

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1469

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1469

1987

I. Nos. 24890-24913

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 16 July 1987*

	<i>Page</i>
<b>No. 24890. Canada and Yugoslavia:</b>	
Agreement on the protection of investments (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 21 December 1979 .....	3
<b>No. 24891. Canada and Yugoslavia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and memorandum of understanding). Signed at Belgrade on 16 November 1984 .....	17
<b>No. 24892. Canada and Brazil:</b>	
Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 January 1980 .....	53
<b>No. 24893. Canada and Brazil:</b>	
Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 October 1985 .....	63
<b>No. 24894. Canada and Barbados:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bridgetown on 22 January 1980 .....	71
<b>No. 24895. Canada and Barbados:</b>	
Development Loan Agreement (with annexes). Signed at Bridgetown on 12 January 1981 .....	73
<b>No. 24896. Canada and Barbados:</b>	
Agreement on air services (with annex). Signed at Nassau on 18 October 1985 .....	91
<b>No. 24897. Canada and Barbados:</b>	
Agreement for the training in Canada of personnel of the armed forces of Barbados. Signed at Bridgetown on 12 November 1985 .....	119

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I469

1987

I. N<sup>os</sup> 24890-24913

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 16 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
<b>N° 24890. Canada et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 21 décembre 1979 .....	3
<b>N° 24891. Canada et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et protocole d'entente). Signé à Belgrade le 16 novembre 1984 .....	17
<b>N° 24892. Canada et Brésil :</b>	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 janvier 1980 .....	53
<b>N° 24893. Canada et Brésil :</b>	
Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 octobre 1985 .....	63
<b>N° 24894. Canada et Barbade :</b>	
Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Bridgetown le 22 janvier 1980 .....	71
<b>N° 24895. Canada et Barbade :</b>	
Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à Bridgetown le 12 janvier 1981 .....	73
<b>N° 24896. Canada et Barbade :</b>	
Accord de services aériens (avec annexe). Signé à Nassau le 18 octobre 1985 .....	91
<b>N° 24897. Canada et Barbade :</b>	
Accord concernant la formation au Canada de personnel des forces armées de la Barbade. Signé à Bridgetown le 12 novembre 1985 .....	119

	<i>Page</i>
<b>No. 24898. Canada and Bolivia:</b>	
Treaty on the transfer of inmates and the supervision of persons under sentence. Signed at La Paz on 6 March 1980 .....	131
<b>No. 24899. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning transport assistance by Canadian armed forces to the election observers in Rhodesia (with annex). London, 7 and 10 March 1980 .....	143
<b>No. 24900. Canada and Peru:</b>	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Lima on 22 April 1980 .....	149
<b>No. 24901. Canada and Denmark:</b>	
Agreement concerning Faroese fishing off the Canadian coast. Signed at Ottawa on 3 June 1980 .....	159
<b>No. 24902. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on procedures governing the procurement in Canada and the United States of America of certain designated items for the Alaska Highway Gas Pipeline (with annexed procedures). Washington, 10 June 1980 .....	179
<b>No. 24903. Canada and United States of America:</b>	
Convention with respect to taxes on income and on capital (with exchange of notes). Signed at Washington on 26 September 1980. ....	189
<b>No. 24904. Canada and United States of America:</b>	
Agreement with respect to social security (with Supplementary Agreement of 10 May 1983). Signed at Ottawa on 11 March 1981 .....	249
<b>No. 24905. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the test and evaluation of U.S. defence systems in Canada. Washington, 10 February 1983 .....	275
<b>No. 24906. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement with respect to the Air Canada seat sale and the participation in the Canada-Australia market of the U.S. carrier, Continental Airlines. Washington, 21 March 1983 .....	285
<b>No. 24907. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the construction, operation and maintenance of a Loran-C station in Newfoundland (with annex). Ottawa, 30 March and 3 May 1984 .....	291

	<i>Pages</i>
<b>N° 24898. Canada et Bolivie :</b>	
Traité sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance de certains condamnés. Signé à La Paz le 6 mars 1980 .....	131
<b>N° 24899. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du     Nord :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant sur l'aide que fourniront les forces armées canadiennes pour le transport des observateurs des élections en Rhodésie (avec annexe). Londres, 7 et 10 mars 1980 .....	143
<b>N° 24900. Canada et Pérou :</b>	
Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Lima le 22 avril 1980 ...	149
<b>N° 24901. Canada et Danemark :</b>	
Accord concernant la pêche féroïenne au large des côtes canadiennes. Signé à Ottawa le 3 juin 1980 .....	159
<b>N° 24902. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les procédures relatives à l'achat au Canada et aux États-Unis d'Amérique de certains articles désignés servant au gazoduc de la route de l'Alaska (avec procédures annexées). Washington, 10 juin 1980 .....	179
<b>N° 24903. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à Washington le 26 septembre 1980 .....	189
<b>N° 24904. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord en matière de sécurité sociale (avec Accord supplémentaire du 10 mai 1983). Signé à Ottawa le 11 mars 1981 .....	249
<b>N° 24905. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relativement à l'essai et à l'évaluation en territoire canadien de systèmes de défense américains. Washington, 10 février 1983 .....	275
<b>N° 24906. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord portant sur la vente promotionnelle des places d'Air Canada et la participation au marché Canada-Australie du transporteur aérien américain Continental Airlines. Washington, 21 mars 1983 .....	285
<b>N° 24907. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station Loran-C (avec annexe). Ottawa, 30 mars et 3 mai 1984 .....	291

	<i>Page</i>
<b>No. 24908. Canada and United States of America:</b>	
Treaty relating to the Skagit River and Ross Lake, and the Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River. Signed at Washington on 2 April 1984 . . . . .	309
<b>No. 24909. Canada and United States of America:</b>	
Agreement regarding mutual assistance and co-operation between their customs administrations. Signed at Quebec on 20 June 1984 . . . . .	319
<b>No. 24910. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an experimental transborder air services programme. Montreal, 21 August 1984 . . . . .	333
<b>No. 24911. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of imported civil aeronautical products. Ottawa, 31 August 1984 . . . . .	339
<b>No. 24912. Canada and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on unemployment insurance benefits, amending the Agreement of 6 and 12 March 1942, as amended. Ottawa, 29 October 1984 and 21 June 1985 . . . . .	353
<b>No. 24913. Canada and United States of America:</b>	
Treaty concerning Pacific salmon (with annexes and memorandum of understanding). Signed at Ottawa on 28 January 1985 . . . . .	357
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2793. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada amending the Agreement of 6 and 12 March 1942 between the Governments of those two countries relating to unemployment insurance benefits. Ottawa, 31 July and 11 September 1951:</b>	
Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	402
<b>No. 6383. Convention between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Washington on 17 February 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	403



Pages

<b>N° 24908. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Traité concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille. Signé à Washington le 2 avril 1984 . . . . .	309
<b>N° 24909. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelle entre leurs administrations douanières. Signé à Québec le 20 juin 1984 . . . . .	319
<b>N° 24910. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme pilote de services aériens transfrontière. Montréal, 21 août 1984 . . . . .	333
<b>N° 24911. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation. Ottawa, 31 août 1984. . . . .	339
<b>N° 24912. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les prestations d'assurance chômage, modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942, tel que modifié. Ottawa, 29 octobre 1984 et 21 juin 1985. . . . .	353
<b>N° 24913. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Traité concernant le saumon du Pacifique (avec annexes et mémoire d'entente). Signé à Ottawa le 28 janvier 1985 . . . . .	357
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2793. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942 entre les Gouvernements des deux pays sur les prestations d'assurance chômage. Ottawa, 31 juillet et 11 septembre 1951 :</b>	
Modification ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	402
<b>N° 6383. Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Washington le 17 février 1961 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) . . . . .	403

	<i>Page</i>
<b>No. 7687.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the establishment, operation, and maintenance of a long-range aid to navigation (LORAN-C) station in Newfoundland. Ottawa, 16 September 1964:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	404
<b>No. 11254.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada amending the Exchange of notes of 28 July 1938 constituting an arrangement relating to certificates of airworthiness for export to cover modifications made in one country to aircraft registered in the other. Ottawa, 12 August 1970 and 18 February 1971:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	405
<b>No. 11904.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of Canada with respect to Danish fishing practices off the Atlantic Coast of Canada. Ottawa, 27 March 1972:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	406
 <b>ANNEX B.</b> <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 386.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to unemployment insurance benefits. Ottawa, 6 and 12 March 1942:	
Amendment ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	408
<b>No. 426.</b> Convention between the United States of America and Canada relating to the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Washington on 4 March 1942:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	409
 <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 2175.</b> Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Canadian Government constituting an agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Washington, August 2 and September 17, 1928:	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	412

Pages

<b>N° 7687.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et d'une station de contrôle des émissions. Ottawa, 16 septembre 1964 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	404
<b>N° 11254.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant l'Échange de notes du 28 juillet 1938 comportant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité afin d'en étendre l'application aux modifications apportées dans un pays à des aéronefs immatriculés dans l'autre. Ottawa, 12 août 1970 et 18 février 1971 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	405
<b>N° 11904.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement canadien relatif à la pratique danoise de la pêche au large de la côte atlantique du Canada. Ottawa, 27 mars 1972 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	406
 <b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 386.</b> Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'assurance chômage. Ottawa, 6 et 12 mars 1942 :	
Modification ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	408
<b>N° 426.</b> Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington le 4 mars 1942 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	409
 <b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 2175.</b> Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Washington, les 2 août et 17 septembre 1928 :	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	412

	<i>Page</i>
<b>No. 4255. Convention between the United States of America and Canada for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fisheries of the Fraser River System. Signed at Washington, May 26th, 1930:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	413
<b>No. 4466. Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada constituting an Arrangement relating to Certificates of Airworthiness for Export. Washington, July 28th 1938:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	414

---

Pages

<b>N° 4255. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en vue de la protection, de la conservation et de l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser. Signée à Washington, le 26 mai 1930 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	413
<b>N° 4466. Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada comportant un arrangement relatif aux certificats de navigabilité pour les aéronefs destinés à l'exportation. Washington, le 28 juillet 1938 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	414

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 16 July 1987*

*Nos. 24890 to 24913*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 16 juillet 1987*

*N<sup>os</sup> 24890 à 24913*





**No. 24890**

---

**CANADA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the protection of investments (with exchange  
of letters). Signed at Belgrade on 21 December 1979**

*Authentic texts: English, French and Serbo-Croatian.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la protection des investissements (avec  
échange de lettres). Signé à Belgrade le 21 décembre  
1979**

*Textes authentiques : anglais, français et serbo-croate.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL  
OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON THE PROTEC-  
TION OF INVESTMENTS

---

The Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of Canada,

Taking into account the Trade Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of Canada which was signed on October 24, 1973,<sup>2</sup>

Desiring to encourage the economic cooperation through the protection of investments against non-commercial risks,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

(a) "Insured investments" shall refer only to those insured investments made by nationals of Canada in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in accordance with the laws and regulations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and protected against non-commercial risks by a policy of insurance issued by Canada's Export Development Corporation;

(b) "Nationals" shall comprise:

- Individuals holding Canadian citizenship in accordance with Canadian laws;
- Legal entities constituted in accordance with Canadian laws;

(c) "Insuring Agency" means the Canadian Export Development Corporation (EDC);

(d) "Investor" means a person who has an insured investment in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

(e) "Non commercial risk" means damage to insured investments that has resulted in payment of an investment insurance claim for losses by reason of:

- (i) War or other armed conflicts, or political events,
- (ii) Nationalization, expropriation, or other measures by the Federal Executive Council or other state organ in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that may amount to nationalization or expropriation,
- (iii) Action by the Federal Executive Council or an agency thereof, in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, that prohibits or restricts transfer of resources or the removal of property from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, if such an action is not in accordance with regulations in effect on the date of the conclusion of a joint venture contract on the part of Canadian nationals in organizations of associated labour in Yugoslavia.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 October 1980, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval pursuant to their required constitutional procedures, in accordance with article V.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 29.

*Article II.* In the case that the Insuring Agency shall compensate the investors for the damage suffered by their insured investments in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, it shall subrogate into all rights and obligations of the insured investors.

*Article III.* The Insuring Agency may have no greater rights than those that have been transferred by the investor, under the laws of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with respect to Article II of this Agreement. The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in order to protect their rights may resort to other measures in accordance with the principles of justice.

*Article IV.* Any dispute between the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any claim against either of the two Governments arising out of investments insured by the Insuring Agency in accordance with this Agreement, which in the opinion of one of the Governments presents a question of public international law, shall be settled, in so far as possible, through negotiations between the Governments. If such dispute or claim cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted for settlement, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal composed of three members. Each Government shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. The Chairman shall not be a national of either country.

If one of the Governments fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Government to make such appointment, the latter Government may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Government may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either country, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either country, the next most senior member of the Court who is not a national of either country shall make the necessary appointments.

The tribunal shall reach its decision by a majority of votes and the decision so reached shall be final and binding on both Governments.

Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. Expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments.

The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties inform each other that the

Agreement had been approved in conformity with the procedures constitutionally required therefore by each of the Contracting Parties.

Each Contracting Party shall have the right to terminate this Agreement on six months' notice in writing to each other.

In the case of termination of the Agreement, its provisions shall continue to be effective in respect of investments insured during the period of validity of this Agreement, but not longer than for a period of fifteen years after the termination of this Agreement.

If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than 60 days from the date of the request. Modifications of this Agreement shall follow the same procedure as was valid for this Agreement and shall be mutually agreed upon by an appropriate amending procedure.

DONE in Belgrade this 21 day of December, 1979 in two copies in Serbo-Croatian, English and French languages, each text being equally authentic.

*[Signed]*

For the Government  
of Canada:

JAMES G. HARRIS  
Ambassador

*[Signed]*

For the Federal Executive Council  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

Ing. PETAR KOSTIC  
Member of the Federal Executive  
Council and Federal  
Secretary for Finance

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

December 21, 1979

Your Excellency,

On the occasion of the signature of the Foreign Investment Insurance Agreement between Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I wish to assure you that the Government of Canada is prepared at some time in the future to negotiate with the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia an Agreement providing for reciprocal treatment with regard to insured investments made by nationals and corporations of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in Canada in accordance with Canadian laws and regulations, on the understanding that provincial concurrence and, if appropriate, legislation will be required in respect of matters which, under Canadian law, fall within the legislative jurisdiction of the provinces.

If the above is acceptable to the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, I have the honour to propose that this note, which is authentic in English and French, and your reply in Serbo-Croatian to that effect will constitute an understanding between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

JAMES G. HARRIS  
Ambassador

## II

December 21, 1979

Your Excellency,

I herewith have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of December 21, 1979, reading as follows:

*[See letter I]*

I confirm herewith that the above represents the understanding reached between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

Ing. PETAR KOSTIC  
Member of the Federal Executive Council  
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
and Federal Secretary for Finance

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Conseil exécutif fédéral de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Canada,

Prenant en considérant l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Canada signé le 24 octobre 1973<sup>2</sup>,

Désireux de promouvoir la coopération économique par la voie de la protection des investissements contre les risques non commerciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « investissements assurés » ne désigne que les investissements assurés faits par les nationaux du Canada dans le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie en conformité avec les lois et règlements de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et protégés contre les risques non commerciaux par une police d'assurance émise par la Société pour l'expression des exportations du Canada;

b) Le terme « ressortissants » désigne :

- Les particuliers ayant la citoyenneté canadienne, en conformité avec la législation canadienne;
- Les personnes morales constituées en conformité avec la législation canadienne;

c) Le terme « assureur » désigne la Société pour l'expansion des exportations (SEE) du Canada;

d) Le terme « investisseur » désigne une personne qui a un investissement assuré en République fédérative de Yougoslavie;

e) L'expression « risque non commercial » signifie les dommages causés aux investissements assurés qui ont entraîné le paiement par la SEE d'une réclamation aux termes de l'assurance-investissements à la suite de pertes ayant pour cause :

- (i) La guerre ou d'autres conflits armés, ou des événements politiques;
- (ii) La nationalisation, l'expropriation, ou toute autre mesure prise par le Conseil exécutif fédéral ou un autre organisme d'État en République fédérative socialiste de Yougoslavie qui puisse équivaloir à la nationalisation ou à l'expropriation;
- (iii) Une mesure prise par le Conseil exécutif fédéral ou un de ses organismes en République fédérative socialiste de Yougoslavie qui interdit ou limite la sortie

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 octobre 1980, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon les procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1132, p. 29.

de capitaux ou de biens de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, si cette mesure contrevient aux règlements en vigueur à la date de la conclusion d'un contrat de participation conjointe par des nationaux canadiens dans des organisations de travail associées en Yougoslavie.

*Article II.* Dans les cas où l'assureur compense les investisseurs pour les dommages subis par leurs investissements assurés dans le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, il est subrogé à tous les droits et obligations des investisseurs assurés.

*Article III.* L'assureur ne peut avoir davantage de droits que ceux qui ont été cédés par l'investisseur, aux termes de la législation de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au regard de l'Article II du présent Accord. Aux fins de protéger leurs droits, le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de la République fédérative socialiste de Yougoslavie peuvent recourir à d'autres mesures en conformité avec les principes de la justice.

*Article IV.* Tout différend entre le Conseil exécutif fédéral de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Canada concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou toute réclamation adressée à l'un ou l'autre Gouvernement découlant d'investissements assurés par l'assureur en conformité avec le présent Accord, qui, de l'avis de l'un des Gouvernements, relève du droit international public, doivent être réglés, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ce différend ou cette réclamation ne peuvent être réglés dans un délai de trois mois suivant la date de la demande d'ouverture des négociations, le litige est soumis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal spécial d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Gouvernement nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui préside le tribunal. Le Président ne peut être un ressortissant de l'un ou l'autre pays.

Si l'un des Gouvernements ne parvient pas à nommer son arbitre dans les deux mois qui suivent l'invitation faite par l'autre Gouvernement de procéder à une telle nomination, l'autre Gouvernement peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à faire la nomination nécessaire.

Si, dans les deux mois suivant leur nomination, les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le choix du troisième arbitre, l'un ou l'autre Gouvernement peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à faire la nomination nécessaire.

Si, dans les cas visés aux deuxième et troisième paragraphes du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne peut s'acquitter de cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un ou l'autre pays, le plus ancien membre de la Cour qui ne soit pas un ressortissant de l'un ou l'autre pays peut alors procéder aux nominations nécessaires.

Les décisions du tribunal, prises à la majorité des voix, sont exécutoires et finales pour les deux Gouvernements.

Chaque Gouvernement acquitte les frais de ses membres et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont assumés à part égale par chaque Gouvernement. Le tribunal peut, cependant, adopter d'autres règles concernant les frais.

A tous autres égards, le tribunal établit sa propre procédure.

*Article V.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lequel les Parties contractantes se sont informées que l'Accord a été approuvé en conformité avec la procédure exigée par la constitution de l'une et l'autre Parties contractantes à cet égard.

Une Partie contractante a le droit de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer au regard des investissements assurés durant la période de validité de l'Accord, mais ce, pour une période d'au plus quinze ans après la dénonciation.

Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, il peut ce faire par voie d'une demande de consultations et (ou) par voie de correspondance et le processus à cette fin doit débiter au plus tard 60 jours à compter de la date de la demande. Les modifications au présent Accord sont effectuées selon les modalités qui s'appliquent au présent Accord et sont acceptées par l'une et l'autre Parties par voie d'une procédure d'amendement appropriée.

FAIT à Belgrade ce 21<sup>e</sup> jour de décembre 1979, en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

[Signé]

Pour le Gouvernement  
du Canada :

JAMES G. HARRIS  
Ambassadeur

[Signé]

Pour le conseil exécutif fédéral  
de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

PETAR KOSTIC, ing.  
Membre du Conseil exécutif fédéral  
et Secrétaire fédéral des finances



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Belgrade, le 21 décembre 1979

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord en matière d'assurance investissements à l'étranger entre le Canada et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, je tiens à vous assurer que le Gouvernement du Canada est disposé à négocier, à un moment quelconque à l'avenir, avec le Conseil exécutif fédéral de la République fédérative socialiste de Yougoslavie un accord prévoyant le traitement réciproque au regard des investissements assurés faits par les ressortissants et les sociétés de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au Canada en conformité avec les lois et règlements canadiens, étant entendu que l'assentiment des Provinces et, s'il y a lieu, l'adoption de lois provinciales seront requis au regard des questions qui, en droit canadien, sont de la compétence législative des Provinces.

Si les considérations qui précèdent agréent au Conseil exécutif fédéral, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes en français et en anglais font également foi, et votre réponse en serbo-croate à cet effet constitueront une entente entre nos deux Gouvernements.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Sincèrement vôtre,

JAMES G. HARRIS  
Ambassadeur

## II

Le 21 décembre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 21 décembre 1979, qui se lit ainsi :

[Voir lettre I]

Je confirme que ce qui précède représente l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

PETAR KOSTIC, ing.  
Membre du Conseil exécutif fédéral  
de la République fédérative socialiste de Yougoslavie  
et Secrétaire fédéral des finances

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE KANADE I SAVEZNOG IZVRŠ-  
NOG VEĆA SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE  
JUGOSLAVIJE O ZAŠTITI INVESTICIJA

Vlada Kanade i Savezno izvršno veće Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Polazeći od Trgovinskog sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Kanade, koji je potpisan 24. oktobra 1973. godine,

U želji da unaprede ekonomsku saradnju putem zaštite investicija od nekomercijalnih rizika,

Dogovorile su se o sledećem:

*Član 1.* U smislu ovog sporazuma:

(a) pod pojmom "osigurane investicije" podrazumevaju se samo investicije koje su državljani Kanade uložili na teritoriji Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u skladu sa zakonima i propisima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije a koje su osigurane od nekomercijalnog rizika polisom osiguranja koju je izdala kanadska Korporacija za razvoj izvoza (EDC);

(b) pod pojmom "državljeni" podrazumevaju se:

- i) fizička lica koja imaju kanadsko državljanstvo u skladu sa kanadskim zakonima;
- ii) pravna lica konstituisana u skladu sa kanadskim zakonima;

(c) pod pojmom "osiguravajući zavod" podrazumeva se kanadska Korporacija za razvoj izvoza (EDC);

(d) pod pojmom "investitor" podrazumeva se lice koje u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji ima osigurane investicije;

(e) pod pojmom "nekomercijalni rizik" podrazumeva se šteta na osiguranim investicijama koju je nadoknabila kanadska Korporacija za razvoj izvoza, a koja je nastala zbog:

- i) rata, oružanog sukoba ili drugog političkog događaja;
- ii) nacionalizacije, eksproprijacije ili druge mere Saveznog izvršnog veća ili drugog državnog organa u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji koje se mogu izjednačiti sa nacionalizacijom ili eksproprijacijom;
- iii) mera Saveznog izvršnog veća ili njegovog organa u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji kojima se zabranjuje ili ograničava transfer sredstava ili iznošenje imovine iz Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, ako te mere nisu su skladu sa propisima koji su važili na dan zaključenja ugovora o ulaganju sredstava kanadskih državljana u organizacije udruženog rada u Jugoslaviji.

*Član 2.* U slučaju kada osiguravajući zavod naknadi štetu ulagaču nastalu na njihovim osiguranim investicijama na teritoriji Socijalističke Fede-

rativne Republike Jugoslavije, on stupa u sva prava i obaveze koje je imao osigurani ulagač.

*Član 3.* Osiguravajući zavod ne može imati veća prava od prava koja su na njega preneti sa ulagača u skladu sa zakonima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, polazeći od člana 2. ovog sporazuma. Savezno izvršno veće Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Kanade, radi zaštite svojih prava, mogu preduzeti i druge mere u skladu sa načelom pravičnosti.

*Član 4.* Svaki spor između Saveznog izvršnog veća Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Kanade koji se odnosi na tumačenje ili primenu ovog sporazuma, odnosno svaka tužba protiv jedne od ove dve vlade u vezi investicija osiguranih od strane osiguravajućeg zavoda saglasno ovom sporazumu, koji po mišljenju jedne od vlada predstavlja pitanje međunarodnog javnog prava, rešavaće se, ako je to moguće, pregovaranjem između vlada. Ako takav spor, odnosno tužba, ne mogu da se reše u periodu od tri meseca od dana podnošenja zahteva za ovakvim pregovorima, na zahtev jedne od vlada podnose se na rešavanje *ad hoc* arbitražnom sudu sastavljenom od tri člana. Svaka vlada imenuje po jednog arbitra, a ovako imenovana dva arbitra zajedno imenuju trećeg arbitra kao svog predsedavajućeg. Predsedavajući neće biti državljanin ni jedne od strana ugovornica.

Ako jedna od vlada ne imenuje arbitra i ne učini to u roku od dva meseca od poziva druge vlade da izvrši ovo imenovanje, druga vlada može da se obrati predsedniku Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebno imenovanje.

Ako se dva arbitra ne mogu sporazumeti u roku od dva meseca od dana njihovog naimenovanja o izboru trećeg arbitra i jedna i druga vlada može da pozove predsednika Međunarodnog suda pravde da izvrši potrebno imenovanje.

Ako u slučajevima predviđenim u st. 2. i 3. ovog člana predsednik Međunarodnog suda pravde ne može da izvrši pomenutu funkciju ili je državljanin jedne ili druge države, potrebna imenovanja izvršiće potpredsednik. Ako je potpredsednik sprečen da izvrši pomenutu funkciju ili je državljanin jedne ili druge države, naredni najstariji član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin ni jedne ni druge države, izvršiće potrebna imenovanja.

Arbitražni sud donosi odluku većinom glasova i tako doneta odluka je konačna i obavezna za obe vlade.

Svaka vlada snosiće troškove svog člana i svog predstavljanja u postupku pred arbitražnim sudom. Troškove predsedavajućeg i druge troškove snose u jednakim delovima obe vlade.

Arbitražni sud može doneti i druge propise u vezi sa troškovima.

U svim ostalim pitanjima arbitražni sud sam određuje svoj postupak.

*Član 5.* Ovaj sporazum stupa na snagu danom razmene diplomatskih nota kojima se strane ugovornice međusobno obaveštavaju da je sporazum odobren shodno ustavnom postupku svake strane ugovornice.

Svaka strana ugovornica ima pravo da raskine ovaj sporazum, s tim što je dužna da o tome obavesti drugu stranu pismeno šest meseci unapred.

U slučaju raskida ovog sporazuma, njegove odredbe primenjivaće se na osigurane investicije izvršene za vreme važnosti ovog sporazuma, ali ne duže od petnaest godina od dana raskida ovog sporazuma.

Ako jedna od vlada smatra za potrebnim da se izvrše izmene i dopune ovog sporazuma, postupak se može sprovesti putem zahteva za konsultacije, odnosno putem razmene obaveštenja koje će početi najkasnije u roku od 60 dana od dana podnošenja zahteva. Izmene i dopune ovog sporazuma vršiće se po istom postupku koji je važio za ovaj sporazum i koji će biti uzajamno dogovoren.

SAČINJENO u Beogradu dana 21. decembra 1979. godine, u po dva originala na srpskohrvatskom, engleskom i francuskom jeziku, od kojih su svi podjednako autentični.

[*Signed — Signé*]

Za Vladu Kanade:

JAMES G. HARRIS  
Ambassador

[*Signed — Signé*]

Za Savezno Izvršno Veće  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:

Ing. PETAR KOSTIČ  
član Saveznog izvršnog veća  
i savezni sekretar za finansije

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

21. Decembar 1979

Vaša Ekselencijo,

Povodom potpisivanja Sporazuma o osiguranju stranih investicija između Kanade i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, želim da Vas uverim da je Vlada Kanade spremna, da kasnije u budućnosti pregovara sa Saveznim izvršnim većem Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o sporazumu koji bi obezbedio recipročan tretman osiguranih investicija državljana i organizacija Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije u Kanadi u skladu sa kanadskim zakonima i propisima, podrazumevajući da će se tražiti saglasnost pokrajina i po potrebi i pokrajinskog zakonodavstva za pitanja koja, prema kanadskom pravu, podpadaju pod zakonodavnu nadležnost pokrajina.

Ukoliko je gornje prihvatljivo za Savezno izvršno veće Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, čast mi je da Vam predložim da ova nota, autentična na engleskom i francuskom jeziku, kao i Vaš odgovor na srpskohrvatskom jeziku, s tim u vezi sačinjava sporazum između naše dve Vlade.

Primate Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Kanade:

[Signed — Signé]

JAMES G. HARRIS  
Ambassador

## II

21. Decembar 1979

Vaša Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem pisma Vaše Ekselencije koje glasi:

[See letter I — Voir lettre I]

Potvrđujem da napred izneto predstavlja dogovor koji je postignut između naše dve Vlade.

Primate Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Savezno Izvršno Veće:

Ing. PETAR KOSTIĆ

član Saveznog izvršnog veća  
i savezni sekretar za finansije

[Signed — Signé]



No. 24891

---

**CANADA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex and memorandum of understanding). Signed at Belgrade on 16 November 1984**

*Authentic texts: English, French and Serbo-Croatian.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
YOUgoslavie**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe et protocole d'entente). Signé à Belgrade le 16 novembre 1984**

*Textes authentiques : anglais, français et serbo-croate.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia hereinafter referred to as the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,<sup>2</sup> and desiring to conclude an agreement on air transport between and beyond their respective territories have agreed on the following:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Committee for Transportation and Communications, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines:

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 16 November 1984 by signature, and definitively on 21 March 1985, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.



- (a) To fly without landing across its territory;
- (b) To make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3.* 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

2. Following receipt of a notice of designation pursuant to paragraph 1 of this Article the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force in respect of such services.

*Article 4.* 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article 5.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such

aircraft shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 6.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

*Article 7.* 1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory

agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup>

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 8.* 1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed upon all other aircraft engaged in similar international services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

*Article 9.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be agreed in advance between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article 17 of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the status quo shall be maintained.

*Article 10.* 1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented no later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article 17 of this Agreement.

*Article 11.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the usual publicity material distributed without charge by that designated airline or airlines.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) Retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

- (c) Taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular aircraft equipment and spare parts retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case this material shall be placed under supervision of the said authorities until it is loaded on board aircraft and is leaving the territory of that Contracting Party or is otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 12.* 1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provision of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of the present Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

*Article 13.* 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents, in conformity with national law of that Contracting Party.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing in the country where conversion is effected at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

*Article 14.* The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be granted on the basis of reciprocity, the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be nationals of Canada and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

*Article 15.* 1. The crew members of the designated airline or airlines of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. In case the designated airline or airlines of one Contracting Party deem it desirable to utilize crew members of other nationalities including landed immigrants for the operation of agreed services, it or they can do so after approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The crews of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and as scheduling of the agreed services requires, be permitted temporary sojourn in the territory of the other Contracting Party.

*Article 16.* The provisions set out in Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14, 15 of this Agreement shall be applicable also to charter and other non-scheduled flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective regulations of this latter Contracting Party, and to the airline operating such flights.

*Article 17.* 1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed.

*Article 18.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 19.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the Vice-President of that Council, who is a national of a third State, may be requested to designate the above mentioned arbitrators. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

*Article 20.* Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to

the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 21.* The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22.* In the event of a general multilateral air convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 17 of the present Agreement.

*Article 23.* The Agreement will be provisionally applied from the date of its signature and shall enter into force on the date when the Contracting Parties will have notified each other by exchange of notes that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Belgrade this sixteenth day of November of the year one thousand nine hundred and eighty-four in the English, French and Serbo-Croatian languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Federal Executive Council  
of the Assembly of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by James Kelleher.

<sup>2</sup> Signed by Mustafa Pljakic.



## ANNEX

## SECTION 1

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i> (3) (4) (6)	<i>Destination</i> (1) (2)	<i>Points Beyond</i> (3) (5) (6)
Points in Yugoslavia	One point in Europe to be named by Yugoslavia	Montreal Toronto	One point in the United States to be named by Yugoslavia

(1) A commercial agreement, including provision for revenue sharing, and subject to the approval of the aeronautical authorities of Canada, shall be required between the designated airlines while service remains on a single track basis. The airlines shall agree to any necessary changes in the forms of commercial co-operation on initiation of double track service.

(2) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport on scheduled services.

(3) No fifth freedom rights shall apply on service between the intermediate point and Canada or on service between Montreal and the USA point beyond. Own stop-over privileges apply at Montreal.

(4) The point named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.

(5) The USA point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.

(6) The intermediate point and the USA point beyond may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

## SECTION 2

The following route may be operated by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i> (1) (2) (3)	<i>Destination</i>	<i>Points Beyond</i> (1) (2) (3)
Points in Canada	Points to be named by Canada	Belgrade Zagreb	Points to be named by Canada

(1) Points named shall not include the Netherlands, Italy, Portugal, Spain or Greece.

(2) Points named may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Yugoslavia.

(3) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have established the following understandings with respect to the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

1. Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall, on the basis of reciprocity, be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. In the event a comprehensive agreement is concluded between the two countries on avoidance of double taxation that also includes provision on the taxation of air transport, the two Contracting Parties shall consult with a view to determining the extent to which the above understanding is terminated, superseded, amended or supplemented by such comprehensive agreement.

2. The Contracting Parties have agreed as follows with respect to initial levels of frequency and capacity. Initial service shall be equivalent to three flights weekly of DC-10 type aircraft during the summer season (April 1 to October 31) and equivalent to two flights weekly of DC-10 type aircraft during the winter season (November 1 to March 31). Commencing April 1, 1985, frequencies may be increased by the equivalent of one flight weekly of DC-10 type aircraft over the initial levels of service in each of the summer and winter seasons until March 31, 1986 at which time service levels shall, unless otherwise agreed, revert to the initial levels. The Contracting Parties may, at any time, agree to different levels of service in accordance with the provisions of Article 9, paragraph 5 of the Agreement. The status quo for the purposes of that Article shall remain at three flights weekly in the summer season and two flights weekly in the winter season until such time as agreement is reached on different levels of service.

For the Government  
of Canada:

*[Signed]*

JAMES KELLEHER

For the Federal Executive Council  
of the Assembly of the Socialist  
Federal Republic of Yugoslavia:

*[Signed]*

MUSTAFA PLJAKIC

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, ci-après dénommés les Parties contractantes, ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et désirant conclure un accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République socialiste Fédérative de Yougoslavie, le Comité fédéral des transports et communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

c) « Accord » signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;

d) « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention, et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;

f) « Tarifs » signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) « Territoire », « Service aérien », « Service aérien international », « Entreprise de transport aérien » et « Escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1984 par la signature, et à titre définitif le 21 mars 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article 2.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées :

- a) Survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) Faire des escales sur son territoire, aux points indiqués sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3.* 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation émis aux termes du paragraphe 1 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

3. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

*Article 4.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 3 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) Si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits

énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande.

*Article 5.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et Règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine devront être observés par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

*Article 6.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

*Article 7.* 1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article 4 du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression ou la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

*Article 8.* 1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser l'imposition de droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition qu'ils ne soient pas plus élevés que ceux qui se sont imposés à tous les autres aéronefs assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités chargées d'établir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes qui représentent lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagés devra être donné

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

*Article 9.* 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées (c.-à-d. fréquence des vols et genre d'appareil utilisé) sera convenue au préalable par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord. Le statut quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

*Article 10.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes échangeront, chaque trimestre, des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes de transmission seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée

de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article 17 du présent Accord.

*Article 11.* 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objectifs soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas alinés sur le territoire de ladite partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et pièces de rechange généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ce matériel sera placé sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou aliéné d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 12.* 1. Les tarifs à appliquer aux services convenus pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme la vitesse et le confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute portion de la route spécifiée.



2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. On se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission de ces tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date d'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur leur détermination conformément au paragraphe 4, la question doit être réglée conformément aux dispositions de l'Article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 19 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être pas satisfaites d'un tarif établi, elle doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront, là où c'est nécessaire, de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cet avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.

8. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que A) les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et B) les entreprises de transport aérien ne réduisent en aucune façon toute portion desdits tarifs.

*Article 13.* 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents, conformément à la législation de ladite Partie contractante.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants dans le pays où la conversion a lieu au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe ou autre frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article 14.* Sur une base de réciprocité, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante seront autorisées à affecter les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés devront être des ressortissants du Canada et de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, et leur lieu de résidence de même que leur nombre devront être convenus par le biais des consultations entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités compétentes desdites Parties contractantes. Lesdits représentants et employés devront respecter les lois et les règlements en vigueur de l'autre Partie contractante.

*Article 15.* 1. Les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui travaillent à bord d'aéronefs exploitant une route spécifiée seront des citoyens de leurs pays respectifs. Si l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes jugent préférable d'utiliser des membres d'équipage d'autres nationalités, y compris des immigrants reçus, pour l'exploitation des services convenus, elles devront d'abord obtenir l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Sur une base de réciprocité et selon que l'horaire des services convenus l'exigera, les membres d'équipage de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pourront séjourner temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 16.* Les dispositions énoncées aux Articles 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14 et 15 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés et autres vols non réguliers effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, conformément aux règlements applicables de cette dernière Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

*Article 17.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article 18.* Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie

contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de dispositions ou par correspondance, commenceront dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 19.* 1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le vice-président du Conseil, qui est un ressortissant d'un Etat tiers, pourra être chargé de désigner les arbitres susmentionnés. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article 20.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22.* S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article 17 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle

mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article 23.* Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par échange de notes qu'elles ont obtenu toute autorisation nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Belgrade le seizième jour de novembre de l'année mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en français, en anglais et en serbo-croate, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Conseil exécutif  
fédéral de l'Assemblée  
de la République Socialiste  
Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par James Kelleher.

<sup>2</sup> Signé par Mustafa Pljakic.

## ANNEXE

## SECTION 1

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i> (3) (4) (6)	<i>Destination</i> (1) (2)	<i>Points au-delà</i> (3) (5) (6)
Points en Yougoslavie	Un point en Europe qui sera désigné par la Yougoslavie	Montréal Toronto	Un point aux Etats-Unis qui sera désigné par la Yougoslavie

1) Un accord commercial, prévoyant notamment le partage des recettes, qui sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques du Canada devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées tant que le service sera exploité dans un sens. Les entreprises de transport aérien devront donner leur adhésion à tous les changements qui pourront être apportés aux formes de coopération commerciale lorsque le service commencera à être exploité dans les deux sens.

2) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson en ce qui concerne les vols réguliers.

3) Aucun droit de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air ne s'appliquera aux vols entre le point intermédiaire et le Canada ou aux vols entre Montréal et le point au-delà aux Etats-Unis. Des privilèges d'arrêt en cours de route s'appliqueront à Montréal.

4) Le point désigné n'inclura ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.

5) Le point au-delà aux Etats-Unis ne sera desservi par aucun vol qui dessert Toronto.

6) Le point intermédiaire et le point au-delà aux Etats-Unis peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

## SECTION 2

La route suivante pourra être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i> (1) (2) (3)	<i>Destination</i>	<i>Points au-delà</i> (1) (2) (3)
Points au Canada	Points qui seront désignés par le Canada	Belgrade Zagreb	Points qui seront désignés par le Canada

1) Les points désignés n'incluront ni les Pays-Bas, ni l'Italie, ni le Portugal, ni l'Espagne, ni la Grèce.

2) Les points désignés peuvent être modifiés tous les six mois sous réserve d'un préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques de Yougoslavie.

3) Il ne pourra y avoir plus de cinq points intermédiaires et au-delà désignés à la fois.

## PROTOCOLE D'ENTENTE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ont conclu les ententes suivantes au sujet de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

1. Les revenus ou les profits provenant de l'exploitation d'aéronefs effectuant des vols internationaux et réalisés par une entreprise de transport aérien qui réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour les fins d'impôt sur le revenu doivent, sur une base de réciprocité, être exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes imposées par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Si un accord compréhensif visant à éviter la double imposition et englobant des dispositions à l'égard de l'imposition du transport aérien est conclu entre les deux pays, les deux Parties contractantes tiendront des consultations afin de déterminer la mesure dans laquelle l'entente ci-dessus est dénoncée, remplacée, modifiée ou complétée par cet accord compréhensif.

2. Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les niveaux initiaux de fréquence et de capacité. Au début, des aéronefs de type DC-10 assureront la liaison, à raison de trois vols hebdomadaires pendant la saison estivale (du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre) et de deux vols hebdomadaires pendant la saison hivernale (du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars). A compter du 1<sup>er</sup> avril 1985, il pourra y avoir un vol hebdomadaire supplémentaire pendant chacune des saisons et ce, jusqu'au 31 mars 1986, date à laquelle le nombre de vols sera rétabli au niveau initial, à moins de dispositions contraires. Les Parties contractantes peuvent, en tout temps, convenir de niveaux de service différents conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 9 du présent Accord. Pour les fins de cet Article, le *statu quo* demeure à trois vols hebdomadaires en été et à deux vols hebdomadaires en hiver, tant qu'un accord n'aura pas été conclu sur des niveaux de services différents.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

JAMES KELLEHER

Pour le Conseil exécutif fédéral  
de l'Assemblée de la République  
Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

[Signé]

MUSTAFA PLJAKIC

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU VLADE  
KANADE I SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE SO-  
CIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Kanade i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu Strane ugovornice, budući da su ratifikovale Konvenciju o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu koja je otvorena za potpisivanje u Čikagu 7-og decembra 1944, i želeći da zaključe Sporazum o vazdušnom saobraćaju izmedju svojih odnosnih teritorija i dalje, dogovorile su se o sledećem:

*Član 1.* U cilju primene ovog Sporazuma, i ako nije drugačije utvrđeno:

a) "Nadležni organi za vazdušni saobraćaj" znači, za Kanadu, Ministar za saobraćaj i Kanadska komisija za saobraćaj, a za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, Savezni komitet za saobraćaj i veze ili, u oba slučaja, svaki drugi organ ili lice ovlašćeno da obavlja funkcije koje sada obavljaju pomenuti organi;

b) "Ugovoreni saobraćaj" znači redovan vazdušni saobraćaj u cilju prevoza putnika, robe i pošte, posebno ili kombinovano, na linijama određenim u Prilogu ovog Sporazuma;

c) "Sporazum" znači ovaj Sporazum, Prilog uz Sporazum i sve izmene koje im mogu uslediti;

d) "Konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, koja je otvorena za potpisivanje u Čikagu 7. decembra 1944 godine, kao i svaki prilog usvojen prema članu 90 pomenute Konvencije i sve izmene priloga ili Konvencije, shodno njenim članovima 90 i 94, pod uslovom da su te priloge i izmene prihvatile dve Strane ugovornice;

e) "Odredjeni prevoznik u vazdušnom saobraćaju" znači prevoznik u vazdušnom saobraćaju koji je odredjen i ovlašćen shodno Članu 3 ovog Sporazuma;

f) "Tarife" znači cene koje se naplaćuju za prevoz putnika, prtljaga i robe kao i uslovi prema kojima se te cene primenjuju, uključujući cene i uslove za druge usluge koje pruža prevoznik u okviru vazdušnog prevoza, ali izuzimajući naknadu i uslove za prevoz pošte;

g) "Teritorija", "Vazdušni saobraćaj", "Međunarodni vazdušni saobraćaj", "Prevoznik u vazdušnom saobraćaju" i "Zaustavljanje u nekomercijalne svrhe" imaju značenje koje im je odredjeno Članovima 2 i 96 Konvencije.

*Član 2.* 1. Svaka Strana ugovornica odobrava drugoj Strani ugovornici sledeća prava u cilju obavljanja vazdušnog saobraćaja od strane određenog ili određenih prevoznika u vazdušnom saobraćaju:

a) da leti bez sletanja preko njene teritorije;

b) da se zaustavlja na njoj teritoriji u nekomercijalne svrhe; i

c) da se zaustavlja na njenoj teritoriji, u mestima na određenim linijama navedenim u Prilogu, radi ukrcavanja i iskrcavanja putnika, robe is pošte, u međunarodnom saobraćaju.

2. Ne može se smatrati da bilo koji stav paragrafa 1 ovog Člana daje pravo prevoziocima u vazdušnom saobraćaju jedne Strane ugovornice da na teritoriji druge Strane ugovornice ukrcavaju putnike, robu ili poštu, u cilju prevoza, uz naplatu ili prema ugovoru o iznajmljivanju, do nekog drugog mesta na teritoriji druge Strane ugovornice.

*Član 3.* 1. Svaka Strana ugovornica ima pravo da odredi, diplomatskim putem, jednog ili više prevozioca u vazdušnom saobraćaju za obavljanje ugovorenog saobraćaja na linijama određenim u Prilogu za tu Stranu ugovornicu, i da prethodno određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju zameni nekim drugim.

2. Po prijemu obaveštenja o određivanju u smislu paragrafa 1 ovog Člana, nadležni organi za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice će, shodno svojim zakonima i propisima, izdati bez odlaganja tako određenom prevoziocu ili prevoziocima u vazdušnom saobraćaju potrebna odobrenja za obavljanje ugovorenog saobraćaja za koji su taj prevozilac ili prevozioci određeni.

3. Po prijemu tih odobrenja, prevozilac u vazdušnom saobraćaju može započeti u svako doba obavljanje ugovorenog saobraćaja, u celini ili delimično, pod uslovom da se pridržava odredaba Sporazuma i da za taj saobraćaj važe tarife utvrdjene shodno odredbama Člana 12.

*Član 4.* 1. Nadležni organi za vazdušni saobraćaj svake Strane ugovornice imaju pravo da odobrenja izdata određenom prevoziocu u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice shodno Članu 3 ovog Sporazuma, obustave, povuku ili privremeno ili trajno podvrgnu uslovima:

- a) ukoliko dotični prevozilac ne uveri nadležne organe za vazdušni saobraćaj pomenute Strane ugovornice da ispunjava uslove predviđene zakonima i propisima koje ti organi primenjuju u skladu sa Konvencijom;
- b) ukoliko se taj prevozilac u vazdušnom saobraćaju ne pridržava zakona i propisa pomenute Strane ugovornice;
- c) ukoliko nadležni organi za vazdušni saobraćaj nisu uvereni da su vlasništvo znatnijeg obima i stvarna kontrola prevozioca u vazdušnom saobraćaju u rukama Strane ugovornice koja je odredila prevozioca ili u rukama njenih državljana; i
- d) ukoliko se taj prevozilac u vazdušnom saobraćaju ne pridržava, na bilo koji drugi način, uslova predviđenih ovim Sporazumom.

2. Osim ako nisu potrebne neposredne mere u cilju sprečavanja kršenja napred navedenih zakona i propisa, prava navedena u paragrafu 1 ovog Člana koristiće se samo posle konsultacija sa nadležnim organima za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice. Te konsultacije će započeti u roku od šezdeset (60) dana od dana kada druga Strana ugovornica primi zahtev, osim ako se Strane ugovornice drugačije dogovore.

*Član 5.* 1. Zakoni, propisi i postupci jedne Strane ugovornice koji regulišu, na njenoj teritoriji, ulaz ili izlaz vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom vazdušnom saobraćaju, kao i operacije i navigaciju tih vazdu-



hoplova, moraju se poštovati od strane određenog prevozioca u vazušnom saobraćaju druge Strane ugovornice pri ulazu na, izlazu sa i unutar teritorije prve Strane ugovornice.

2. Zakoni i propisi jedne Strane ugovornice koji se odnose na formalnosti ulaza, izlaza, tranzita, useljavanja, carinsku i pasošku kontrolu i karantin, moraju se poštovati od strane određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice, njegovih posada i putnika ili u njihovo ime, kao i za robu i poštu u tranzitu, pri ulazu, na izlazu i unutar teritorije te Strane ugovornice.

3. Putnici u tranzitu preko teritorije jedne ili druge Strane ugovornice podležu samo uprošćenoj kontroli. Prtljag i roba u direktnom tranzitu izuzimaju se od carinskih dažbina i drugih sličnih taksa.

*Član 6.* 1. Uverenja o plovibenosti, uverenja o sposobnosti i dozvole koje je izdala ili proglasila važećim jedna Strana ugovornica, ako su još uvek na snazi, proglašiće važećim i druga Strana ugovornica u cilju obavljanja ugovorenog saobraćaja na linijama određenim u ovom Sporazumu, pod uslovom da su ta uverenja i dozvole izdati ili proglašeni važećim prema standardima utvrđenim na osnovu Konvencije. Medjutim, svaka Strana ugovornica zadržava pravo da ne prizna, za letove iznad svoje teritorije, uverenja o sposobnosti i dozvole koje je njenim državljanima izdala druga Strana ugovornica.

2. Ako povlastice ili uslovi uverenja ili dozvola iz gornjeg paragrafa 1, koje su nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne Strane ugovornice izdali ma kom licu ili određenom prevoziocu u vazdušnom saobraćaju, ili vazduhoplovu koji obavlja ugovoreni saobraćaj na linijama određenim u ovom Sporazumu, dopuštaju odstupanje od standarda utvrđenih Konvencijom, i ako su ta odstupanja dostavljena Medjunarodnoj organizaciji civilnog vazduhoplovstva, nadležni organi za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice mogu zahtevati konsultacije sa nadležnim organima za vazdušni saobraćaj te Strane ugovornice kako bi se uverili da je dotična praksa za njih prihvatljiva. Nemogućnost postizanja zadovoljavajućeg dogovora po pitanju bezbednosti letenja uslovljava primenu Člana 4 ovog Sporazuma.

*Član 7.* 1. Strane ugovornice su se dogovorile da će jedna drugoj pružati potrebnu pomoć u cilju sprečavanja svake nezakonite otmice vazduhoplova i svakog drugog nezakonitog akta uperenog protiv bezbednosti vazduhoplova, aerodroma i uređaja za vazdušnu plovidbu, kao i u cilju sprečavanja bilo kakvog ugrožavanja bezbednosti vazduhoplovstva.

2. Svaka Strana ugovornica prihvata da se pridržava odredaba o bezbednosti koje za ulaz na njenu teritoriju zahteva druga Strana ugovornica, i da preduzima potrebne mere za pregled putnika i njihovog ručnog prtljaga. Svaka strana ugovornica će blagonaklono prihvatiti svaki zahtev druge Strane ugovornice u pogledu specijalnih mera bezbednosti koje treba preduzeti radi zaštite svojih vazduhoplova ili putnika u slučaju određene pretnje.

3. Strane ugovornice će se pridržavati odgovarajućih odredaba o bezbednosti vazduhoplovstva koje je utvrdila Medjunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva pod nazivom Medjunarodni standardi i preporuke — *Mere bezbednosti*, a koje sačinjavaju Prilog 17 uz Konvenciju o medjunarodnom civilnom vazduhoplovstvu, ukoliko se te odredbe primenjuju na njih. U slučaju da jedna Strana ugovornica odstupa od tih odredaba, nadležni organi za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice mogu zatražiti konsultacije sa

nadležnim organima za vazdušni saobraćaj te Strane ugovornice. Nemogućnost postizanja zadovoljavajućeg dogovora uslovljava primenu Člana 4 ovog Sporazuma.

4. Strane ugovornice će se pridržavati odredaba Konvencije o krivičnim i drugim delima izvršenim na vazduhoplovima, potpisane u Tokiju 14 septembra 1963 godine, Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice vazduhoplova, potpisane u Hagu 16 decembra 1970 godine, i Konvencije o suzbijanju nezakonitih akata uperenih protiv bezbednosti civilnog vazduhoplovstva, potpisane 23 septembra 1971 godine u Montrealu.

5. Kada dodje do incidenta ili pretnje incidentom, nezakonite otmice vazduhoplova ili drugih nezakonitih akata uperenih protiv bezbednosti vazduhoplova, aerodroma i uređaja za vazdušnu plovidbu, Strane ugovornice će se uzajamno pomagati olakšavajući komunikacije u cilju brzog i bezbednog okončanja takvog incidenta ili pretnje.

*Član 8.* 1. Svaka Strana ugovornica može odrediti ili odobriti uvodjenje opravdanih i umerenih naknada za korišćenje javnih aerodroma i ostalih uređaja pod njenom kontrolom, pod uslovom da te naknade nisu veće od naknada određenih za sve druge vazduhoplove koji obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

2. Ni jedna Strana ugovornica neće povoljnije tretirati svog niti bilo kog drugog prevozioca u vazdušnom saobraćaju u odnosu na određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice kod primene svojih propisa koji se odnose na carinu, useljavanje, karantin i druge slične službe, ili na korišćenje aerodroma, vazdušnih puteva, službe kontrole letenja i odgovarajućih uređaja pod njenom kontrolom.

3. Svaka Strana ugovornica će podsticati održavanje konsultacija između svojih organa nadležnih za utvrđivanje naknada i određenih prevozilaca u vazdušnom saobraćaju koji koriste usluge i uređaje, i to ako je moguće, preko predstavništava pomenutih prevozilaca u vazdušnom saobraćaju. Korisnike treba blagovremeno obavestiti o svim predlozima za izmenu naknada, kako bi im se omogućilo da izraze svoja mišljenja pre nego što dodje do izmena.

*Član 9.* 1. Prevozioci u vazdušnom saobraćaju dveju Strana ugovornica koristiće podjednake i pravične mogućnosti za obavljanje ugovorenog saobraćaja na linijama određenim u Prilogu.

2. Prilikom obavljanja ugovorenog saobraćaja, prevozilac u vazdušnom saobraćaju svake Strane ugovornice vodiće računa o interesima prevozilaca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice, kako ne bi nedolično ugrožavao saobraćaj koji ti prevozioci obavljaju na istoj liniji ili na jednom njenom delu.

3. Ugovoreni saobraćaj koji obavljaju određeni prevozioci u vazdušnom saobraćaju Strana ugovornica odgovaraće razumnim potrebama javnosti u pogledu prevoza na određenim linijama, sa osnovnim ciljem da obezbedi, pri umerenom faktoru opterećenja, dovoljan kapacitet koji će zadovoljiti postojeće i pravilno predvidljive zahteve u pogledu prevoza putnika, robe i pošte između teritorija Strana ugovornica.

4. Prevoz putnika, robe i pošte koji se ukrcavaju i iskrcavaju u mestima na određenim linijama na teritorijama trećih država, obavljaće se shodno opštem principu po kome kapacitet treba da odgovara:

- a) zahtevima saobraćaja na teritoriji i sa teritorije one Strane ugovornice koja je odredila prevozioca u vazдушnom saobraćaju;
- b) zahtevima saobraćaja u oblasti kroz koju taj prevozilac u vazдушnom saobraćaju prolazi, vodeći računa o saobraćaju koji obavljaju prevozioci u vazдушnom saobraćaju država u toj oblasti;
- c) zahtevima direktnog saobraćaja prevozioca u vazдушnom saobraćaju.

5. Kapacitet koji treba ponuditi na određenim linijama (tj. frekvencija saobraćaja i tip vazduhoplova) prethodno će se dogovoriti između određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju, shodno principima navedenim u ovom Članu, i uz saglasnost nadležnih organa za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica. Ukoliko određeni prevozioci u vazдушnom saobraćaju ne postignu dogovor, to pitanje će biti preneto nadležnim organima za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica, koji će nastojati da ga reše shodno odredbama Člana 17 ovog Sporazuma. Stanje će ostati nepromenjeno sve dok ne dodje do sporazuma, bilo između prevozlaca u vazдушnom saobraćaju, bilo između nadležnih organa za vazdušni saobraćaj.

*Član 10.* 1. Nadležni organi za vazdušni saobraćaj svake Strane ugovornice razmenjivaće, svaka tri meseca, mesečne statističke izveštaje koji sadrže sva potrebna obaveštenja za utvrđivanje obima saobraćaja na linijama određenim u Prilogu ovog Sporazuma, kao i mesta započinjanja i krajnja odredišta tog saobraćaja.

2. Vrsta statističkih podataka koje treba dostavljati i metode po kojima će jedna Strana dostavljati te podatke drugoj, biće dogovorene između nadležnih organa za vazdušni saobraćaj dveju Strana ugovornica, a dogovorene mere će se primeniti najkasnije tri (3) meseca od datuma kada određeni prevozilac u vazдушnom saobraćaju jedne ili obe Strane ugovornice počne da obavlja ceo ili deo ugovorenog saobraćaja.

3. Nemogućnost postizanja zadovoljavajućeg sporazuma u pogledu razmene statističkih podataka može, po nađjenju jedne ili druge Strane ugovornice, da predstavlja osnov za primenu Člana 17 ovog Sporazuma.

*Član 11.* 1. Svaka Strana Ugovornica će, na bazi reciprociteta, osloboditi određenog prevozioca ili prevoziocice u vazдушnom saobraćaju druge Strane ugovornice, koliko god to dozvoljavaju njeni nacionalni zakoni, od ograničenja pri uvozu, carinskih dažbina, taksa na potrošnju, troškova pregleda i ostalih nacionalnih dažbina i naknada za vazduhoplove, gorivo i mazivo, potrošni tehnički materijal, rezervne delove uključujući i motore, redovnu opremu vazduhoplova, namirnice i ostale artikle namenjene za upotrebu ili upotrebljene isključivo u vezi sa korišćenjem ili održavanjem vazduhoplova određenog ili određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju druge Strane ugovornice, koji obavljaju ugovoreni saobraćaj, kao i uobičajeni reklamni materijal koji taj određeni prevozilac ili prevozioci u vazдушnom saobraćaju deli besplatno.

2. Povlastice odobrene na osnovu ovog Člana primenjivaće se na predmete navedene u paragrafu 1 istog Člana ako su:

- a) uneti na teritoriju jedne Strane ugovornice od strane ili u ime određenog ili određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju druge Strane ugovornice;

- b) zadržani u vazduhoplovu određenog ili određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju jedne Strane ugovornice u momentu dolaska na teritoriju druge Strane ugovornice ili u odlasku sa te teritorije;
- c) uneti u vazduhoplov određenog ili određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice i namenjeni za korišćenje u toku obavljanja ugovorenog saobraćaja;

bilo da su ti artikli potpuno ili ne upotrebljeni ili utrošeni na teritoriji Strane ugovornice koja odobrava povlastice, pod uslovom da nisu otudjeni na teritoriji pomenute Strane ugovornice.

3. Redovna oprema vazduhoplova jedne ili druge Strane ugovornice, kao i rezervni delovi koji su se zadržali na vazduhoplovu, ne mogu se iskrcavati na teritoriji druge Strane ugovornice bez odobrenja carinskih organa te Strane ugovornice. U tom slučaju, oni će biti stavljeni pod nadzor pomenutih organa dok se ne ukrcaju na vazduhoplov i ne napuste teritoriju te Strane ugovornice ili dok se na neki drugi način ne otudje shodno carinskim propisima.

*Član 12.* 1. Tarife koje će se u ugovorenom saobraćaju primenjivati za prevoz za teritoriju ili sa teritorije druge Strane ugovornice, biće utvrđene u razumnim granicama, vodeći strogo računa o svim odgovarajućim faktorima procene, koji obuhvataju troškove saobraćaja, umerenu dobit, karakteristike linije (kao što su brzina i smeštaj) i, ako je potrebno, tarife koje primenjuju drugi prevozioci u vazдушnom saobraćaju za svaki deo određene linije.

2. Tarife iz paragrafa 1 ovog Člana biće dogovorene između određenih prevozlaca u vazдушnom saobraćaju Strana ugovornica. U tu svrhu poslužiće, kada je to moguće, mehanizam za usaglašavanje međunarodnih tarifa Udruženja međunarodnih vazдушnih prevozlaca. Svaki određeni prevozlac u vazдушnom saobraćaju biće odgovoran samo pred svojim nadležnim organima za vazdušni saobraćaj za opravdanost i osnovanost tako dogovorenih tarifa, osim ako su tarife na drugi način utvrđene shodno paragrafu 4 ovog Člana.

3. Tako dogovorene tarife podneće se nadležnim organima za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica najmanje četrdeset pet (45) dana pre datuma predloženog za njihovo stupanje na snagu. U posebnim slučajevima, nadležni organi za vazdušni saobraćaj mogu prihvatiti kraći period. Ako u roku od trideset (30) dana od podnošenja ovih tarifa, nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne Strane ugovornice ne obaveste nadležne organe za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice da se ne slažu sa predloženim tarifama, smatraće se da su iste prihvatljive i one će stupiti na snagu po isteku napred navedenog perioda od četrdeset pet (45) dana. Ukoliko nadležni organi za vazdušni saobraćaj prihvate kraći rok za podnošenje tarifa, oni se takodje mogu dogovoriti da rok za slanje obaveštenja o neslaganju bude kraći od trideset (30) dana.

4. Ukoliko se tarifa ne može utvrditi prema odredbama paragrafa 2 ovog Člana, ili, ako se u periodu koji se primenjuje prema paragrafu 3 ovog Člana dostavi obaveštenje o neslaganju, nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica nastojaće da tarifu utvrde međusobnim dogovorom.

5. Ako nadležni organi za vazdušni saobraćaj ne mogu da postignu dogovor po pitanju tarifa koje su im podnete prema paragrafu 3 ovog Člana, ili po pitanju njihovog utvrđivanja prema paragrafu 4, ovo pitanje će biti rešeno shodno odredbama Člana 19 ovog Sporazuma.

6. a) Ni jedna tarifa neće stupiti na snagu ukoliko je ne odobre nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne ili druge Strane ugovornice, izuzimajući odredbe paragrafa 3 Člana 19 ovog Sporazuma.

b) Tarife utvrdjene shodno odredbama ovog Člana ostaće na snazi dok se nove ne utvrde prema odredbama ovog Člana.

7. Ako nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne Strane ugovornice nisu zadovoljni utvrdjenom tarifom, oni će o tome obavestiti nadležne organe za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice, a određeni prevozioci u vazdušnom saobraćaju će nastojati, kada je to potrebno, da se dogovore po tom pitanju. Ako u roku od devedeset (90) dana od dana prijema takvog obaveštenja, nova tarifa ne može biti utvrdjena prema paragrafima 2 i 3 ovog Člana, primeniće se odredbe predviđene paragrafima 4 i 5 ovog Člana.

8. Nadležni organi dveju Strana ugovornica staraće se (A) da zahtevane i naplaćene tarife budu u skladu sa tarifama prihvaćenim od strane nadležnih organa za vazdušni saobraćaj dveju Strana ugovornica i (B) da prevozioci u vazdušnom saobraćaju ne smanjuju ni na koji način bilo koji deo pomenutih tarifa.

*Član 13.* 1. Svaki određeni prevozilac u vazdušnom saobraćaju ima pravo da vrši prodaju prevoznih dokumenata na teritoriji druge Strane ugovornice, neposredno i, ako mu odgovara, preko svojih agenata, u skladu sa zakonima i propisima pomenute Strane ugovornice.

2. Svaki određeni prevozilac u vazdušnom saobraćaju ima pravo da, na zahtev, konvertuje i doznači u svoju zemlju, sredstva ostvarena u toku normalnog poslovanja. Konverzija i prenos biće dozvoljeni bez ograničenja, po zvaničnom kursu koji važi za tekuća plaćanja u zemlji gde se vrši konverzija u trenutku podnošenja zahteva za prenos, bez ikakve takse ili naknade, osim onih koje banke uobičajeno naplaćuju za ovakve transakcije.

*Član 14.* Određeni prevozilac ili prevozioci u vazdušnom saobraćaju svake Strane ugovornice biće ovlašćeni, na bazi reciprociteta, da predstavljaju predstavnike i osoblje potrebno za obavljanje ugovorenog saobraćaja na teritoriji druge Strane ugovornice. Pomenuti predstavnici i osoblje moraju biti državljani Kanade i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, a njihovo mesto boravka kao i broj moraju biti dogovoreni putem konsultacija između određenih prevozilaca u vazdušnom saobraćaju dveju Strana ugovornica, uz saglasnost nadležnih organa pomenutih Strana ugovornica. Pomenuti predstavnici i osoblje moraju se pridržavati zakona i propisa na snazi druge Strane ugovornice.

*Član 15.* 1. Članovi posade određenog ili određenih prevozilaca u vazdušnom saobraćaju jedne ili druge Strane ugovornice koji lete na određenoj liniji biće državljani njihovih odnosnih zemalja. U slučaju da određeni prevozilac ili prevozioci u vazdušnom saobraćaju jedne Strane ugovornice smatraju poželjnim da u obavljanju ugovorenog saobraćaja koriste članove posade koji su druge nacionalnosti uključujući i iseljenike sa statusom stalnog boravka, to mogu da ostvare posle dobijanja odobrenja od nadležnih organa za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice.

2. Posade određenog ili određenih prevozilaca u vazdušnom saobraćaju jedne Strane ugovornice mogu, na bazi reciprociteta, i kako red letenja ugovorenog saobraćaja zahteva, da privremeno borave na teritoriji druge Strane ugovornice.

*Član 16.* Odredbe sadržane u članovima 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14 i 15 ovog Sporazuma primenjivaće se i na čarter i druge neredovne letove koje obavlja neki prevoznik u vazdušnom saobraćaju jedne Strane ugovornice za teritoriju ili sa teritorije druge Strane ugovornice, u skladu sa važećim propisima te Strane ugovornice, kao i na prevoznice u vazdušnom saobraćaju koji obavlja te letove.

*Član 17.* 1. Nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica će se povremeno konsultovati, u duhu tesne saradnje, radi praćenja primene i pravilnog pridržavanja odredaba ovog Sporazuma i njegovog Priloga.

2. Te konsultacije će započinjati u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema zahteva za konsultacije, osim ako se drugačije ne dogovori.

*Član 18.* Ako jedna od Strana ugovornica smatra da je poželjna izmena bilo koje odredbe ovog Sporazuma, ona može da zahteva konsultacije sa drugom Stranom ugovornicom. Te konsultacije, koje se mogu održati između nadležnih organa za vazdušni saobraćaj i u obliku razgovora ili putem korespondencije, započeće u roku od devedeset (90) dana od dana podnošenja zahteva. Svaka izmena dogovorena prema ovim konsultacijama stupiće na snagu pošto bude potvrđena razmenom diplomatskih nota.

*Član 19.* 1. Ako između Strana ugovornica nastane spor oko tumačenja ili primene ovog Sporazuma, Strane ugovornice će prvo nastojati da ga reše putem pregovora.

2. Ako Strane ugovornice ne postignu rešenje spora putem pregovora, one se mogu dogovoriti da ga iznesu na rešavanje bilo kom licu ili telu, ili, po želji jedne ili druge Strane ugovornice, sudu na rešavanje, sastavljenom od tri arbitra od kojih po jednog imenuje svaka Strana ugovornica, a trećeg određuju prva dva arbitra. Svaka Strana ugovornica imenovaće jednog arbitra u roku od šezdeset (60) dana od datuma kada jedna Strana ugovornica primi, diplomatskim putem, notu druge Strane ugovornice kojom se zahteva arbitraža spora; treći arbitar će biti određen u narednom periodu od šezdeset (60) dana. Ako jedna ili druga Strana ugovornica ne imenuje arbitra u određenom roku, ili ako se u određenom roku ne odredi treći arbitar, jedna ili druga Strana ugovornica može zamoliti Predsednika Saveta Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva da odredi arbitra ili arbitre, zavisno od slučaja. Ako je predsednik Saveta Međunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva državljanin jedne ili druge Strane ugovornice, potpredsednik Saveta, koji je državljanin treće države, može biti zamoljen da odredi napred navedene arbitre. U svakom slučaju, treći arbitar će biti državljanin treće države, vršiće dužnost predsednika suda i odrediće mesto u kome će se arbitraža održati.

3. Strane ugovornice se obavezuju da će se pridržavati svake odluke donete na osnovu paragrafa 2 ovog Člana.

4. Troškove arbitraže podjednako snose Strane ugovornice.

*Član 20.* Svaka Strana ugovornica može obavestiti u svako doba drugu Stranu ugovornicu pismom, diplomatskim putem, o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum; to obaveštenje poslaće se istovremeno Međunarodnoj organizaciji civilnog vazduhoplovstva. Sporazum će prestati da važi godinu dana od dana kada druga Strana ugovornica primi obaveštenje o otkazivanju, osim ako se pomenuto obaveštenje sporazumno ne povuče pre isteka ovog perioda. Ako druga Strana ugovornica ne potvrdi prijem ovog obaveštenja, smatraće se da je

primljeno četrnaest (14) dana od dana kada ga je primila Medjunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva.

*Član 21.* Ovaj Sporazum i svaka njegova izmena biće registrovani kod Medjunarodne organizacije civilnog vazduhoplovstva.

*Član 22.* Ako u odnosu na dve Strane ugovornice, stupi na snagu neka opšta multilateralna konvencija o vazduhoplovstvu, odredbe te konvencije imaće jaču snagu. Sve konsultacije radi utvrđivanja u kojoj meri odredbe multilateralne konvencije otkazuju, zamenjuju, menjaju ili dopunjuju ovaj Sporazum, biće u skladu sa Članom 17 ovog Sporazuma.

*Član 23.* Ovaj Sporazum će privremeno da se primenjuje od dana potpisivanja, a stupiće na snagu na dan kada Strane ugovornice obaveste jedna drugu, razmenom nota, da su dobile sva potrebna ovlašćenja za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

U POTVRDU ČEGA SU, dole potpisani, u tom cilju propisno ovlašćeni od svojih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u dva primerka u Beogradu dana šesnaestog novembra hiljadu devetsto osamdeset četvrte godine, na engleskom, srpskohrvatskom i francuskom jeziku, od kojih je svaka verzija podjednako verna.

Za Vladu Kanade:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Savezno izvršno veće  
Skupštine Socijalističke  
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by James Kelleher — Signé par James Kelleher.

<sup>2</sup> Signed by Mustafa Pljakic — Signé par Mustafa Pljakic.

## PRILOG

## DEO 1

Prevoziac ili prevozioci u vazdušnom saobraćaju koje je odredilo Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije može da obavlja saobraćaj na sledećoj liniji:

<i>Mesta poletanja</i>	<i>Mesta medjusletanja</i> (3) (4) (6)	<i>Odredište</i> (1) (2)	<i>Mesta dalje</i> (3) (5) (6)
Mesta u Jugoslaviji	Jedno mesto u Evropi koje će odrediti Jugoslavija	Montreal Toronto	Jedno mesto u Sjedinjenim Državama koje će odrediti Jugoslavija

1) Dok se saobraćaj obavlja jednostrano, važiće između odredjenih prevozlaca u vazdušnom saobraćaju komercijalni sporazum, uključujući i odredbe o podeli prihoda, koji podleže odobrenju nadležnih organa za vazdušni saobraćaj Kanade. Prevozioci u vazdušnom saobraćaju će se dogovoriti o svim potrebnim izmenama forme komercijalne saradnje kada obe strane započnu obavljanje saobraćaja.

2) Saobraćaj za Toronto podleže posebnim uslovima koji se odnose na izuzeće od moratorijuma na pristup novih inostranih prevozlaca u redovnom saobraćaju na međunarodni aerodrom Lester B. Pearson.

3) Nikakvo pravo pete slobode neće se primenjivati na saobraćaj između mesta medjusletanja i Kanade niti na saobraćaj između Montreala i mesta dalje u SAD. Prava sopstvenog "stop-over"-a primenjivaće se u Montrealu.

4) Odredjeno mesto neće uključivati Holandiju, Italiju, Portugaliju, Španiju ni Grčku.

5) Ni jedan let za Toronto neće opsluživati mesto dalje u SAD.

6) Mesto medjusletanja i mesto dalje u SAD mogu da se menjaju svakih šest meseci pod uslovom da se šezdeset dana unapred obaveste nadležni organi za vazdušni saobraćaj Kanade.

## DEO 2

Prevoziac ili prevozioci u vazdušnom saobraćaju koje je odredila vlada Kanade može da obavlja saobraćaj na sledećoj liniji:

<i>Mesta poletanja</i>	<i>Mesta medjusletanja</i> (1) (2) (3)	<i>Odredište</i>	<i>Mesta dalje</i> (1) (2) (3)
Mesta u Kanadi	Mesta koja će odrediti Kanada	Beograd Zagreb	Mesta koja će odrediti Kanada

1) Odredjena mesta neće uključivati Holandiju, Italiju, Portugaliju, Španiju ni Grčku.

2) Odredjena mesta mogu da se menjaju svakih šest meseci pod uslovom da se šezdeset dana unapred obaveste nadležni organi za vazdušni saobraćaj Jugoslavije.

3) Ne može se istovremeno odrediti više od pet mesta medjusletanja i mesta dalje.



## MEMORANDUM O SAGLASNOSTI

Vlada Kanade i Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije postigli su sledeću saglasnost u pogledu Sporazuma o vazdušnom saobraćaju između vlade Kanade i Saveznog izvršnog veća Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije:

1. Prihodi ili dobit od eksploatacije vazduhoplova u međunarodnom vazdušnom saobraćaju koje ostvari neki prevoznik u vazdušnom saobraćaju sa sedištem na teritoriji jedne Strane ugovornice, kod oporezivanja prihoda, biće oslobođeni, na bazi reciprociteta, svakog poreza na prihod i svih drugih taksa koje određuje vlada druge Strane ugovornice. Ako je između dve zemlje zaključen sveobuhvatan sporazum o izbegavanju dvostrukog oporezivanja koji obuhvata i odredbe o oporezivanju vazdušnog saobraćaja, dve Strane ugovornice će održati konsultacije da bi utvrdile u kojoj meri taj sveobuhvatni sporazum otkazuje, zamenjuje, menja ili dopunjuje gore pomenutu saglasnost.

2. Što se tiče početnog broja frekvencija i kapaciteta, Strane ugovornice su se dogovorile o sledećem. Na početku, saobraćaj će se obavljati vazduhoplovima tipa DC-10, na bazi tri leta nedeljno u toku letnje sezone (od 1. aprila do 31. oktobra) i dva leta nedeljno u toku zimske sezone (od 1. novembra do 31. marta). Od 1. aprila 1985 godine, ovaj broj može da se poveća za još jedan let nedeljno u toku svake sezone, i to do 31. marta 1986. godine, kada će broj letova biti vraćen na početni nivo, osim ako se drugačije ne dogovori. Strane ugovornice se mogu u svako dogovoriti o drugačijem obimu saobraćaja shodno odredbama paragrafa 5 Člana 9 ovog Sporazuma. U smislu tog Člana, *status quo* ostaje na tri leta nedeljno u letnjoj sezoni i dva leta nedeljno u zimskoj sezoni, sve dok se ne zaključi sporazum o drugačijem obimu saobraćaja.

Za Vladu Kanade:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Savezno izvršno veće Skupštine  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by James Kelleher — Signé par James Kelleher.

<sup>2</sup> Signed by Mustafa Pljakic — Signé par Mustafa Pljakic.



**No. 24892**

---

**CANADA  
and  
BRAZIL**

**Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 January 1980**

*Authentic texts: English, French and Portuguese.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BRÉSIL**

**Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 janvier 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## LONG TERM WHEAT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND BRAZIL

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desirous of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the Junta) and the Banco do Brasil S.A. — Carteira do Comércio Exterior (CACEX) and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the Board), a quantity of 3,000,000 (three million) tonnes, 5% (five percent) more or less, of Canadian wheat during the three calendar years 1980 to 1982 inclusive.

2. The quantities to be purchased in each year of this Agreement shall be as follows:

1980 — 2,000,000 tonnes

1981 — 500,000 tonnes

1982 — 500,000 tonnes

3. In addition, through agreement between the Junta and the Board, the annual quantities for 1981 and 1982 stated above may be increased by 300,000 (three hundred thousand) tonnes.

*Article II.* The payment terms which will apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada; or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

b) Payment under the following credit terms:

(i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable:

— 1/3 of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading;

— 1/3 of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading;

— 1/3 of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.

(ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1980 by signature, with effect from 1 January 1980, in accordance with article V.

month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading data for each. On subsequent six-month periods interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six-month period.

- c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
- (i) Upon declaration of carrying vessel (s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.
  - (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn on and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, at which time, Banco do Brasil will also provide the Board with a letter guaranteeing payment of interest in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

*Article III.* 1. The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I (1), following which purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil S.A. — Carteira do Comércio Exterior (CACEX) from the Board under specific contracts. Each annual quantity shall be negotiated in accordance with the following schedule:

a) Quantities for April 1 through May 31 for the first year of the Agreement shall be negotiated during January, 1980. Quantities for June 1 through July 31 for the first year of the Agreement shall be negotiated during May, 1980. Quantities for August 1 through September 30 for the first year of the Agreement shall be negotiated during July, 1980. Quantities for October 1 through November 30 for the first year of the Agreement shall be negotiated during September, 1980.

b) Quantities for April 1 through June 30 for the second and third year[s] of the Agreement shall be negotiated not later than December 15 of the year preceding the Agreement year. Quantities for July 1 through September 30 for the second and third year[s] of the Agreement shall be negotiated not later than April 15 of the Agreement year. Quantities for October 1 through December 31 for the second and third year[s] of the Agreement shall be negotiated not later than July 15 of the Agreement year.

2. In respect of the optional quantities stipulated in Article I (3), these shall be determined by mutual agreement between the Junta and the Board prior to February 28th in the year shipment is to be made. At the time of determining such quantities, the Junta and the Board will also determine the monthly shipping schedule.

*Article IV.* It is understood that all purchases under this Agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

*Article V.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1980, and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1982.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Brasilia this 10th day of January, 1980, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

---

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE CANADA ET LE BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* 1. Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la Junta) et de la Banco do Brasil S.A. — Carteira do Comércio Exterior (CACEX), et le Gouvernement du Canada fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission Canadienne du Blé (ci-après dénommée la Commission), la quantité de 3 000 000 (trois millions) de tonnes de blé canadien, à 5% (cinq pour cent) près, au cours des années civiles 1980 à 1982 inclusivement.

2. La quantité à acheter pour chacune des années de la durée du présent Accord, sera comme suit :

- 1980 — 2 millions de tonnes
- 1981 — 500 000 tonnes
- 1982 — 500 000 tonnes

3. En outre, en vertu d'une entente entre la Junta et la Commission, les quantités annuelles pour 1981 et 1982 établies ci-dessus pourront être augmentées de 300 000 (trois cent mille) tonnes.

*Article II.* Les modalités de paiement applicables à toute expédition faite en conformité avec l'Article I sont les suivantes :

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces tiré sur une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur et devant être notifiée à celui-ci par le biais d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada); ou, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois où se fait l'expédition,
- b) Le paiement selon les modalités de crédit suivantes :
  - (i) Paiement en espèces équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance maritime, et la balance payable comme suit :
    - 1/3 de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance maritime;
    - 1/3 de la valeur F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance maritime; et
    - 1/3 de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance maritime.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1980 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1980, conformément à l'article V.

- (ii) L'intérêt sur les montants exigibles pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance maritime. Pour la première période de six mois, l'intérêt sera calculé au taux payé par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadienne, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les périodes subséquentes de six mois, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque période par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.
- c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront :
- (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en faveur de la Commission, qui devra être notifiée à celle-ci par le biais d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalent à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.
- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée à l'alinéa (i) du paragraphe *b*) ci-dessus seront établies et envoyées, pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivant leur réception par la Banco do Brasil, auquel moment la Banco do Brasil fera également tenir à la Commission une lettre garantissant le paiement des intérêts conformément aux modalités décrites à l'alinéa (ii) du paragraphe *b* ci-dessus.

*Article III.* 1. La Junta et la Commission tiendront des négociations afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées au paragraphe 1 de l'Article I, après quoi les achats de blé seront faits par la Banco do Brasil S.A. — Carteira do Comércio Exterior (CACEX) auprès de la Commission en vertu de contrats particuliers. Chaque quantité annuelle sera négociée conformément à l'échéancier suivant :

*a)* La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 31 mai de la première année de l'accord sera négociée pendant janvier 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> juin au 31 juillet de la première année de l'accord sera négociée pendant mai 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> août au 30 septembre de la première année de l'accord sera négociée pendant juillet 1980. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 30 novembre de la première année de l'accord sera négociée pendant septembre 1980.

*b)* La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 décembre de l'année précédente. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 avril de ladite [année]. La quantité pour la période du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre de la deuxième et troisième année de l'accord sera négociée au plus tard le 15 juillet de ladite [année].

2. En ce qui a trait aux quantités optionnelles précisées au paragraphe 3 de l'Article I, elles seront déterminées par entente mutuelle entre la Junta et la Commission avant le 28 février de l'année pendant laquelle l'expédition doit être



faite. Au moment de déterminer ces quantités, la Junta et la Commission fixeront également le calendrier mensuel d'expédition.

*Article IV.* Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1980, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1982.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Brasília ce 10<sup>e</sup> jour de janvier de 1980, en langues anglaise, française et portugaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative du Brésil :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE LONGO PRAZO SOBRE TRIGO ENTRE O BRASIL E O CANADÁ

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá,  
Desejosos de concluir um Acordo de Longo Prazo sobre Trigo concordaram sobre o seguinte:

*Artigo I.* 1. O Governo da República Federativa do Brasil adquirirá no Canadá, através da Junta Deliberativa do Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (daqui por diante denominada Junta) e do Banco do Brasil S.A. — Carteira do Comércio Exterior (CACEX), e o Governo do Canadá fornecerá ao Brasil, através da Canadian Wheat Board (daqui por diante denominada Board), a quantidade de 3.000.000 (três milhões) de toneladas de trigo canadense, 5% (cinco por cento) para mais ou para menos, durante os três anos calendário de 1980 a 1982, inclusive.

2. As quantidades a serem adquiridas em cada ano deste Acordo serão as seguintes:

1980 — 2.000.000 de toneladas  
1981 — 500.000 toneladas  
1982 — 500.000 toneladas

3. Ademais, através de Acordo mútuo entre a Junta e o "Board", as quantidades anuais acima estabelecidas podem ser aumentadas de 300.000 (trezentas mil) toneladas em 1981 e 1982.

*Artigo II.* As modalidades de pagamento aplicáveis a todos os embarques feitos de acordo com o Artigo I serão as seguintes:

- a) Pagamento à vista sobre a apresentação dos documentos de embarque, contra uma carta de crédito irrevogável aberta pelo Banco do Brasil em favor do Vendedor e a ser comunicada através um banco canadense de primeira classe em Montreal, Canadá; ou, à opção do Comprador, declarável antes do início de cada mês de embarque.
- b) Pagamento sob condições de crédito seguintes:
- (i) um pagamento à vista de 10 (dez) por cento do valor FOB de cada embarque, na data do Conhecimento Marítimo e o saldo pagável:
- $\frac{1}{3}$  do valor FOB dezoito (18) meses da data do Conhecimento Marítimo;
  - $\frac{1}{3}$  do valor FOB trinta (30) meses da data do Conhecimento Marítimo;
  - $\frac{1}{3}$  do valor FOB trinta e seis (36) meses da data do Conhecimento Marítimo;
- (ii) os juros que incidirão sobre os valores restantes de cada embarque serão pagáveis semestralmente a partir da data de cada Conhecimento Marítimo. Para os primeiros seis meses os juros serão calculados à taxa pagável pelo "Board" por seus empréstimos feitos a bancos canadenses de primeira classe, na data do Conhecimento Marítimo de cada carregamento. Nos

subsequentes períodos de seis meses, os juros serão calculados à base da taxa pagável pelo “Board” por seus empréstimos de bancos canadenses de primeira classe, no início de cada período subsequente de seis meses.

c) Na eventualidade de que o Comprador use a opção de crédito, os seguintes procedimentos de pagamento serão aplicados:

- (i) À apresentação de cada navio transportador o Comprador abrirá uma carta de crédito irrevogável, pelo Banco do Brasil, em favor do “Board”, a ser comunicada através de um banco de primeira classe em Montreal, Canadá, no valor equivalente a 10 (dez) por cento da fatura do valor FOB do trigo.
- (ii) Após o carregamento do grão, Letras de Câmbio cobrindo 90% (noventa por cento) do valor FOB da fatura citada no sub-parágrafo (b) (i) acima, serão emitidas e enviadas ao Banco do Brasil para aceite e garantia.

As Letras aceitas e garantidas, serão retornadas ao “Board” dentro de 15 dias após sua aceitação pelo Banco do Brasil, época em que o Banco do Brasil fornecerá ao “Board” uma Letra garantindo o pagamento dos juros, de acordo com o procedimento estabelecido no sub-parágrafo (b) (ii), acima.

*Artigo III.* 1. A Junta e o “Board” manterão negociações para determinar os períodos de embarque, os tipos de trigo, preços e outras condições comerciais, para as quantidades anuais estipuladas no Artigo I (1), de acordo com os quais as compras de trigo serão feitas pelo Banco do Brasil S.A. — Carteira de Comércio Exterior (CACEX), do “Board”, sob contratos específicos. Cada quantidade anual será negociada de acordo com o seguinte cronograma:

a) As quantidades para o período de 1º de abril a 31 de maio, do primeiro ano do Acordo, serão negociadas durante janeiro de 1980.

As quantidades para o período de 1º de junho a 31 de julho, do primeiro ano do Acordo, serão negociadas durante maio de 1980.

As quantidades para o período de 1º de agosto a 30 de setembro, do primeiro ano do Acordo, serão negociadas durante julho de 1980.

As quantidades para o período de 1º de outubro a 30 de novembro, do primeiro ano do Acordo, serão negociadas durante setembro de 1980.

b) As quantidades para o período de 1º de abril a 30 de junho, dos segundo e terceiro anos do Acordo, serão negociadas até 15 de dezembro do ano anterior.

As quantidades para o período de 1º de julho a 30 de setembro, dos segundo e terceiro anos do Acordo, serão negociadas até 15 de abril do mesmo ano.

As quantidades para o período de 1º de outubro a 31 de dezembro, dos segundo e terceiro anos do Acordo, serão negociadas até 15 de julho do mesmo ano.

2. As quantidades opcionais estipuladas no Artigo I (3) serão determinadas por acordo mútuo entre a Junta e o “Board”, antes de 28 de fevereiro de cada ano em que a carregamento tiver que ser feito. Ao determinarem tais quantidades, a Junta e o “Board” fixarão igualmente cronogramas mensais de carregamento.

*Artigo IV.* Fica entendido que todas as compras com base neste Acordo são para consumo no Brasil e que nenhum carregamento será desviado para outros destinos, sem prévio consentimento do “Board”.

*Artigo V.* Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, tendo efeito a partir de primeiro de janeiro 1980, e terá uma duração de três anos, isto é, até 31 de dezembro de 1982.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para este fim por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, nele apondo seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, em duas cópias no dia 10 de janeiro de 1980, em Português, Inglês e Francês, sendo cada versão igualmente autêntica.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:  
[*Illegible — Illisible*]

Pelo Governo  
do Canadá:  
[*Illegible — Illisible*]

---

**No. 24893**

---

**CANADA  
and  
BRAZIL**

**Long-term Wheat Agreement. Signed at Brasília on 10 October 1985**

*Authentic texts: English, French and Portuguese.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BRÉSIL**

**Accord à long terme sur le blé. Signé à Brasília le 10 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais, français et portugais.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

LONG TERM WHEAT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

---

The Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Desirous of concluding a Long Term Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through the Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (hereinafter referred to as the Junta) and the Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercializaçao do Trigo (CTRIN), and the Government of Canada shall supply to Brazil, through the Canadian Wheat Board (hereinafter referred to as the Board), a minimum quantity of 750,000 (seven hundred and fifty thousand) tonnes up to a maximum of 1,500,000 (one million five hundred thousand) tonnes annually of Western Canadian wheat during the three calendar years 1986 to 1988 inclusive.

*Article II.* The payment terms which apply to all shipments made in accordance with Article I shall be as follows:

- (a) Payment in cash upon presentation of shipping documents, against an irrevocable letter of credit opened by Banco do Brasil in favour of the Seller and to be advised through a Canadian chartered bank in Montreal, Canada,
- (b) Or at Buyer's option, declarable prior to the beginning of each shipment month,

Payment under the following credit terms:

- (i) A cash payment of 10% (ten percent) of the F.O.B. value of each shipment on date of the ocean Bill of Lading and the balance payable:  $\frac{1}{3}$  of the F.O.B. value 18 (eighteen) months from the date of the ocean Bill of Lading;  $\frac{1}{3}$  of the F.O.B. value 30 (thirty) months from the date of the ocean Bill of Lading;  $\frac{1}{3}$  of the F.O.B. value 36 (thirty-six) months from the date of the ocean Bill of Lading.
  - (ii) Interest on the amounts outstanding on each shipment shall be payable semi-annually from the date of each ocean Bill of Lading. For the first six-month period interest shall be calculated at the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at Bill of Lading date for each cargo. On subsequent six-month periods interest shall be calculated on the basis of the rate payable by the Board on its borrowings from Canadian chartered banks at the commencement of each subsequent six-month period.
- (c) In the event the Buyer exercises the credit option the following payment procedures shall apply:
- (i) Upon declaration of carrying vessel(s) the Buyer shall open an irrevocable letter of credit by Banco do Brasil in favour of the Board, to be advised

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1985 by signature, with effect from 1 January 1986, in accordance with article V.

through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 10 (ten) percent of the F.O.B. invoice value of the wheat.

- (ii) After loading of the grain, Bills of Exchange (Drafts) covering 90% (ninety percent) of the F.O.B. invoice value set out in sub-paragraph (b) (i) above are to be drawn and forwarded to Banco do Brasil for acceptance and guarantee. The accepted and guaranteed drafts are to be returned to the Board within 15 days after receipt by Banco do Brasil, in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (b) (ii) above.

*Article III.* The Junta and the Board shall hold negotiations to determine the delivery periods, the grades of wheat, prices and other commercial conditions for the annual quantities stipulated in Article I. These negotiations shall be held approximately quarterly at about 30 (thirty) days prior to the first month of the shipping schedule for the quantity to be negotiated. Following negotiations purchases of wheat shall be made by Banco do Brasil, S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) from the Board under specific contracts. The Junta and the Board will by Nov. 30th each year discuss and arrange a tentative shipping program for the following calendar year.

*Article IV.* It is understood that all purchases under this agreement are for consumption in Brazil, and that no shipments shall be diverted to other destinations without the prior consent of the Board.

*Article V.* This agreement shall enter into force on the date of its signature, with effect from January 1, 1986 and shall remain in effect for a period of three years, until December 31, 1988.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Brasília this 10th day of October, 1985 in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

CHARLES J. MAYER

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Olavo Egydio Setúbal.

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME SUR LE BLÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de conclure un accord à long terme sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa de Trigo da Superintendencia Nacional do Abastecimento (ci-après dénommée la Junta) et de la Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), achètera annuellement entre 750,000 (sept cent cinquante mille) tonnes au minimum et de 1,500,000 (un million cinq cent mille) tonnes au maximum de blé canadien de l'Ouest, au cours des trois années civiles 1986 et 1988 comprise, au Canada dont le Gouvernement les fournira au Brésil par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé (ci-après dénommée la Commission).

*Article II.* Les modalités de paiement applicables à toutes les expéditions faites en conformité avec l'Article I sont les suivantes :

- a) Sur présentation des documents d'expédition, paiement en espèces contre une lettre de crédit irrévocable ouverte par la Banco do Brasil en faveur du Vendeur qui doit être avisé par l'intermédiaire d'une banque à charte du Canada à Montréal (Canada);
- b) Ou, au choix de l'Acheteur, déclarable avant le début de chaque mois d'expédition,

Paiement selon les modalités de crédit suivantes :

- (i) Paiement en espèces équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur F.O.B. de chaque expédition, à la date du connaissance, et le solde payable comme suit :  $\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 18 (dix-huit) mois à partir de la date du connaissance;  $\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 30 (trente) mois à partir de la date du connaissance; et  $\frac{1}{3}$  de la valeur F.O.B. 36 (trente-six) mois à partir de la date du connaissance.
  - (ii) L'intérêt sur les montants à recouvrer pour chaque expédition sera payable semestriellement à partir de la date de chaque connaissance. Pour le premier semestre, l'intérêt sera calculé au taux payé par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes, à la date du connaissance de chaque expédition. Pour les semestres subséquents, l'intérêt sera calculé au taux payé au début de chaque semestre par la Commission sur ses emprunts à des banques à charte canadiennes.
- c) Si l'Acheteur exerce son option de crédit, les modalités de paiement suivantes s'appliqueront :
    - (i) Sur déclaration des autorités du ou des navires transporteurs, l'Acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable établie par la Banco do Brasil en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1985 par la signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986, conformément à l'article V.



faveur de la Commission, qui devra en être avisée par l'intermédiaire d'une banque à charte de Montréal (Canada), pour un montant équivalant à 10% (dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. du blé.

- (ii) Après le chargement du blé, des lettres de change (traites) couvrant 90% (quatre-vingt-dix pour cent) de la valeur de facture F.O.B. énoncée au sous-alinéa (i) de l'alinéa *b*) ci-dessus seront tirées et envoyées pour approbation et garantie, à la Banco do Brasil. Les traites acceptées et garanties, touchant le principal et l'intérêt, doivent être renvoyées à la Commission dans les 15 jours suivants leur réception par la Banco do Brasil, conformément aux modalités décrites au sous-alinéa (II) de l'alinéa *b*) ci-dessus.

*Article III.* 1. La Junta et la Commission devront négocier afin de déterminer les périodes de livraison, les classes de blé, les prix et les autres conditions commerciales pour les quantités annuelles précisées à l'article I. Ces négociations devront avoir lieu approximativement tous les trimestres, environ 30 (trente) jours avant le premier mois du calendrier d'expédition de la quantité à négocier. Après les négociations, la Banco do Brasil, S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) procédera aux achats de blé à la Commission par contrat spécifique. Le ou avant le 30 novembre de chaque année, la Junta et la Commission établiront un programme d'expédition provisoire pour l'année civile suivante.

*Article IV.* Il est entendu que tous les achats effectués en vertu du présent accord sont destinés à la consommation au Brésil et qu'aucune expédition ne pourra être détournée vers d'autres destinations sans le consentement préalable de la Commission.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986, et restera en vigueur pendant trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1988.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Brasília ce 10<sup>e</sup> jour d'octobre 1985, en langues française, anglaise et portugaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

CHARLES J. MAYER

Pour le Gouvernement  
de la République  
Fédérative du Brésil :

[Signé]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Olavo Egydio Setúbal.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE LONGO PRAZO ENTRE O GOVERNO DO CANADÁ E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE TRIGO

O Governo do Canadá e  
O Governo da República Federativa do Brasil,  
Desejosos de concluir um Acordo de Longo Prazo sobre Trigo,  
Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil adquirirá, no Canadá, através da Junta Deliberativa do Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento (daqui por diante denominada “Junta”) e do Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN), e o Governo do Canadá fornecerá ao Brasil, através da “Canadian Wheat Board” (daqui por diante denominada “Board”), a quantidade mínima de 750.000 (setecentas e cinquenta mil) toneladas até a quantidade máxima de 1.500.000 (hum milhão e quinhentas mil) toneladas, anualmente, de trigo produzido no Oeste do Canadá, durante os três anos — calendário de 1986 a 1988 inclusive.

*Artigo II.* As modalidades de pagamento aplicáveis a todos os embarques, feitos de acordo com o Artigo I, serão as seguintes:

- a) pagamento à vista contra a apresentação dos documentos de embarque, mediante uma carta de crédito irrevogável aberta pelo Banco do Brasil em favor do Vendedor e a ser encaminhada através de um banco canadense de primeira linha em Montreal, Canadá,
- b) ou, à opção do Comprador, declarável antes do início de cada mês de embarque:

Pagamento sob condições de crédito seguintes:

- (i) Um pagamento à vista de 10% (dez por cento) do valor FOB de cada embarque, na data do Conhecimento Marítimo e o saldo pagável:
  - $\frac{1}{3}$  do valor FOB 18 (dezoito) meses da data do Conhecimento Marítimo;
  - $\frac{1}{3}$  do valor FOB 30 (trinta) meses da data do Conhecimento Marítimo;
  - $\frac{1}{3}$  do valor FOB 36 (trinta e seis) meses da data do Conhecimento Marítimo.
- (ii) Os juros que incidirão sobre os valores remanescentes de cada embarque serão pagáveis semestralmente, a partir da data de cada Conhecimento Marítimo. Para os primeiros seis meses, os juros serão calculados à taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos feitos a bancos canadenses de primeira linha, na data do Conhecimento Marítimo de cada carregamento. Nos subseqüentes períodos de seis meses, os juros serão calculados à base da taxa pagável pelo “Board” em seus empréstimos de bancos canadenses de primeira linha, no início de cada período subseqüente de seis meses.

c) na eventualidade de que o Comprador utilize a opção do crédito, os seguintes procedimentos de pagamento serão adotados:

- (i) à apresentação de cada navio transportador, o Comprador abrirá uma carta de crédito irrevogável, através do Banco do Brasil S.A., em favor do “Board”, a ser encaminhada através de um Banco de primeira linha em Montreal, Canadá, no valor equivalente à 10% (dez por cento) da fatura do valor FOB do trigo.
- (ii) após o carregamento do trigo, Letras de Câmbio cobrindo 90% (noventa por cento) do valor FOB da fatura citada no sub-parágrafo (b) (i) acima, serão emitidas e enviadas ao Banco do Brasil para aceite e garantia.

As Letras aceitas e garantidas, relativas ao principal e aos juros, deverão ser restituídas ao “Board”, dentro de 15 dias após sua aceitação pelo Banco do Brasil, de acordo com o procedimento estabelecido no sub-parágrafo (b) (ii) acima.

*Artigo III.* A Junta e o “Board” manterão negociações para determinar os períodos de embarque, os tipos de trigo, preços e outras condições comerciais, para as quantidades anuais estipuladas no Artigo I. As referidas negociações serão realizadas trimestralmente, aproximadamente 30 (trinta) dias antes do início do primeiro mês do período de embarque da quantidade a ser negociada. Em decorrência das referidas negociações, as compras de trigo serão feitas pelo Banco do Brasil S.A. — Departamento de Comercialização do Trigo (CTRIN) ao “Board”, através de contratos específicos. A Junta e o “Board”, até o dia 30 de novembro de cada ano, discutirão e estabelecerão um programa tentativo de embarques para o ano-calendário seguinte.

*Artigo IV.* Fica entendido que todas as compras com base neste Acordo serão para consumo no Brasil e que nenhum carregamento será desviado para outros destinos sem prévio consentimento do “Board”.

*Artigo V.* Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, com efeito a partir de 01 de janeiro de 1986 e terá duração de três anos, até 31 de dezembro de 1988.

EM FÉ DO QUE, os signatários, devidamente autorizados para este fim por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo, nele apondo seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, em duas cópias, no dia 10 de outubro de 1985, em inglês, francês e português, sendo cada versão igualmente autêntica.

Pelo Governo  
do Canadá:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República  
Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Charles J. Mayer — Signé par Charles J. Mayer.

<sup>2</sup> Signed by Olavo Egydio Setúbal — Signé par Olavo Egydio Setúbal.



No. 24894

---

**CANADA  
and  
BARBADOS**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Bridgetown on 22 January 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BARBADE**

**Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Bridgetown le 22 janvier 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND BARBADOS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA BARBADE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XXXI.

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 36, No. 438 (United Nations publication, Sales No. E.81.XVI.1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XXXI.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vo. IX, Supplément n° 36, n° 438 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.81.XVI.1).

**No. 24895**

---

**CANADA  
and  
BARBADOS**

**Development Loan Agreement (with annexes). Signed at  
Bridgetown on 12 January 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BARBADE**

**Accord de prêt de développement (avec annexes). Signé à  
Bridgetown le 12 janvier 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS

This Agreement made in duplicate the 12th day of January, 1981 between the Government of Barbados (hereinafter called "Barbados") and the Government of Canada (hereinafter called "Canada", acting through the Canadian International Development Agency.

Whereas Barbados wishes to purchase certain materials, and equipment in Canada for the construction of water supply systems hereinafter called "the Project";

And whereas Canada is willing to make a development loan available for this purpose on the terms and conditions provided herein:

Now therefore the parties hereto agree as follows:

### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01.* Canada shall make available to Barbados on the terms and conditions hereinafter set forth a Loan in an amount not to exceed six million five hundred thousand Canadian dollars (6,500,000.00).

*Section 1.02.* Canada shall open on its books a Loan Account in the name of Barbados and shall credit to such account the full amount of the Loan.

Withdrawals, payments and disbursements may be made from the Loan Account in accordance with the provisions of this Agreement.

*Section 1.03.* Barbados will pay interest at the rate of three (3%) per cent per annum on the amount of the Loan drawn by Barbados and outstanding.

*Section 1.04.* Repayment of the principal amount of the Loan shall be made in forty-five (45) semi-annual installments of \$141,304.34 and the final payment of \$141,304.70 due and payable on the last day of March and September in each year commencing on September 30, 1988 and ending on March 31, 2011.

*Section 1.05.* Payment of the interest shall be made in semi-annual installments due and payable on March 31 and September 30, in each year commencing from the first withdrawal of principal.

*Section 1.06.* All payments and repayments as set forth in Article [I] herein shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of the principal amount.

*Section 1.07.* Barbados shall have the right to prepay principal, in whole or in part, on any date without Notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the installments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

*Section 1.08.* All payments and repayments as set forth herein shall be made by Barbados in Canadian dollars to the Receiver General of Canada, and

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1981, upon the enactment of a Development Act, 1981, by the Parliament of Barbados, in accordance with section 8.01.



shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

*Section 1.09.* The principal of, and all interest on, the Loan shall be paid without any deductions whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed under the Laws of Barbados and those in effect in its territories or administrative, political or judicial divisions or subdivisions.

*Section 1.10.* Barbados agrees that it will negotiate, at the request of Canada, concerning acceleration of payments to the Receiver General of Canada to be made under this Agreement at any time after six (6) months before the first payment of principal becomes due and payable. Barbados and Canada shall mutually determine whether such an acceleration should take place on the basis of the capacity of Barbados to service a more rapid liquidation of its obligation in the light of its internal and external financial and economic position.

*Section 1.11.* Statements of disbursements will be prepared by Canada, and forwarded to Barbados at three monthly intervals.

#### *Article II. USE OF THE LOAN*

*Section 2.01.* Except as may otherwise be specifically agreed to by Canada the proceeds of the Loan shall be used by Barbados exclusively for the purchase of services, materials and equipment required to carry out the project and the procedures for their procurement and payment shall be those set forth in Annexes "A" and "B", both Annexes being subject to such modification as may be agreed upon between Canada and Barbados.

*Section 2.02.* Services, materials and equipment to be financed from the proceeds of the Loan shall be used exclusively to carry out the project and the goods and services procured in Canada and financed from the Loan shall have an overall Canadian content of not less than sixty-six and two thirds ( $66 \frac{2}{3}$ ) per cent unless otherwise agreed to by Canada.

*Section 2.03.* Services, materials and equipment contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan except as may otherwise be agreed to by Canada.

*Section 2.04.* Proceeds from the Loan shall not be used by Barbados to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Barbados on any services, materials or equipment required for the project.

*Section 2.05.* In the event an insurance claim is made for loss and/or damage in shipment of materials and equipment, any resultant settlement made by the insurer must be made payable to the Receiver General of Canada. Such funds will then be credited to the Loan and may be used to replace those items so damaged and/or lost in shipment.

#### *Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN*

*Section 3.01.* Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada to the designated agent, or to a supplier or a banking institution in respect of goods or services for the project.

*Section 3.02.* Subject to the conditions and limitations herein set forth, Barbados shall be entitled to withdrawals from the Loan Account in such amounts

as are required to meet the reasonable costs of the services, materials and equipment eligible for financing as the costs become due and payable.

*Section 3.03.* Barbados will designate, with Canadian approval, its agent for the procurement of all services, materials and equipment. All such purchases will be made in accordance with Canadian Government Contract Regulations. Barbados or its agent shall provide Canada with a copy of each contract or purchase order for approval of all procurement of services, materials or equipment for which any withdrawal is to be made.

*Section 3.04.* Withdrawals from the Loan Account may be made on instruction from Barbados or its designated agent in favour of such persons or agencies as may be designated by Barbados or its agent and agreed to by Canada.

*Section 3.05.* In each calendar month Barbados or its designated agent shall submit to Canada for approval one (1) Application for Withdrawal of such amounts as shall be paid by Canada during that month, unless otherwise agreed to by Canada.

*Section 3.06.* Barbados or its designated agent shall furnish or cause to be furnished to Canada such documents and other evidence in support of its Application for Withdrawals or direct payments as Canada may reasonably request; such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purposes of the Project.

#### Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 4.01.* Barbados may, by sixty (60) days' written Notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not withdrawn by Barbados prior to the giving of such Notice and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the Loan.

*Section 4.02.* If any of the following events occur, Canada may suspend in whole or in part the right of Barbados to make withdrawals under the Loan Agreement, or declare the principal outstanding due and payable immediately and cancel that part of the Loan not previously withdrawn:

- (a) A default by Barbados in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) A default on the part of Barbados in the performance of any undertakings under this Agreement;
- (c) Any extraordinary situation which renders it impossible for Barbados to perform its obligations under this Agreement.

*Section 4.03.* If the full amount of the Loan is not committed by Barbados by September 30, 1985 the balance may be cancelled by sixty (60) days' written Notice from Canada and the final installment or installments of the repayments to be made shall be reduced accordingly.

#### Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

*Section 5.01.* Barbados shall ensure that the Project is carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, construction and financial practices.

*Section 5.02.* Canada and Barbados shall co-operate fully to ensure that the Project will be accomplished and each shall furnish to the other all such

information as shall reasonably be requested with regard to its general status. Barbados shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the Project or any matter or thing in connection therewith.

*Section 5.03.* Barbados shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Barbados for purposes related to the Project and this Loan Agreement.

*Section 5.04.* This Agreement and any Annex hereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the Laws of Barbados and those in effect in its territories or administrative, political or judicial divisions or subdivisions in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

*Section 5.05.* It is understood and agreed by Barbados and Canada, that the Articles of this Agreement and Annexes "A", "B" and "C" hereto all form an integral part of the present Agreement.

*Section 5.06.* Barbados shall at all times provide or cause to be provided as needed all other monies and resources which may be required to carry out the Project.

*Section 5.07.* For the purposes of this Agreement and Annexes hereto Barbados shall include any agent or agents authorized by and on behalf of Barbados with regard to its rights, duties and obligations herein.

#### Article VI. COMMUNICATIONS

*Section 6.01.* Any communication or document given, made or sent by either Barbados or Canada pursuant to this Agreement or any Annex hereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Barbados:

Mail Address:

Ministry of Finance and Planning  
Bridgetown, Barbados

Cable Address:

FINANCE BARBADOS

For Canada:

Mail Address:

Canadian International Development Agency  
200 Promenade du Portage  
Hull, Quebec  
Canada

Cable Address:

CIDA/HULL

*Section 6.02.* Any one of the parties hereto may, by Notice to the other party hereto, change the address to which any Notice or request intended for the party, so giving such Notice shall be addressed.

*Section 6.03.* All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or French language and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of Canadian standards except where Canada may agree otherwise in writing.

*Article VII. SIMULTANEOUS EXECUTION OF AGREEMENT*

*Section 7.01.* This Agreement may be simultaneously executed in several counterparts, each of which so executed shall be deemed to be an original.

*Section 7.02.* This Agreement and Annexes A, B and C attached hereto, which form part of this Agreement, may be amended from time to time upon agreement of the parties concerned. Amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the Annexes may be by an exchange of letters between Barbados and Canada.

*Article VIII. EFFECTIVE DATE*

*Section 8.01.* This Agreement shall become effective upon the enactment of a Development (Canadian Loan) (Water Development) (Amendment) Act, 1981, by the Parliament of Barbados.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused to be subscribed the signatures of their authorized representatives at the city of Bridgetown, Barbados, the day and year first above written.

Signed on behalf  
of the Government of Canada:  
[Illegible]

Signed on behalf  
of the Government of Barbados:  
J. M. G. ADAMS

## ANNEX A

## PURPOSE AND USE OF THE LOAN

*Purpose*

1. The Project shall consist of general improvement of water supplies to various parts of Barbados and is a continuation of an overall development program, as outlined in the "Report on Comprehensive Proposals for the Development and Distribution of Public Water Supplies of Barbados", and more specifically as outlined in attachment to Barbados Ministry of Finance and Planning — December 19, 1978 letter No. C26/1919/78, covering: (1) West Coast System, (2) Alleyndale System, (3) Shop Hill/Bowmanston System.

2. Design for the Project shall be undertaken by the Barbados Water Works Department (BWWD) and the construction done by local labour under Barbadian direction. The supply of equipment and materials from Canada shall include: pipe and fittings, electrical/mechanical equipment (switch gear), steel tanks, spares and miscellaneous items (including reinforcing steel for reservoir, construction meters, radio communicating sets).

Quantities, specifications and standards are to be provided by Barbados.

3. The list may be revised by mutual consent, provided the total cost of the services, materials, equipment, ocean freight and insurance financed under this Agreement does not exceed \$6,500,000.00 Canadian.

*Use of Loan Funds*

1. The funds provided under this Agreement shall be used to pay the following costs as herein provided:

Pipe and fittings .....	Cdn \$3,380,100
Mechanical, electrical equipment and spares .....	310,000
Reinforcing rod and structural steel .....	96,000
Water tanks .....	196,600
Procurement and inspection costs .....	270,000
Contingencies .....	850,000
Shipping charges .....	801,000
Inflation .....	596,300
TOTAL:	Cdn \$6,500,000

## ANNEX B

## PROCUREMENT OF MATERIAL AND EQUIPMENT

The following conditions which are part of the agreement relating to the Loan between Barbados and Canada must be observed by the Purchasing Agent.

1. The Loan of six million five hundred thousand Canadian dollars (\$6,500,000) shall be used exclusively to finance the cost of purchases of goods required by Barbados in its development priorities and duly authorized by CIDA.

2. It is agreed that the proceeds of the Loan can be used to finance the costs of marine shipment and insurance of the goods mentioned above from the Canadian port of exit to the port of landing in Barbados.

3. It is agreed that the goods and services to be financed from the proceeds of the Loan shall be procured in Canada and the total of all transactions thus financed, excluding

freight and insurance costs, shall have a Canadian content of not less than sixty-six and two thirds per cent (66  $\frac{2}{3}$ %).

4. It is agreed that the proceeds of the Loan may not be used for purchase of:

- (a) Machinery, equipment or other goods specifically excluded by Canadian export regulations;
- (b) Arms, armaments, firearms, ammunition, nor any equipment, machinery or materials that could be used for the production of said items;
- (c) Machinery, equipment or materials intended directly or indirectly for production or utilization of atomic energy or its applications or for development of nuclear, atomic arms;
- (d) Foodstuffs; or
- (e) Luxury items that cannot be considered essential to development.

5. The Purchasing Agent shall send to CIDA, each call for tender or request for price confirmation and the list of the Canadian suppliers invited to submit a quotation.

6. The Purchasing Agent shall ensure that all invitations for tender and requests for price confirmation contain all necessary information on the goods and services sought, including description, technical specifications, terms of delivery and any other details which may affect the price. The information shall be given in accordance with Canadian standards.

7. The Purchasing Agent shall instruct the Canadian suppliers invited to submit a quotation:

- (a) To send a copy of their quotation to CIDA;
- (b) To include with the copy of their quotation for CIDA, Canadian content declaration duly completed. This Canadian content declaration shall not be sent to the Purchasing Agent who will be provided with the information contained in item seven (7) of the said declaration.
- (c) To add the following paragraph to the text of their quotation: "We certify that the goods ordered hereby, are for export. The prices quoted do not include sales tax, refundable Customs Duty or Excise Tax paid on the goods or on parts, and components incorporated in the goods. The goods are covered by Canadian International Development Agency Project Number 176/08001."
- (d) To indicate their prices either CIF Barbados port of entry or any location within Canada as specified.

8. The Purchasing Agent shall ensure that the lowest tender is accepted provided specifications and other conditions are met. CIDA and BWWD approval will be obtained before awarding of any purchase contract. The project team leader and the [principal] resource officer of CIDA or their appointed alternates will be present at the opening of tender calls.

9. The Purchasing Agent shall be responsible for all details concerning sea shipment and marine insurance with the forwarding company if applicable.

10. Upon receipt of the purchase contract sent by Purchasing Agent, CIDA shall send a confirmation of purchase order provided that the transaction has received prior approval from CIDA. The purchase order confirmation shall state that CIDA will make direct payments to Canadian suppliers upon receipt of duly certified invoices (in 3 copies) accompanied by copies of a non-negotiable bill of lading and any other documents, which may be considered necessary to ensure that the goods and services supplied meet specifications and other conditions set down in the purchase order issued by the Purchasing Agent.

11. CIDA will make payment on behalf of BWWD in accordance with the terms and conditions of the purchase contract or purchase order.

12. In the case where the services of a forwarding company are utilized, the invoices relating to the services shall be certified by a duly authorized official of BWWD before being sent to CIDA for payment. The invoices shall be supported by a non-negotiable bill of lading detailing the transportation costs and a copy of the insurance certificate.

13. In the case where it becomes necessary to negotiate advance or progress payment with the Canadian suppliers, CIDA will effect payment according to the terms and conditions of the purchase contract provided prior approval from CIDA was obtained.

14. The Purchasing Agent will be responsible for the preparation and presentation of claims for incomplete deliveries, lost or damaged goods during the course of transportation.

## ANNEX C

### RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BARBADOS

#### *Ministry of Finance and Planning*

- Coordination and implementation of the responsibilities of Barbados and provision of clearances, comments and approvals needed for implementation of the project.

#### *Ministry of Communications and Works*

- Continued commitment to the plans, goals and objectives of the 20-year water development program of 1968, and as updated in 1978.
- Provide local funds for all aspects of the project other than CIDA funded materials and shipment, from accepting materials dockside Barbados to completion of installation and construction.
- Receive all materials on a tax and duty free basis and transfer all materials to site or to any other place for safe storage until required.
- Utilize materials presently in their possession, where needed, on this program and provide local costs estimated at \$6,090,000.00 Canadian.

#### *Barbados Water Works Department*

- Prepare a project description stating objectives, purposes, goals, and benefits, and provide a detailed description of each portion of the work to be performed with cash flow expectations.
- Prepare the detailed design engineering requirements, estimates, quantity lists and specifications for all components of the project and advise on scheduling of purchases and shipment of materials.
- Manage, direct, construct and schedule all components of the project using local staff and resources under Barbadian supervision.
- Prepare quarterly reports on progress achieved and forecast; local and foreign currency expenditures, materials received, in stock, and used on project, and manpower utilized.
- Arrange tenders, purchases, shipments of materials through CIDA approved purchasing agency, in accordance with CIDA approved procedures.
- Assist with CIDA sponsored progress reports, evaluations and end of project reports.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Accord fait en deux exemplaires le 12 janvier 1981 entre le Gouvernement de la Barbade (ci-après appelé « la Barbade ») et le Gouvernement du Canada (ci-après appelé « le Canada »), agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international.

Attendu que la Barbade désire acheter certains matériaux et de l'équipement au Canada pour la construction de systèmes d'adduction d'eau ci-après appelés « le Projet »;

Attendu que le Canada accepte d'accorder un prêt de développement à cette fin aux conditions énoncées dans les présentes :

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### Article I. LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* Le Canada accordera à la Barbade, aux conditions énoncées dans les présentes, un prêt dont le montant ne dépassera pas six millions cent mille dollars canadiens (6 500 000.00).

*Paragraphe 1.02.* Le Canada ouvrira dans ses livres un Compte de Prêt au nom de la Barbade et créditera ce compte du montant total du Prêt.

Les retraits, les paiements et les décaissements pourront être faits à même le Compte de Prêt conformément aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 1.03.* La Barbade paiera des intérêts au taux de trois (3%) pour cent par année sur le montant du Prêt retiré par la Barbade et non remboursé.

*Paragraphe 1.04.* Le remboursement du principal du Prêt se fera en quarante-cinq (45) versements semestriels de \$141 304,34 et le paiement final de \$141 304,70 dus et payables le dernier jour de mars et de septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1988 et jusqu'au 31 mars 2011.

*Paragraphe 1.05.* Le paiement des intérêts se fera en versements semestriels exigibles et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du premier retrait du principal.

*Paragraphe 1.06.* Tous les paiements et remboursements mentionnés dans l'article I s'appliqueront d'abord au paiement des intérêts accumulés et ensuite au remboursement du principal.

*Paragraphe 1.07.* La Barbade aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal à tout moment et sans préavis au Canada. Le montant de tout remboursement de ce genre s'appliquera d'abord aux intérêts accumulés, ensuite aux versements du principal qui restent alors à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1981, date de promulgation de la loi de développement de 1981 par le Parlement de la Barbade, conformément au paragraphe 8.01.



*Paragraphe 1.08.* Tous les paiements et remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par la Barbade en dollars canadiens, au Receveur général du Canada; ils seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

*Paragraphe 1.09.* Le Prêt, soit le principal et les intérêts, sera remboursé sans aucune déduction; il sera exempt plus particulièrement de tous impôts, taxes et autres restrictions imposées en vertu des lois de la Barbade et des lois en vigueur dans ses territoires ou dans ses divisions et subdivisions administratives, politiques ou judiciaires.

*Paragraphe 1.10.* La Barbade accepte d'entrer en négociations, à la demande du Canada, au sujet de l'accélération des remboursements qui doivent être faits au Receveur général du Canada conformément au présent accord, à n'importe quelle date dans les six (6) mois précédant l'échéance du premier versement du principal. La Barbade et le Canada détermineront si cette accélération devrait avoir lieu en se fondant sur les possibilités de la Barbade de s'acquitter plus rapidement de ses obligations en fonction de sa situation financière et économique intérieure et extérieure.

*Paragraphe 1.11.* Les relevés de décaissements seront établis par le Canada et envoyés à la Barbade à intervalles trimestriels.

## Article II. UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* Sauf avec le consentement explicite du Canada, la Barbade utilisera les fonds du Prêt exclusivement pour l'achat de services, de matériaux et d'équipement nécessaires pour exécuter le projet et les modalités d'acquisition et de paiement seront celles qui sont énoncées dans les annexes A et B. Les deux annexes pourront faire l'objet de toute modification dont pourront convenir le Canada et la Barbade.

*Paragraphe 2.02.* Les services et l'équipement financés à même le Prêt devront être utilisés exclusivement pour l'exécution du projet; les biens et services procurés au Canada et financés par le Prêt devront dans l'ensemble avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66  $\frac{2}{3}$ %) à moins qu'autorisé autrement par le Canada.

*Paragraphe 2.03.* Les services, les matériaux et l'équipement pour lesquels des contrats ont été passés avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne pourront pas être financés au moyen des fonds du Prêt sans le consentement du Canada.

*Paragraphe 2.04.* La Barbade n'utilisera pas les fonds du Prêt pour payer les impôts, taxes ou droits de douane dont la Barbade frappe directement ou indirectement les services, les matériaux ou l'équipement requis pour effectuer le programme.

*Paragraphe 2.05.* En cas de réclamation d'une indemnité d'assurance en raison de la perte et/ou des dommages occasionnés par le transport maritime des matériaux et de l'équipement, tout règlement effectué par l'assureur doit être rendu payable au Receveur général du Canada. Ces fonds seront alors crédités au compte du Prêt, et pourront être utilisés pour remplacer les objets ainsi endommagés et/ou perdus dans le transport.

### Article III. RETRAIT DE FONDS DU PRÊT

*Paragraphe 3.01.* Les retraits seront réputés faits aux dates auxquelles le Canada effectue des paiements soit à l'agent désigné, soit à un fournisseur ou à une institution bancaire au sujet de biens ou de services destinés au projet.

*Paragraphe 3.02.* Sous réserve des conditions et des limitations énoncées dans les présentes, la Barbade pourra retirer du Compte du Prêt les sommes dont elle aura besoin pour payer les frais raisonnables des services, des matériaux et de l'équipement admissibles, au fur et à mesure que ces montants deviendront exigibles et payables.

*Paragraphe 3.03.* Sous réserve de l'approbation du Canada, la Barbade désignera son agent pour l'obtention de l'ensemble des services, des matériaux et de l'équipement. Tous ces achats seront effectués conformément aux règles du Gouvernement canadien en matière de contrats. La Barbade ou son agent soumettra au Canada une copie de chaque contrat ou de chaque commande en vue d'obtenir l'approbation de tous achats de services, de matériaux ou d'équipement pour lesquels des retraits de fonds sont nécessaires.

*Paragraphe 3.04.* Les retraits du Compte de Prêt peuvent être faits suivant instructions de la Barbade ou de son agent désigné en faveur des personnes ou des organismes désignés par la Barbade ou son agent et agréés par le Canada.

*Paragraphe 3.05.* La Barbade ou son agent désigné soumettra chaque mois au Canada une (1) demande de retrait des sommes qui auront été payées ou devront être payées par le Canada au cours de ce mois, sauf entente contraire avec le Canada.

*Paragraphe 3.06.* La Barbade ou son agent désigné remettra ou fera remettre au Canada, à l'appui de ses demandes de retraits ou de paiements directs, tous les documents et renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander, ces documents et renseignements devant suffire, par leur forme et leur substance, à démontrer que les sommes qui font l'objet de ces demandes serviront comme il convient aux fins du projet.

### Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 4.01.* La Barbade peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont elle n'aura pas encore retiré les fonds et dont elle n'a pas besoin pour s'acquitter de ses obligations financières contractées, en vertu du prêt, envers les fournisseurs ou les sociétés.

*Paragraphe 4.02.* Si l'un des cas suivants se produit, le Canada pourra suspendre entièrement ou en partie le droit de la Barbade d'effectuer des retraits à même le compte de prêt, ou de déclarer dû et payable immédiatement le principal et d'annuler la partie non retirée du prêt :

- a) Un manquement de la part de la Barbade en ce qui concerne le paiement du principal ou de tout autre paiement ou remboursement prévu aux termes du présent accord et de ses annexes;
- b) Un manquement de la part de la Barbade en ce qui concerne l'exécution de tout autre engagement pris en vertu du présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui place la Barbade dans l'impossibilité de s'acquitter de ses obligations contractées en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 4.03.* Si le montant total du prêt n'est pas engagé par la Barbade au 30 septembre 1985, le solde pourra être annulé au moyen d'un préavis écrit de 60 jours du Canada et la ou les dernières tranches à effectuer seront réduites en conséquence.

#### Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

*Paragraphe 5.01.* La Barbade veillera à ce que le programme soit exécuté, géré et maintenu avec diligence et efficacité et suivant des pratiques de construction, financières et techniques saines.

*Paragraphe 5.02.* Le Canada et la Barbade collaboreront pleinement à la réalisation de l'objectif du Projet, et chacun fournira à l'autre tous les renseignements qui seront raisonnablement demandés concernant sa situation générale. La Barbade fera connaître le plus tôt possible au Canada tout imprévu qui gêne ou risque de gêner la réalisation des objectifs du Prêt ou toute autre chose ou question connexe.

*Paragraphe 5.03.* La Barbade donnera aux représentants accrédités toute occasion raisonnable de visiter une partie quelconque du territoire de la Barbade aux fins du projet et du présent Accord de Prêt.

*Paragraphe 5.04.* Le présent Accord et ses annexes seront exempts de tout impôt, droit ou autre redevance qui pourraient être imposés en vertu des lois de la Barbade ou des lois en vigueur dans ses circonscriptions administratives, politiques ou judiciaires, en ce qui concerne l'exécution, l'émission, la livraison et l'enregistrement de ces actes.

*Paragraphe 5.05.* Il est entendu et convenu entre la Barbade et le Canada que les articles du présent Accord et ses annexes A, B et C ci-jointes font ensemble partie intégrante du présent Accord.

*Paragraphe 5.06.* La Barbade fournira ou obtiendra, en tout temps et selon les besoins, toutes les autres sommes d'argent ou ressources que peut exiger l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.07.* Aux fins du présent Accord et de ses annexes ci-jointes, la Barbade inclura tout agent ou tous agents autorisés par et au nom de la Barbade, en ce qui concerne ses droits, devoirs et obligations ci-inclus.

#### Article VI. COMMUNICATIONS

*Paragraphe 6.01.* Toute communication ou document que la Barbade ou le Canada fait ou envoie en vertu du présent Accord ou de ses annexes sera sous forme écrite et sera considéré comme donné, fait ou envoyé à la Partie à laquelle il est adressé au moment de la livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour la Barbade :

Adresse postale :

Ministère des Finances et de la Planification  
Bridgetown, la Barbade

Adresse télégraphique :

FINANCE BARBADOS

Pour le Canada :

Adresse postale :

Agence canadienne de développement international  
200 Promenade du Portage  
Hull, Québec  
Canada

Adresse télégraphique :

CIDA/HULL

*Paragraphe 6.02.* L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis écrit adressé à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle doit être envoyé tout avis ou demande destiné à la Partie dont émane un tel avis.

*Paragraphe 6.03.* Tous les documents et communications soumis au Canada seront établis en anglais ou en français et toutes les spécifications techniques et d'ingénierie devront être conformes aux normes canadiennes, à moins que le Canada ne convienne par écrit qu'il en soit autrement.

*Article VII. SIGNATURE SIMULTANÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 7.01.* Le présent Accord sera fait simultanément en plusieurs exemplaires, chaque exemplaire étant considéré comme un original.

*Paragraphe 7.02.* Le présent Accord et ses annexes A, B et C ci-jointes, qui en font partie intégrante, peuvent être modifiées périodiquement, d'un commun accord entre les Parties. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée par un document officiel signé par les représentants autorisés. Toutefois, les modifications des annexes peuvent s'effectuer au moyen d'un échange de lettres entre la Barbade et le Canada.

*Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR*

*Paragraphe 8.01.* Le présent Accord entrera en vigueur aussitôt que le Parlement de la Barbade aura promulgué une loi de développement (Prêt canadien) [Développement de l'Approvisionnement en Eau] (Modification) de 1981.

EN FOI DE QUOI les Parties ont fait signer leurs représentants autorisés en la ville de Bridgetown (Barbade) à la date inscrite en tête du présent Accord.

Signé au nom  
du Gouvernement du Canada :  
[Illisible]

Signé au nom  
du Gouvernement de la Barbade :  
J. M. G. ADAMS

## ANNEXE A

## OBJET ET UTILISATION DU PRÊT

*Objet*

1. Le Projet consistera en l'amélioration générale de la distribution d'eau dans diverses parties de la Barbade et il sera la continuation d'un plan de développement global, comme il est esquissé dans le « Rapport sur des propositions d'ensemble de développement et de répartition du service public de distribution d'eau à la Barbade », et plus spécifiquement dans l'appendice à la lettre du Ministère des Finances et de la Planification de la Barbade, n° C26/1919/78 du 19 décembre 1978 couvrant : 1) le système de la côte ouest, 2) le système d'Alleynedale, 3) le système de Shop Hill/Bowmanston.

2. La conception du projet sera confiée au Département des usines de distribution d'eau (BWWD) et la construction sera effectuée par la main-d'œuvre locale sous direction barbadienne. Les fournitures d'équipement et de matériaux du Canada comprendront : tuyauterie et raccorderie, équipement électrique et mécanique (appareils de commutation), réservoirs métalliques, pièces de rechange et articles divers (y compris aciers de renforcement pour le réservoir, compteurs de construction, postes de communication).

Les quantités, spécifications et normes seront fournies par la Barbade.

3. La liste peut être révisée par consentement mutuel, à condition que le total des coûts des services, matériaux, équipements, fret maritime et assurance financés conformément au présent Accord n'excèdent pas Cdn \$6 500 000.00.

*Utilisation des fonds du Prêt*

1. Les fonds fournis conformément au présent Accord seront utilisés pour payer les coûts ci-après, comme il est disposé dans les présentes :

Tuyauterie et raccorderie .....	Cdn \$3 380 100
Équipement mécanique, électrique et pièces de rechange .....	310 000
Profils de renforcement et acier d'armature .....	96 000
Citernes à eau .....	196 600
Frais d'achat et d'inspection .....	270 000
Imprévus .....	850 000
Frais de transport maritime .....	801 000
Inflation .....	596 300
TOTAL :	Cdn \$6 500 000

## ANNEXE B

## ACHAT DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENT

L'agent d'achats devra respecter les conditions ci-après qui font partie intégrante de l'accord de prêt entre la Barbade et le Canada.

1. Le Prêt de (six millions cinq cent mille dollars canadiens) CDN 6 500 000 sera utilisé exclusivement pour financer le coût des achats de biens requis par la Barbade en fonction de ses priorités de développement et dûment autorisés par l'ACDI.

2. Il est convenu que les fonds du Prêt peuvent être utilisés pour financer les coûts de transport et d'assurance maritimes des biens mentionnés ci-dessus entre le port de départ canadien et le port d'arrivée à la Barbade.

3. Il est convenu que les biens et les services financés à même le prêt devront être procurés au Canada, et toutes les transactions ainsi financées, à l'exclusion des coûts de

fret et d'assurance, devront dans l'ensemble avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers p. 100 (66  $\frac{2}{3}$ %)

4. Il est convenu que les fonds du prêt ne pourront servir à financer le coût des achats :

- a) De machinerie, d'équipement ou d'autres biens expressément exclus de la réglementation canadienne sur les exportations;
- b) D'armes, d'armements, d'armes à feu, de munitions ou d'équipement de machinerie et de matériels qui pourraient servir à leur production;
- c) De machinerie, d'équipement ou de matériels destinés directement ou indirectement à la production ou à l'utilisation de l'énergie atomique ou de ses applications ou à la production d'armes nucléaires ou atomiques;
- d) De produits alimentaires;
- e) D'articles de luxe qui ne peuvent être considérés comme essentiels au développement.

5. L'agent d'achats enverra à l'ACDI chaque appel d'offres ou demande de confirmation de prix ainsi que la liste des fournisseurs canadiens invités à soumettre.

6. L'agent d'achats devra s'assurer que les appels d'offres et les demandes de confirmation de prix contiennent tous les renseignements sur les biens et les services désirés, y compris les quantités, la description, les spécifications techniques, les modalités de livraison et tout autre détail pouvant influencer sur le prix. Les renseignements seront donnés en conformité des normes canadiennes.

7. Les fournisseurs canadiens invités à soumissionner devront recevoir de l'agent d'achats les instructions suivantes :

- a) D'envoyer une copie de leur soumission à l'ACDI;
- b) D'inclure avec la copie de la soumission envoyée à l'ACDI le formulaire dûment complété au sujet du contenu canadien. Ce formulaire de déclaration du contenu canadien ne devra pas être envoyé à l'agent d'achats qui recevra l'information contenue dans l'alinéa sept (7) de ladite déclaration.
- c) D'inclure dans la soumission l'annotation suivante : « Nous certifions que les biens commandés ci-joints sont pour l'exportation. Le prix facturé devra exclure la taxe de vente, les frais de douane et la taxe d'assise payés sur les biens, sur les pièces ou composantes incorporées dans ces biens. Les biens sont couverts par le numéro de Projet de l'Agence canadienne de développement international 176/08001. »
- d) D'indiquer leurs prix soit c.a.f. port d'entrée à la Barbade ou à tout autre point précisé du Canada.

8. L'agent d'achats devra s'assurer que l'offre du plus bas soumissionnaire soit acceptée, à condition que cette offre respecte les spécifications et les autres conditions. L'approbation de l'ACDI et du BWWD avant l'adjudication de tout contrat d'achats. Le chef d'équipe du projet et le principal spécialiste de l'ACDI ou leur suppléant désigné assisteront à l'ouverture des appels d'offres.

9. L'agent d'achats sera chargé de tous les détails du transport et de l'assurance maritimes avec la compagnie de transport transitaire s'il y a lieu.

10. Dès réception du contrat d'achat envoyé par l'agent d'achats, l'ACDI enverra confirmation de l'ordre d'achat sous réserve que la transaction ait reçu l'approbation préalable de l'ACDI. La confirmation de l'ordre d'achat stipulera que l'ACDI effectuera des paiements directs aux fournisseurs canadiens sur réception des factures dûment certifiées (en triple exemplaire) accompagnées des copies d'un connaissance non négociable ainsi que de tout autre document qui pourrait être jugé nécessaire pour assurer que les biens et les services fournis répondent aux spécifications et aux autres modalités prévues dans l'ordre d'achat émanant de l'agent d'achats.

11. L'ACDI versera le paiement au nom du BWWD conformément aux termes et conditions du contrat d'achat ou de l'ordre d'achat.

12. Dans le cas où les services d'une compagnie de transport transitaire seraient utilisées, les factures relatives aux services seront certifiées par un fonctionnaire dûment autorisé du BWWD avant le renvoi à l'ACDI en vue du paiement. Les factures seront accompagnées d'un connaissance non négociable portant ventilation des coûts de transport ainsi qu'une copie du certificat d'assurance.

13. S'il s'avère nécessaire de négocier un versement anticipé ou un acompte avec les fournisseurs canadiens, l'ACDI versera le paiement conformément aux termes et conditions du contrat d'achat sous réserve de l'accord préalable de l'ACDI.

14. L'agent d'achats sera responsable de la préparation et de la présentation des réclamations pour livraison incomplète, perte ou dommage aux biens pendant la durée du transport.

## ANNEXE C

### RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

#### *Ministère des Finances et de la Planification*

- Coordination et mise en œuvre des responsabilités de la Barbade, octroi des autorisations, commentaires et approbations nécessaires pour l'exécution du projet.

#### *Ministère des Communications et des Travaux*

- Engagement continu à l'égard des plans, des buts et objectifs du programme de développement en 20 ans de la distribution d'eau de 1968, mis à jour en 1978.
- Fournir un financement local pour tous les aspects du projet autres que les matériaux et transports financés par l'ACDI, allant de la réception des matériaux à quai à la Barbade, jusqu'à l'achèvement de l'installation et de la construction.
- Recevoir tous les matériaux libres d'impôt et de droits de douane et transférer tous les matériaux à l'emplacement du projet et à tout autre lieu pour y être entreposé en toute sûreté jusqu'à ce que leur utilisation devienne nécessaire.
- Utiliser les matériaux actuellement en leur possession, lorsque c'est nécessaire, pour les besoins du présent programme et assumer les frais locaux évalués à \$6 090 000,00 canadiens.

#### *Département de la Distribution d'Eau de la Barbade*

- Etablir une description de projet définissant les objectifs, les intérêts, les buts et les avantages, et fournir une description détaillée de chaque tranche des travaux à effectuer en prévision d'un mouvement de trésorerie.
- Etablir les besoins détaillés d'études techniques, d'estimations, de listes des quantités, des spécifications pour toutes les composantes du projet et conseiller sur l'échelonnement des achats et le transport des matériaux.
- Gérer, diriger, construire et échelonner toutes les composantes du projet en utilisant les ressources et le personnel local sous contrôle de la Barbade.
- Etablir des rapports trimestriels des progrès réalisés et anticipés, sur les dépenses en monnaie locale et en devises étrangères, sur les matériaux reçus, stockés, et utilisés pour le projet, et sur la main-d'œuvre employée.
- Organiser des soumissions, achats, transports de matériaux par l'intermédiaire de l'agence d'achats approuvée par l'ACDI, conformément aux procédures approuvées de l'ACDI.
- Aider à l'établissement de rapports des progrès, d'évaluations et de rapports de fin de projet patronnés par l'ACDI.





**No. 24896**



**CANADA  
and  
BARBADOS**

**Agreement on air services (with annex). Signed at Nassau on  
18 October 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*



**CANADA  
et  
BARBADE**

**Accord de services aériens (avec annexe). Signé à Nassau le  
18 octobre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS ON AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Barbados, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Barbados, the Minister responsible for Civil Aviation, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(d) "Convention" means the Convention of International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1985 by signature, in accordance with article XXVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(h) "Stopover" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the airline, at a point between the place of departure and the place of destination;

(i) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

*Article II.* 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article III.* The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) That the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (iii) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) That there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) That the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

*Article IV.* Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

*Article V.* 1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

*Article VI.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose on it conditions, temporarily or permanently:

- (a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XX of this Agreement.

*Article VII.* 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article VIII.* 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of

competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services or in respect of an aircraft operating on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

*Article IX.* 1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with Article XX of this Agreement. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed, on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.<sup>3</sup>

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article X.* 1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organizations.

3. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

*Article XI.* 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

5. Except as otherwise specified, neither Contracting Party may unilaterally impose any restrictions on the designated airline of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex attached to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operation proposed or conducted by the designated airline of the other Contracting Party unduly affects the agreed services provided by its designated airline, it may without prejudice to the provisions of Article XXII request consultations pursuant to Article XX of this Agreement.

*Article XII.* The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics related to the quantity of traffic carried and the capacity offered by its

designated airline between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

*Article XIII.* 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, sales and excise taxes, inspection fees and other national duties, taxes and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in and leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article XIV.* 1. The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage on agreed services to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties and filed concurrently by both airlines with the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted by the designated airlines for acceptance of or approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least seventy-five (75) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical

authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days. When the reason for an increase in tariffs is related solely to cost increases beyond the control of the airlines such as increased fuel costs or user charges, every effort shall be made by the aeronautical authorities to provide for a shorter period than seventy-five (75) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves within twenty-five (25) days.

5. If a tariff cannot be determined in accordance with paragraph 4 of this Article, then the Contracting Parties shall endeavour to settle the matter within twenty (20) days.

6. Except as provided in paragraph 7 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

7. Notwithstanding paragraph 6 of this Article, passenger tariffs filed in accordance with paragraph 3 of this Article shall be permitted to come into effect on the date proposed, unless both aeronautical authorities or Contracting Parties agree otherwise, provided that the said tariffs are

- (a) At least seventy (70) percent but no more than one hundred and fifteen (115) percent of the reference fare in effect on the date the tariff is received,
- (b) At least forty (40) percent but not more than seventy (70) percent of the said reference fare and are subject to
  - (i) Minimum conditions of fourteen (14) days' advance booking and first Sunday minimum stay, or
  - (ii) Mandatory ground package, or
  - (iii) Such other travel conditions as may from time to time be agreed upon between the aeronautical authorities, or
- (c) First class, premium class tariffs or contract bulk inclusive tour (CBIT) tariffs.

8. For the purpose of paragraph 7 of this Article, the "reference fare" shall be the lowest publicly available unrestricted fare expressed in the currencies of both Contracting Parties for each Canada-Barbados city pair named in the Agreement in effect on the date of signature of the Agreement. The reference fare for each Canada-Barbados city pair shall subsequently be revised automatically effective January 1, April 1, July 1 and October 1 of each year. The revised reference fare shall be determined by multiplying the lowest publicly available unrestricted fares over the previous twelve months by the number of days each fare was in effect and dividing the result by the total number of days in the twelve month period, rounded to the nearest dollar. The provisions of this paragraph shall apply unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties otherwise agree.



9. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article XXII of this Agreement.

10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

*Article XV.* The designated airlines shall submit proposed schedules for acceptance or approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Article XVI.* 1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, at its discretion but subject to national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations subject to respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

*Article XVII.* Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party.

*Article XVIII.* 1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party and consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents of personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the National Authorities concerned. Where such permits, visas or documents

are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

5. The designated airline of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

*Article XIX.* 1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII and XX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

*Article XX.* 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article XXI.* If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article XXII.* 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation within a period of sixty (60) days.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

*Article XXIII.* Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XXIV.* This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XXV.* If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XXI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

*Article XXVI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

[For the testimonium and signatures, see p. 117 of this volume.]

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*Schedule 1*

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Barbados:

*Agreed Route*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destinations in Canada</i>
Bridgetown	2 points to be selected from St. Lucia, Antigua, Bermuda and St. Kitts-Nevis	Montreal Toronto Calgary
	2 points in the U.S.A., north of and including Washington, D.C., and east of and including Chicago	

*Agreed Services*

1. Any intermediate point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided all services commence or terminate at Bridgetown.

2. Fifth freedom rights shall be available between intermediate points and Montreal. Fifth freedom rights at Calgary shall only be available between Calgary and the points selected in the Caribbean. Montreal, Toronto and/or Calgary may be served on the same flight. Fifth freedom rights at Toronto shall only be available between Toronto and one of the points selected in the Caribbean.

3. Traffic on flights between Bridgetown and a point in the USA may be commingled on the same flight with traffic between Bridgetown and Montreal and/or Calgary. No more than one USA point shall be selected for service to Montreal. Similarly, no more than one USA point shall be selected for service to Calgary. The same USA point may be selected for service to both Montreal and Calgary.

4. Service at Toronto shall be in compliance with the policy of the Government of Canada on exceptions to the moratorium on additional foreign airline access to Lester B. Pearson International Airport.

5. Traffic rights at Toronto shall become available to the designated airline of Barbados only when fifth freedom traffic rights between Barbados and Toronto are not exercised by the designated airline of Trinidad and Tobago.

6. Intermediate points selected by Barbados may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.

7. Traffic between Barbados and Canada may also be commingled on the same flight with traffic between Barbados and other points in the Caribbean.

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*Schedule II*

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada:

*Agreed Route*

<i>Points of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination in Barbados</i>	<i>Points Beyond</i>
Any point or points in Canada	3 points to be selected from Bermuda, Antigua, Port-au-Prince, Kingston, Montego Bay	Bridgetown	3 points to be selected from Port-of-Spain, Aruba, Curaçao and any point or points in South America

*Agreed Services*

1. Any intermediate or beyond point may be omitted on any flight. Points may be served in any order provided services originate or terminate in Canada.
2. Intermediate and beyond points selected by Canada may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Barbados.
3. Traffic between Canada and Barbados may also be commingled on the same flight with traffic between Canada and Fort-de-France, Pointe-à-Pitre, St. Lucia, Tobago and Grenada.

## ACCORD<sup>1</sup> DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désirant conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

a) « Autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la Barbade, le ministre chargé de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) « Services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;

c) « Accord » désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut être apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de la dite Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces Annexes et ces amendements aient été agréés par les deux Parties contractantes;

e) « Entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles IV et V du présent Accord;

f) « Tarifs » signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais n'inclut ni la rémunération, ni les conditions touchant le transport du courrier;

g) « Territoire », « Service aérien », « Service aérien international », « Entreprises de transport aérien » et « Escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article XXVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*h)* « Arrêt en cours de route » signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée;

*i)* « Rupture de charge » signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

*Article II.* 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, sauf stipulation contraire dans l'Annexe, les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante :

- a)* Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b)* Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c)* Faire des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou par location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article III.* L'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- i)* La rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- ii)* L'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- iii)* L'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec celui de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé par l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic pris à bord par ce dernier; et leur capacité sera déterminée en tenant compte au premier chef de ce but;
- iv)* Le volume du trafic en parcours direct est suffisant; et
- v)* Les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements au regard des ruptures de charge.

*Article IV.* Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

*Article V.* 1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent

Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et à la condition que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

*Article VI.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante.
- d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XX du présent Accord.

*Article VII.* 1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'un des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.



*Article VIII.* 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'Article VI du présent Accord.

*Article IX.* 1. Les Parties contractantes conviennent de coopérer au besoin en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de danger particulier.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la Partie contrevenante conformément à l'Article XX du présent Accord. L'incapacité de parvenir à une solution satisfaisante justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

*Article X.* 1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises.

3. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

*Article XI.* 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectifs fondamentaux d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courrier.

5. Sauf disposition contraire, aucune des Parties contractantes ne peut unilatéralement imposer des restrictions à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité des aréonefs, la fréquence des vols ou le genre d'appareil utilisé pour les services sur toute route spécifiée dans l'Annexe du présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que l'exploitation proposée ou dirigée par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante influe indûment sur les services convenus qu'assure son entreprise désignée, elle peut, sans porter atteinte aux dispositions de l'Article XXII, demander des consultations conformément à l'Article XX du présent Accord.

*Article XII.* 1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leur entreprise désignée de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, des relevés statistiques périodiques ou autres concernant le trafic exploité et la capacité offerte par leur entreprise désignée entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

*Article XIII.* 1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes de vente et d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aréonefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aréonefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aréonefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) Conservés à bord d'aréonefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aréonefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas alinés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aréonefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aréonefs de l'entreprise de

transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou alinés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article XIV.* 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée d'une des Parties contractantes pour les services convenus de transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, puis soumis par lesdites entreprises aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront les tarifs ainsi convenus à l'acceptation ou à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante-quinze (75) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'ont pas avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles sont en désaccord avec le tarif soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date mentionnée dans la présentation. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours. Lorsqu'une augmentation des tarifs est liée uniquement à l'accroissement des coûts qu'a dû subir l'entreprise, par exemple une hausse des prix du carburant ou des redevances à payer par l'utilisateur, les autorités aéronautiques s'efforceront de leur mieux de prévoir un délai inférieur à soixante-quinze (75) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article ou que, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord dans un délai de vingt-cinq (25) jours.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 4 du présent Article, les Parties contractantes doivent s'efforcer de régler la question dans un délai de vingt (20) jours.

6. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 7 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont donné un avis de désaccord conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent Article.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent Article, les tarifs de transport des passagers soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article pourront entrer en vigueur à la date proposée, sauf si les deux autorités

aéronautiques ou les deux Parties contractantes en conviennent autrement, à la condition que lesdits tarifs représentent :

- a) Au moins soixante-dix (70) pour cent, mais pas plus de cent quinze (115) pour cent du tarif de référence en vigueur à la date où le tarif est reçu,
- b) Au moins quarante (40) pour cent, mais pas plus de soixante-dix (70) pour cent du tarif de référence et qu'ils soient assujettis
  - i) Aux exigences minimales de la réservation quatorze (14) jours à l'avance et du séjour minimal incluant le premier dimanche, ou
  - ii) A un forfait terrestre obligatoire, ou
  - iii) A toutes autres conditions dont pourront périodiquement convenir les autorités aéronautiques, ou qu'ils soient
- c) Des tarifs de première classe, des tarifs de la catégorie classe supérieure ou des tarifs de voyage à forfait comportant un bloc de sièges.

8. Aux fins du paragraphe 7 du présent Article, le « tarif de référence » sera le plus bas tarif offert au public dans les devises des deux Parties contractantes, pour chaque paire de villes du Canada et de la Barbade nommée dans l'Accord, à la date de la signature de l'Accord. Le tarif de référence pour chaque paire de villes du Canada et de la Barbade sera révisé automatiquement le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet et le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année. Le nouveau tarif de référence sera déterminé en multipliant les plus bas tarifs offerts au public dans les douze mois précédents par le nombre de jours où chacun de ces tarifs a été en vigueur et en divisant le résultat par le nombre total de jours dans ladite période de douze mois, en arrondissant le résultat à la plus proche unité de dollar. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXII du présent Accord.

10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés ou approuvés par les deux autorités aéronautiques, et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

*Article XV.* Les entreprises de transport aérien désignées soumettront leurs projets d'horaires à l'acceptation ou à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article XVI.* 1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, mais sous réserve des droits et règlements dudit territoire, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes, sous réserve des règlements respectifs sur le change applicables à tous les pays dans des circonstances analogues. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la soumission de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article XVII.* Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

*Article XVIII.* 1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues, nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou d'autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents sont exigés, il seront délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article XIX.* 1. Les dispositions énoncées aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XVI, XVII, XVIII et XX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

*Article XX.* 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

*Article XXI.* Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article XXII.* 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations dans un délai de soixante (60) jours.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à celle d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un troisième Etat et agira en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

*Article XXIII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de

réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIV.* Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXV.* Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XXI du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

*Article XXVI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.



## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

*Section I*

La route ci-après peut être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Barbade :

*Route convenue*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destinations au Canada</i>
Bridgetown	2 points à choisir entre Sainte-Lucie, Antigua, les Bermudes et Saint-Christophe-et Nevis	Montréal Toronto Calgary
	2 points aux Etats-Unis, au nord de Washington, D.C., et à l'est de Chicago, y compris ces deux villes	

*Services convenus*

1. Tout point intermédiaire pourra être omis sur tout vol. Les points pourront être desservis dans n'importe quel ordre, à la condition que tous les services commencent ou se terminent à Bridgetown.

2. Des droits en vertu de la cinquième liberté de l'air seront accordés entre les points intermédiaires et Montréal. Les droits de cette nature offerts à Calgary ne seront consentis qu'entre Calgary et les points choisis dans les Caraïbes. Montréal, Toronto et/ou Calgary pourront être desservis par le même vol. Les droits en vertu de la cinquième liberté de l'air offerts à Toronto ne seront consentis qu'entre Toronto et l'un des points choisis dans les Caraïbes.

3. Le trafic entre Bridgetown et un point aux Etats-Unis pourra se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant Bridgetown et Montréal et/ou Calgary. Pas plus d'un point aux Etats-Unis ne sera choisi pour la desserte de Montréal. De même, pas plus d'un point aux Etats-Unis ne sera choisi pour la desserte de Calgary. Le même point aux Etats-Unis pourra être choisi pour la desserte de Montréal et de Calgary.

4. La desserte de Toronto se conformera à la politique du Gouvernement du Canada concernant les exemptions au Moratoire sur l'accès des entreprises de transport aérien étrangères additionnelles à l'Aéroport International Lester B. Pearson.

5. Des droits de trafic à Toronto ne seront consentis à l'entreprise de transport aérien désignée de la Barbade que lorsque les droits de trafic entre la Barbade et Toronto consentis en vertu de la cinquième liberté de l'air ne sont pas exercés par l'entreprise de transport aérien désignée de la Trinité-et-Tobago.

6. Les points intermédiaires choisis par la Barbade pourront être changés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques du Canada.

7. Le trafic entre la Barbade et le Canada pourra aussi se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant la Barbade et d'autres points dans les Caraïbes.

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES

*Section II*

La route ci-après peut être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada :

*Route convenue*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination à la Barbade</i>	<i>Points au-delà</i>
Tout point ou points au Canada	3 points à choisir entre les Bermudes, Antigua, Port-au-Prince, Kingston et Montego Bay	Bridgetown	3 points à choisir entre Port-of-Spain, Aruba Curaçao, et tout point ou points en Amérique du Sud

*Services convenus*

1. Tout point intermédiaire ou au-delà peut être omis sur tout vol. Les points peuvent être desservis dans n'importe quel ordre à la condition que les services commencent ou se terminent au Canada.

2. Les points intermédiaires et au-delà choisis par le Canada pourront être changés tous les six mois moyennant un préavis de soixante jours aux autorités aéronautiques de la Barbade.

3. Le trafic entre le Canada et la Barbade peut également se faire en combinaison avec le trafic d'un même vol desservant le Canada, Fort-de-France, Pointe-à-Pitre, Sainte-Lucie, Tobago et la Grenade.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nassau, the Bahamas, this eighteenth day of October, 1985 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Nassau, les Bahamas, le dix-huitième jour d'octobre, 1985, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

BRIAN MULRONEY

For the Government of Barbados:  
Pour le Gouvernement de la Barbade :

[Signed — Signé]

BERNARD ST-JOHN

---



**No. 24897**

---

**CANADA  
and  
BARBADOS**

**Agreement for the training in Canada of personnel of the  
armed forces of Barbados. Signed at Bridgetown on  
12 November 1985**

*Authentic texts: English and French.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BARBADE**

**Accord concernant la formation au Canada de personnel des  
forces armées de la Barbade. Signé à Bridgetown le  
12 novembre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE TRAINING IN  
CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF  
BARBADOS

The Government of Canada and the Government of Barbados, hereinafter referred to as Canada and Barbados respectively,

Considering that Barbados has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Barbados,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

In this Agreement,

(a) "Trainee" means a member of the armed forces of Barbados who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;

(b) "Training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

*Article 2. TRAINING AND COSTS*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Barbados and Canada.

*Article 3*

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

- (i) The allowances mentioned in sub-paragraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
- (ii) Tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
- (iii) Rations and quarters,
- (iv) Duty travel in connection with the training, and
- (v) Administration, including routine medical and dental care.

(b) Barbados shall bear the cost of:

- (i) The pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
- (ii) The Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b) (i) of article 4,
- (iii) The Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b) (ii) of article 4,
- (iv) Return commercial transportation between Barbados and Canada, including all in transit costs,

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1985 by signature, with retroactive effect from 13 February 1985, in accordance with article 21.

- (v) Major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
- (vi) *Ex-gratia* payments made under article 13.

#### Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Barbados shall issue to the credit of each trainee in Barbados such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Barbados regulations. The Barbados authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Barbados. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Barbados authorities. Pay and allowances issued by Barbados shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

- (i) A Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
- (ii) A Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
- (iii) A Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
- (iv) A Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Barbados authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Barbados taxation.

#### Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Barbados will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) Be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) Be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

*Article 7. CANADIAN LAW*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

*Article 8. [SECURITY]*

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

*Article 9. [SECURITY]*

Barbados shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

*Article 10. CLAIMS*

Canada waives all claims against Barbados for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.

*Article 11*

Canada and Barbados waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Barbados shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

*Article 12*

A claim against Barbados, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

*Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Barbados authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount.



(c) Any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Barbados authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

(d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada and Barbados and a judgment rendered in favour of the claimant, the Barbados authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Barbados domestic legislation to seek compliance with the judgment.

#### Article 14. IMMIGRATION

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, or military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) Personal identity card issued by Barbados, and
- (b) Individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Barbados.

#### Article 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) Acquire domicile in Canada.

#### Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Official representatives of Barbados shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Barbados may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Barbados.

#### Article 19. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Barbados and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained

herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

*Article 20.* REVISION

Either Canada or Barbados may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

*Article 21.* COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from February 13, 1985. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) By either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) Without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Barbados where such withdrawal is in the public interest of Barbados; or
- (c) Without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

*[For the testimonium and signatures, see p. 130 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA BARBADE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la Barbade, ci-après dénommés le Canada et la Barbade respectivement,

Considérant que la Barbade a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Barbade,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. DÉFINITIONS*

Dans le présent Accord

(a) « Stagiaire » signifie tout membre des forces armées de la Barbade qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;

(b) « Formation » signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

### *Article 2. FORMATION ET FRAIS*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Barbade et du Canada.

### *Article 3*

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti :

(a) Le Canada assumera les frais suivants :

- (i) Les indemnités mentionnées à l'alinéa (b) (iii) et (iv) de l'article 4,
- (ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
- (iii) Les rations et le logement,
- (iv) Les déplacements effectués en service au Canada, et
- (v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) La Barbade assumera les frais suivants :

- (i) La solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
- (ii) L'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b) (i) de l'article 4,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1985 par la signature, avec effet rétroactif au 13 février 1985, conformément à l'article 21.

- (iii) L'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b) (ii) de l'article 4,
- (iv) Le transport commercial, aller et retour, entre la Barbade et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) Les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) Les indemnités *ex gratia* mentionnées à l'article 13.

#### Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

(a) La Barbade versera au compte de chaque stagiaire à la Barbade la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements de la Barbade concernant le service fait à la Barbade dans les forces armées. Les autorités de la Barbade veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde ou des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements de la Barbade, aux autres obligations financières du stagiaire à la Barbade. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde ou des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités de la Barbade. La solde et les indemnités versées par la Barbade seront exemptes de tout impôt canadien.

(b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes :

- (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
- (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril),
- (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
- (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

(c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités de la Barbade. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Barbade.

#### Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Barbade donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et des instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de

l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

#### *Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES*

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à :

- (a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) Remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

#### *Article 7. LOIS CANADIENNES*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

#### *Article 8. SÉCURITÉ*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

#### *Article 9. SÉCURITÉ*

La Barbade prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aura pu prendre connaissance pendant sa formation.

#### *Article 10. RÉCLAMATIONS*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Barbade pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

#### *Article 11*

Le Canada et la Barbade renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Barbade doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

#### *Article 12*

Toute réclamation présentée contre la Barbade ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique

pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

*Article 13.* [INDEMNITÉS « EX GRATIA »]

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

(a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.

(b) Le rapport peut être présenté aux autorités de la Barbade qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.

(c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités de la Barbade directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

(d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.

(e) Si un tribunal du Canada ou de la Barbade se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités de la Barbade peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale de la Barbade afin de s'y conformer.

*Article 14.* IMMIGRATION

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande :

- (a) Une carte d'identité émise par la Barbade, et
- (b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Barbade.

*Article 15*

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre :

- (a) Aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) Aucun droit de domicile au Canada.

*Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS*

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Barbade qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

*Article 17. CESSATION DE LA FORMATION*

Le Canada peut, de même que la Barbade, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

*Article 18*

La Barbade doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

*Article 19. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES*

Les autorités militaires compétentes de la Barbade et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

*Article 20. RÉVISION*

Le Canada ou la Barbade peuvent n'importe quand demander la révision de toute disposition que renferme le présent Accord.

*Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 13 février 1985. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- (a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, la Barbade rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Barbade de le faire; ou
- (c) Sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bridgetown, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 12th day of November 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 12<sup>e</sup> jour de novembre 1985.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]  
NOBLE E. C. POWER

For the Government of Barbados:  
Pour le Gouvernement  
de la Barbade :

[Signed — Signé]  
BERNARD ST-JOHN

---



No. 24898

---

**CANADA  
and  
BOLIVIA**

**Treaty on the transfer of inmates and the supervision of  
persons under sentence. Signed at La Paz on 6 March  
1980**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
BOLIVIE**

**Traité sur le transfèrement des détenus et sur la surveillance  
de certains condamnés. Signé à La Paz le 6 mars 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND BOLIVIA ON THE TRANSFER OF INMATES AND THE SUPERVISION OF PERSONS UNDER SENTENCE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combating crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners;

Hereby resolve to conclude the present Treaty which provides, on the one hand, for the transfer of inmates and, on the other hand, for the supervision of persons under sentence.

*Article I.* 1. Sentences imposed in Bolivia on Canadian citizens may be served in penal institutions of Canada or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in Canada on Bolivian citizens may be served in penal institutions of Bolivia or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article II.* For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement.

*Article III.* This Treaty shall apply under the following conditions:

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

2. That the offender be a citizen of the Receiving State.

3. That the offender has not been sentenced to a death penalty, unless the sentence has been commuted.

4. That the offender has not been convicted of an offence that is an offence only because of the military laws of either Party.

5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.

6. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1985 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article IX (1).

7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention or any period of probation, have been complied with.

*Article IV.* The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

*Article V.* 1. The Receiving State and the Transferring State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.

2. Each transfer of Canadian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Canada accredited to Bolivia to the Ministry of Foreign Affairs and Worship.

3. Each transfer of Bolivian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Bolivia in Canada to the Department of External Affairs.

4. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State shall communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected at an International Airport in Bolivia or in the Embassy of Bolivia in Ottawa, respectively, or in another suitable location agreed upon by the Parties, to the Ambassadors or to other authorized persons designated for this purpose by the Embassy of the Receiving State. A written record of the transfer shall be prepared.

5. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the authorized person of the Receiving State; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Transferring State shall assist in said requests made by the Receiving State.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

7. The Transferring State shall furnish to the Receiving State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. The Transferring State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentences granted. In the case of a request that measures of supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the sentencing State subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.

8. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

9. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender and the completion of his sentence.

*Article VI.* 1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence for which the sentence was imposed by the Transferring State.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

*Article VII.* 1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall take the appropriate action.

2. No sentence of confinement upon the offender shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

*Article VIII.* In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

*Article IX.* 1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa.

2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

DONE in duplicate in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at La Paz, this 6th day of March, 1980.

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JULIO GARRET AYLLON

For the Government  
of Canada:

[Signed]

JEAN-YVES GRENON

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LA BOLIVIE SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉTENUS ET SUR LA SURVEILLANCE DE CERTAINS CONDAMNÉS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Bolivie, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de procédures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers;

Ont résolu de conclure le présent Traité relatif, d'une part, au transfèrement des détenus et, d'autre part, à la surveillance de certains condamnés.

*Article I.* 1. Les peines imposées en Bolivie à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées au Canada à des ressortissants de la Bolivie peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires de la Bolivie ou sous la surveillance des autorités boliviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article II.* Aux fins du présent Traité;

1. « Etat de transfèrement » désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.

2. « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.

3. « Délinquant » désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans détention.

*Article III.* Le présent Traité sera appliqué conformément aux conditions suivantes :

1. L'infraction qui a entraîné, pour le délinquant, un jugement de culpabilité et sa condamnation doit également être punissable comme crime dans l'Etat d'accueil; cependant, cette condition ne doit pas être interprétée de manière à exiger que les crimes définis par les lois des deux Etats soient identiques quant à des particularités ne modifiant pas le caractère du crime.

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'Etat d'accueil.

3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort ou, s'il l'a été, sa peine doit avoir été commuée.

4. Le délit dont a été déclaré coupable le délinquant ne doit pas constituer uniquement une infraction aux lois militaires de l'une ou l'autre Partie.

5. Au moins six mois de peine doivent rester à purger au moment où la requête est faite.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

6. La sentence doit être définitive et aucun recours par voie d'appel ou en révision extraordinaire ne doit être pendant au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.

7. Les dispositions de la sentence autres que celles portant sur la période de détention ou sur une période de probation doivent avoir été respectées.

*Article IV.* Les Parties doivent désigner des Autorités chargées d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

*Article V.* 1. L'Etat d'accueil et l'Etat de transfèrement ont discrétion absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant.

2. Chaque transfèrement de délinquants canadiens est amorcé par la présentation d'une requête écrite de l'Ambassade du Canada, accréditée auprès de la Bolivie, au Ministère des Affaires étrangères et du Culte.

3. Chaque transfèrement de délinquants boliviens est amorcé au moyen d'une requête écrite de l'Ambassade de la Bolivie, accréditée auprès du Canada, au Ministère des Affaires extérieures.

4. Si l'Etat de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement d'un délinquant, et si ce dernier y consent expressément, l'Etat de transfèrement en notifie son approbation à l'Etat d'accueil de sorte que, une fois mis au point les arrangements internes, le transfèrement du délinquant puisse s'effectuer, selon le cas, à un aéroport international en Bolivie ou à l'Ambassade de la Bolivie à Ottawa, ou à tout endroit approprié dont auront convenu les Parties, et le délinquant puisse être remis à l'un ou l'autre des ambassadeurs, ou à d'autres personnes autorisées et désignées à cette fin par l'Ambassade de l'Etat d'accueil. Un compte rendu écrit du transfèrement sera rédigé.

5. Dès que le délinquant est confié à son représentant autorisé, l'Etat d'accueil devient responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou autre lieu où il doit finir de purger sa peine; l'Etat d'accueil sollicitera, au besoin, la coopération de pays tiers pour assurer le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Autorités respectives des deux Parties peuvent s'entendre pour que l'Etat de transfèrement appuie ladite demande de passage émanant de l'Etat d'accueil.

6. En vue de déterminer si un transfèrement est souhaitable et s'il contribuera effectivement à la réinsertion sociale du délinquant, l'Autorité de chaque Partie doit avoir à l'esprit notamment la gravité de l'infraction, le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé et les liens qui rattachent le délinquant au milieu social de l'Etat de transfèrement et à celui de l'Etat d'accueil.

7. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil l'original ou une copie certifiée de la décision judiciaire de culpabilité concernant le délinquant. L'Etat de transfèrement fournit des renseignements complets sur la période qui reste à purger, la durée de la détention antérieure et postérieure au procès et toute réduction de peine accordée. Si l'application de mesures de surveillance est demandée, l'Etat de transfèrement doit fournir des renseignements complets sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et son comportement, dans l'Etat qui a prononcé la sentence, après et, si possible, avant sa condamnation.

8. Si, pour quelque raison que ce soit, l'Etat de transfèrement refuse le transfèrement d'un délinquant, il doit sans délai en aviser l'Etat d'accueil.

9. Avant le transfèrement, l'Etat de transfèrement doit donner à l'Etat d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion de s'assurer, par l'entremise du fonctionnaire légalement compétent de l'Etat d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et avec sa pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

10. Les frais qu'encourt l'Etat d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant et l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

*Article VI.* 1. Nul délinquant transféré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut, dans l'Etat d'accueil, être à nouveau détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence imposée par l'Etat de transfèrement.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait selon les lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant un temps d'incarcération réduit par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement.

3. A la demande de l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil fournit des renseignements sur l'exécution de la sentence, y compris l'état du dossier en matière de libération conditionnelle et d'autres questions connexes. L'Etat d'accueil peut en outre demander des renseignements supplémentaires concernant un délinquant transféré.

*Article VII.* 1. Les peines infligées et toute procédure visant à réviser, modifier, ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux relèvent uniquement de la compétence de l'Etat de transfèrement. L'Etat d'accueil, lorsqu'il est informé d'une décision à cet égard, y donne la suite qui s'impose.

2. Dans l'exécution d'une peine d'incarcération imposée au délinquant, l'Etat d'accueil ne doit pas la prolonger au-delà de la date fixée par la sentence du tribunal de l'Etat de transfèrement.

*Article VIII.* Aux fins du présent Traité, pour donner leur effet légal dans son territoire aux sentences imposées, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats.

*Article IX.* 1. Le présent Traité, qui est sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange de ces instruments aura lieu à Ottawa.

2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant deux ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans, ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi, à La Paz, ce sixième jour du mois de mars mille neuf cent quatre-vingt.

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[Signé]

JULIO GARRET AYLLON

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

JEAN-YVES GRENON

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE CANADÁ Y BOLIVIA SOBRE TRANSFERENCIA DE DETENIDOS Y VIGILANCIA DE PERSONAS SENTENCIADAS

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Bolivia, coincidentes en la necesidad de prestarse mutua cooperación para combatir la criminalidad, en la medida que sus efectos trasciendan sus fronteras y con el fin de asegurar una mejor administración de justicia, a través de procedimientos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los reos;

Resuelven suscribir el presente Convenio relativo a la transferencia de detenidos y a la vigilancia de personas sentenciadas.

*Artículo I.* 1. Las sanciones impuestas en Bolivia a ciudadanos canadienses podrán ser cumplidas en instituciones penales del Canadá o bajo la vigilancia de autoridades canadienses, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

2. Las sanciones impuestas en el Canadá a ciudadanos bolivianos podrán ser cumplidas en instituciones penales de Bolivia o bajo la vigilancia de autoridades bolivianas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

*Artículo II.* A los fines del presente Convenio:

1. “Estado Transferente” se denominará a la Parte de la cual el reo habrá de ser transferido.

2. “Estado Receptor” se denominará a la Parte a la cual el reo habrá de ser transferido.

3. “Reo” se denominará a la persona que, en el territorio de cualquiera de las Partes haya sido condenada y sentenciada, ya sea a pena de encarcelamiento, o a un período de prueba, bajo fianza, libertad condicional u otra forma de vigilancia sin prisión.

*Artículo III.* El presente Convenio se aplicará de conformidad a las condiciones siguientes:

1. Que el delito por el cual el Reo fue declarado culpable y sentenciado, sea punible en el Estado Receptor; sin embargo, esta condición no será interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambos Estados sean idénticos en aquellos aspectos que no afecten a la índole del delito.

2. Que el Reo sea ciudadano del Estado Receptor.

3. Que el Reo no haya sido sentenciado a la pena de muerte, excepto que dicha condena hubiese sido conmutada.

4. Que el Reo no haya sido sentenciado por un delito que sea delito sólo en virtud de leyes militares de cualquiera de las Partes.

5. Que el período de la sentencia que reste a cumplir sea por lo menos de seis meses al momento de la solicitud.



6. Que la sentencia sea definitiva, que cualquier procedimiento de apelación haya sido terminado, y que no existan procedimientos de revisión extraordinarios pendientes al momento de invocar las disposiciones del presente Convenio.

7. Que las disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad y cualquier período de prueba, hayan sido cumplidas.

*Artículo IV.* Las Partes designarán las autoridades encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Convenio.

*Artículo V.* 1. El Estado Receptor y el Estado Transferente mantendrán absoluta potestad para rechazar la transferencia del Reo.

2. Toda transferencia de Reos canadienses se iniciará con la solicitud que presente por escrito la Embajada del Canadá acreditada en Bolivia al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

3. Toda transferencia de Reos bolivianos se iniciará con la solicitud que presente por escrito la Embajada de Bolivia en el Canadá al Departamento de Asuntos Exteriores.

4. Si el Estado Transferente considera procedente la solicitud de transferencia del Reo y éste da su consentimiento expreso, se comunicará dicha resolución al Estado Receptor para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega del Reo en un aeropuerto internacional en Bolivia o en la Embajada de la República de Bolivia en Ottawa, respectivamente o en algún otro lugar adecuado acordado por ambas Partes, a los Embajadores o a otras personas autorizadas designadas al efecto por la Embajada del Estado Receptor, elaborándose un acta circunstanciada.

5. El Estado Receptor será responsable de la custodia y traslado del Reo a la prisión o lugar donde deba cumplir la condena, desde el momento en que la persona autorizada reciba al Reo, debiendo el Estado Receptor, en cada caso, solicitar a terceros países la cooperación necesaria para el tránsito por sus territorios. En casos especiales y, previo acuerdo entre las respectivas autoridades de ambas Partes, el Estado Transferente coadyuvará a las gestiones que realice el Estado Receptor.

6. Para decidir sobre la transferencia del Reo y con el propósito de que la misma contribuya efectivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada Parte considerará, entre otros factores, la gravedad del delito, los antecedentes penales si los hubiere, las condiciones de su salud y los vínculos que el Reo pueda tener con la vida social del Estado Transferente y del Estado Receptor.

7. El Estado Transferente deberá proporcionar al Estado Receptor el original o una copia legalizada del juicio que condenó al Reo. El Estado Transferente proveerá toda la información acerca de la duración de la sentencia que quede por cumplir, de los períodos cumplidos bajo custodia, antes y después del juicio, así como también la remisión de los fallos ejecutoriados. En el caso de alguna solicitud que requiera la aplicación de medidas de vigilancia, se proporcionará una información completa sobre su naturaleza y duración, así como la información necesaria sobre los antecedentes de la persona bajo sentencia y su conducta durante el período de detención y, si es posible, la de antes de su condena.

8. En caso de que el Estado Transferente no aceptare, por cualquier circunstancia la transferencia de un Reo, comunicará sin demora esta decisión al Estado Receptor.

9. Antes de la transferencia, el Estado Transferente permitirá al Estado Receptor, si este lo solicita, verificar por conducto de un funcionario designado por las leyes del Estado Receptor, si el consentimiento del Reo para ser transferido ha sido efectuado en forma voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes.

10. El Estado Receptor no podrá reclamar reembolso alguno por concepto de gastos en los que incurra con motivo de la transferencia y la ejecución de la sentencia del Reo.

*Artículo VI.* 1. Un Reo [transferido] para el cumplimiento de una sentencia de conformidad al presente Convenio no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia impuesta por el Estado Transferente.

2. Salvo disposición contraria al presente Convenio, el cumplimiento de la sentencia de un Reo transferido se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del período de prisión por medio de fianza, libertad condicional o cualquier otra.

3. A solicitud del Estado Transferente, el Estado Receptor proveerá información relacionada con el cumplimiento de la sentencia, incluyendo datos sobre la libertad condicional y otros similares. Igualmente, el Estado Receptor podrá solicitar información adicional relacionada con el Reo transferido.

*Artículo VII.* 1. El Estado Transferente retendrá la jurisdicción exclusiva con referencia a las sentencias impuestas y cualesquier procedimientos que involucren revisión, modificación o anulación de las sentencias impuestas por tribunales de justicia. El Estado Receptor, una vez en conocimiento de cualquier decisión en este sentido, adoptará las provisiones del caso.

2. No se aplicará al Reo ninguna sentencia privativa de libertad por el Estado Receptor que implique la extensión de su duración más allá de la fecha en la cual habrá terminado su sentencia impuesta por los tribunales del Estado Transferente.

*Artículo VIII.* A fin de llevar a cabo los propósitos del presente Convenio, cada Parte adoptará medidas legales necesarias y establecerá procedimientos administrativos adecuados de tal manera que las sentencias impuestas tengan efectos jurídicos en sus respectivos territorios.

*Artículo IX.* 1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación respectivos. El canje de dichos Instrumentos de Ratificación se efectuará en Ottawa.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de dos años y será renovado automáticamente por períodos adicionales de dos años, salvo que una de las Partes comunique por escrito a la otra su intención de denunciar el Convenio, por lo menos con seis meses de anticipación al vencimiento de cualquier período de dos años.

SUSCRITO en la ciudad de La Paz, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas castellano, inglés y francés, siendo cada texto igualmente válido, a los seis días del mes de marzo de mil novecientos ochenta años.

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

JULIO GARRET AYLLON

Por el Gobierno  
del Canadá:

[*Signed — Signé*]

JEAN-YVES GRENON



No. 24899

---

**CANADA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning transport assistance by Canadian armed forces to the election observers in Rhodesia (with annex). London, 7 and 10 March 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord portant sur l'aide que fourniront les forces armées canadiennes pour le transport des observateurs des élections en Rhodésie (avec annexe). Londres, 7 et 10 mars 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING TRANSPORT ASSISTANCE BY CANADIAN ARMED FORCES TO THE ELECTION OBSERVERS IN RHODESIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT SUR L'AIDE QUE FOURNIRONT LES FORCES ARMÉES CANADIENNES POUR LE TRANSPORT DES OBSERVATEURS DES ÉLECTIONS EN RHODÉSIE

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

7 March 1980

7 mars 1980

No. CP 011/4

N° CP 011/4

Your Excellency,

Madame le Haut Commissaire,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada concerning transport assistance by Canadian armed forces to the election observers in Southern Rhodesia. These discussions have led to an Agreement on the basis of the terms and conditions set forth in the annex to this note.

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Canada concernant l'aide des Forces canadiennes pour le transport d'observateurs à l'occasion des élections qui doivent se tenir en Rhodésie du Sud. Ces discussions ont abouti à un accord, sur la base des conditions exposées dans l'annexe à la présente note.

If the terms and conditions set out in the annex are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this note and its annex, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an

Si les conditions exposées dans l'annexe agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with retroactive effect from 9 February 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 9 février 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 9 February 1980.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State)

CHARLES POWELL

Her Excellency  
Mrs. Jean Wadds  
High Commissioner of Canada  
Canadian High Commission  
London

sera réputé être entré en vigueur le 9 février 1980.

J'ai l'honneur d'assurer Votre Excellence de ma très haute considération.

(Pour le secrétaire d'Etat)

CHARLES POWELL

Son Excellence  
Mme Jean Wadds  
Haut Commissaire du Canada  
Haut Commissariat du Canada  
Londres

#### ANNEX

##### 1. *Role*

The role of the Canadian Forces Unit is to provide air transportation in Southern Rhodesia from 14 February to 3 March 1980, *a*) primarily for the Commonwealth and other election observers, and for the Election Commissioner and his immediate staff and, *b*) as space permits, for other Election Commission staff, other staff directly engaged in the organisation and supervision of the elections and members of the press, with the approval of the Election Commissioner.

##### 2. *Size*

The Canadian Forces Unit will comprise three CC115 Buffalo aircraft and approximately 70 all ranks including aircrews, ground support personnel and their equipment.

##### 3. *Withdrawal arrangements*

It is understood that the operation will cease on 3 March and that, in the light of this target date, the Government of Canada intends to commence redeployment to Canada on 4 March. In any event it is the intention of the Canadian Government to repatriate the air unit prior to the date of independence. Notwithstanding the foregoing, the Government of Canada retains the right to withdraw

#### ANNEXE

##### 1. *Rôle*

Le rôle de l'unité des Forces canadiennes consiste à assurer, du 14 février au 3 mars 1980, le transport par avion en Rhodésie du Sud *a*) en priorité des observateurs du Commonwealth et autres observateurs aux élections, du Commissaire aux élections et de son personnel immédiat et, *b*) s'il y a suffisamment de places, du personnel de la Commission électorale, des autres membres du personnel participant directement à l'organisation et à la supervision des élections, et des membres de la presse, avec l'approbation du Commissaire aux élections.

##### 2. *Taille*

L'unité des Forces canadiennes se composera de trois appareils Buffalo CC115 et d'environ 70 militaires de tous grades, y compris les équipages et le personnel de soutien au sol ainsi que leur équipement.

##### 3. *Arrangements concernant le retrait*

Il est entendu que l'opération prendra fin le 3 mars et que, compte tenu de cette date cible, le Gouvernement du Canada compte commencer à rapatrier l'unité aérienne le 4 mars et en tous cas, avant la date de l'indépendance. Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement du Canada se réserve le droit, après notification dans les meilleurs délais au Gouvernement du Royaume-Uni et

its contingent, with as much advance notice to the United Kingdom Government as is feasible and after all practicable consultations with the United Kingdom Government, if in any circumstances it is considered to be in the public interest of Canada to do so.

#### 4. *Jurisdiction*

It is understood that members of the Canadian Forces serving in Southern Rhodesia will be exempt from proceedings in the courts of Southern Rhodesia, in accordance with the Southern Rhodesia (Commonwealth Forces) (Jurisdiction) Order 1979 of the United Kingdom; and that the Canadian service authorities may exercise jurisdiction in Southern Rhodesia in respect of members of the Canadian Forces according to Canadian legislation providing for the regulation and discipline of those Forces. It is further understood that each of our Governments waives claims against the other arising from acts or omissions by members of their armed forces but that acts or omissions by Canadian Forces members in the performance of official duty giving rise to civil actions against them will be settled at the United Kingdom's costs; acts or omissions by Canadian Forces members not done in the performance of official duty which give rise to civil actions against them will be settled in accordance with the laws and practices of Canada and not at the expense of the United Kingdom.

#### 5. *Command and Control*

It is understood:

- (a) That all Canadian Forces personnel will remain under national command throughout the duration of their deployment;
- (b) That the commanding officer will report to a single authority in the Office of the Election Commissioner and that the same authority will be responsible for the tasking of the Unit;
- (c) That a liaison relationship between the commanding officer and the senior Canadian election observer will be established.

après toutes les consultations possibles avec ce dernier, de retirer son contingent dans tous les cas où il jugerait qu'il est dans l'intérêt public du Canada de le faire.

#### 4. *Jurisdiction*

Il est entendu que les membres des Forces canadiennes servant en Rhodésie du Sud ne seront pas soumis à la juridiction des tribunaux de Rhodésie du Sud, conformément au Southern Rhodesia (Commonwealth Forces) [Jurisdiction] Order 1979 du Royaume-Uni, et que les responsables des Forces canadiennes pourront, en Rhodésie du Sud, exercer leur juridiction à l'égard des membres des Forces canadiennes, conformément à la législation canadienne applicable à la réglementation et la discipline de ces forces. Il est en outre entendu que chacun de nos Gouvernements renonce à faire valoir contre l'autre toute réclamation découlant d'actes ou d'omissions de la part des membres de ses forces armées, mais que toute action en justice pouvant découler d'actes ou d'omissions de la part de membres des Forces canadiennes dans l'exercice de leurs fonctions officielles sera réglée aux frais du Royaume-Uni; que toute action en justice pouvant découler d'actes ou d'omissions de la part de membres des Forces canadiennes en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles sera réglée conformément aux lois et pratiques du Canada et ne sera pas à la charge financière du Royaume-Uni.

#### 5. *Commandement et contrôle*

Il est entendu :

- a) Que tout le personnel des Forces canadiennes demeurera sous le commandement national pendant toute la durée de son déploiement;
- b) Que le commandant relèvera d'une seule autorité au sein du Bureau du Commissaire aux élections et que cette même autorité sera chargée d'assigner les tâches à l'unité;
- c) Qu'une liaison sera établie entre le commandant et le principal observateur canadien aux élections.



6. *Costs*

It is understood that:

- (a) Canada has agreed to absorb the costs incurred in the deployment of the Unit to Rhodesia and its repatriation to Canada;
- (b) The United Kingdom is to provide, maintain and meet all in-country operational costs associated with the provision of the Canadian air transport services;
- (c) The United Kingdom will provide all normal supply, administrative and communications services without charge;
- (d) The United Kingdom is to meet all in-country direct costs incurred and paid by Canada including the cost of accommodation, rations and daily subsistence allowances for all personnel at the approved Canadian rates.

7. *Miscellaneous*

It is understood:

- (a) That Canadian aircrew will carry side-arms during flying operations while in the theatre for use in self-defence;
- (b) That secure accommodation for aircraft and maintenance will be provided and that Unit members will live in commercial accommodation;
- (c) That Royal Rhodesian Air Force medical/dental facilities will be available as required by members of the air unit.

6. *Frais*

Il est entendu que :

- a) Le Canada absorbera les frais engagés pour le déploiement de l'unité en Rhodésie et son rapatriement au Canada;
- b) Le Royaume-Uni assurera dans le pays tous les frais opérationnels ayant trait à la fourniture des services canadiens de transport aérien;
- c) Le Royaume-Uni fournira gratuitement toutes les fournitures ordinaires, et assurera les services administratifs et de communications;
- d) Le Royaume-Uni assumera tous les frais directs engagés dans le pays et payés par le Canada, y compris les frais de logement, de ravitaillement, ainsi que les indemnités journalières de subsistance de tout le personnel, aux taux approuvés par le Canada.

7. *Divers*

Il est entendu :

- a) Que l'équipage canadien transportera des armes de défense durant les vols effectués sur le théâtre des opérations, pour utilisation en cas de légitime défense;
- b) Que les appareils seront entreposés en lieu sûr, que des services adéquats seront assurés pour leur entretien, et que les membres de l'unité logeront à l'hôtel;
- c) Que les membres de l'unité aérienne pourront, en cas de besoin, recourir aux services médicaux/dentaires de la Royal Rhodesian Air Force.

## II

10 March 1980

Le 10 mars 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. CP 011/4 of 7 March 1980 which reads as follows:

[See note I]

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° CP 011/4 du 7 mars 1980 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the terms and conditions set forth in your note and its annex. The Government of Canada further agrees that your note and its annex, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on 9 February 1980.

JEAN CASSELMAN WADDS  
High Commissioner

The Rt. Hon. Lord Carrington,  
KCMG, MC  
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

Je suis heureuse de vous faire part de l'acceptation par le Gouvernement du Canada des termes et des conditions contenus dans votre note et dans son annexe. Le Gouvernement du Canada convient en outre que votre note, son annexe, ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur le 9 février 1980.

JEAN CASSELMAN WADDS  
Le Haut Commissaire

Le très honorable Lord Carrington,  
KCMG, MC  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth  
Londres

**No. 24900**

---

**CANADA  
and  
PERU**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Lima  
on 22 April 1980**

*Authentic texts: English, French and Spanish.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
PÉROU**

**Traité sur l'exécution des sentences pénales. Signé à Lima le  
22 avril 1980**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of Canada and the Government of the Republic of Peru, agreeing on the necessity of mutual cooperation in combating crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and with the purpose of assuring the better administration of justice through adequate procedures that facilitate the social rehabilitation of prisoners;

Hereby resolve to conclude the present Treaty on the execution of penal sentences.

*Article I.* 1. Sentences imposed in Peru on Canadian citizens may be served in penal institutions of Canada or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Sentences imposed in Canada on citizens of Peru may be served in penal institutions of Peru or under the supervision of its authorities in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article II.* For the purposes of this Treaty:

1. "Transferring State" means the Party from which the offender is to be transferred.

2. "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.

3. "Offender" means a person who in the territory of either Party has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or other form of supervision without confinement.

*Article III.* This Treaty shall apply only under the following conditions:

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would be punishable as a crime in the Receiving State; provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both States be identical in those matters which do not affect the nature of the crime.

2. That the offender be a citizen of the Receiving State.

3. That the offender has not been sentenced to the death penalty, except that a person originally sentenced to death, but whose sentence has been commuted, is eligible to apply for a transfer.

4. That the offender has not been convicted of an offence that is solely against the military laws of either Party.

5. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of petition.

6. That the sentence be final, that any appeal procedures have been completed, and that there be no extraordinary review procedures pending at the time of invoking the provisions of this Treaty.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article IX (1).

7. That the provisions of the sentence, other than the period of detention, have been complied with.

*Article IV.* The Parties shall designate authorities to perform the functions provided in this Treaty.

*Article V.* 1. The Receiving State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of an offender.

2. Each transfer of Canadian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Canada accredited to Peru to the Ministry of External Relations.

3. Each transfer of Peruvian offenders shall be initiated by a written petition presented by the Embassy of Peru in Canada to the Department of External Affairs.

4. If the Transferring State considers the request to transfer the prisoner appropriate and the offender gives his express consent, the Transferring State shall communicate its approval of such request to the Receiving State so that, once internal arrangements have been completed, the transfer of the offender may be effected at the Embassy of Canada in Lima or in the Embassy of Peru in Ottawa, respectively, or in another suitable location agreed upon by the Parties, to the Ambassadors or to other authorized persons designated for this purpose by the Embassy of the Receiving State. A written record of the transfer shall be prepared.

5. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the authorized person of the Receiving State; and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Transferring State shall assist in said requests made by the Receiving State.

6. In making the decision concerning the transfer of an offender and with the objective that the transfer should contribute effectively to his social rehabilitation, the authority of each Party shall consider, among other factors, the seriousness of the crime, previous criminal record, if any, health status, and the ties that the offender may have with the society of the Transferring State and the Receiving State.

7. The Transferring State shall furnish to the Receiving State the original or a certified copy of the judgement convicting the offender. In the case where the offender is confined, the Transferring State shall provide full information about the length of the sentence remaining to be served, about the periods spent in pre-trial and post-trial custody, as well as remissions of sentences granted. In the case of a request that measures or supervision be applied, it shall provide full information about their nature and duration, as well as the necessary information about the personality of the person under sentence and his behaviour in the Sentencing State subsequent to and, if possible, prior to, his conviction.

8. When the Transferring State does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the Receiving State without delay.

9. Before the transfer, the Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the laws of the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

10. The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the transfer of an offender or the completion of his sentence.

*Article VI.* 1. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence for which the sentence was imposed by the Transferring State.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise.

3. On request by the Transferring State, the Receiving State shall provide information regarding compliance with the sentence, including data regarding parole and similar matters. Moreover, the Receiving State may request additional information regarding a transferred offender.

*Article VII.* 1. The Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for revision, modification, or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard, shall take the appropriate action.

2. No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

*Article VIII.* In order to carry out the purposes of this Treaty, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

*Article IX.* 1. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged. The exchange of instruments of ratification shall take place at Ottawa.

2. The present Treaty shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for additional periods of two years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Treaty at least six months prior to the expiration of any two-year period.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic, at Lima, this 22nd day of April 1980.

For the Government of Canada:

JEAN-YVES GRENON

For the Government of the Republic of Peru:

ARTURO GARCIA

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Pérou, étant convenus de la nécessité de collaborer à la lutte contre le crime dans la mesure où ses effets débordent leurs frontières et dans le but d'assurer une meilleure administration de la justice au moyen de procédures propres à favoriser la réinsertion sociale des prisonniers;

Ont résolu de conclure le présent Traité relatif à l'exécution des sentences pénales.

*Article I.* 1. Les peines imposées au Pérou et à des citoyens du Canada peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Canada ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Les peines imposées au Canada à des ressortissants du Pérou peuvent être purgées dans des institutions pénitentiaires du Pérou ou sous la surveillance des autorités péruviennes conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article II.* Aux fins du présent Traité,

1. « Etat de transfèrement » désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.

2. « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.

3. « Délinquant » désigne la personne qui, dans le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans détention.

*Article III.* Le présent Traité est appliqué uniquement dans les conditions suivantes :

1. L'infraction au regard de laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit également être punissable comme crime dans l'Etat d'accueil; sous réserve, toutefois, que cette condition ne soit pas interprétée de manière à exiger que les crimes définis par les lois des deux Etats soient identiques quant à des particularités ne modifiant pas le caractère du crime.

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'Etat d'accueil.

3. Le délinquant ne doit pas avoir été condamné à mort; une personne condamnée à mort dont la peine a été commuée peut toutefois demander le transfèrement.

4. Le délit dont a été reconnu coupable le délinquant ne doit pas constituer uniquement une infraction aux lois militaires de l'une ou l'autre Partie.

5. Il doit rester au moins six mois de peine à purger au moment de la requête.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

6. La sentence doit être définitive et aucun recours par voie d'appel ou en révision extraordinaire ne doit être pendant au moment où sont invoquées les dispositions du présent Traité.

7. Les dispositions relatives à la sentence, autres que celles portant sur la période de détention, doivent avoir été respectées.

*Article IV.* Les Parties désignent des Autorités qu'elles chargent d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

*Article V.* 1. L'Etat d'accueil a discrétion absolue pour refuser le transfèrement d'un délinquant.

2. Chaque transfèrement de délinquants canadiens est amorcé par la présentation au ministère des Relations extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Canada accréditée auprès du Pérou.

3. Chaque transfèrement de délinquants péruviens est amorcé par la présentation au ministère des Affaires extérieures d'une requête écrite de l'Ambassade du Pérou accréditée auprès du Canada.

4. Si l'Etat de transfèrement juge recevable la demande de transfèrement d'un délinquant et que ce dernier y consent expressément, l'Etat de transfèrement en notifie son approbation à l'Etat d'accueil de sorte que, une fois pris les arrangements internes, le transfèrement du délinquant puisse s'effectuer, selon le cas, à l'Ambassade du Canada à Lima ou à l'Ambassade du Pérou à Ottawa, respectivement, ou à tout autre endroit approprié dont auront convenu les Parties, et que le délinquant puisse être remis à l'un ou l'autre des ambassadeurs, ou à d'autres personnes autorisées et désignées à cette fin par l'Ambassade de l'Etat d'accueil. Un compte rendu écrit du transfèrement est rédigé.

5. Dès que le délinquant est confié à son représentant autorisé, l'Etat d'accueil devient responsable de la garde du délinquant et de son transport jusqu'à la prison ou autre lieu où il doit finir de purger sa peine; l'Etat d'accueil sollicite, au besoin, la coopération de pays tiers pour assurer le passage du délinquant sur leurs territoires. Dans des cas particuliers, les Autorités respectives des deux Parties peuvent s'entendre pour que l'Etat de transfèrement appuie ladite demande de passage émanant de l'Etat d'accueil.

6. En vue de déterminer si un transfèrement est souhaitable et s'il contribuera effectivement à la réinsertion sociale du délinquant, l'Autorité de chaque Partie doit notamment avoir à l'esprit la gravité de l'infraction, le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé du délinquant et les liens qui le rattachent au milieu social de l'Etat de transfèrement et à celui de l'Etat d'accueil.

7. L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil l'original ou une copie certifiée de la décision judiciaire de culpabilité concernant le délinquant. Si le délinquant est incarcéré, l'Etat de transfèrement fournit des renseignements complets sur la période qu'il reste à purger, la durée de la détention antérieure et postérieure au procès et toute réduction de peine accordée. Si l'application de mesures de surveillance est demandée, l'Etat de transfèrement fournit des renseignements complets sur leur nature et leur durée ainsi que les renseignements nécessaires sur la personnalité du condamné et son comportement, dans l'Etat qui a prononcé la sentence, après et, si possible, avant sa condamnation.

8. L'Etat de transfèrement qui, pour quelque raison que ce soit, refuse le transfèrement d'un délinquant en avise sans délai l'Etat d'accueil.



9. Avant le transfèrement, l'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion de s'assurer, par l'entremise d'un fonctionnaire légalement compétent de l'Etat d'accueil, que le délinquant y a consenti volontairement et avec pleine connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

10. Les frais subis par l'Etat d'accueil pour le transfèrement d'un délinquant et l'achèvement de sa peine ne sont pas remboursables.

*Article VI.* 1. Nul délinquant transféré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut, dans l'Etat d'accueil, être à nouveau détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence imposée par l'Etat de transfèrement.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait selon les lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant la réduction du temps d'incarcération par libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou autrement.

3. A la demande de l'Etat de transfèrement, l'Etat d'accueil fournit des renseignements sur l'exécution de la sentence, y compris l'état du dossier en matière de libération conditionnelle et d'autres questions connexes. L'Etat d'accueil peut en outre demander des renseignements supplémentaires concernant un délinquant transféré.

*Article VII.* 1. Les peines infligées et toute procédure visant à réviser, modifier, ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux relèvent de la seule compétence de l'Etat de transfèrement. Une fois informé d'une décision à cet égard, l'Etat d'accueil y donne la suite qui s'impose.

2. Dans l'exécution d'une peine d'incarcération, l'Etat d'accueil ne doit pas prolonger cette peine au-delà de la date fixée par la sentence du tribunal de l'Etat de transfèrement.

*Article VIII.* Aux fins du présent Traité, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et établir les mécanismes administratifs adéquats pour donner leur effet légal aux sentences imposées dans son territoire.

*Article IX.* 1. Le présent Traité, sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Ottawa.

2. Le présent Traité demeure en vigueur pendant deux ans. Il est ensuite reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles de deux ans, à moins que l'une des Parties, au moins six mois avant l'expiration de la période de deux ans, ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

FAIT en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi, à Lima, ce 22<sup>e</sup> jour d'avril 1980.

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-YVES GRENON

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ARTURO GARCIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

El Gobierno de Canadá y el Gobierno de la República del Perú, conscientes de la necesidad de prestarse una mutua cooperación en la lucha contra la criminalidad, en la medida que sus efectos trasciendan sus fronteras y con el fin de asegurar una mejor administración de la justicia, a través de procedimientos adecuados que faciliten la rehabilitación social de los reos;

Acuerdan suscribir un Tratado sobre Ejecución de Sentencias Penales.

*Artículo I.* 1. Las penas impuestas en la República del Perú a ciudadanos canadienses podrán ser cumplidas en establecimientos penales de Canadá o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Las penas impuestas en Canadá a ciudadanos de la República del Perú, podrán ser cumplidas en establecimientos penales del Perú o bajo la vigilancia de las autoridades peruanas, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

*Artículo II.* Para los efectos consiguientes del presente Tratado, se denominará:

1. “Estado Trasladante” la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.
2. “Estado Receptor” la Parte a la que el reo deberá ser trasladado.
3. “Reo” la persona que en el territorio de cualquiera de las dos Partes que haya sido condenada y sentenciada a la pena de reclusión o a un período de condena condicional u otra forma de libertad vigilada.

*Artículo III.* El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que el delito por el cual el reo es declarado culpable y sentenciado sea punible en el Estado Receptor; sin embargo, esta condición no será interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambos Estados sean idénticos en aquellos aspectos que no afectan a la índole del delito.
2. Que el reo sea ciudadano del Estado Receptor.
3. Que el reo no esté condenado a pena de muerte, excepto a la persona que originalmente fue condenada a pena de muerte, pero que su sentencia haya sido conmutada, es elegible para solicitar su transferencia.
4. Que el reo no esté condenado por un delito que únicamente lo sea contra las leyes militares de cualquiera de las dos Partes.
5. Que el tiempo de la sentencia por cumplirse en el momento de la solicitud sea por lo menos de seis meses.

6. Que la sentencia sea firme, es decir que no haya pendiente ningún recurso de apelación o extraordinario de revisión al momento de invocarse el presente Convenio.

7. Que las disposiciones de la sentencia, fuera de la privación de libertad, hayan sido satisfechas.

*Artículo IV.* Las Partes designarán las autoridades encargadas de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

*Artículo V.* 1. El Estado Receptor tiene absoluta discreción para rechazar el traslado del reo.

2. Todo traslado de reos canadienses se iniciará con la solicitud que presentará por escrito al Ministerio de Relaciones Exteriores la Embajada de Canadá acreditada en el Perú.

3. Todo traslado de reos peruanos se iniciará con la solicitud que presentará por escrito al Ministerio de Asuntos Exteriores la Embajada del Perú acreditada en Canadá.

4. Si el Estado Trasladante considera procedente la solicitud de traslado del reo y éste da su consentimiento expreso, se comunicará dicha resolución al Estado Receptor para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega del reo en la Embajada de Canadá en Lima o en la Embajada del Perú en Ottawa o en otro lugar adecuado acordado por ambas Partes, a los Embajadores o a otras personas autorizadas al efecto por la Embajada del Estado Receptor, redactándose un acta detallada de esa transferencia.

5. El Estado Receptor será responsable de la custodia y conducción del reo a la prisión o lugar donde deba cumplirse la condena, desde el tiempo que recibió al reo de la persona autorizada, debiendo en cada caso solicitar a terceros países la cooperación necesaria para el tránsito por sus territorios. En casos especiales y previo acuerdo entre las respectivas autoridades de ambas Partes, el Estado Trasladante coadyuvará a las gestiones que realice el Estado Receptor.

6. Para decidir el traslado del reo y con el propósito de que dicho traslado contribuya efectivamente a su rehabilitación social, la autoridad de cada una de las Partes considerará, entre otros factores, la gravedad del delito, los antecedentes penales si los hubiere, las condiciones de su salud y los vínculos que el reo pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

7. El Estado Trasladante deberá proporcionar al Estado Receptor el original o copias legalizadas de la sentencia que condenó al reo. En el caso que el reo esté recluido, el Estado Trasladante deberá proporcionar un informe completo sobre la duración del tiempo de la condena que queda por cumplir, sobre los períodos cumplidos antes del juicio y la custodia después del juicio, así como también cualquier reducción de las penas. En el caso que se haya previsto la aplicación de algunas medidas o el ejercicio de una supervisión se proporcionará una información completa sobre su naturaleza y su duración así como la información necesaria sobre los antecedentes del reo y su conducta durante el período de reclusión y, si es posible, antes de su condena.

8. En el caso que el Estado Trasladante no aceptare por cualquier circunstancia el traslado del reo, comunicará sin demora esta decisión al Estado Receptor.

9. Antes del traslado, el Estado Trasladante permitirá al Estado Receptor, si éste lo solicita, verificar por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor, que el reo ha otorgado su consentimiento por el traslado y que tiene pleno conocimiento de las consecuencias de su decisión.

10. El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los gastos en que incurra con motivo del traslado y la ejecución de la sentencia del reo.

*Artículo VI.* 1. Un reo entregado para el cumplimiento de una condena de conformidad con el presente Tratado, no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado nuevamente en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la condena dictada en el Estado Trasladante.

2. Salvo disposición en contrario de este Tratado, el cumplimiento de la condena por un reo trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluso la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del período de prisión por medio de libertad vigilada, libertad condicional o cualquier otra forma de pre-liberación.

3. A requerimiento del Estado Trasladante, el Estado Receptor remitirá información sobre el cumplimiento de la condena incluyendo datos sobre la libertad vigilada y otros. Igualmente, el Estado Receptor podrá pedir información adicional sobre el reo trasladado.

*Artículo VII.* 1. El Estado Trasladante conservará la jurisdicción exclusiva con relación a las sentencias pronunciadas y a los procedimientos que tengan por objeto revisar, modificar o dejar sin efecto los fallos pronunciados por sus tribunales. El Estado Receptor, al tener conocimiento de cualquier decisión al respecto, adoptará las medidas apropiadas.

2. No se aplicará ninguna condena de reclusión por el Estado Receptor en tal forma que prolongue su duración más allá de la fecha en que habría sido cumplida de acuerdo con la sentencia de la corte del Estado Trasladante.

*Artículo VIII.* Con el fin de dar debido cumplimiento a lo establecido en el presente Tratado, cada una de las Partes signatarias adoptará las medidas legislativas necesarias y los procedimientos administrativos adecuados para que las sentencias dictadas surtan efectos legales en sus respectivos territorios.

*Artículo IX.* 1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigencia en la fecha que se efectúe el canje de ratificaciones. El canje de los respectivos instrumentos se hará en la ciudad de Ottawa.

2. El presente Tratado tendrá una duración de dos años y será automáticamente renovado por períodos adicionales de dos años, salvo que una de las Partes de aviso por escrito a la otra Parte de su intención de denunciar el Tratado por lo menos seis meses antes del vencimiento de cualquier período de dos años.

HECHO en la ciudad de Lima, Perú, en dos ejemplares, en los idiomas francés, inglés y español, siendo cada texto igualmente válidos, a los 22 días del mes de abril de mil novecientos ochenta.

Por el Gobierno  
de Canadá:

Por el Gobierno  
de la República del Perú:

**No. 24901**

---

**CANADA  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning Faroese fishing off the Canadian coast. Signed at Ottawa on 3 June 1980**

*Authentic texts: English, French, Danish and Faeroese.  
Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
DANEMARK**

**Accord concernant la pêche féroïenne au large des côtes canadiennes. Signé à Ottawa le 3 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais, français, danois et féroïen.  
Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING FAEROESE FISHING OFF THE CANADIAN COAST

---

Canada and the Kingdom of Denmark,

Having regard to the concern of both Parties for the rational management, conservation and optimum utilization of the living resources of the sea;

Reaffirming their desire to maintain mutually beneficial cooperation in the field of fisheries and to expand their cooperation in this field;

Recalling the status of the Faroe Islands as a self-governing community within the Kingdom of Denmark according to which the Home government of the Faroe Islands has legislative and administrative authority in matters relating to fisheries;

Recognizing that the Government of Canada has extended its jurisdiction over the living resources of its adjacent waters pursuant to and in accordance with relevant principles of international law, and exercises within a zone of 200 nautical miles sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Recognizing that jurisdiction over the living resources of the waters adjacent to the Faroe Islands has been extended to 200 nautical miles for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

Recognizing, in view of the unique geographical characteristics of the [Grand] Banks–Flemish Cap area off the Canadian coast that fishing operations in this area beyond and immediately adjacent to the area under Canadian jurisdiction must be managed on a scientific basis with due regard to conservation of fish stocks and the needs of Canadian coastal communities;

Having regard to the concern of the Government of Canada for the welfare of its coastal communities and for the living resources of the adjacent waters upon which these communities depend;

Considering the overwhelming dependence of the Faroe Islands on fisheries and taking into account traditional fishing by Faroese vessels in waters now under Canadian fisheries jurisdiction off the Atlantic coast;

Taking into account state practice and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted and of promoting the orderly development of the Law of the Sea;

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Parties undertake to ensure close cooperation in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall take appropriate measures to facilitate such cooperation and shall

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1981, the date on which the Parties notified each other, by means of an exchange of notes, of the completion of the necessary procedures, in accordance with article X.

continue to consult and cooperate in international negotiations and organizations with a view to achieving fisheries objectives.

*Article II.* 1. The Government of Canada undertakes to permit Faroese vessels to fish within the area under Canadian fishing jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic coast as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect to the living resources in the sea referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (i) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- (ii) The Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and
- (iii) After appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Faroese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

(b) The Government of Canada undertakes to notify the appropriate authorities of the Kingdom of Denmark of the allotments referred to in subparagraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in subparagraph (a) (i) and (ii) as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Faroese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. They shall comply with the conservation measures and other terms and conditions established by the Government of Canada and shall be subject to the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. Furthermore, Faroese fishing vessels may continue to fish for porbeagle shark by longline in that part of Zone 1 (Gulf of St. Lawrence) of the fishing zones of Canada defined in the chart annexed hereto, on the same conditions as before January 1, 1975, save only that such continued fishing shall be on the basis of a licence or licences to be issued by the Canadian authorities and may be terminated by the Canadian authorities upon not less than one year's notice in writing prior to the conclusion of any two year period following January 1, 1979.

5. The appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two Parties pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the area described in this Article. For these purposes, scientists of both Parties shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

*Article III.* 1. The two Parties affirm the need to ensure the conservation of the living resources beyond the limits of national fisheries jurisdiction and, accordingly, undertake to cooperate in the light of this principle, both directly and through appropriate international organizations, in order to ensure the proper management and conservation of these resources.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within and beyond Canadian fisheries waters on the Grand Banks and Flemish Cap, and Faroese vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks within the area beyond Canadian fisheries waters, the two Parties shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks within the area beyond Canadian fisheries waters, taking into account the need for consistency between the measures applying within Canadian fisheries waters and those applying beyond such waters.

3. Where discrete stocks occur on the Grand Banks and Flemish Cap beyond Canadian fisheries waters and Canadian and Faroese vessels participate or wish to participate in fisheries for such stocks, the two Parties shall seek either directly or through appropriate international organizations to agree upon measures for the conservation and management of these stocks.

4. Having regard to the proximity of the Grand Banks and Flemish Cap to the coast of Canada, the practice of ICNAF of granting special treatment for Canada as the coastal State with respect to the stocks of these areas, and the extensive responsibilities and tasks undertaken by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on those stocks and ensuring their protection through international action, the two Parties shall, in their cooperation pursuant to the terms of this Article, take into account the special interest of Canada, based on the foregoing factors, in the conservation of these stocks beyond Canadian fisheries waters, and in allocations therefrom, as well as Faroese interests with regard to these stocks.

*Article IV.* 1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Faroese vessels to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada, where such vessels are licenced to fish or to support fishing operations pursuant to Article II.

2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel upon the cancellation or termination of its licence to fish or to support fishing operations, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.

3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or *force majeure*.

*Article V.* 1. The two Parties recognize that States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks, and agree that fishing for anadromous species should not be conducted in areas beyond the limits of national fisheries jurisdiction. They will continue to work together for the establishment of permanent multilateral arrangements reflecting this position.

2. Pursuant to paragraph 1, the appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall take measures to avoid the taking by Faroese vessels operating beyond the limits of the fishing zone of the Faroe Islands of anadromous stocks spawned in Canadian waters.



*Article VI.* 1. The appropriate authorities of the Kingdom of Denmark shall take measures to ensure that Faroese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the two Parties pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

*Article VII.* 1. The two Parties shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation.

2. The two Parties shall examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, the facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Faroese enterprises with respect to the utilization of living resources of waters off the Canadian coast, arrangements for the use of Canadian ports by Faroese fishing vessels to ship or discharge crew members or other persons, and for such other purposes as may be agreed upon. They shall moreover exchange market information in the field of fisheries and shall cooperate in the expansion and development of markets for fish and fish products.

3. In the consultations referred to in paragraph 2 (a) (iii) of Article II regarding allotments for Faroese fishing vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks, the Government of Canada will take into consideration all relevant factors, including *inter alia* Canadian interests, previous catches by Faroese vessels in respect of such stocks or complexes of stocks, and the development of cooperation between the two Parties pursuant to the provisions of this Agreement.

*Article VIII.* 1. Subject to paragraph 2, nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements by which the two Parties are bound or to prejudice the position of the Parties in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

2. When this Agreement enters into force the agreement of March 27, 1972 between Canada and Denmark concerning Danish fishing off the Atlantic coast of Canada shall terminate.

*Article IX.* 1. The present Agreement shall be subject to review by the two Parties following the conclusion of the negotiations for a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

2. The present Agreement may be terminated by either Party on January 1, 1983 or upon the conclusion of any two year period thereafter, provided that notice of termination is given not less than twelve months in advance of such termination.

*Article X.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, by means of an Exchange of Notes, of the completion of the procedures necessary for this purpose.

[For the testimonium and signatures, see p. 169 of this volume.]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT LA PÊCHE FÉROÏENNE AU LARGE DES CÔTES CANADIENNES

Le Canada et le Royaume du Danemark,

Considérant l'intérêt des deux Parties pour la gestion, la conservation et l'utilisation optimale rationnelle des ressources biologiques de la mer;

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération en ce domaine;

Rappelant le statut autonome des îles Féroé au sein du Royaume du Danemark, lequel confère au Gouvernement local des îles Féroé l'autorité législative et administrative sur les questions relatives à la pêche;

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes en vertu et en conformité des principes pertinents du droit international et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Reconnaissant que la juridiction sur les ressources biologiques des eaux adjacentes aux îles Féroé a été étendue à 200 milles marins aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources;

Reconnaissant que, compte tenu de l'unicité des caractéristiques géographiques du secteur Grands Bancs-Bonnet Flamand au large de la côte canadienne, les activités de pêche dans ce secteur extérieur et immédiatement adjacent à la zone sous juridiction canadienne doivent être gérés sur une base scientifique en tenant dûment compte de la conservation des stocks de poisson ainsi que des besoins des collectivités côtières du Canada;

Considérant l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités;

Considérant l'énorme dépendance des îles Féroé vis-à-vis la pêche, et tenant compte de la pêche traditionnellement pratiquée par les navires féroïens dans les eaux au large de la côte atlantique, maintenant sous la juridiction halieutique canadienne;

Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer;

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche et favoriser l'élaboration ordonnée du droit de la mer;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les deux Parties s'engagent à assurer entre elles une collaboration étroite sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1981, date à laquelle les Parties se sont notifié, au moyen d'un échange de notes, l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article X.

biologiques de la mer. Elles prennent les mesures propres à faciliter cette collaboration et continuent de se consulter et de coopérer dans le cadre des négociations et des organisations internationales en vue de réaliser des objectifs communs en matière de pêche.

*Article II.* 1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires féroïens à pêcher à l'intérieur de la zone sous juridiction halieutique canadienne, au-delà des limites de la mer territoriale et des zones canadiennes au large de la côte atlantique telles qu'établies antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1977, en leur attribuant, comme il convient, des parts des prises globales autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques de la zone mentionnée au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications rendues nécessaires par des circonstances imprévues :

- i) Le volume total des prises autorisées par des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, en tenant compte de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tous les autres facteurs pertinents;
- ii) La capacité d'exploitation du Canada à l'égard desdits stocks; et
- iii) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires féroïens.

b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître aux autorités compétentes du Royaume du Danemark les parts évoquées au sous-alinéa a) iii) et les contingents pertinents évoqués aux sous-alinéas a) i) et ii) le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle ils s'appliquent.

3. Afin de pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires féroïens se procurent des licences auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Gouvernement du Canada et sont assujettis aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. En outre, les navires de pêche féroïens peuvent continuer de pêcher le requin-marsouin à la palangre dans la partie de la Zone 1 (Golfe du Saint-Laurent) des zones de pêche du Canada qui est indiquée sur la carte annexée à la présente, aux mêmes conditions qu'avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975, sauf que la poursuite de ces activités de pêche s'effectue en vertu d'une licence ou de licences que délivreront les autorités canadiennes et peut être terminée par les autorités canadiennes moyennant préavis d'au moins un an donné par écrit avant l'expiration de toute période de deux ans suivant le 1<sup>er</sup> janvier 1979.

5. Les autorités compétentes du Royaume du Danemark collaborent avec le Gouvernement du Canada, comme il convient selon l'évolution des relations entre les deux Parties en matière de pêche conformément aux dispositions du présent article, à des recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques de la zone définie dans le présent article. A ces fins, des scientifiques des deux Parties se consultent concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

*Article III.* 1. Les deux Parties affirment la nécessité de veiller à la conservation des ressources biologiques au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches et, conséquemment, s'engagent à coopérer, aussi bien directement que par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, en vue d'assurer la gestion et la conservation appropriées desdites ressources.

2. Lorsque le même stock de poisson ou des stocks d'espèces apparentées se retrouvent aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand, et que des navires féroïens participent ou souhaitent participer à la pêche des stocks dans le secteur à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, les deux Parties s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks dans la zone à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, en prenant en considération le besoin d'une cohérence entre les mesures applicables dans les eaux des pêcheries canadiennes et celles applicables à l'extérieur de ces eaux.

3. Lorsque des stocks distincts se retrouvent dans les Grands Bancs et le Bonnet Flamand à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, et que des navires canadiens et féroïens participent ou souhaitent participer à la pêche de ces stocks, les deux Parties s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, de s'entendre sur les mesures de conservation et de gestion de ces stocks.

4. Compte tenu de la proximité des Grands Bancs et du Bonnet Flamand de la côte canadienne, de la pratique de l'ICNAF d'accorder au Canada à titre d'Etat côtier un traitement spécial eu égard aux stocks de cette région, ainsi que des responsabilités et des tâches considérables assumées par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection au moyen de mesures internationales, les deux Parties prennent en considération, dans le cadre de leur coopération en vertu des dispositions du présent article, l'intérêt particulier du Canada, fondé sur les facteurs susmentionnés, pour la conservation de ces stocks à l'extérieur des eaux des pêcheries canadiennes, et pour l'attribution des parts en provenant, de même que les intérêts féroïens eu égard à ces stocks.

*Article IV.* 1. Sous réserve de la disponibilité d'installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires féroïens à faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boëtte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ou pour toutes autres raisons que peut déterminer le Gouvernement du Canada, lorsque ces navires sont autorisés par voie de licence à pêcher ou à soutenir les activités de pêche en vertu de l'article II.

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire dès l'annulation ou l'expiration de sa licence de pêche ou de soutien des activités de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter les fournitures ou effectuer les réparations lui permettant de reprendre le large.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, d'urgence médicale ou de force majeure.

*Article V.* 1. Les deux Parties reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables, et elles conviennent que la pêche aux espèces anadromes ne doit pas être pratiquée dans les zones au-delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches. Elles continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents qui reflètent cette position.

2. Conformément au paragraphe 1, les autorités compétentes du Royaume du Danemark adoptent des mesures destinées à empêcher les navires féroïens se livrant à des activités halieutiques au-delà des limites de la zone de pêche des îles Féroé de capturer des espèces anadromes nées dans les eaux canadiennes.

*Article VI.* 1. Les autorités compétentes du Royaume du Danemark adoptent des mesures afin de veiller à ce que les activités des navires féroïens se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures que les deux Parties peuvent adopter de temps à autre en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adopte les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris l'émission des licences.

*Article VII.* 1. Les deux Parties se consultent périodiquement concernant l'application du présent Accord ainsi que l'amplification de leur coopération.

2. Les deux Parties examinent conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, y compris une coopération dans des domaines tels que les échanges d'informations et de personnel techniques, l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises, la facilitation des arrangements de coopération entre des entreprises canadiennes et féroïennes en vue de l'utilisation des ressources biologiques des eaux au large de la côte canadienne, ainsi que des arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires de pêche féroïens en vue d'embarquer ou de débarquer des membres de l'équipage ou d'autres personnes et en vue de toutes autres fins dont les Parties peuvent convenir. Elles échangent en outre des informations sur les marchés dans le secteur des pêches et collaborent à l'expansion et à la création de débouchés pour le poisson et les produits de la pêche.

3. Lors des consultations prévues au sous-alinéa a) iii) du paragraphe 2 de l'article II relativement aux parts des excédents de stocks ou ensembles de stocks à attribuer aux navires de pêche féroïens, le Gouvernement du Canada prendra en considération tous les facteurs pertinents, y compris entre autres les intérêts canadiens, les prises antérieures par les navires féroïens desdits stocks ou ensembles de stocks, et l'évolution de la coopération entre les deux Parties aux termes des dispositions du présent Accord.

*Article VIII.* 1. Sous réserve du paragraphe 2, rien dans le présent Accord n'est réputé toucher les autres accords internationaux en vigueur liant les deux Parties, ni porter préjudice à la position de l'une ou l'autre Partie à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'expiration de l'Accord du 27 mars 1972 entre le Canada et le Danemark concernant la pêche danoise au large de la côte atlantique du Canada.

*Article IX.* 1. Le présent Accord est sujet à révision par les deux Parties après la conclusion des négociations en vue d'un traité multilatéral issu de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. Le présent Accord peut être énoncé par l'une ou l'autre Partie le 1<sup>er</sup> janvier 1983 ou à l'expiration de toute période de deux ans par la suite, moyennant préavis d'au moins douze mois.

*Article X.* 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, au moyen d'un échange de notes, de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 3rd day of June 1980, in the English, French, Danish and Faroese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 3<sup>e</sup> jour de juin 1980, en anglais, français, danois et féroïen, chaque version faisant également foi.

For Canada:  
Pour le Canada :  
ROMÉO LEBLANC

For the Kingdom of Denmark:  
Pour le Royaume du Danemark :  
ATLI PAETURSSON DAM

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## AFTALE MELLEM CANADA OG KONGERIGET DANMARK VEDRØRENDE FÆRØSK FISKERI UDEN FOR DEN CANADISKE KYST

Canada og Kongeriget Danmark,

Som tager hensyn til begge parter interesse i rationel forvaltning, bevarelse og optimal udnyttelse af de levende ressourcer i havet,

Som Påny bekræfter deres ønske om at opretholde gensidigt fordelagtigt samarbejde på fiskeriområdet og om at udvide deres samarbejde på dette område,

Som henviser til Færøernes status som et selvstyrende folkesamfund inden for Kongeriget Danmark, i henhold til hvilken Færøernes hjemmestyre har lovgivende og administrativ myndighed i sager vedrørende fiskeri,

Som anerkender, at Canadas regering har udvidet sin jurisdiktion over de levende ressourcer i de farvande, der støder op til Canada, i overensstemmelse med og ifølge de relevante principper i international ret, og udøver inden for en zone på 200 sømil suveræne rettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse, bevarelse og forvaltning af disse ressourcer,

Som anerkender, at jurisdiktion over de levende ressourcer i farvande, der støder op til Færøerne, er blevet udvidet til 200 sømil med hensyn til udforskning og udnyttelse, bevarelse og forvaltning af disse ressourcer,

Som anerkender, i betragtning af de enestående geografiske karakteristika, der kendetegner Grand Banks-Flemish Cap-området ud for den canadiske kyst, at fiskeri i dette område uden for og i umiddelbar nærhed af det område, der er underlagt canadisk jurisdiktion, skal forvaltes på et videnskabeligt grundlag, med behørig hensyntagen til bevarelse af fiskebestande og canadiske kystsamfunds behov,

Som tager hensyn til den canadiske regerings interesse for dets kystsamfunds ve og vel og for de levende ressourcer i de tilstødende farvande, som disse samfund er afhængige af,

Som henviser til Færøernes overvældende afhængighed af fiskeriet, og tager færøske fartøjers traditionelle fiskeri i farvande, der nu er under canadisk jurisdiktion ud for den atlantiske kyst, i betragtning,

Som tager statspraksis og De forenede Nationers Tredie Havretskonferences arbejde i betragtning,

Som ønsker at udarbejde de betingelser og vilkår, hvorunder deres gensidige fiskerirelationer skal finde sted, og at fremme en udvikling i havretten, der kendetegnes af ro og orden,

Er blevet enige om følgende:

*Artikel I.* De to parter påtager sig at sikre et tæt samarbejde i spørgsmål, der vedrører bevarelse og udnyttelse af de levende ressourcer i havet. De skal tage passende forholdsregler til at lette et sådant samarbejde og fortsætte med at



rådføre sig med hinanden og samarbejde i internationale forhandlinger og organisationer med fælles fiskerimæssige mål for øje.

*Artikel II.* 1. Canadas regering påtager sig at tillade færøske skibe at fiske inden for det område, der er underlagt canadisk fiskerijurisdiktion, uden for grænsen for det canadiske territorialfarvand og fiskerizoner ud for Atlanterhavskysten, som den forløb inden 1. januar 1977, efter passende tildelingen af dele af det overskud af TAC'en, der overstiger Canadas fangstkapacitet, i overensstemmelse med forskrifterne i stk. 2 og 3 i denne artikel.

2. a) I udøvelsen af dens suveræne rettigheder hvad angår de levende ressourcer i de områder, der er nævnt i stk. 1, skal Canadas regering én gang om året, med forbehold af justeringer til imødegåelse af uforudsete omstændigheder fastsætte:

- (i) højest tilladte fangstmængde for enkelte bestande eller grupper af bestande, idet man tager hensyn til bestandenes indbyrdes afhængighed, internationalt anerkendte kriterier og alle andre relevante faktorer,
- (ii) canadisk fangstkapacitet med hensyn til sådanne bestande, og
- (iii) efter passende konsultationer, passende tildelingen til færøske fartøjer af andele af overskud af bestande eller grupper af bestande.

b) Canadas regering påtager sig at give de pågældende myndigheder i Kongeriget Danmark meddelelse om de tildelingen, der er nævnt under a) (iii) og de relevante fastsættelser nævnt under a) (i) og (ii) i så god tid som muligt inden sæsonen for det pågældende fiskeri.

3. For at kunne fiske efter tildelingen ifølge forskrifterne i stk. 1 og 2 skal færøske skibe opnå licenser fra de kompetente canadiske regeringsmyndigheder. De skal rette sig efter bevaringsforanstaltninger og andre betingelser og vilkår, som Canadas regering har fastsat, og skal være underlagt canadiske love og regler vedrørende fiskeri.

4. Endvidere kan færøske skibe fortsætte med at fiske efter sildehaj med langline i den del af Zone I (St. Lawrence-bugten) af Canadas fiskerizone, som er fastlagt i vedlagte kort, på de samme betingelser som før 1. januar 1975, alene med den undtagelse, at sådant fortsat fiskeri skal finde sted på grundlag af en licens eller licenser, som udstedes af de canadiske myndigheder, og kan bringes til ophør af de canadiske myndigheder med et skriftligt varsel på mindst et år forud for udløbet af enhver to-års periode efter 1. januar 1979.

5. De pågældende myndigheder i Kongeriget Danmark skal samarbejde med Canadas regering på passende måde i lyset af udviklingen i de to parter fiskerirelationer i overensstemmelse med forskrifterne i denne artikel, inden for videnskabelig forskning, der er nødvendig til forvaltning, bevarelse og udnyttelse af de levende ressourcer i de områder, der er beskrevet i denne artikel. Med dette formål for øje skal videnskabsmænd fra begge sider rådføre sig med hinanden om udførelsen af sådan forskning og om analyse og fortolkning af de opnåede resultater.

*Artikel III.* 1. Begge parter bekræfter behovet for at sikre bevaring af de levende ressourcer uden for den nationale fiskerijurisdiktions grænser, og påtager sig derfor at samarbejde i lyset af dette princip, både direkte og gennem passende internationale organisationer, for at sikre den rette forvaltning og bevaring af disse ressourcer.

2. Hvor samme bestande eller bestande af forbundne arter optræder både inden for og uden for canadiske fiskerifarvande på Grand Banks og Flemish Cap, og hvor færøske skibe deltager eller ønsker at deltage i fiskeri efter sådanne bestande i området uden for canadisk fiskerifarvand, skal de to parter enten direkte eller gennem passende internationale organisationer søge at nå til enighed om forholdsregler for bevarelse og forvaltning af disse bestande i området uden for canadisk fiskerifarvand, idet man tager behovet for overensstemmelse mellem de forholdsregler, der gælder inden for canadisk fiskerifarvand, og dem, der gælder uden for sådant farvand, i betragtning.

3. Hvor særskilte bestande optræder på Grand Banks og Flemish Cap uden for canadisk fiskerifarvand, og hvor canadiske og færøske skibe deltager eller ønsker at deltage i fiskeri efter sådanne bestande, skal de to parter enten direkte eller gennem passende internationale organisationer søge at nå til enighed om forholdsregler for bevarelse og forvaltning af disse bestande.

4. Idet man tager hensyn til Grand Banks' og Flemish Caps beliggenhed nær den canadiske kyst, til ICNAF's praksis med at yde Canada særbehandling som kyststaten i forhold til bestandene i disse områder, og til det store ansvar og den store opgave Canada påtager sig ved at foretage overvågning og inspektion af internationalt fiskeri efter disse bestande og ved at sikre deres beskyttelse gennem internationale foranstaltninger, skal de to parter i deres samarbejde i overensstemmelse med betingelserne i denne artikel tage Canadas særlige interesse, grundet på ovennævnte faktorer, i bevaring af disse bestande uden for canadisk fiskerifarvand, og i tildelinger deraf, ligesom færøsk interesse med hensyn til disse bestande, i betragtning.

*Artikel IV.* 1. Under forbehold af, at faciliteter er tilgængelige, og af canadiske fartøjers behov påtager Canadas regering sig at tillade færøske fartøjer at gå ind i canadiske havne, i overensstemmelse med canadiske love, regler og administrative bestemmelser, med det formål at købe agn, forsyninger eller udrustning eller for at udføre reparationer, eller med sådanne andre formål, som Canadas regering måtte bestemme, når sådanne fartøjer har licens til at fiske eller til at bistå ved fiskeri i overensstemmelse med Artikel II.

2. Sådant tilladelse kan gøres ugyldig for ethvert skib, hvis dets licens til at fiske eller bistå ved fiskeri bliver tilbagekaldt eller ophører, undtagen når det drejer sig om at gå ind i havn for at købe forsyninger eller udføre reparationer, der er nødvendige for dets udrejse.

3. Forskrifterne i denne artikel skal ikke påvirke retten til at gå ind i canadiske havne i tilfælde af nød, sygdom eller *force majeure*.

*Artikel V.* 1. Parterne anerkender, at stater, i hvis floder anadrome arter har deres oprindelse, har en hovedinteresse i og hovedansvaret for sådanne bestande, og er enige om, at fiskeri efter anadrome arter ikke bør finde sted i områder, der ligger uden for den nationale fiskerijurisdiktions grænser. De vil fortsætte med at samarbejde om udarbejdelsen af permanente multilaterale arrangementer, der afspejler dette standpunkt.

2. I overensstemmelse med stk. 1 skal de pågældende myndigheder i Kongeriget Danmark tage de nødvendige skridt til at forhindre, at færøske skibe, der opererer uden for Færøernes nationale fiskerizonegrænse, tager anadrome bestande, der er gyldt i canadiske farvande.

*Artikel VI.* 1. De pågældende myndigheder i Kongeriget Danmark skal tage skridt til at sikre, at færøske skibe overholder forskrifterne i denne aftale og alle forholdsregler, som de to parter fra tid til anden bliver enige om i overensstemmelse med forskrifterne i denne aftale.

2. Canadas regering skal tage de nødvendige skridt til, at forskrifterne i denne aftale, iberegnet udstedelse af licenser, får virkning.

*Artikel VII.* 1. De to parter skal afholde periodiske bilaterale forhandlinger vedrørende iværksættelsen af denne aftale og udviklingen af videre samarbejde.

2. De to parter skal sammen undersøge mulighederne for udvidet bilateralt samarbejde, inklusive samarbejde inden for områder som udveksling af teknisk information og personel, forbedret udnyttelse og forarbejdning af fangst, lettelse af samarbejdsarrangementer mellem canadiske og færøske foretagender med hensyn til udnyttelse af levende ressourcer i farvande ud for den canadiske kyst, arrangementer vedrørende færøske fiskefartøjers anløb af canadiske havne for at tage mandskab eller andre personer ombord eller sætte dem af, og med sådanne andre formål, som man måtte blive enige om. De skal desuden udveksle markedsinformationer på fiskeriområdet og skal samarbejde om udvidelse og udvikling af markeder for fisk fiskeprodukter.

3. I konsultationerne, der er nævnt i stk. 2 a) (iii) i Artikel II vedrørende tildelinger til færøske fiskefartøjer af andele af overskud af bestande eller grupper af bestande skal Canadas regering tage i betragtning alle relevante faktorer, inklusive bl.a. canadiske interesser, færøske fartøjers tidligere fangster af sådanne bestande eller grupper af bestande, og udviklingen i samarbejdet mellem de to parter i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

*Artikel VIII.* 1. Under forbehold af stk. 2 skal intet i denne aftale anses for at påvirke andre eksisterende internationale aftaler, som de to parter er bundet af, eller at præjudicere parternes standpunkter i forhold til noget spørgsmål, der er under behandling ved De forenede Nationers Tredie Havretskonference.

2. Med denne aftales ikrafttræden ophører aftalen af 27. marts 1972 mellem Canada og Danmark vedrørende dansk fiskeri ud for Canadas Atlanterhavs-kyst.

*Artikel IX.* 1. Nærværende aftale skal tages op til behandling af de to parter efter afslutningen af forhandlingerne om en multilateral traktat som resultat af De forenede Nationers Tredie Havretskonference.

2. Nærværende aftale kan bringes til ophør af enhver af parterne den 1. januar 1983 eller efter udløbet af enhver to-års periode derefter, forudsat at meddelelse om ophør er givet mindst 12 måneder før et sådant ophør.

*Artikel X.* Denne aftale træder i kraft på den dato, da parterne gennem en noteveksling meddeler hinanden, at den dertil nødvendige procedure er afsluttet.

[For the testimonium and signatures, see p. 169 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 169 du présent volume.]

[FAEROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

## SÁTTMÁLI MILLUM KANADA OG KONGARÍKIÐ DANMARK VIÐVÍKJANDI FØROYSKUM FISKISKAPI VIÐ KANADISKU STRONDINA

Kanada og Kongaríkið Danmark,

Sum hugsa um ynskið hjá báðum pørtum um at tryggja umsiting stýring, varðveiting og rætta nýtslu av tí livandi ríkidøminum í havinum,

Sum av nýggjum ásanna teirra ynski um at halda fram við samvinnu til felags gagn innan fyri fiskiskap og um at økja teirra samvinnu á hesum økinum,

Sum hava í huga Føroya støðu sum ein sjálvstýrandi part av danska ríkinum, sum ber í sær, at heimastýri Føroya hevir lóggávuvald og umsitingarvald í málum viðvíkjandi fiskiskapi,

Sum viðurkenna, at stjórn Kanada hevir víðkað sín yvirvaldsrætt yvir tí livandi ríkidøminum í farvøtnunum nærhendis Kanada sambært og samsvarandi grundreglunum í altjóða rætti tí viðvíkjandi, og hevir innan fyri eitt øki uppá 200 fjórðingar yvirvaldsrætt til at kanna, nýta, varðveita og umsita hetta ríki-dømi,

Sum viðurkenna, at yvirvaldsrætturin yvir tí livandi ríkidøminum í farvøtnum nærhendis Føroyum er vordin víðkaður út á 200 fjórðingar við tí í hyggju at kanna, nýta, varðveita og umsita hetta ríkidømi,

Sum viðurkenna, við hugsan um teir sermerktu geografisku eginleikarnar hjá Grand Banks-Flemish Cap-økinum uttan fyri kanadisku strondina, at fiskiskapur á hesum økinum uttan fyri og beint nærhendis tí øki, har Kanada hevir yvirvaldsrætt, eigur at fara fram á vísindarligum grundarlagi, við umhugsni um varðveiting av fiskastovnum og um tørvin hjá kanadiskum strandasamfeløgum,

Sum hugsa um áhugan hjá kanadisku stjórnini fyri vælferðini hjá kanadiskum strandasamfeløgum og fyri tí livandi ríkidøminum í havinum har nærhendis, sum hesi samfeløg byggja á,

Sum hava í huga tann avgerandi týðning, fiskivinnan hevir fyri Føroyar, og hugsa um søguliga fiskiskapin hjá føroyskum skipum í farvøtnum, har Kanada nú hevir yvirvaldsrætt út fyri Atlantshavsstrondini,

Sum hugsa um landasiðvenju og arbeiðið hjá Triðju Havrættarráðstevnuni hjá Sameindu Tjóðunum,

Sum ynskja at koma ásamt um tær treytir og reglur, ið galda skulu fyri sínámillum fiskiviðurskifti teirra og at fremja eina síðiliga gongd í havrættinum,

Eru komin ásamt um hetta:

*Grein I.* Báðir partar átaka sær at tryggja neyva samvinnu í málum viðvíkjandi varðveiting og nýtslu av tí livandi ríkidøminum í havinum. Teir skulu taka hóskaði stig til tess at lætta um slíka samvinnu og skulu halda áfram við at ráðfæra seg hvør við annan í altjóða samráðingum og felagsskapum við tí í huga at náa felags endamálum innan fiskiskap.

*Grein II.* 1. Stjórn Kanada átekur sær at loyva føroyskum skipum at fiska innan fyri tað økið, har Kanada hevur yvirvaldsrætt fiskiskapi viðvíkjandi, uttan fyri tað markið fyri kanadisku landleiðini og fiskiøkinum við atlantisku strondina, ið galt áðrenn 1. januar 1977, eftir hóskaði pørtum, ið tillutaðir verða av tí avlopi av mest loyvdu veiðinøgðini, sum fer upp um tað, ið Kanada sjálv er ført fyri at fiska, í samsvari við forskriftirnar í petti 2 og 3 í hesi grein.

2. a) Kanadiska stjórnin skal, tá ið hon útinnir sín yvirvaldsrætt yvir tí livandi ríkidøminum í teimum havøkjum, ið nevnd eru í petti 1, fyri eitt ár ísenn, við fyrivarni um broytingar vegna óvæntaðar umstøður, áseta:

- (i) Mest loyvdu veiðinøgðina av einstøkum ella samtengdum stovnum við hugsan um sambandið stovnanna millum, altjóða viðurkendar metingarhættir og alt annað av týðningi,
- (ii) Hvat Kanada er ført fyri at veiða av slíkum stovnum, og
- (iii) Aftaná hóskaði samráðingar áseta hóskaði tillutingar til føroysk skip av pørtum av avlopinum av stovnum ella samtengdum stovnum.

b) Stjórn Kanada átekur sær at geva viðkomandi myndugleikum í Danska Kongaríkinum fráboðan um tær tillutingar, sum eru nevndar omanfyri undir a) (iii), og tær undir a) (i) og (ii) umrøddu ásetingarnar teimum viðvíkjandi, í so góðari tíð sum gjørligt áðrenn tær veiðitíðir, tær viðvíkja.

3. Fyri at kunna fiska eftir kvotum sambært forskriftunum í petti 1 og 2, skulu føroysk skip hava loyvi frá viðkomandi kanadisku stjórnarmyndugleikum. Tey skulu rætta seg eftir varðveitingartiltøkum og øðrum treytum og reglum, sum stjórn Kanada ásetur, og skulu vera undirløgd kanadiskum lógum og fyriskipanum fiskiskapi viðvíkjandi.

4. Harumframt kunnu føroysk fiskiskip halda áfram við at royna eftir hemara við línu í tí partinum av øki 1 (St. Lawrence-flógvin) av tí kanadiska fiskiøkinum, sum er lýst í hjálagda korti, eftir somu treytum sum áðrenn 1. januar 1975, bert við tí undantaki, at slíkur framhaldandi fiskiskapur skal vera treytaður av loyvi ella loyvum frá kanadisku myndugleikum, og kann verða steðgaður av kanadiskum myndugleikum við skrivligari uppsøgn í minsta lagi eitt ár, áðrenn eithvørt 2-ára tíðarskeið aftaná 1. januar 1979 er runnið.

5. Viðkomandi myndugleikar í Danska Kongaríkinum skulu samarbeiða við kanadisku stjórnina á hóskaði hátt við hugsan um gongdina í fiskiviðurskiftunum partanna millum sambært forskriftirnar í hesi grein, innan fyri vísindaligar rannsóknir, ið neyðugar eru fyri umsiting, varðveiting og nýtslu av tí livandi ríkidøminum á havøkjunum nevnd í hesi grein. Við hesum í huga skulu vísindamenn frá báðum pørtum ráðføra seg hvør við annan um, hvussu slíkar rannsóknir skulu fara fram, og um, hvussu úrslitini, ið nádd verða, skulu kannast og týðast.

*Grein III.* 1. Báðir partar ásanna tørvin á at tryggja varðveiting av tí livandi ríkidøminum uttan fyri tað økið, har londini hava yvirvaldsrætt fiskiskapi viðvíkjandi, og átaka sær fiskil samvinnu sambært hesa grundreglu, bæði beinleiðis og gjøgnum hóskaði altjóða felagsskapir, til tess at tryggja rætta umsiting og varðveiting av hesum ríkidømi.

2. Har somu stovnar ella stovnar av samtengdum fiskasløgum finnast bæði innan fyri og uttan fyri kanadiskt fiskiøki á Grand Banks og Flemish Cap, og føroysk skip luttaka í ella ynskja at luttaka í veiðu eftir slíkum stovnum á

økinum uttan fyrí kanadískt fiskiøki, skulu báðir partar antin beinleiðis ella gjøgnum hóskandi altjóða felagsskapir royna at koma ásamt um tiltøk til varðveiting og umsiting av hesum stovnum á økinum uttan fyrí kanadískt fiskiøki, við hugsan um tørvin á, at tiltøk, sum galda innan fyrí kanadískt fiskiøki, og tey, sum galda uttan slíkt øki, samsvara hvørt við annað.

3. Har serstakir stovnar finnast á Grand Banks og Flemish Cap uttan fyrí kanadískt fiskiøki, og kanadísk og føroysk skip luttaka ella ynskja at luttaka í veiðu eftir slíkum stovnum, skulu báðir partar antin beinleiðis ella gjøgnum hóskandi altjóða felagsskapir royna at koma ásamt um tiltøk til varðveiting og umsiting av hesum stovnum.

4. Við hugsan um, at Grand Banks og Flemish Cap liggja nær kanadisku strondini, um siðvenjuna hjá ICNAF at veita Kanada serviðgerð sum strandalandið, tá talan er um stovnarnar á hesum økjum, og um ta stóru ábyrgd og uppgávu Kanada átekur sær við at vakja yvir og ansa eftir altjóða fiskiskapi eftir hesum stovnum, og við at tryggja teirra verju gjøgnum altjóða atgerðir, skulu báðir partar í teirra samvinnu sambært treytirnar í hesi grein hava í huga tann serliga áhuga, grundaðan á omanfyrí nevndu orsøkir, ið Kanada hevur fyrí varðveiting av hesum stovnum uttan fyrí kanadískt fiskiøki, og fyrí kvotum burturav teimum, eins væl og føroyskan áhuga fyrí hesum stovnum.

*Grein IV.* 1. Treytað av, at møguleikar eru til staðar, og av tørvinum hjá kanadiskum skipum, átekur kanadiska stjórnin sær at loyva føroyskum skipum atgongd til kanadiskar havnir, sambært kanadiskar lógir, fyriskipanir og fyrisetingarlig krøv, fyrí at keypa agn, útbúning ella útgerð ella vegna umvælingar, ella við øðrum endamállum, sum kanadiska stjórnin ger av, tá ið slík skip hava loyvi at fiska ella at hjálpa til við fiskiskapi sambært grein II.

2. Slíkt loyvi kann gerast ógildigt fyrí eitthvørt skip, um tess fiskiloyvi ella loyvi til at hjálpa til við fiskiskapi verður tikið burtur, uttan tá ið skipið skal leggja at í havn fyrí at keypa útgerð ella gera umvælingar, sum eru neyðugar fyrí ferðina út.

3. Fyriskipanirnar í hesi grein skulu ikki ávirka rættin til atgongd til kanadiskar havnir, tá talan er um neyð, sjúku ella *force majeure*.

*Grein V.* 1. Báðir partar viðurkenna, at lond, í hvørs áum anadromir stovnar hava sín uppruna, hava høvuðsáhugan fyrí og høvuðsábyrgdina av slíkum stovnum, og eru samdir um, at veiða eftir anadromum fiskasløgum ikki eigur at fara fram uttan fyrí tað økið, har londini hava yvirvaldsrætt fiskiskapi viðvíkjandi. Teir vilja halda áfram við at arbeiða saman fyrí at fáa í lag varandi margpartaskipanir, sum vísa hesa støðu.

2. Sambært petti 1 skulu viðkomandi myndugleikar í Danska Kongaríkinum taka stig til at tryggja, at føroysk skip, sum fiska uttan fyrí føroyska fiskimarkið, lata vera við at taka anadrom fiskasløg, sum eru gýtt í kanadiskum færvøtnum.

*Grein VI.* 1. Viðkomandi myndugleikar í Danska Kongaríkinum skulu taka stig til at tryggja, at føroysk skip rætta seg eftir fyriskipanunum í hesum sáttmála og eftir tiltøkum, sum partarnir av og á koma ásamt um sambært fyriskipanunum í hesum sáttmála.

2. Kanadiska stjórnin skal taka neyðug stig til at seta fyriskipanirnar í hesum sáttmála í verk, íroknað veiting av loyvum.

*Grein VII.* 1. Partarnir báðir skulu hava tíðarvísar samráðingar síná-millum um, hvussu hesin sáttmáli skal setast í verk, og um, hvussu víðari samvinna skal fara fram.

2. Partarnir báðir skulu saman kanna møguleikarnar fyri størri sínámillum samvinnu, íroknað samvinnu um slík mál sum býti av tekniskum upplýsingum, og fólki, betri nýtslu og tilvirking av fongi, lættari atgongd til at fáa í lag samvinnutiltøk millum kanadiskar og føroyskar fyrirkjandi nýtslu av tí livandi ríkidøminum í havinum kring kanadisku strondina, skipanir, ið loyva føroyskum fiskiførum at nýta kanadiskar havnir fyri at taka umborð ella seta av manning ella aðrar persónar ella við øðrum endamálum, sum partarnir koma ásamt um. Teir skulu harumframt býta marknaðarupplýsingar viðvíkjandi fiski og skulu arbeiða saman um víðkan og menning av marknaðunum fyri fiski og fiskavørum.

3. Í samráðingunum, sum eru nevndar í petti 2 a) (iii) í grein II viðvíkjandi tillutingum til føroysk fiskiskip burturav avlopi av stovnum ella samtegdum stovnum, skal kanadiska stjórnin hava í huga alt av týðningi, íroknað millum annað kanadisk áhugamál, fong áður hjá føroyskum skipum av slíkum stovnum ella samtegdum stovnum og menning av samvinnu millum partarnar sambært fyriskipanirnar í hesum sáttmála.

*Grein VIII.* 1. Treytað av petti 2 skal einki í hesum sáttmála metast at ávirka aðrar altjóða sáttmálar, sum partarnir longu eru bundnir av, ella at nerva støðuna hjá pørtunum til nakað mál, sum verður viðgjørt av triðju havrættarráðstevnuni hjá Sameindu Tjóðunum.

2. Tá ið hesin sáttmáli kemur í gildi, skal sáttmálin frá 27. mars 1972 millum Kanada og Danmark um danskan fiskiskap uttan fyri kanadisku strondina fara úr gildi.

*Grein IX.* 1. Hesin sáttmáli skal takast upp til kanningar av báðum pørtum, tá ið samráðingarnar um ein margpartasáttmála, sum úrslit av triðju havrættarráðstevnuni hjá Sameindu Tjóðunum, eru lidnar.

2. Hesin sáttmáli kann uppsigast av báðum pørtum tann 1. januar 1983 ella aftaná eitthvørt 2-ára tíðarskeið aftaná tað, treytað av, at fráboðan um uppsøgn er givin í minsta lagi 12 mánaðar áðrenn slíka uppsøgn.

*Grein X.* Hesin sáttmáli fær gildi tann dag, tá ið partarnir við boðskrivaskifti boða hvørjum øðrum frá, at tann málsviðgerð, ið neyðug er í hesum føri, er fullførd.

[For the testimonium and signatures, voir p. 169 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 169 du présent volume.]





No. 24902

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on procedures governing the procurement in Canada and the United States of America of certain designated items for the Alaska Highway Gas Pipeline (with annexed procedures). Washington, 10 June 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les procédures relatives à l'achat au Canada et aux États-Unis d'Amérique de certains articles désignés servant au gazoduc de la route de l'Alaska (avec procédures annexées). Washington, 10 juin 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PROCEDURES GOVERNING THE PROCUREMENT IN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA OF CERTAIN DESIGNATED ITEMS FOR THE ALASKA HIGHWAY GAS PIPELINE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES PROCÉDURES RELATIVES À L'ACHAT AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE CERTAINS ARTICLES DÉSIGNÉS SERVANT AU GAZODUC DE LA ROUTE DE L'ALASKA

I

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

June 10, 1980

Le 10 juin 1980

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 7 of the Agreement between Canada and the United States on the Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline (Pipeline Agreement)<sup>2</sup> and the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Canada regarding procedures to ensure procurement on a generally competitive basis for the Alaskan Natural Gas Transportation System.

As a result of these discussions, the Government of the United States agrees to enter into an agreement with the Government of Canada permitting the mutual and reciprocal implementation

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter au paragraphe 7 de l'accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord (Accord sur le pipe-line)<sup>4</sup> et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Canada concernant les procédures à appliquer pour garantir l'achat sur une base généralement concurrentielle de certains articles destinés au système de transport du gaz naturel de l'Alaska.

A la suite de ces discussions, le Gouvernement des États-Unis convient de conclure avec le Gouvernement du Canada un accord permettant l'application mutuelle et réciproque de procé-

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1230, p. 311.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1230, p. 311.

of procedures governing the purchase of specified items for the Alaskan Natural Gas Transportation System.

In fulfillment of this Agreement, the United States agrees to adopt the procurement procedures contained in the Annex to this note. It is understood that the procedures in the Annex are subject to regulatory approval in the United States, specifically the amendment of the conditional certificates of the Alaskan Northwest Natural Gas Transportation Company, of the Pacific Gas Transmission Company, and of the Northern Border Pipeline Company by the Federal Energy Regulatory Commission of the United States. It is further understood that Canada will also adopt the procurement procedures contained in the Annex to this note, and bring them into force with Canadian regulatory process.

In the event of disputes regarding implementation of the procurement procedure in the United States of America or in Canada, either country may request consultations in accordance with paragraphs 7 (b) and 8 of the Pipeline Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and its Annex, together with your note in reply, shall constitute an agreement between the two Governments with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DEAN R. HINTON  
For the Secretary of State

Enclosure:

Annex: Procurement Procedures for the Alaskan Natural Gas Transportation System

His Excellency  
Peter Towe  
Ambassador of Canada

dures relatives à l'achat de certains articles destinés au système de transport du gaz naturel de l'Alaska.

Aux fins de cet accord, les Etats-Unis conviennent d'adopter les procédures d'achat exposées dans l'annexe à la présente note. Il est entendu que ces procédures, notamment les modifications apportées aux certificats conditionnels de l'Alaskan Northwest Natural Gas Transportation Company, de la Pacific Gas Transmission Company, et de la Northern Border Pipeline Company, sont sujettes à l'approbation de la Federal Energy Regulatory Commission des Etats-Unis. Il est également entendu que le Canada adoptera aussi les procédures d'achat exposées dans l'annexe à la présente note et veillera à leur mise en vigueur grâce à son processus de réglementation.

En cas de différend relativement à l'application des procédures d'achat aux Etats-Unis d'Amérique ou au Canada, l'un ou l'autre pays peut demander des consultations, conformément aux paragraphes 7 (b) et 8 de l'Accord sur le pipe-line.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement du Canada, la présente note et son annexe, ainsi que votre note en réponse, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DEAN R. HINTON  
Pour le secrétaire d'Etat

Pièces jointes :

Annexe : Procédures d'achat pour le système de transport du gaz naturel de l'Alaska

Son Excellence  
Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada

PROCEDURES GOVERNING THE  
PROCUREMENT IN CANADA  
AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA OF CERTAIN DES-  
IGNATED ITEMS FOR THE  
ALASKA HIGHWAY GAS PIPE-  
LINE

INTRODUCTION

The Agreement between Canada and the United States of America on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline, which was signed in Ottawa on September 20, 1977, states in its preamble that one of the principal objectives of the project is to "maximize related industrial benefits of each country." It further states in Clause 7 (a) that "having regard to the objectives of this Agreement, each Government will endeavor to ensure that the supply of goods and services to the Pipeline will be on generally competitive terms." The same clause stipulates that the elements to be taken into account in weighing competitiveness will include price, reliability, servicing capacity and delivery schedules. Clauses 7 (b) and 8 provide for coordination and consultation between the two Governments with respect to the achievement of the objectives of the Agreement with respect to procurement.

In order to implement these principles, the Governments of Canada and the United States of America agree that the following procedures with respect to the procurement of certain designated items of supply for the Alaska Highway Gas Pipeline will be adopted on a reciprocal basis by the appropriate regulatory authority in each country, namely the Northern Pipeline Agency in Canada (NPA) and the Office of the Federal Inspector in the United States (OFI).

PROCÉDURES RELATIVES À  
L'ACHAT AU CANADA ET AUX  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE  
CERTAINS ARTICLES DÉSI-  
GNÉS DESTINÉS AU GAZODUC  
DE LA ROUTE DE L'ALASKA

INTRODUCTION

L'Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipe-line pour le transport du gaz naturel du Nord, qui a été signé à Ottawa le 20 septembre 1977, stipule dans son préambule que l'un des principaux objectifs du projet est de « maximiser les avantages industriels qui en découlent [pour chaque pays] ». En outre, la clause 7 (a) de l'Accord se lit comme suit : « Eu égard aux objectifs du présent Accord, chaque Gouvernement cherchera à faire en sorte que les biens et services pour le projet du Pipe-line soient fournis sur une base généralement concurrentielle. » Cette même clause stipule qu'à cet égard il sera tenu compte notamment des prix, de la fiabilité, de la capacité d'entretien et des échéanciers de livraison. Les clauses 7 (b) et 8 prévoient les procédures de coordination et de consultation entre les deux gouvernements en ce qui concerne la réalisation des objectifs de l'Accord relativement à l'achat.

Aux fins de l'application de ces principes, les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique conviennent que les procédures suivantes en ce qui concerne l'achat de certains articles désignés au gazoduc de la route de l'Alaska soient adoptées sur une base réciproque par les autorités réglementaires appropriées de chaque pays, à savoir, pour le Canada, l'Administration du pipe-line du Nord (APN) et, pour les Etats-Unis, l'Office of the Federal Inspector (OFI).

### 1. *Qualification of Bidders*

The project companies in each country will submit a list of qualified bidders they propose to invite to tender on any of the items designated in Schedule I to the appropriate domestic regulatory authority, which will expeditiously convey copies of any such lists to the regulatory authority of the other country both directly and through normal diplomatic channels. The regulatory authority of the other country will have 14 calendar days following its receipt in which to review the bidders' list and to propose to its counterpart the addition of any firm or firms which it considers should also be invited to tender. If any such modification is proposed, it is to be communicated to the originating project sponsor by the responsible regulatory authority in that country. Should the project sponsor not be prepared to accept the additional bidder or bidders proposed by the regulatory authority of the other country, the reasons for its position shall be communicated to that authority by the responsible domestic authority.

The project sponsors may, but are not required to, place advertisements inviting interested suppliers to prequalify as bidders for particular supplies. In the event that such advertisements are decided on for designated items, they shall be placed in appropriate trade journals or other publications in both Canada and the United States.

### 2. *Technical Specifications and Tendering Documents*

Prior to the actual solicitation of bids on designated items listed in Schedule I, the project sponsors in each country will submit technical specifications and tendering documents to the appropriate domestic regulatory authority, which

### 1. *Qualification des soumissionnaires*

Les compagnies chargées du projet dans chaque pays soumettront une liste de soumissionnaires qualifiés qu'elles se proposent d'inviter à soumissionner, pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, auprès de l'autorité réglementaire nationale appropriée qui communiquera sans délai des copies de cette liste à l'autorité réglementaire de l'autre pays, à la fois directement et par le biais des voies diplomatiques normales. L'autorité réglementaire de l'autre pays disposera de 14 jours civils à compter de la date de réception pour étudier la liste des soumissionnaires et proposer à sa contrepartie l'ajout d'une ou de plusieurs firmes qui, à son avis, devraient également être invitées à soumissionner. Au cas où un tel ajout serait proposé, il doit être communiqué au parrain du projet qui a établi la liste par l'autorité réglementaire responsable de ce pays. Au cas où le parrain du projet ne serait pas prêt à accepter le ou les soumissionnaires proposés en supplément par l'autorité réglementaire de l'autre pays, les motifs de sa décision seront communiqués à cette dernière par l'autorité réglementaire nationale responsable.

Les parrains du projet peuvent, s'ils le désirent, faire passer des annonces à l'intention des fournisseurs qui aimeraient se faire inscrire sur la liste des soumissionnaires pour la fourniture de certains articles. Dans ce cas, ces annonces devront être placées dans des revues commerciales appropriées ou dans d'autres publications au Canada et aux États-Unis.

### 2. *Spécifications techniques et documents d'appels d'offre*

Avant que des appels d'offre ne soient lancés pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, les parrains du projet, dans chaque pays, soumettront les spécifications techniques et documents d'appels d'offre à l'autorité

will first expeditiously review the solicitation information for possibly restrictive language that would prohibit open competition and then expeditiously convey copies of such information on a confidential basis to the regulatory authority of the other country both directly and through normal diplomatic channels. The regulatory authority of the other country will have 14 calendar days following its receipt to review such information and to submit any proposed modifications in the technical specifications or tender document to the responsible regulatory authority, which in turn will communicate such representation to the originating project sponsor. Should the project sponsor not be prepared to accept the modification of the technical specifications or tender document proposed by the regulatory authority of the other country, the reasons for its position shall be communicated to that authority by the responsible domestic authority.

### 3. *Recommended Decisions to Purchase or Negotiate*

Following the receipt and evaluation of bids on designated items listed in Schedule I, the project sponsor will submit its conclusions in a report satisfactory to the domestic regulatory authority with respect to the purchase of supply, or of entering into negotiation with one or more firms for the purpose of reaching contract agreement, to the responsible domestic regulatory authority. After expeditiously reviewing these submissions for general competitiveness, the domestic regulatory authority shall prepare and submit to the regulatory authority of the other country a meaningful summary of the report and of its conclusions. Such information shall include an outline of the factors

réglementaire nationale appropriée qui, après avoir étudié sans attendre les renseignements inclus dans l'appel d'offre pour vérifier qu'il ne contient pas de termes restrictifs susceptibles d'empêcher la libre concurrence, communiquera sans délai et à titre confidentiel des copies de ces documents à l'autorité réglementaire de l'autre pays, à la fois directement et par le biais des voies diplomatiques normales. L'autorité réglementaire de l'autre pays disposera de 14 jours civils à compter de la date de réception pour examiner ces renseignements et proposer des modifications aux spécifications techniques ou aux documents d'appels d'offre à l'autorité réglementaire responsable qui, à son tour, en fera part au parrain du projet qui aura établi les spécifications et les documents d'appels d'offre. Au cas où le parrain du projet ne serait pas prêt à accepter les modifications qu'aurait proposé d'apporter aux spécifications techniques ou aux documents d'appels d'offre l'autorité réglementaire de l'autre pays, les motifs de sa décision seront communiqués à cette dernière par l'autorité réglementaire nationale responsable.

### 3. *Décisions recommandées pour l'achat ou les négociations*

Après avoir reçu et évalué les soumissions pour la fourniture d'articles désignés figurant sur la Liste I, le parrain du projet communiquera à l'autorité réglementaire nationale responsable, dans un rapport acceptable à cette dernière, ses conclusions quant à l'achat de fournitures ou à l'amorce de négociations avec une ou plusieurs firmes dans le but de conclure un accord de contrat. Après avoir examiné sans délai les soumissions pour vérifier qu'elles sont bien conformes aux principes de la concurrence générale, l'autorité réglementaire nationale préparera à l'intention de l'autorité réglementaire de l'autre pays un résumé du rapport et de ses conclusions, qu'elle lui soumettra. Elle de-

which were taken into account by the project sponsor in arriving at its conclusions, and, in cases where consideration of industrial benefit were involved, demonstrate that they came within the framework of general competitiveness. While maintaining the confidentiality of proprietary commercial information, including the tender prices of individual bidders, such summaries should be designed to make possible an assessment of the extent to which the proposed procurement conforms with the stated objectives of the Canada-United States Agreement. In cases where bids submitted by either Canadian or United States firm on tenders called by sponsoring companies in the other country have been rejected or accepted only in part, the conclusions of the project sponsor and the reasons for them as outlined in the project sponsor's report will be communicated by the responsible domestic regulatory authority to the regulatory authority of the other country as part of the meaningful summary.

In the event the regulatory authority in the other country wishes to raise questions with respect to the conclusions or the summary containing the factors which led to those conclusions, or wishes to initiate formal consultations as provided for under Clause 7 (b) of the Canada-United States Agreement on Principles, it will be required to provide notification to the responsible domestic regulatory authority within a period of 14 calendar days.

Should consultations as provided for under the Agreement be invoked with respect to any aspect of the procurement process, it is recognized by the Governments of both Canada and the United States that they should proceed expeditiously so as to avoid causing any undue delay in the timely completion of the project.

vra, dans ce résumé, indiquer les facteurs dont le parrain du projet aura tenu compte dans ses conclusions et, au cas où il aurait tenu compte des avantages industriels, démontrer que ses conclusions s'inscrivent dans le cadre de la concurrence générale. Tout en respectant le caractère confidentiel des renseignements commerciaux exclusifs, notamment les prix cotés par chaque soumissionnaire dans son offre, ces résumés devront permettre d'évaluer dans quelle mesure l'achat proposé est conforme aux objectifs stipulés dans l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis. Au cas où des soumissions présentées par des firmes canadiennes ou américaines en réponse à des appels d'offre lancés par des companies manditaires de l'autre pays auraient été rejetées ou acceptées en partie seulement, les conclusions du parrain du projet et les motifs de sa décision tels qu'exposés dans son rapport, seront communiqués par l'autorité réglementaire nationale appropriée à l'autorité réglementaire de l'autre pays, en tant que partie du résumé susmentionné.

Si l'autorité réglementaire de l'autre pays désire soulever des questions à propos des conclusions ou du résumé exposant les facteurs à l'origine des conclusions, ou désire amorcer des consultations officielles, conformément aux termes de la clause 7 b) de l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis sur les principes, elle devra notifier l'autorité réglementaire nationale appropriée dans un délai de 14 jours civils.

Au cas où des consultations prévues par l'Accord seraient demandées en ce qui concerne un aspect quelconque du processus d'achat, les gouvernements du Canada et des Etats-Unis conviennent d'agir sans délai de façon à ne pas retarder dans la réalisation du projet.

#### 4. *Award of Contract*

Although no specific requirement for consultation should be necessary at this time in view of the extensive provisions at earlier stages, a short delay may be required to advise the other country's regulatory authority of any significant changes that resulted during negotiations with the selected vendor(s).

#### 4. *Adjudication des contrats*

Bien qu'aucune consultation spécifique ne soit nécessaire à ce stade, compte tenu des nombreuses dispositions prévues aux stades précédents, un court délai peut être nécessaire pour aviser l'autorité réglementaire de l'autre pays de tout changement significatif survenu pendant les négociations avec le ou les vendeurs sélectionnés.

### SCHEDULE I

#### *Designated Items*

1. Line Pipe: Main Line Pipe 36 inches and over.
2. Gas Turbine/Compressor Packages.
3. Valves: 20 inches interior diameter and over (both block valves and station valves).
4. Pipe Fittings: 20 inches interior diameter and over.

### LISTE I

#### *Articles désignés*

1. Canalisation : Canalisation principale de 36 pouces et plus.
2. Ensembles turbine à gaz/compresseur.
3. Vannes : 20 pouces et plus de diamètre intérieur (vannes de sectionnement et vannes de postes).
4. Raccords : 20 pouces et plus de diamètre intérieur.

## II

[10 June 1980]

Le 10 juin 1980

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning procurement procedures designed to implement the provisions of the Agreement between Canada and the United States of America on Principles Applicable to a Northern Natural Gas Pipeline, signed at Ottawa on September 20, 1977.

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Canada, and to confirm that your Excellency's note, together with the attached statement on Procedures Governing the Procurement in Canada and the United States of America of Certain Designated Items for the Alaska Highway Gas Pipeline, and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant les procédures d'achat destinées à mettre en œuvre les dispositions de l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique sur les principes applicables à un pipeline pour le transport du gaz naturel du Nord, signé à Ottawa le 20 septembre 1977.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans votre note et de confirmer que la note de Votre Excellence, la déclaration y annexée prescrivant les procédures relatives à l'achat au Canada et aux Etats-Unis d'Amérique de certains articles désignés servant au gazoduc de la route de l'Aslaska, et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font



agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

PETER TOWE  
Ambassador of Canada

The Secretary of State  
Washington, D.C.

---

également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PETER TOWE  
Ambassadeur du Canada

Le Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---



No. 24903

—

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention with respect to taxes on income and on capital  
(with exchange of notes). Signed at Washington on  
26 September 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

—————

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la  
fortune (avec échange de notes). Signée à Washington le  
26 septembre 1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Canada le 16 juillet 1987.*

## CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Canada and the United States of America,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

### *Article I. PERSONAL SCOPE*

This Convention is generally applicable to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

### *Article II. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

- (a) In the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under Parts I, XIII and XIV of the Income Tax Act; and
- (b) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code.

3. The Convention shall apply also to:

- (a) Any identical or substantially similar taxes on income; and
- (b) Taxes on capital

which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 (b) and 3, the Convention shall apply to:

- (a) The United States accumulated earnings tax and personal holding company tax, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraphs 5 and 8 of Article X (Dividends);
- (b) The United States excise taxes imposed with respect to private foundations, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXI (Exempt Organizations); and
- (c) The United States social security taxes, to the extent, and only to the extent, necessary to implement the provisions of paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules).

<sup>1</sup> Came into force on 16 August 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article XXX (2).

*Article III. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) When used in a geographical sense, the term “Canada” means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(b) The term “United States” means:

- (i) The United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory; and
- (ii) When used in a geographical sense, such term also includes any area beyond the territorial seas of the United States which, in accordance with international law and the laws of the United States, is an area within which the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(c) The term “Canadian tax” means the Canadian taxes referred to in paragraphs 2 (a) and 3 (a) of Article II (Taxes Covered);

(d) The term “United States tax” means the United States taxes referred to in paragraphs 2 (b) and 3 (a) of Article II (Taxes Covered);

(e) The term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and
  - (ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate;
- (h) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within a Contracting State;

(i) The term “State” means any national State, whether or not a Contracting State; and

(j) The term “the 1942 Convention” means the Convention and Protocol between Canada and the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion in the case of Income Taxes signed at Washington on March 4, 1942,<sup>1</sup> as amended by the Convention signed at Ottawa on June 12, 1950,<sup>2</sup> by the Convention signed at Ottawa on August 8, 1956<sup>3</sup> and by the Supplementary Convention signed at Washington on October 25, 1966.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 124, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 293, p. 344.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 364.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article XXVI (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article IV. RESIDENCE*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but in the case of an estate or trust, only to the extent that income derived by such estate or trust is liable to tax in that State, either in its hands or in the hands of its beneficiaries.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and
- (d) If he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then if it was created under the laws in force in a Contracting State, it shall be deemed to be a resident of that State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an estate, trust or other person (other than an individual or a company) is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if:

- (a) The individual is an employee of that State or of a political subdivision, local authority or instrumentality thereof rendering services in the discharge of functions of a governmental nature in the other Contracting State or in a third State; and
- (b) The individual is subjected in the first-mentioned State to similar obligations in respect of taxes on income as are residents of the first-mentioned State.

The spouse and dependent children residing with such an individual and meeting the requirements of subparagraph (b) above shall also be deemed to be residents of the first-mentioned State.

*Article V. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment if, but only if, it lasts more than 12 months.

4. The use of a drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than 3 months in any twelve-month period.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of a resident of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if such person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the resident.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 5, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include a fixed place of business used solely for, or a person referred to in paragraph 5 engaged solely in, one or more of the following activities:

- (a) The use of facilities for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- (d) The purchase of goods or merchandise, or the collection of information, for the resident; and
- (e) Advertising, the supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident.

7. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a

permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

9. For the purposes of the Convention, the provisions of this Article shall be applied in determining whether any person has a permanent establishment in any State.

#### *Article VI. INCOME FROM REAL PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "real property" shall have the meaning which it has under the taxation laws of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include usufruct of real property and rights to explore for or to exploit mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property and to income from the alienation of such property.

#### *Article VII. BUSINESS PROFITS*

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on, or has carried on, business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with any other person related to the resident (within the meaning of paragraph 2 of Article IX (Related Persons)).

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall require a Contracting State to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of a Contracting State by reason of the use thereof for either the mere purchase of goods or merchandise or the mere provision of executive, managerial or administrative facilities or services for such resident.



5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of the Convention, the business profits attributable to a permanent establishment shall include only those profits derived from the assets or activities of the permanent establishment.

#### *Article VIII.* TRANSPORTATION

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XIII (Gains), profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic, and gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft used principally in international traffic, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. For the purposes of this Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:

- (a) The rental of ships or aircraft operated in international traffic;
- (b) The use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic; and
- (c) The rental of ships, aircraft or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) provided that such profits are incidental to profits referred to in paragraph 1, 2 (a) or 2 (b).

3. Notwithstanding the provisions of Article VII (Business Profits), profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits) and XII (Royalties), profits of a resident of a Contracting State engaged in the operation of motor vehicles or a railway as a common carrier or a contract carrier derived from:

- (a) The transportation of passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point; or
- (b) The rental of motor vehicles (including trailers) or railway rolling stock, or the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used to transport passengers or property between a point outside the other Contracting State and any other point

shall be exempt from tax in that other Contracting State.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to profits or gains referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

6. Notwithstanding the provisions of Article XII (Royalties), profits derived by a resident of a Contracting State from the use, maintenance or rental of railway rolling stock, motor vehicles, trailers or containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in the other Contracting State for a period or periods not expected to exceed in the aggregate 183 days in any twelve-month period shall be exempt from tax in the other Contracting State except to the extent that such profits are attributable to a permanent establishment in the other State and liable to tax in the other State by reason of Article VII (Business Profits).

#### *Article IX. RELATED PERSONS*

1. Where a person in a Contracting State and a person in the other Contracting State are related and where the arrangements between them differ from those which would be made between unrelated persons, each State may adjust the amount of the income, loss or tax payable to reflect the income, deductions, credits or allowances which would, but for those arrangements, have been taken into account in computing such income, loss or tax.

2. For the purposes of this Article, a person shall be deemed to be related to another person if either person participates directly or indirectly in the management or control of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management or control of both.

3. Where an adjustment is made or to be made by a Contracting State in accordance with paragraph 1, the other Contracting State shall (notwithstanding any time or procedural limitations in the domestic law of that other State) make a corresponding adjustment to the income, loss or tax of the related person in that other State if:

- (a) It agrees with the first-mentioned adjustment; and
- (b) Within six years from the end of the taxable year to which the first-mentioned adjustment relates, the competent authority of the other State has been notified of the first-mentioned adjustment.

4. In the event that the notification referred to in paragraph 3 is not given within the time period referred to therein, and if the person to whom the first-mentioned adjustment relates has not received, at least six months prior to the expiration of such time period, notification of such adjustment from the Contracting State which has made or is to make such adjustment that State shall, notwithstanding the provisions of paragraph 1, not make the first-mentioned adjustment to the extent that such adjustment would give rise to double taxation.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect or gross negligence.

#### *Article X. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividends, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purposes of this paragraph, the term “earnings” means the amount by which the business profits attributable to permanent establishments in a Contracting State (including gains from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in a year and previous years exceeds the sum of:

- (a) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;
- (b) All taxes, other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits in that State;
- (c) The profits reinvested in that State, provided that where that State is Canada, such amount shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of

investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

- (d) Five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in United States currency, less any amounts deducted by the company, or by an associated company with respect to the same or a similar business, under this subparagraph (d); for the purposes of this subparagraph (d) a company is associated with another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly or indirectly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a Contracting State, other than a Contracting State that imposes the additional tax on earnings referred to in paragraph 6, may tax a dividend paid by a company to the extent that the dividend is attributable to profits earned in taxable years beginning after the date of signature of the Convention if, for the three-year period ending with the close of the company's taxable period preceding the declaration of the dividend (or for such part of that three-year period as the company has been in existence, or for the first taxable year if the dividend was declared in that taxable year), at least 50 per cent of such company's gross income from all sources was included in the computation of the business profits attributable to a permanent establishment which such company had in that State; provided that where a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such dividend any tax so imposed on the dividend shall be subject to the limitations of paragraph 2 or the rules of paragraph 4, as the case may be.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a company which is a resident of Canada and which has income subject to tax in the United States (without regard to the provisions of the Convention) may be liable to the United States accumulated earnings tax and personal holding company tax but only if 50 per cent or more in value of the outstanding voting shares of the company is owned, directly or indirectly, throughout the last half of its taxable year by citizens or residents of the United States (other than citizens of Canada who do not have immigrant status in the United States or who have not been residents in the United States for more than three taxable years) or by residents of a third State.

#### *Article XI.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- (a) The interest is beneficially owned by the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such other State, subdivision or authority, and is not subject to tax by that other State;

- (b) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to debt obligations issued at arm's length and guaranteed or insured by that other State or a political subdivision thereof or an instrumentality of such other State or subdivision which is not subject to tax by that other State;
- (c) The interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid by the first-mentioned State, a political subdivision or local authority thereof or an instrumentality of such first-mentioned State, subdivision or authority which is not subject to tax by that first-mentioned State;
- (d) The interest is beneficially owned by a seller who is a resident of the other Contracting State and is paid by a purchaser in connection with the sale on credit of any equipment, merchandise or services, except where the sale is made between persons dealing with each other not at arm's length; or
- (e) The interest is paid by a company created under the laws in force in the other Contracting State with respect to an obligation entered into before the date of signature of this Convention, provided that such interest would have been exempt from tax in the first-mentioned State under Article XII of the 1942 Convention.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X (Dividends).

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. For the purposes of this Article, interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated and not in the State of which the payer is a resident.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of

the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

8. Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

#### *Article XII. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of such royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion picture films and [works] on film or videotape for use in connection with television), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, tangible personal property or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and, notwithstanding the provisions of Article XIII (Gains), includes gains from the alienation of any intangible property or rights described in this paragraph to the extent that such gains are contingent on the productivity, use or subsequent disposition of such property or rights.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article VII (Business Profits) or Article XIV (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. For the purposes of this Article, royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision, local authority or resident of that State. However:

- (a) Except as provided in subparagraph (b), where the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State other than that of which he is a resident a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated and not in the State of which the payer is a resident; and
- (b) Where the royalties are for the use of intangible property or tangible personal property in a Contracting State, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payer is a resident.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. Where a resident of a Contracting State pays royalties to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such royalties except insofar as they arise in that other State or insofar as the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

### *Article XIII. GAINS*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has or had (within the twelve-month period preceding the date of alienation) in the other Contracting State or of personal property pertaining to a fixed base which is or was available (within the twelve-month period preceding the date of alienation) to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) Shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is not a resident of that State the value of which shares is derived principally from real property situated in the other Contracting State; or
- (b) An interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from real property situated in the other Contracting State

may be taxed in that other State, provided that the laws in force in the first-mentioned State at the time of such alienation would, in comparable circumstan-

ces, subject to taxation gains derived by a resident of that other State. For the purposes of this paragraph,

- (c) The term “real property” includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from real property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property (other than mines, oil or gas wells, rental property or property used for agriculture and forestry) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and
- (d) A substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy a tax on gains from the alienation of property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State if such individual:

- (a) Was a resident of the first-mentioned State for 120 months during any period of 20 consecutive years; and
- (b) Was a resident of the first-mentioned State at any time during the ten years immediately preceding the alienation of the property.

6. Where an individual (other than a citizen of the United States) who was a resident of Canada became a resident of the United States, in determining his liability to United States taxation in respect of any gain from the alienation of a principal residence in Canada owned by him at the time he ceased to be a resident of Canada, the adjusted basis of such property shall be no less than its fair market value at that time.

7. Where at any time an individual is treated for the purposes of taxation by a Contracting State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof and the domestic law of the other Contracting State at such time defers (but does not forgive) taxation, that individual may elect in his annual return of income for the year of such alienation to be liable to tax in the other Contracting State in that year as if he had, immediately before that time, sold and repurchased such property for an amount equal to its fair market value at that time.

8. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

9. Where a resident of a Contracting State alienates property which may in accordance with this Article be taxed in the other Contracting State and which



was owned by a resident of the first-mentioned State on the date of signature of this Convention, the amount of the gain which is liable to tax in that other State in accordance with this Article shall be reduced by the proportion of the gain attributable (on a monthly basis), or such greater portion of the gain as is shown to the satisfaction of the competent authority of the other State to be reasonably attributable, to the period ending on December 31 of the year in which the Convention enters into force; the provisions of this paragraph shall not apply to property which on the date of signature of the Convention formed part of the business property of a permanent establishment or pertained to a fixed base in the other Contracting State.

#### *Article XIV. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of independent personal services may be taxed in that State. Such income may also be taxed in the other Contracting State if the individual has or had a fixed base regularly available to him in that other State but only to the extent that the income is attributable to the fixed base.

#### *Article XV. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles XVIII (Pensions and Annuities) and XIX (Government Services), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in a calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) Such remuneration does not exceed ten thousand dollars (\$10,000) in the currency of that other State; or
- (b) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in that year and the remuneration is not borne by an employer who is a resident of that other State or by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment regularly exercised in more than one State on a ship, aircraft, motor vehicle or train operated by a resident of that Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article XVI. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such

activities do not exceed fifteen thousand dollars (\$15,000) in the currency of that other State for the calendar year concerned.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII (Business Profits), XIV (Independent Personal Services) and XV (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised. For the purposes of the preceding sentence, income of an entertainer or athlete shall be deemed not to accrue to another person if it is established that neither the entertainer or athlete, nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of such other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions or other distributions.

3. The provisions of this Article shall not apply to the income of an athlete in respect of an employment with a team which participates in a league with regularly scheduled games in both Contracting States.

*Article XVII. WITHHOLDING OF TAXES IN RESPECT  
OF INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Deduction and withholding of tax on account of the tax liability for a taxable year on remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State (including an entertainer or athlete) in respect of the performance of independent personal services in the other Contracting State may be required by that other State, but with respect to the first five thousand dollars (\$5,000) in the currency of that other State, paid as remuneration in that taxable year by each payer, such deduction and withholding shall not exceed 10 per cent of the payment.

2. Where the competent authority of a Contracting State considers that an amount that would otherwise be deducted or withheld from any amount paid or credited to an individual who is a resident of the other Contracting State in respect of the performance of independent personal services in the first-mentioned State is excessive in relation to the estimated tax liability for the taxable year of that individual in the first-mentioned State, it may determine that a lesser amount will be deducted or withheld.

3. The provisions of this Article shall not affect the liability of a resident of a Contracting State referred to in paragraph 1 or 2 for tax imposed by the other Contracting State.

*Article XVIII. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any pension included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

2. However:

(a) Pensions may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of a periodic pension payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of such payment; and

(b) Annuities may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of an annuity payment, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion of such payment that is liable to tax in the first-mentioned State.

3. For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or retirement plan, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or any benefit referred to in paragraph 5.

4. For the purposes of the Convention, the term "annuities" means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered), but does not include a payment that is not a periodic payment or any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

6. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, but the amount included in income for the purposes of taxation in that other State shall not exceed the amount that would be included in income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

#### *Article XIX.* GOVERNMENT SERVICE

Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of that State in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. However, the provisions of Article XIV (Independent Personal Services), XV (Dependent Personal Services), or XVI (Artistes and Athletes), as the case may be, shall apply, and the preceding sentence shall not apply, to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

#### *Article XX.* STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments are made to him from outside that State.

#### *Article XXI.* EXEMPT ORGANIZATIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 3, income derived by a religious, scientific, literary, educational or charitable organization shall be exempt from tax

in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State but only to the extent that such income is exempt from tax in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, income referred to in Articles X (Dividends) and XI (Interest) derived by a trust, company or other organization constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more funds or plans established to provide pension, retirement or other employee benefits shall be exempt from tax in a Contracting State if it is resident in the other Contracting State and its income is generally exempt from tax in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply with respect to the income of a trust, company or other organization from carrying on a trade or business or from a related person other than a person referred to in paragraph 1 or 2.

4. A religious, scientific, literary, educational or charitable organization which is resident in Canada and which has received substantially all of its support from persons other than citizens or residents of the United States shall be exempt in the United States from the United States excise taxes imposed with respect to private foundations.

5. For the purposes of United States taxation, contributions by a citizen or resident of the United States to an organization which is resident in Canada, which is generally exempt from Canadian tax and which could qualify in the United States to receive deductible contributions if it were resident in the United States shall be treated as charitable contributions; however, such contributions (other than such contributions to a college or university at which the citizen or resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions to the income of such citizen or resident arising in Canada. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for charitable contributions in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of the United States in respect of the deductibility of charitable contributions.

6. For the purposes of Canadian taxation, gifts by a resident of Canada to an organization which is resident in the United States, which is generally exempt from United States tax and which could qualify in Canada to receive deductible gifts if it were created or established and resident in Canada shall be treated as gifts to a registered charity; however, such gifts (other than such gifts to a college or university at which the resident or a member of his family is or was enrolled) shall not be deductible in any taxable year to the extent that they exceed an amount determined by applying the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities to the income of such resident arising in the United States. The preceding sentence shall not be interpreted to allow in any taxable year deductions for gifts to registered charities in excess of the amount allowed under the percentage limitations of the laws of Canada in respect of the deductibility of gifts to registered charities.

#### *Article XXII.* OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in

that State, except that if such income arises in the other Contracting State it may also be taxed in that other State.

2. To the extent that income distributed by an estate or trust is subject to the provisions of paragraph 1, then, notwithstanding such provisions, income distributed by an estate or trust which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State who is a beneficiary of the estate or trust may be taxed in the first-mentioned State and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income; provided, however, that such income shall be exempt from tax in the first-mentioned State to the extent of any amount distributed out of income arising outside that State.

#### *Article XXIII. CAPITAL*

1. Capital represented by real property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by personal property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, or by personal property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic, and by personal property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### *Article XXIV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. In the case of the United States, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows: In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States, or to a company electing to be treated as a domestic corporation, as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada; and, in the case of a company which is a resident of the United States owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of Canada from which it receives dividends in any taxable year, the United States shall allow as a credit against the United States tax on income the appropriate amount of income tax paid or accrued to Canada by that company with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of income tax paid or accrued to Canada, but shall not exceed that proportion of the United States tax that taxable income arising in Canada bears to the entire taxable income.

2. In the case of Canada, subject to the provisions of paragraphs 4, 5 and 6, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any

subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof and unless a greater deduction or relief is provided under the law of Canada, income tax paid or accrued to the United States on profits, income or gains arising in the United States shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains; and

- (b) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof), for the purposes of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the United States.

3. For the purposes of this Article:

- (a) Profits, income or gains (other than gains to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies) of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) shall be deemed to arise in that other State; and
- (b) Profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may not be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention (without regard to paragraph 2 of Article XXIX (Miscellaneous Rules)) or to which paragraph 5 of Article XIII (Gains) applies shall be deemed to arise in the first-mentioned State.

4. Where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply:

- (a) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of income tax paid or accrued to the United States in respect of profits, income or gains which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, except that such deduction need not exceed the amount of the tax that would be paid to the United States if the resident were not a United States citizen; and
- (b) For the purposes of computing the United States tax, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (a). The credit so allowed shall not reduce that portion of the United States tax that is deductible from Canadian tax in accordance with subparagraph (a).

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, where a United States citizen is a resident of Canada, the following rules shall apply in respect of the items of income referred to in Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties) which arise (within the meaning of paragraph 3) in the United States, as long as the law in force in Canada allows a deduction in computing income for the portion of any foreign tax paid in respect of such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof:

- (a) The deduction so allowed in Canada shall not be reduced by any credit or deduction for income tax paid or accrued to Canada allowed in computing the United States tax on such items;
- (b) Canada shall allow a deduction from the Canadian tax in respect of the income tax paid or accrued to the United States on such items, except that such

deduction need not exceed 15 per cent of the gross amount of such items that has been included in computing the income of the citizen for Canadian tax purposes; and

- (c) For the purposes of computing the United States tax on such items, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid or accrued to Canada after the deduction referred to in subparagraph (b). The credit so allowed shall reduce only that portion of the United States tax on such items which exceeds 15 per cent of the amount thereof included in computing United States taxable income.

6. Where a United States citizen is a resident of Canada, items of income referred to in paragraph 4 or 5 shall, notwithstanding the provisions of paragraph 3, be deemed to arise in Canada to the extent necessary to avoid the double taxation of such income under paragraph 4 (b) or paragraph 5 (c).

7. For the purposes of this Article, any reference to "income tax paid or accrued" to a Contracting State shall include Canadian tax and United States tax, as the case may be, and taxes of general application which are paid or accrued to a political subdivision or local authority of that State, which are not imposed by that political subdivision or local authority in a manner inconsistent with the provisions of the Convention and which are substantially similar to the taxes of that State referred to in paragraphs 2 and 3 (a) of Article II (Taxes Covered).

8. Where a resident of a Contracting State owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State. The deduction shall not, however, exceed that part of the capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the capital which may be taxed in that other State.

#### Article XXV. NON-DISCRIMINATION

1. Citizens of a Contracting State, who are residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Citizens of a Contracting State, who are not residents of the other Contracting State, shall not be subjected in that other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of any third State in the same circumstances (including State of residence) are or may be subjected.

3. In determining the taxable income of an individual who is a resident of a Contracting State there shall be allowed as a deduction in respect of any other person who is a resident of the other Contracting State and who is dependent on the individual for support the amount that would be so allowed if that other person were a resident of the first-mentioned State.

4. Where a married individual who is a resident of Canada and not a citizen of the United States has income that is taxable in the United States pursuant to Article XV (Dependent Personal Services), the United States tax with respect to such income shall not exceed such proportion of the total United States tax that

would be payable for the taxable year if both the individual and his spouse were United States citizens as the individual's taxable income determined without regard to this paragraph bears to the amount that would be the total taxable income of the individual and his spouse. For the purposes of this paragraph,

- (a) The "total United States tax" shall be determined as if all the income of the individual and his spouse arose in the United States; and
- (b) A deficit of the spouse shall not be taken into account in determining taxable income.

5. Any company which is a resident of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. Notwithstanding the provisions of Article XXIV (Elimination of Double Taxation), the taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in the other State than the taxation levied on residents of the other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

7. Except where the provisions of paragraph 1 of Article IX (Related Persons), paragraph 7 of Article XI (Interest) or paragraph 7 of Article XII (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

8. The provisions of paragraph 7 shall not affect the operation of any provision of the taxation laws of a Contracting State:

- (a) Relating to the deductibility of interest and which is in force on the date of signature of this Convention (including any subsequent modification of such provisions that does not change the general nature thereof); or
- (b) Adopted after such date by a Contracting State and which is designed to ensure that a person who is not a resident of that State does not enjoy, under the laws of that State, a tax treatment that is more favorable than that enjoyed by residents of that State.

9. Expenses incurred by a citizen or resident of a Contracting State with respect to any convention (including any seminar, meeting, congress or other function of a similar nature) held in the other Contracting State shall, for the



purposes of taxation in the first-mentioned State, be deductible to the same extent that such expenses would be deductible if the convention were held in the first-mentioned State.

10. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), this Article shall apply:

- (a) In the case of Canada, to all taxes imposed under the Income Tax Act; and
- (b) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

#### *Article XXVI. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case in writing to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if he is a resident of neither Contracting State, [to that] of which he is a national.

2. The competent authority of the Contracting State to which the case has been presented shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Except where the provisions of Article IX (Related Persons) apply, any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, provided that the competent authority of the other Contracting State has received notification that such a case exists within six years from the end of the taxable year to which the case relates.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- (a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) To the same allocation of income, deductions, credits or allowances between persons;
- (c) To the same determination of the source, and the same characterization, of particular items of income;
- (d) To a common meaning of any term used in the Convention;
- (e) To the elimination of double taxation with respect to income distributed by an estate or trust;
- (f) To the elimination of double taxation with respect to a partnership; or
- (g) To increases in any dollar amounts referred to in the Convention to reflect monetary or economic developments.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Each of the Contracting States will endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not ensure to the benefit of persons not entitled thereto. However, nothing in this paragraph shall be construed as imposing on either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own tax or which would be contrary to its public policy (*ordre public*).

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article XXVII. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the taxation laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the administration and enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavor to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavor to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. Notwithstanding the provisions of Article II (Taxes Covered), for the purposes of this Article the Convention shall apply:

- (a) In the case of Canada, to all taxes imposed by the Government of Canada on estates and gifts and under the Income Tax Act; and
- (b) In the case of the United States, to all taxes imposed under the Internal Revenue Code.

*Article XXVIII.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article XXIX.* MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Except as provided in paragraph 3, nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from taxing its residents (as determined under Article IV (Residence)), and, in the case of the United States, its citizens (including a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of income tax, but only for a period of ten years following such loss) and companies electing to be treated as domestic corporations, as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the obligations undertaken by a Contracting State:

- (a) Under paragraphs 3 and 4 of Article IX (Related Persons), paragraphs 6 and 7 of Article XIII (Gains), paragraph 5 of Article XXIX (Miscellaneous Rules), paragraphs 3 and 5 of Article XXX (Entry into Force), and Articles XVIII (Pensions and Annuities), XIX (Government Service), XXI (Exempt Organizations), XXIV (Elimination of Double Taxation), XXV (Non-Discrimination) and XXVI (Mutual Agreement Procedure); and
- (b) Under Article XX (Students), toward individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

4. With respect to taxable years not barred by the statute of limitations ending on or before December 31 of the year in which the Convention enters into force, income from personal services not subject to tax by the United States under the 1942 Convention shall not be considered wages or net earnings from self-employment for purposes of social security taxes imposed under the Internal Revenue Code.

5. A United States citizen who is a resident of Canada and a beneficiary of a Canadian registered retirement savings plan may elect, under rules established by the competent authority of the United States, to defer United States taxation with respect to any income accrued in the plan but not distributed by the plan, until such time as a distribution is made from such plan, or any plan substituted therefor.

6. If 25 per cent or more of the capital of a company which is a resident of a Contracting State is owned directly or indirectly by individuals who are not residents of that State, and if by reason of special measures the tax imposed in that

State on that company with respect to dividends (other than dividends referred to in paragraph 2 (a) of Article X (Dividends)), interest or royalties arising in the other Contracting State is substantially less than the tax generally imposed by the first-mentioned State on corporate business profits, then, notwithstanding the provisions of Article X (Dividends), XI (Interest) or XII (Royalties), that other State may tax such dividends, interest or royalties as if there were no convention between the United States and Canada with respect to taxes on income and on capital.

*Article XXX. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and, subject to the provisions of paragraph 3, its provisions shall have effect:

- (a) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties) and XVIII (Pensions and Annuities), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;
- (b) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force; and
- (c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), for the taxes covered by paragraph 4 of Article XXIX (Miscellaneous Rules) with respect to all taxable years referred to in that paragraph.

3. For the purposes of applying the United States foreign tax credit in relation to taxes paid or accrued to Canada:

- (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (a) of Article II (Taxes Covered), the tax on 1971 undistributed income on hand imposed by Part IX of the Income Tax Act of Canada shall be considered to be an income tax for distributions made on or after the first day of January 1972 and before the first day of January 1979, and shall be considered imposed upon the recipient of a distribution, in the proportion that the distribution out of undistributed income with respect to which the tax has been paid bears to 85 per cent of such undistributed income; and
- (b) The principles of paragraph 6 of Article XXIV (Elimination of Double Taxation) shall have effect for taxable years beginning on or after the first day of January 1976.

Any claim for refund based on the provisions of this paragraph may be filed on or before June 30 of the calendar year following that in which the Convention enters into force, notwithstanding any rule of domestic law to the contrary.

4. Subject to the provisions of paragraph 5, the 1942 Convention shall cease to have effect for taxes for which this Convention has effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the 1942 Convention than under this Convention, any such provision

shall continue to have effect for the first taxable year with respect to which the provisions of this Convention have effect under paragraph 2 (b).

6. The 1942 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding provisions of this Article.

7. The Exchange of Notes between the United States and Canada dated August 2 and September 17, 1928,<sup>1</sup> providing for relief from double income taxation on shipping profits, is terminated. Its provisions shall cease to have effect with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which this Convention enters into force.

8. The provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on the Estates of Deceased Persons signed at Washington on February 17, 1961,<sup>2</sup> shall continue to have effect with respect to estates of persons deceased prior to the first day of January next following the date on which this Convention enters into force but shall cease to have effect with respect to estates of persons deceased on or after that date. Such Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the preceding sentence.

#### Article XXXI. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State.

2. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

3. Where a Contracting State considers that a significant change introduced in the taxation laws of the other Contracting State should be accommodated by a modification of the Convention, the Contracting States shall consult together with a view to resolving the matter; if the matter cannot be satisfactorily resolved, the first-mentioned State may terminate the Convention in accordance with the procedures set forth in paragraph 2, but without regard to the 5 year limitation provided therein.

4. In the event the Convention is terminated, the Convention shall cease to have effect:

- (a) For tax withheld at the source on income referred to in Articles X (Dividends), XI (Interest), XII (Royalties), XVIII (Pensions and Annuities) and paragraph 2 of Article XXII (Other Income), with respect to amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period referred to in paragraph 2; and
- (b) For other taxes, with respect to taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period referred to in paragraph 2.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCV, p. 209.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 143.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two copies at Washington this twenty-sixth day of September, 1980, in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of Canada:

[*Signed*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the United States of America:

[*Signed*]

G. WILLIAM MILLER

---

<sup>1</sup> Signed by Allan J. MacEachen.

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Canada et les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique d'une façon générale aux personnes qui sont les résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

### *Article II. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

- a) En ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu des Parties I, XIII et XIV de la Loi de l'impôt sur le revenu; et
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code.

3. La Convention s'applique aussi :

- a) Aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue; et
- b) Aux impôts sur la fortune

qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 b) et 3, la Convention s'applique :

- a) A l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices non répartis (accumulated earnings tax) et à l'impôt des Etats-Unis sur les sociétés holdings personnelles (personal holding company tax) dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions des paragraphes 5 et 8 de l'article X (Dividendes);
- b) Aux droits d'accise des Etats-Unis qui sont perçus sur les fondations privées dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXI (Organisations exonérées); et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 août 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément au paragraphe 2 de l'article XXX.

- c) Aux impôts de sécurité sociale des Etats-Unis dans la mesure, et uniquement dans la mesure, nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 4 de l'article XXIX (Dispositions diverses).

*Article III. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) L'expression « Etats-Unis » désigne :

- (i) Les Etats-Unis d'Amérique mais ne comprend pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des Etats-Unis; et
- (ii) Lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, cette expression comprend également toute région située au-delà des mers territoriales des Etats-Unis qui, conformément au droit international et aux lois des Etats-Unis, est une région à l'intérieur de laquelle les Etats-Unis peuvent exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) L'expression « impôt canadien » désigne les impôts canadiens visés aux paragraphes 2 a) et 3 a) de l'article II (Impôts visés);

d) L'expression « impôt des Etats-Unis » désigne les impôts des Etats-Unis visés aux paragraphes 2 b) et 3 a) de l'article II (impôts visés);

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et
- (ii) En ce qui concerne les Etats-Unis, le secrétaire au Trésor ou son représentant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens sauf si le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans un Etat contractant;

i) Le terme « Etat » désigne tout Etat souverain, qu'il soit ou non un Etat contractant; et

j) L'expression « la Convention de 1942 » désigne la Convention et le Protocole entre le Canada et les Etats-Unis en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu signés à Washington



le 4 mars 1942<sup>1</sup>, tels que modifiés par la Convention signée à Ottawa le 12 juin 1950<sup>2</sup>, par la Convention signée à Ottawa le 8 août 1956<sup>3</sup> et par la Convention complémentaire signée à Washington le 25 octobre 1966<sup>4</sup>.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article XXVI (Procédure amiable).

#### Article IV. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue mais, dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, seulement dans la mesure où les revenus que tire cette succession ou cette fiducie sont assujettis à l'impôt dans cet Etat, soit dans ses mains soit dans les mains de ses bénéficiaires.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats ou ne dispose d'un tel foyer dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la citoyenneté; et
- d) Si cette personne possède la citoyenneté des deux Etats ou si elle ne possède la citoyenneté d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle a été créée en vertu de la législation en vigueur dans cet Etat.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une succession, une fiducie ou une autre personne (autre qu'une personne physique ou une société) est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 127, p. 67.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 293, p. 345.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 365.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, une personne physique est considérée comme un résident d'un Etat contractant si :

- a) La personne physique est un employé de cet Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou d'une de ses personnes morales ressortissant à son droit public qui rend des services dans l'exercice de fonctions de caractère public dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers; et
- b) La personne physique est assujettie, à l'égard des impôts sur le revenu dans le premier Etat, à des obligations analogues à celles des résidents du premier Etat.

Le conjoint et les enfants à charge qui demeurent avec cette personne physique et qui rencontrent les obligations prévues à l'alinéa *b* ci-dessus sont aussi considérés comme des résidents du premier Etat.

#### *Article V. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un Etat contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable si et uniquement si sa durée dépasse douze mois.

4. L'utilisation, dans un Etat contractant, d'une tour de forage ou d'un navire pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'un résident de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat si cette personne dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » lorsqu'une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de, ou une personne visée au paragraphe 5 est engagée seulement, dans l'exercice de l'une ou de plusieurs des activités suivantes :

- a) L'usage d'installations aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

- b) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de marchandises appartenant au résident aux fins de transformation par une autre personne;
- d) L'achat de marchandises ou la collecte d'informations pour le résident; et
- e) La publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou des activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le résident.

7. Un résident d'un Etat contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

9. Au sens de la Convention, les dispositions du présent article s'appliquent pour déterminer si une personne quelconque a un établissement stable dans un Etat.

#### *Article VI. REVENUS TIRÉS DE BIENS IMMEUBLES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas l'usufruit des biens immeubles et les droits d'exploration ou d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

#### *Article VII. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices du résident sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat

contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident et avec toute autre personne liée au résident [au sens du paragraphe 2 de l'article IX (Personnes liées)].

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune disposition du présent paragraphe n'oblige un Etat contractant à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet Etat.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable d'un résident d'un Etat contractant du fait de son utilisation soit simplement pour acheter des marchandises ou soit simplement pour fournir au résident des installations ou des services de direction, de gestion ou d'administration.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Au sens de la Convention, les bénéfices imputables à un établissement stable ne comprennent que les bénéfices tirés des actifs ou des activités de l'établissement stable.

#### *Article VIII. TRANSPORT*

1. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XIII (Gains), les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs et les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement en trafic international, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Au sens de la présente Convention, les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de :

- a) La location de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;
- b) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international; et
- c) La location de navires, d'aéronefs ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) pourvu que ces bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1, 2 a) ou 2 b).

3. Nonobstant les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un voyage d'un navire, lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens

entre des points situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises) et XII (Redevances), les bénéficiés d'un résident d'un Etat contractant qui est engagé dans l'exploitation de véhicules à moteur ou de chemins de fer à titre de voiturier public ou de voiturier à contrat qui sont tirés :

- a) Du transport de passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre Etat contractant et tout autre point; ou
- b) De la location de véhicules à moteur (y compris les remorques) ou de matériel roulant de chemins de fer ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de passagers ou de biens entre un point situé à l'extérieur de l'autre Etat contractant et tout autre point, sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent aussi aux bénéficiés ou gains visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un Etat contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

6. Nonobstant les dispositions de l'article XII (Redevances), les bénéficiés qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de matériel roulant de chemins de fer, de véhicules à moteur, de remorques ou de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes dont la durée totale présumée ne doit pas dépasser 183 jours au cours de toute période de douze mois sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant sauf dans la mesure où ces bénéficiés sont imposables à un établissement stable dans l'autre Etat et assujettis à l'impôt dans l'autre Etat en raison de l'article VII (Bénéfices des entreprises).

#### *Article IX. PERSONNES LIÉES*

1. Lorsqu'une personne dans un Etat contractant et une personne dans l'autre Etat contractant sont liées et lorsque les arrangements entre elles diffèrent de ceux qui seraient convenus entre des personnes non liées, chaque Etat peut ajuster le montant des revenus, pertes ou impôts exigibles de façon à refléter les revenus, déductions, crédits ou allègements qui, sans ces arrangements, auraient été pris en considération dans le calcul de ces revenus, pertes ou impôts.

2. Au sens du présent article, une personne est considérée comme liée à une autre personne si elle participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre personne ou si une ou plusieurs tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux personnes.

3. Lorsqu'un ajustement est fait, ou est à faire, par un Etat contractant conformément au paragraphe 1, l'autre Etat contractant procède (nonobstant toute restriction relative au temps ou à la procédure du droit interne de cet autre Etat) à un ajustement correspondant des revenus, pertes ou impôts de la personne liée dans cet autre Etat si :

- a) Il est d'accord avec le premier ajustement; et

b) L'autorité compétente de l'autre Etat a été avisée du premier ajustement dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition à laquelle le premier ajustement est relié.

4. Si l'avis visé au paragraphe 3 n'est pas donné dans les délais visés audit paragraphe et si la personne touchée par le premier ajustement n'a pas reçu, au moins six mois avant l'expiration de ces délais, avis de cet ajustement de l'Etat contractant qui a fait ou va faire cet ajustement, cet Etat, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ne fait pas le premier ajustement dans la mesure où cet ajustement résulterait en double imposition.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omissions volontaire ou de négligence ou de faute lourde.

#### *Article X. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident qu'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif de ces dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même

si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir un impôt, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables dans cet Etat, qui s'ajouterait à l'impôt applicable aux revenus d'une société qui est un résident de cet Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens du présent paragraphe, le terme « revenus » désigne la somme des bénéfices imputables aux établissements stables dans un Etat contractant (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour l'année ou pour les années antérieures, qui est en sus du total :

- a) Des pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
- b) De tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, qui sont perçus dans cet Etat sur lesdits bénéfices;
- c) Des bénéfices réinvestis dans cet Etat pourvu que, lorsque cet Etat est le Canada, ce montant soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
- d) De cinq cent mille dollars canadiens (\$500 000) ou son équivalent en monnaie des Etats-Unis, moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa *d*) par la société ou par une société associée en raison d'une entreprise identique ou analogue; au sens du présent alinéa *d*), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un Etat contractant, autre qu'un Etat contractant qui perçoit l'impôt additionnel sur les revenus visés au paragraphe 6, peut imposer un dividende payé par une société dans la mesure où le dividende est imputable à des bénéfices gagnés au cours d'années d'imposition commençant après la date de signature de la Convention si, pendant la période de trois ans se terminant à la clôture de la période d'imposition de la société précédant la déclaration du dividende (ou pendant la fraction de cette période de trois ans au cours de laquelle la société a existé ou pour la première année d'imposition si le dividende a été déclaré au cours de cette année d'imposition), au moins de 50 p. 100 de l'ensemble des revenus bruts de ladite société était inclus dans le calcul des bénéfices imputables à un établissement stable que ladite société avait dans cet Etat; étant entendu que, lorsqu'un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif de ce dividende, tout impôt ainsi établi sur le dividende est sujet aux limitations du paragraphe 2 ou aux règles du paragraphe 4, suivant les cas.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, une société qui est un résident du Canada et qui a des revenus assujettis à l'impôt aux Etats-Unis (sans

tenir compte des dispositions de la Convention) est soumise à l'impôt des Etats-Unis sur les bénéfices non répartis et à l'impôt des Etats-Unis sur les sociétés holdings personnelles mais seulement si 50 p. 100 ou plus de la valeur des actions avec droit de vote de la société appartiennent, directement ou indirectement, pendant toute la dernière moitié de son année d'imposition, à des citoyens ou à des résidents des Etats-Unis (autres que des citoyens du Canada qui n'ont pas le statut d'immigrant aux Etats-Unis ou qui n'ont pas été des résidents des Etats-Unis pour plus de trois années d'imposition), ou à des résidents d'un Etat tiers.

#### *Article XI. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si :

- a) Le bénéficiaire effectif des intérêts est l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une personne morale ressortissant au droit public de cet autre Etat, subdivision ou collectivité, et n'est pas soumis à l'impôt par cet autre Etat;
- b) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant et les intérêts sont payés en raison de créances émises sans aucun lien de dépendance et garanties ou assurées par cet autre Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou par une personne morale ressortissant au droit public de cet autre Etat ou subdivision qui n'est pas soumise à l'impôt par cet autre Etat;
- c) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant et les intérêts sont payés par le premier Etat, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une personne morale ressortissant au droit public de ce premier Etat, subdivision ou collectivité qui n'est pas soumise à l'impôt par ce premier Etat;
- d) Le bénéficiaire effectif des intérêts est un vendeur qui est un résident de l'autre Etat contractant et les intérêts sont payés par un acheteur en liaison avec la vente à crédit d'un équipement, de marchandises ou de services quelconques, sauf si la vente a lieu entre des personnes qui entretiennent un lien de dépendance; ou
- e) Les intérêts sont payés par une société créée en vertu de la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant en raison d'une obligation contractée avant la date de signature de la présente Convention et auraient été exonérés dans le premier Etat en vertu de l'article XII de la Convention de 1942.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les



revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article X (Dividendes).

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

6. Au sens du présent article, les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et non de l'Etat duquel le débiteur est un résident.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

8. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant paie des intérêts à une personne autre qu'un résident de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur ces intérêts, sauf dans la mesure où ils proviennent de cet autre Etat ou dans la mesure où la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat.

#### *Article XII. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif de ces redevances, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et, nonobstant les dispositions de l'article XIII (Gains), ce terme comprend aussi les gains provenant de l'aliénation de biens incorporels ou droits décrits dans le présent paragraphe dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation subséquente de tels biens ou droits.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII (Bénéfices des entreprises) ou de l'article XIV (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.

6. Au sens du présent article, les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois :

- a) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa b), lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat autre que celui duquel il est un résident un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé et non de l'Etat duquel le débiteur est un résident; et
- b) Lorsque les redevances sont pour l'utilisation de biens incorporels ou de biens mobiliers corporels dans un Etat contractant, ces redevances sont considérées comme provenant de cet Etat et non de l'Etat duquel le débiteur est un résident.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant paie des redevances à une personne autre qu'un résident de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur ces redevances, sauf dans la mesure où elles proviennent de cet autre Etat ou dans la mesure où le droit ou le bien générateur

des redevances se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat.

### Article XIII. GAINS

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a ou avait (en dedans d'une période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose ou a disposé (en dedans d'une période de douze mois précédant la date d'aliénation) dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

- a) D'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui n'est pas un résident de cet Etat et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant; ou
- b) D'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant,

sont imposables dans cet autre Etat pourvu que, dans des circonstances comparables, la législation en vigueur dans le premier Etat à la date d'une telle aliénation assujettirait à l'impôt les gains tirés par un résident de cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe,

- c) L'expression « biens immeubles » comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les mines, les puits de pétrole ou de gaz, les biens locatifs ou les biens utilisés pour les exploitations agricoles ou forestières) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et
- d) Il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont liées possèdent au moins 10 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un Etat contractant de percevoir un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant si cette personne physique :

- a) Etait un résident du premier Etat pendant 120 mois au cours d'une période quelconque de 20 années consécutives; et

b) Etait un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des dix années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

6. Lorsqu'une personne physique (autre qu'un citoyen des Etats-Unis) était un résident du Canada et est devenue un résident des Etats-Unis, la base rajustée d'une résidence principale au Canada qu'elle possédait à la date où elle a cessé d'être un résident du Canada n'est pas moindre que sa juste valeur marchande à cette date aux fins de la détermination du gain provenant de l'aliénation de ce bien qui est assujetti à l'impôt des Etats-Unis.

7. Lorsque, à une date quelconque, une personne physique est considérée aux fins d'imposition d'un Etat contractant comme ayant aliéné un bien, qu'elle est imposée de ce chef dans cet Etat et que l'impôt est différé (mais non annulé) à cette date en vertu du droit interne de l'autre Etat contractant, cette personne physique peut choisir dans sa déclaration annuelle du revenu pour l'année de cette aliénation d'être assujettie dans l'autre Etat contractant pour ladite année comme si elle avait, immédiatement avant cette date, vendu et racheté ce bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à cette date.

8. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une séparation ou d'une opération semblable et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat, si elle en est requise par la personne qui acquiert le bien, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant peut, afin d'éviter les doubles impositions et sous réserve de modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre Etat jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

9. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant aliène un bien qui, conformément au présent article, est imposable dans l'autre Etat contractant et qui appartient à un résident du premier Etat à la date de signature de la présente Convention, le montant du gain qui est assujetti à l'impôt dans cet autre Etat conformément au présent article est réduit de la fraction du gain qui est imputable (sur une base mensuelle), ou toute part plus élevée du gain telle qu'établie à la satisfaction de l'autorité compétente de l'autre Etat comme étant raisonnablement imputable, à la période se terminant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à un bien qui, à la date de signature de la Convention, faisant partie de l'actif d'un établissement stable, ou appartenait à une base fixe, dans l'autre Etat contractant.

#### *Article XIV. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession indépendante sont imposables dans cet Etat. Ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si la personne physique dispose, ou a disposé, de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre Etat mais uniquement dans la mesure où les revenus sont imposables à la base fixe.

#### *Article XV. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles XVIII (Pensions et rentes) et XIX (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié

ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant au cours d'une année civile ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si ces rémunérations n'excèdent pas dix mille dollars (\$10 000) en monnaie de cet autre Etat; ou
- b) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de cette année, et si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un employeur qui est un résident de cet autre Etat ou par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé régulièrement dans plus d'un Etat sur un navire, un aéronef, un véhicule à moteur ou un train exploité par un résident de cet Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article XVI. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat sauf si le montant des recettes brutes, y compris les dépenses qu'on lui rembourse ou qui sont encourues en son nom, que cet artiste du spectacle ou ce sportif tire de telles activités n'excèdent pas quinze mille dollars (\$15 000) en monnaie de cet autre Etat au cours de l'année civile considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles VII (Bénéfices des entreprises), XIV (Professions indépendantes) et XV (Professions dépendantes), dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Au sens de la phrase précédente, les revenus d'un artiste du spectacle ou d'un sportif sont considérés ne pas être attribués à une autre personne s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont liées, ne participent d'aucune manière, directement ou indirectement, aux bénéfices de cette autre personne, y compris par des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des attributions ou distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus d'un sportif au titre d'un emploi salarié au sein d'une équipe qui appartient à une ligue qui joue régulièrement des parties dans les deux Etats contractants.

*Article XVII.* RETENUE D'IMPÔT À L'ÉGARD  
DES PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. La déduction et retenue d'impôt en acompte de l'impôt à payer pour une année d'imposition sur des rémunérations versées à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant (y compris un artiste du spectacle ou un sportif) au titre de l'exercice de professions indépendantes dans l'autre Etat contractant peuvent être requises par cet autre Etat, mais, cette déduction et retenue ne peuvent excéder 10 p. 100 du paiement à l'égard des premiers cinq mille dollars (\$5 000) en monnaie de cet autre Etat payés par chaque débiteur, en tant que rémunération au cours de cette année d'imposition.

2. Lorsque l'autorité compétente d'un Etat contractant considère qu'un montant qui serait autrement déduit ou retenu de tout montant payé ou crédité à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant au titre de l'exercice, dans le premier Etat, d'une profession indépendante est excessif par rapport au montant estimé de l'impôt à payer dans le premier Etat pour l'année d'imposition de cette personne physique, elle peut fixer un montant inférieur à être déduit ou retenu.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'obligation qu'un résident d'un Etat contractant visé au paragraphe 1 ou 2 a vis-à-vis l'impôt perçu par l'autre Etat contractant.

*Article XVIII.* PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, mais le montant d'une pension qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre Etat n'excède pas le montant qui serait inclus dans le premier Etat si le bénéficiaire était un résident de ce premier Etat.

2. Toutefois :

- a) Les pensions sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement périodique de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ce paiement; et
- b) Les rentes sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif d'un paiement de rente, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction de ce paiement qui est assujetti à l'impôt dans le premier Etat.

3. Au sens de la présente Convention, le terme « pensions » comprend tout paiement en vertu d'un régime de pensions de retraite ou d'autres pensions, une solde à la retraite des Forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables ni les prestations visées au paragraphe 5.

4. Au sens de la Convention, le terme « rentes » désigne une somme déterminée payée périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements

en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (autre que pour des services rendus), mais ne comprend pas un paiement qui n'est ni un paiement périodique ni une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'Etat contractant où elle a été acquise.

5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou à un citoyen des Etats-Unis ne sont imposables que dans le premier Etat.

6. Les pensions alimentaires et autres montants semblables (y compris les paiements pour le soutien des enfants) provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, mais le montant qui est inclus dans le revenu aux fins d'imposition dans cet autre Etat n'excède pas le montant qui serait inclus dans le revenu dans le premier Etat si le bénéficiaire était un résident de ce premier Etat.

#### *Article XIX.* FONCTIONS PUBLIQUES

Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un citoyen de cet Etat, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions à caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les dispositions de l'article XIV (Professions indépendantes), XV (Professions dépendantes) ou XVI (Artistes et sportifs), selon le cas, s'appliquent et la phrase précédente ne s'applique pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article XX.* ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de l'extérieur de cet Etat.

#### *Article XXI.* ORGANISATIONS EXONÉRÉES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus d'une organisation religieuse ou de charité ou d'une organisation œuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation sont exonérés d'impôt dans un Etat contractant si elle réside dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les revenus visés aux articles X (Dividendes) et XI (Intérêts) d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation constituée et opérée exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs fonds ou régimes établis dans le but de fournir des prestations de pensions ou de retraite ou d'autres avantages aux employés, sont exonérés d'impôt dans un Etat contractant si elle réside dans l'autre Etat contractant et si son revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard des revenus d'une fiducie, d'une société ou d'une autre organisation provenant de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée, autre qu'une personne visée au paragraphe 1 ou 2.

4. Une organisation religieuse ou de charité ou une organisation œuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation qui réside au Canada et qui a reçu la presque totalité de ses ressources de personnes autres que des citoyens ou des résidents des Etats-Unis est exonérée aux Etats-Unis des droits d'accise perçus sur les fondations privées.

5. Aux fins de l'imposition des Etats-Unis, les contributions versées par un citoyen ou un résident des Etats-Unis à une organisation qui réside au Canada, qui est généralement exonérée de l'impôt canadien et qui, aux Etats-Unis, pourrait être admissible à recevoir des contributions déductibles si elle résidait aux Etats-Unis, sont considérées comme étant des contributions versées à des fins charitables; toutefois, ces contributions (autres que celles versées à un collège ou à une université auquel le citoyen ou résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduites au cours d'une année d'imposition quelconque dans la mesure où elles excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des Etats-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables qui sont déductibles du revenu provenant du Canada d'un tel citoyen ou résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard des contributions à des fins charitables d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation des Etats-Unis à l'égard des contributions à des fins charitables déductibles.

6. Aux fins de l'imposition du Canada, les dons versés par un résident du Canada à une organisation qui réside aux Etats-Unis, qui est généralement exonérée de l'impôt des Etats-Unis et qui, au Canada, pourrait être admissible à recevoir des dons déductibles si elle avait été créée ou établie et résidait au Canada, sont considérés comme étant des dons versés à un organisme de charité enregistré; toutefois, ces dons (autres que ceux versés à un collège ou à une université auquel le résident ou un membre de sa famille est ou était inscrit) ne sont pas déduits au cours d'une année quelconque d'imposition dans la mesure où ils excèdent un montant établi par l'application des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons versés à des organismes de charité enregistrés qui sont déductibles du revenu provenant des Etats-Unis, d'un tel résident. La phrase précédente n'est pas interprétée comme permettant, dans une année d'imposition quelconque, des déductions à l'égard des dons versés à des organismes de charité enregistrés d'un montant qui excède celui accordé en vertu des limitations, exprimées en pourcentage, de la législation du Canada à l'égard des dons déductibles versés à des organismes de charité enregistrés.

#### *Article XXII.* AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat sauf que si ces revenus proviennent de l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.



2. Dans la mesure où les revenus distribués par une succession ou une fiducie sont soumis aux dispositions du paragraphe 1, en ce cas, nonobstant ces dispositions, les revenus distribués par une succession ou une fiducie qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire sont imposables dans le premier Etat et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des revenus; pourvu, toutefois, que ces revenus soient exonérés d'impôt dans le premier Etat dans la mesure de tout montant distribué à même des revenus provenant de l'extérieur de cet Etat.

#### *Article XXIII. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immeubles que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un Etat contractant, ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article XXIV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En ce qui concerne les Etats-Unis, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante : en conformité des dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des Etats-Unis (telle qu'elle peut être modifiée sans en changer son principe général), les Etats-Unis accordent aux citoyens ou résidents des Etats-Unis ou à une société qui choisit d'être considérée comme une société domestique (domestic corporation) comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada; et, dans le cas d'une société qui est un résident des Etats-Unis et qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident du Canada de laquelle elle reçoit des dividendes au cours d'une année d'imposition, les Etats-Unis accordent comme crédit déductible de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis le montant approprié des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada par cette société au titre des bénéfices sur lesquels ces dividendes sont payés. Ce montant approprié est basé sur l'impôt payé ou dû au Canada, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt des Etats-Unis que représentent les revenus imposables du Canada par rapport à l'ensemble des revenus imposables.

2. En ce qui concerne le Canada, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui

n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt sur le revenu payé ou dû aux Etats-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant des Etats-Unis est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains; et

- b) Sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident des Etats-Unis.

3. Pour l'application du présent article :

- a) Les bénéfices, revenus ou gains [autres que les gains auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique] d'un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la Convention [sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)], sont considérés comme provenant de cet autre Etat; et
- b) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la Convention [sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article XXIX (Dispositions diverses)] ou auxquels le paragraphe 5 de l'article XIII (Gains) s'applique sont considérés comme provenant du premier Etat.

4. Lorsqu'un citoyen des Etats-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent :

- a) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux Etats-Unis à raison de bénéfices, revenus ou gains qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des Etats-Unis, sauf que cette déduction n'a pas à excéder le montant de l'impôt qui serait payable aux Etats-Unis si le résident n'était pas un citoyen des Etats-Unis; et
- b) Aux fins du calcul de l'impôt des Etats-Unis, les Etats-Unis accordent sur l'impôt des Etats-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa a). Le crédit ainsi accordé ne réduit pas cette part de l'impôt des Etats-Unis qui est déductible de l'impôt canadien conformément à l'alinéa a).

5. Aussi longtemps que la législation en vigueur au Canada accorde, dans le calcul du revenu, une déduction pour la part de tout impôt étranger payé à l'égard de certains éléments de revenu qui excède 15 p. 100 du montant de ces éléments, nonobstant les dispositions du paragraphe 4, lorsqu'un citoyen des Etats-Unis est un résident du Canada, les règles suivantes s'appliquent à l'égard des éléments de revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances) qui proviennent (au sens du paragraphe 3) des Etats-Unis :

- a) La déduction ainsi accordée au Canada n'est pas réduite par un crédit ou déduction pour des impôts sur le revenu payés ou dus au Canada et accordé lors du calcul de l'impôt des Etats-Unis sur ces éléments;
- b) Le Canada accorde sur l'impôt canadien une déduction à l'égard des impôts sur le revenu payés ou dus aux Etats-Unis sur lesdits éléments, sauf que cette

déduction n'a pas à excéder 15 p. 100 du montant brut de ces éléments qui a été inclus, aux fins de l'impôt du Canada, lors du calcul du revenu du citoyen; et

- c) Aux fins du calcul de l'impôt des Etats-Unis sur ces éléments, les Etats-Unis accordent sur l'impôt des Etats-Unis un crédit d'un montant égal aux impôts sur le revenu payés ou dus au Canada après la déduction visée à l'alinéa b). Le crédit ainsi accordé ne réduit que cette part de l'impôt des Etats-Unis sur ces éléments qui excède 15 p. 100 du montant inclus lors du calcul du revenu imposable aux Etats-Unis.

6. Lorsqu'un citoyen des Etats-Unis est un résident du Canada, les éléments de revenu visés aux paragraphes 4 et 5 sont, nonobstant les dispositions du paragraphe 3, considérés comme provenant du Canada dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition de ces revenus en vertu du paragraphe 4 b) ou du paragraphe 5 c).

7. Au sens du présent article, toute mention d'« impôts sur le revenu payés ou dus » à un Etat contractant comprend l'impôt canadien et l'impôt des Etats-Unis, selon le cas, et les impôts d'application générale qui sont payés ou dus à une subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat, qui ne sont pas perçus par cette subdivision politique ou collectivité locale d'une manière non conforme aux dispositions de la Convention et qui sont de nature analogue aux impôts de cet Etat visés aux paragraphes 2 et 3 a) de l'article II (Impôts visés).

8. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, est imposable dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé dans cet autre Etat. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant à la fortune imposable dans cet autre Etat.

#### *Article XXV. NON-DISCRIMINATION*

1. Les citoyens d'un Etat contractant qui sont des résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumis dans cet autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les citoyens d'un Etat contractant qui ne sont pas des résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumis dans cet autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de tout Etat tiers qui se trouvent dans la même situation (y compris l'Etat de résidence).

3. Pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant, sont admis en déduction, à l'égard de toute autre personne qui est un résident de l'autre Etat contractant et dont la charge dépend de la personne physique, les montants qui seraient ainsi admis si cette autre personne était un résident du premier Etat.

4. Lorsqu'une personne physique mariée, qui est un résident du Canada, et non un citoyen des Etats-Unis, a des revenus qui sont imposables aux Etats-Unis en vertu de l'article XV (Professions dépendantes), l'impôt des Etats-Unis à l'égard de ces revenus n'excède pas cette fraction de l'impôt global des Etats-Unis qui serait dû pour l'année d'imposition si la personne physique et son conjoint

étaient des citoyens des Etats-Unis, que représentent les revenus imposables de la personne physique établis sans tenir compte du présent paragraphe par rapport au montant qui serait le revenu imposable global de la personne physique et de son conjoint. Au sens du présent paragraphe,

- a) L'« impôt global des Etats-Unis » est établi comme si tous les revenus de la personne physique et de son conjoint provenaient des Etats-Unis; et
- b) Il n'est pas tenu compte du déficit du conjoint pour déterminer le revenu imposable.

5. Toute société qui est un résident d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, n'est soumise dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

6. Nonobstant les dispositions de l'article XXIV (Elimination de la double imposition), l'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans l'autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de l'autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

7. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article IX (Personnes liées), du paragraphe 7 de l'article XI (Intérêts) ou du paragraphe 7 de l'article XII (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables du premier résident, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'un résident d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable du premier résident, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un Etat contractant :

- a) Concernant la déduction des intérêts, qui est en vigueur à la date de signature de la présente Convention (y compris toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en change pas le caractère général); ou
- b) Adoptée après cette date par un Etat contractant et qui vise à s'assurer qu'une personne qui n'est pas un résident de cet Etat ne bénéficie pas, en vertu de la législation de cet Etat, d'un traitement fiscal plus favorable que celui dont bénéficient les résidents de cet Etat.

9. Les dépenses encourues par un citoyen ou un résident d'un Etat contractant à l'égard de tout congrès (y compris un séminaire, une réunion, une assemblée ou autres réceptions de nature analogue) tenu dans l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de l'imposition dans le premier Etat, dans la

même mesure où ces dépenses seraient déductibles si le congrès était tenu dans le premier Etat.

10. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), le présent article s'applique :

- a) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu; et
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

#### *Article XXVI. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si elle n'est un résident d'aucun des Etats contractants, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente de l'Etat contractant à qui le cas a été soumis s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Sauf lorsque les dispositions de l'article IX (Personnes liées) s'appliquent, l'accord est appliqué quelles que soient les restrictions relatives au temps ou à la procédure prévues par le droit interne des Etats contractants pourvu que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant ait reçu, dans un délai de six ans à compter de la fin de l'année d'imposition à laquelle le cas s'applique, avis qu'un tel cas existe.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) Pour que les revenus, déductions, crédits ou allocations revenant à des personnes soient attribués d'une manière identique;
- c) Pour que la source d'éléments spécifiques de revenu et la nature de ces éléments soient déterminées d'une manière identique;
- d) Pour que tout terme utilisé dans la Convention ait un sens commun;
- e) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard des revenus distribués par une succession ou une fiducie;
- f) Pour l'élimination de la double imposition à l'égard d'une société de personnes; ou
- g) Pour augmenter tout montant exprimé en dollars visé dans la Convention de façon à refléter l'évolution économique ou monétaire.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Chacun des Etats contractants s'efforcera de percevoir pour le compte de l'autre Etat contractant les montants nécessaires afin d'assurer que les allègements d'impôt accordés dans cet autre Etat conformément à la Convention ne s'appliquent pas au bénéfice de personnes qui n'y ont pas droit. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme imposant à l'un ou l'autre Etat contractant l'obligation de prendre des dispositions administratives de nature différente de celles utilisées pour la perception de ses propres impôts ou contraires à l'ordre public dans cet Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article XXVII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article I (Personnes visées). Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation fiscale de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par l'administration et la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant s'efforce d'obtenir les renseignements auxquels la demande se réfère, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'appliquer ses propres règles d'imposition, nonobstant le fait que ces renseignements ne sont pas, à cette date, nécessaires à l'autre Etat. Lorsqu'une demande spécifique est faite par l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant s'efforce de fournir les renseignements en vertu du présent article dans la forme requise, telle que dépositions de témoins et copies de documents originaux non-annotés (y compris les livres, papiers, relevés, archives, comptes ou écritures), dans la même mesure que ces dépositions et documents peuvent être obtenus à l'égard des propres impôts de cet autre Etat en vertu de sa législation et de sa pratique administrative.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Nonobstant les dispositions de l'article II (Impôts visés), au sens du présent article la Convention s'applique :

- a) En ce qui concerne le Canada, à tous les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada sur les successions et les dons et en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu; et
- b) En ce qui concerne les Etats-Unis, à tous les impôts qui sont perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

#### *Article XXVIII. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article XXIX. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent d'aucune manière les abattements, exonérations, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.

2. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 3, aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer ses résidents [tels que déterminés en vertu de l'article IV (Résidence)] et, en ce qui concerne les Etats-Unis, ses citoyens (y compris tout ancien citoyen dont l'une des raisons principales pour lesquelles il a renoncé à sa citoyenneté a été de se soustraire à l'impôt sur le revenu, mais seulement pendant une période de dix ans suivant une telle renonciation) et les sociétés qui choisissent d'être considérées comme sociétés domestiques (domestic corporations), comme s'il n'y avait pas de convention entre le Canada et les Etats-Unis en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne portent pas atteinte aux obligations prises par un Etat contractant :

- a) En vertu des paragraphes 3 et 4 de l'article IX (Personnes liées), des paragraphes 6 et 7 de l'article XIII (Gains), du paragraphe 5 de l'article XXIX (Dispositions diverses), des paragraphes 3 et 5 de l'article XXX (Entrée en vigueur), et des articles XVIII (Pensions et rentes), XIX (Fonctions publiques), XXI (Organisations exonérées), XXIV (Elimination de la double imposition), XXV (Non-discrimination) et XXVI (Procédure amiable); et
- b) En vertu de l'article XX (Etudiants), pour ce qui est des personnes physiques qui ne sont pas des citoyens de cet Etat et qui n'en ont pas le statut d'immigrant.

4. A l'égard des années d'imposition, qui ne sont pas encore prescrites, se terminant le ou avant le 31 décembre de l'année où la Convention est entrée en vigueur, les revenus tirés de services personnels qui ne sont pas assujettis à l'impôt des Etats-Unis en vertu de la Convention de 1942 ne sont pas considérés

comme étant des salaires ou revenus nets tirés d'un emploi à son propre compte aux fins des impôts de sécurité sociale perçus en vertu de l'Internal Revenue Code.

5. Un citoyen des Etats-Unis qui est un résident du Canada et le bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-retraite canadien peut choisir, conformément aux règles établies par l'autorité compétente des Etats-Unis, de différer l'impôt des Etats-Unis à l'égard de tout revenu accumulé, mais non réparti, dans le régime jusqu'à ce qu'une répartition soit faite à partir d'un tel régime ou d'un régime qui le remplace.

6. Si 25 p. 100 au moins du capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant appartient directement ou indirectement à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat, et si du fait de mesures spéciales l'impôt établi dans cet Etat sur cette société en raison de dividendes [autres que les dividendes visés au paragraphe 2 *a*) de l'article X (Dividendes)], d'intérêts ou de redevances provenant de l'autre Etat contractant est sensiblement inférieur à l'impôt généralement établi par le premier Etat sur les bénéficiaires des entreprises constituées en société, alors, nonobstant les dispositions de l'article X (Dividendes), XI (Intérêts) ou XII (Redevances), cet autre Etat peut imposer ces dividendes, intérêts ou redevances comme s'il n'y avait pas de convention entre les Etats-Unis et le Canada en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

#### Article XXX. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures à accomplir dans chaque Etat contractant et les instruments de ratification seront échangés à Ottawa aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ses dispositions seront applicables :

- a*) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances) et XVIII (Pensions et rentes), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1<sup>er</sup> jour du second mois qui suit la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b*) Pour les autres impôts, à l'égard de toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur; et
- c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*), pour les impôts visés au paragraphe 3 de l'article XXIX (Dispositions diverses), à l'égard de toute année d'imposition visée audit paragraphe.

3. Pour l'application du crédit des Etats-Unis pour impôts étrangers à l'égard des impôts payés ou dus au Canada :

- a*) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 *a*) de l'article II (Impôts visés), l'impôt sur le revenu en main non réparti en 1971 qui est perçu en vertu de la Partie IX de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada est considéré comme un impôt sur le revenu pour les distributions faites à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1972 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1979, et est considéré comme étant exigé du bénéficiaire de la distribution dans le rapport qui existe entre la distribution faite à partir des



revenus non répartis à l'égard desquels l'impôt a été payé et 85 p. 100 de ces revenus sont répartis; et

- b) Les principes énoncés au paragraphe 6 de l'article XXIV (Elimination de la double imposition) sont applicables aux années d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Toute demande de remboursement fondée sur les dispositions du présent paragraphe peut être produite le ou avant le 30 juin de l'année civile qui suit celle où la Convention est entrée en vigueur, nonobstant toute règle du droit interne qui prévoit le contraire.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, la Convention de 1942 cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Dans le cas où une disposition quelconque de la Convention de 1942 accorderait un allègement plus favorable que celui accordé par la présente Convention, ladite disposition continuerait d'avoir effet pour la première année d'imposition à l'égard de laquelle les dispositions de la présente Convention s'appliquent en vertu du paragraphe 2 b).

6. La Convention de 1942 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

7. L'échange de notes entre les Etats-Unis et le Canada datées du 2 août et du 17 septembre 1928<sup>1</sup> visant à alléger la double imposition des bénéficiaires tirés de l'exploitation de navires est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date où la présente Convention est entrée en vigueur.

8. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur les biens transmis par décès signée à Washington le 17 février 1961<sup>2</sup> continuent d'avoir effet à l'égard des successions des personnes décédées avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur, mais cessent d'avoir effet à l'égard de personnes décédées à partir de cette date. Ladite Convention est abrogée à partir de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément à la phrase précédente.

#### Article XXXI. DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant.

2. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en tout temps après l'expiration de 5 années à partir de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur pourvu qu'un préavis minimum de 6 mois ait été donné par la voie diplomatique.

3. Lorsqu'un Etat contractant considère qu'un changement important qui a été introduit dans la législation fiscale de l'autre Etat contractant devrait s'accompagner d'une modification de la Convention, les Etats contractants se

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 209.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 143.

consultent en vue de résoudre la question; si la question ne peut être résolue d'une façon satisfaisante, le premier Etat peut dénoncer la Convention conformément à la procédure établie au paragraphe 2, mais sans tenir compte de la période de 5 années qui y est prévue.

4. Dans le cas où la Convention serait dénoncée, elle cessera d'être applicable :

- a) Pour l'impôt retenu à la source sur les revenus visés aux articles X (Dividendes), XI (Intérêts), XII (Redevances), XVIII (Pensions et rentes) et au paragraphe 2 de l'article XXII (Autres revenus), à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2; et
- b) Pour les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'expiration du préavis de 6 mois visé au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Washington ce vingt-sixième jour de septembre 1980, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

G. WILLIAM MILLER

<sup>1</sup> Signé par Allan J. MacEachen.

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

Washington, D.C.,  
September 26, 1980

Washington, D.C.,  
le 26 septembre 1980

Sir,

Monsieur le Secrétaire du trésor,

I have the honour to refer to the Convention between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed today, and to confirm certain understandings reached between the two Governments with respect to the Convention.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée aujourd'hui et de confirmer certains accords auxquels sont parvenus les deux Gouvernements à l'égard de la Convention.

1. In French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law.

1. Le terme « société » désigne également une « corporation » au sens du droit canadien.

2. The competent authorities of each of the Contracting States shall review the procedures and requirements for an organization of the other Contracting State to establish its status as a religious, scientific, literary, educational or charitable organization entitled to exemption under paragraph 1 of Article XXI (Exempt Organizations), or as an eligible recipient of the charitable contributions or gifts referred to in paragraphs 5 and 6 of Article XXI, with a view to avoiding duplicate application by such organizations to the administering agencies of both Contracting States. If a Contracting State determines that the other Contracting State maintains procedures to determine such status and rules for qualification that are compatible with such procedures and rules of the first-mentioned Contracting State, it is contemplated that such first-mentioned Contracting State shall accept the certification of the administering agency of the other Contracting State as to such status for the purpose

2. Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants réviseront les procédures et exigences relatives à la détermination, à l'égard d'une organisation de l'autre Etat contractant, de son statut d'organisation religieuse ou de charité ou d'organisation œuvrant dans le domaine des sciences, de la littérature ou de l'éducation admissible à l'exonération en vertu du paragraphe 1 de l'article XXI (Organisations exonérées), ou de bénéficiaire admissible des contributions et dons de charité visés aux paragraphes 5 et 6 de l'article XXI, dans le but d'éviter que de telles organisations présentent une demande à chacune des administrations compétentes des deux Etats contractants. Lorsqu'il est établi par un Etat contractant que l'autre Etat contractant suit des procédures dans la détermination d'un tel statut et établit des règles d'admissibilité qui sont compatibles avec les règles et procédures du premier Etat contractant, il est prévu que ce premier Etat contractant acceptera l'at-

of making the necessary determinations under paragraphs 1, 5 and 6 of Article XXI.

It is further agreed that the term "family", as used in paragraphs 5 and 6 of Article XXI, means an individual's brothers and sisters (whether by whole or half-blood, or by adoption), spouse, ancestors, lineal descendants and adopted descendants.

3. It is the position of Canada that the so-called "unitary apportionment" method used by certain states of the United States to allocate income to United States offices or subsidiaries of Canadian companies results in inequitable taxation and imposes excessive administrative burdens on Canadian companies doing business in those states. Under that method the profit of a Canadian company on its United States business is not determined on the basis of arm's-length relations but is derived from a formula taking account of the income of the Canadian company and its worldwide subsidiaries as well as the assets, payroll and sales of all such companies. For a Canadian multinational company with many subsidiaries in different countries to have to submit its books and records for all of these companies to a state of the United States imposes a costly burden. It is understood that the Senate of the United States has not consented to any limitation on the taxing jurisdiction of the states by a treaty and that a provision which would have restricted the use of unitary apportionment in the case of United Kingdom corporations was recently rejected by the Senate. Canada continues to be concerned about this issue as it affects Canadian multinationals. If an acceptable provision on this

testation de l'administration compétente de l'autre Etat contractant relative à un tel statut, aux fins des déterminations requises aux paragraphes 1, 5 et 6 de l'article XXI.

Il est de plus convenu que l'expression « famille », telle qu'utilisée aux paragraphes 5 et 6 de l'article XXI, s'entend des frères et sœurs d'une personne physique (incluant les demi-frères et demi-sœurs et les frères et sœurs par adoption), son conjoint, ses ancêtres, ses descendants en ligne directe et ses descendants adoptés.

3. Le Gouvernement canadien considère que la méthode dite « de répartition unitaire » (unitary apportionment), qui est utilisée par certains Etats membres des Etats-Unis pour attribuer des revenus aux bureaux et aux filiales américaines de sociétés canadiennes, se traduit par une imposition inéquitable et fait peser des charges administratives excessives sur les sociétés canadiennes qui exercent leur activité dans lesdits Etats. Selon cette méthode, le bénéfice réalisé par une société canadienne à l'occasion de l'exercice d'une activité aux Etats-Unis n'est pas déterminé sur la base du principe des relations de pleine concurrence mais est calculé à partir d'une formule prenant en compte non seulement les revenus de la société canadienne et des ses filiales situées dans le monde entier mais encore les biens, les salaires et les ventes de l'ensemble de ces sociétés. Une société multinationale canadienne ayant de nombreuses filiales situées dans plusieurs pays subit des dépenses onéreuses en raison de l'obligation d'avoir à fournir à un Etat américain les livres de compte et les registres de l'ensemble de ces sociétés. Il est entendu que le Sénat des Etats-Unis n'a pas accepté qu'une quelconque limitation soit apportée par une convention à la compétence fiscale des Etats et qu'une disposition qui était

subject can be devised, the United States agrees to reopen discussions with Canada on this subject.

4. I have the honour to propose to you that the present Note and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on these matters.

[5]. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALLAN J. MACEACHEN

Deputy Prime Minister and Minister  
of Finance of Canada

The Honourable G. William Miller  
Secretary of the Treasury  
Washington, D.C.

destinée à limiter l'usage de la méthode de répartition unitaire (unitary apportionment) dans le cas des sociétés du Royaume-Uni a été récemment rejetée par le Sénat. Le Canada continue d'être concerné par ce problème dans la mesure où il affecte des sociétés multinationales canadiennes. Si une disposition acceptable sur ce sujet pouvait être trouvée, les Etats-Unis accepteraient de reprendre les négociations avec le Canada sur ce sujet.

4. J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note, ainsi que votre réponse, constituent l'accord de nos deux Gouvernements sur ces différents points.

5. Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire du trésor, l'assurance de ma très haute considération.

Premier Ministre suppléant  
et Ministre des Finances du Canada,

[Signé]

ALLAN J. MACEACHEN

L'honorable G. William Miller  
Secrétaire du trésor  
Washington, D.C.

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Washington], September 26, 1980

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of September 26, 1980, which reads as follows:

[See note I]

Washington, le 26 septembre 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 26 septembre 1980, dont le texte français se lit comme suit :

[Voir note I]

I confirm these understandings on behalf of the Government of the United States of America. These understandings constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will enter into force on the date of entry into force of the Convention between the Government of the United States of America and the Government of Canada with Respect to Taxes on Income and on Capital which was signed today.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

G. WILLIAM MILLER  
[Secretary of the Treasury]

The Honourable Allan J. MacEachen  
Deputy Prime Minister and Minister of  
Finance of Canada

---

Je confirme l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux présentes ententes à ce sujet, lesquelles constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune qui a été signée aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du trésor,

[Signé]

G. WILLIAM MILLER

L'honorable Allan J. MacEachen  
Premier ministre suppléant et ministre  
des Finances du Canada

---

**No. 24904**

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement with respect to social security (with Supplementary Agreement of 10 May 1983). Signed at Ottawa on 11 March 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en matière de sécurité sociale (avec Accord supplémentaire du 10 mai 1983). Signé à Ottawa le 11 mars 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

---

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I.* For the purpose of this Agreement:

(1) "Territory" means,

— As regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and

— As regards Canada, the territory of Canada;

(2) "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended, and as regards Canada, a citizen of Canada;

(3) "Laws" means, the laws and regulations specified in Article II;

(4) "Competent Authority" means,

— As regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and

— As regards Canada, the Minister or Ministers of the Crown responsible for the administration of the laws specified in Article II (1) (b);

(5) "Agency" means,

— As regards the United States, the Social Security Administration, and

— As regards Canada, for all matters other than those related to contributions: the Department of National Health and Welfare; for matters related to contributions: the Department of National Revenue — Taxation;

(6) "Period of coverage" means, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; a period of residence shall not be recognized as a period of coverage;

(7) "Benefit" means, any benefit provided for in the laws of either Contracting State;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1984, i.e., the first day of the second month following the month of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXII.



(8) "Stateless person" means, a person defined as a stateless person in Article I of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;<sup>1</sup>

(9) "Refugee" means, a person defined as a refugee in Article I of the Convention Relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,<sup>2</sup> and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967.<sup>3</sup>

*Article II.* (1) For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Canada:

(i) The Old Age Security Act and regulations made thereunder, and

(ii) The Canada Pension Plan and regulations made thereunder.

(2) Unless otherwise provided in this Agreement, the applicable laws referred to in paragraph (1) of this Article do not include treaties or other agreements concluded between either Contracting State and a third State and laws or regulations promulgated for their implementation.

(3) This Agreement shall also apply to future laws amending the laws specified in paragraph (1) of this Article.

(4) Provincial social security legislation may be dealt with in understandings as specified in Article XX.

*Article III.* Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

(a) Nationals of either Contracting State,

(b) Refugees,

(c) Stateless persons,

(d) Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, a refugee or a stateless person, and

(e) Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (d) of this Article.

*Article IV.* (1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article III (a), (b), (c) or (d) who reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the laws of a Contracting State, receive equal treatment, with respect to the payment of benefits, with the nationals of that Contracting State.

(2) Nationals of a Contracting State who reside outside the territories of both Contracting States shall receive benefits provided by the laws of the other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Contracting State under the same conditions which the other Contracting State applies to its own nationals who reside outside the territories of both Contracting States.

(3) Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of cash benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article III who reside in the territory of the other Contracting State.

(4) As regards the laws of Canada, paragraph (1) of this Article is extended to persons designated in Article III (e).

## PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

*Article V.* (1) Except as otherwise provided in this Article, an employed person who works in the territory of one of the Contracting States shall, in respect of that work, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. (a) Where an employed person is covered under the laws of one of the Contracting States in respect of work performed for an employer having a place of business in the territory of that Contracting State and is then required by that employer to work in the territory of the other Contracting State, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that work, as if it were performed in the territory of the first Contracting State. The preceding sentence shall apply provided that the period of work in the territory of the other Contracting State does not exceed 60 months.

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a person is required to work in the territory of the other Contracting State for intermittent periods of short duration, each such period shall be considered a separate period of work.

(c) With the prior mutual consent of the Competent Authorities of the Contracting States, subparagraph (a) shall also apply:

- (i) Where the employer does not have a place of business in the territory of the first Contracting State, or
- (ii) Where the period of work in the other Contracting State exceeds or is expected to exceed 60 months.

(3) This Article shall not apply to the categories of persons mentioned in the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963,<sup>2</sup> unless such persons have waived their immunities and privileges with respect to the payment of social security contributions.

(4) (a) Except as provided in subparagraph (b), this Article shall not apply to a person employed in the Government service of one of the Contracting States.

(b) Where a person employed in the Government service of one of the Contracting States is covered under the laws of both Contracting States in respect of that employment, the following rules shall apply:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487.

- (i) A person in the Government service of one Contracting State who is sent to work within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the first Contracting State in respect of that service;
  - (ii) A person hired locally to work in the Government service of one Contracting State within the territory of the other Contracting State shall be subject to the laws of only the other Contracting State in respect of that service.
    - (c) For the purpose of this paragraph, "Government service" means,
      - (i) As regards the United States, service in the employ of the Government of the United States or any instrumentality thereof;
      - (ii) As regards Canada, service in the employ of the Government of Canada or a Province of Canada or a Canadian municipality.
- (5) Where, but for this Article, a person would be covered under United States laws as well as under the Canada Pension Plan in respect of employment as an officer or member of the crew on a ship or aircraft, that person shall, in respect of that employment, be subject only to the Canada Pension Plan if that person is a resident of Canada, and only to United States laws in any other case.
- (6) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of earnings from self-employment, that person shall, in respect thereof, be subject only to the laws of Canada if that person is considered to be resident in Canada for the purposes of the relevant provisions of those laws, and only to United States laws in any other case.
- (7) Where, but for this Article, a person would be covered under the laws of both Contracting States in respect of an activity that is considered to be self-employment by one of the Contracting States and employment by the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article respecting self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article respecting employment in any other case.
- (8) Where, by virtue of this Article, a person would be subject to the laws of Canada but coverage is not effected under those laws, the person shall be subject to United States laws.
- (9) The Agreement shall not result in coverage under United States laws if those laws do not provide for the collection of contributions with respect to such coverage. Article V(1) shall apply when Article V(2) is not applicable as a result of the preceding sentence.
- (10) Where a person covered under the laws of a Contracting State in accordance with this Agreement is also covered under the laws of the other Contracting State or a third State in accordance with the provisions of an agreement between a Contracting State and a third State, the Competent Authorities of the two Contracting States may agree to exclude the person from the application of this Agreement.
- (11) The Competent Authorities of the two Contracting States may, by common agreement, make exceptions in the application of this Article in respect of any person or category of persons.
- (12) The application of this Article shall be subject to such rules as the Competent Authorities of the two Contracting States may prescribe through arrangements made pursuant to Article XII (a) of this Agreement.

*Article VI.* (1) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to the laws of Canada, or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of the United States, that period of residence, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(2) Any calendar quarter during which a spouse or a dependant of a person referred to in Article V(2) is credited with a period of coverage under United States laws shall not be counted as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(3) Except as otherwise provided in this Article, where a person referred to in Article V(2) is subject to United States laws during any period of residence in the territory of Canada, that period, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and who are not employed or self-employed during that period, shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(4) Except as otherwise provided in this Article, periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph (3) of this Article is contributing to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province as a result of employment or self-employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

(5) Except as otherwise provided in this Article, any person who resides in the United States, is employed in Canada and is subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province shall be credited with one year of residence under the Old Age Security Act for each year of contributions under the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province.

(6) If a person referred to in paragraph (4) or (5) of this Article performs services which are covered as employment or self-employment under United States laws and simultaneously performs other services which are covered as employment or self-employment under the Canada Pension Plan or a comprehensive pension plan of a province, that period of employment or self-employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

### PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

#### *Chapter 1. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES*

*Article VII.* (1) Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, periods of coverage completed under the Canada Pension Plan shall be taken into account to the extent they do not coincide with calendar quarters already credited as quarters of coverage under United States laws.

(2) In determining eligibility for benefits under paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for every year of contributions under the Canada Pension Plan certified as creditable by the agency of Canada; however, no quarter of coverage shall be credited for any

calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, a pro rata primary insurance amount shall be computed based on the ratio of the total periods of coverage completed under United States laws to the total periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States. Benefits payable under United States laws on the basis of an earnings record where a pro rata primary insurance amount has been computed shall be paid on the basis of that pro rata primary insurance amount.

(4) Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph (1) of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph (1) of this Article.

#### *Chapter 2. PROVISIONS APPLICABLE TO CANADA*

*Article VIII.* (1) In this Article, "pension" means a monthly pension under Part I of the Old Age Security Act.

(2) (a) If a person is entitled to a pension under paragraph 3 (1) (a) or (b) of the Act, the totalization provisions of subparagraphs (3) (a) and (b) of this Article may be used, if necessary, to accumulate the required 20 years of residence in Canada for payment of a pension in the United States. Only a partial pension calculated in accordance with the Act may be paid.

(b) If a person is entitled to a partial pension under subsection 3 (1.1) of the Act, that pension may be paid in the United States if the periods totalized according to subparagraphs (3) (a) and (b) of this Article equal not less than 20 years.

(3) (a) If a person is not entitled to a pension under the Old Age Security Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a pension may be determined by totalizing periods of residence in Canada on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, and periods of coverage under United States laws as specified in subparagraph (3) (b) of this Article, but where the periods coincide, only one period shall be counted.

(b) For the purposes of establishing entitlement to a pension by means of totalization, a quarter of coverage under United States laws on or after January 1, 1952 and after the attainment of age 18, shall be counted as three months of residence in Canada.

(c) The agency of Canada shall calculate the amount of the pro-rated pension at the rate of 1/40th of the full pension for each year of residence in Canada which is recognized as such in subparagraph (3) (a) of this Article or deemed as such under Article VI of this Agreement.

(4) If the total duration of the periods of residence completed in Canada in accordance with subparagraph (3) (a) of this Article or Article VI of this Agreement is less than one year, the agency of Canada shall not pay a pension in respect of those periods.

*Article IX.* (1) In this Article, “spouse’s allowance” means a partial spouse’s allowance under Part II.1 of the Old Age Security Act.

(2) If a person is not entitled to a spouse’s allowance under the Act because of insufficient periods of residence, entitlement to a spouse’s allowance may be determined by totalizing periods of residence in accordance with subparagraph (3) (a) of Article VIII and periods of coverage under United States laws in accordance with subparagraph (3) (b) of Article VIII, but where the periods coincide, only one period shall be counted.

*Article X.* Article IV of this Agreement does not affect the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of the guaranteed income supplement and the spouse’s allowance to persons not resident in Canada.

*Article XI.* (1) In this Article, “benefit” means,

- (a) An orphan’s benefit or a disabled contributor’s child’s benefit,
- (b) A death benefit,
- (c) A disability pension, or
- (d) A survivor’s pension

payable under the Canada Pension Plan.

(2) If a person is not entitled to a benefit because of insufficient periods of coverage under the Canada Pension Plan, entitlement to the benefit may be determined by totalizing periods of coverage under the laws of both Contracting States in accordance with paragraph (3) of this Article, to the extent that they do not coincide.

(3) (a) Subject to the provisions governing the contributory period under the Canada Pension Plan, to establish entitlement to a benefit by means of totalization, a year in which at least one quarter of coverage is credited under United States laws shall be deemed to be a year in which contributions were made under the Canada Pension Plan.

(b) The agency of Canada shall calculate the earnings-related portion of the benefit directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Canada Pension Plan.

(c) The amount of the flat-rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:

- (i) The amount of the flat-rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan; by
- (ii) The ratio that the periods of coverage under the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of coverage under the Canada Pension Plan and of only those periods of coverage under United States laws required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

#### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XII.* The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;

- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

*Article XIII.* The Competent Authorities and agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement.

*Article XIV.* (1) Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in accordance with its laws.

(2) Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

*Article XV.* (1) The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official languages of either Contracting State.

(2) No application or document may be rejected by a Competent Authority or an agency solely on the grounds that it is written in an official language of the other Contracting State.

*Article XVI.* (1) A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant: (a) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State; or (b) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

(2) An application for benefits under the laws of one Contracting State which is filed with the agency of the other Contracting State in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be adjudicated by the agency of the first Contracting State under the applicable provisions of its laws.

(3) An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

(4) The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

*Article XVII.* (1) A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting

State. The appeal shall be dealt with according to the appeal procedure of the laws of the Contracting State whose decision is being appealed.

(2) Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same prescribed period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to be filed on time and shall be forthwith transmitted to the agency of the first Contracting State.

*Article XVIII.* Unless disclosure is required under the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

#### PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article XIX.* (1) No provision of this Agreement shall confer any right

- (a) To receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement, or
- (b) To receive a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

(2) In the implementation of this Agreement, consideration shall also be given to periods of coverage and other events relevant to rights under the laws occurring before the entry into force of this Agreement, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage occurring prior to the effective date of its laws.

(3) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(4) This Agreement shall not result in the reduction of benefit amounts because of its entry into force.

(5) The period of work referred to in the last sentence of Article V (2) (a) shall be measured beginning on or after the date on which this Agreement enters into force.

*Article XX.* The Competent Authority of the United States and the authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within the provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

*Article XXI.* (1) This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

(2) If this Agreement is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.



*Article XXII.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

*[For the testimonium and signatures, see p. 270 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Accord :

1) « Territoire » désigne,

— Pour les États-Unis, les États, le district de Columbia, le commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines, et

— Pour le Canada, le territoire du Canada;

2) « Ressortissant » désigne, pour les États-Unis, un ressortissant des États-Unis tel que défini par l'article 101 de la Loi de 1952 sur l'immigration et la nationalité, sous sa forme modifiée, et pour le Canada, un citoyen du Canada;

3) « Lois » désigne, les lois et règlements nommés à l'article II;

4) « Autorité compétente » désigne,

— Pour les États-Unis, le Secrétaire de la Santé et des Services aux humains, et

— Pour le Canada, le ministre ou les ministres de la Couronne chargés de l'administration des lois nommées à l'article II 1) b);

5) « Organisme » désigne, pour les États-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et pour le Canada, pour toutes questions autres que celles visant les cotisations : le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social; pour les questions visant les cotisations : le ministère du Revenu national — Impôt;

6) « Période de couverture » désigne, une période de paiement de cotisations ou une période de gains provenant d'un emploi ou d'un travail autonome, telle que définie ou reconnue par les lois en vertu desquelles la période en question a été accomplie, ou de toute autre période analogue dans la mesure où elle est reconnue aux termes de ces lois comme équivalant à une période de couverture; une période de résidence n'est pas reconnue comme période de couverture;

7) « Prestation » désigne, toute prestation prévue par les lois de l'un ou de l'autre Etat contractant;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures statutaires et constitutionnelles requises, conformément à l'article XXII.

8) « Apatride » désigne, une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides, datée du 28 septembre 1954<sup>1</sup>;

9) « Réfugié » désigne, une personne répondant à la définition de ce terme énoncée à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, datée du 28 juillet 1951<sup>2</sup> et dans le protocole de cette Convention daté du 31 janvier 1967<sup>3</sup>.

*Article II.* 1) Aux fins du présent Accord, les lois applicables sont les suivantes :

a) Pour les Etats-Unis, les lois régissant le Programme fédéral d'assurance à l'intention des personnes âgées, des survivants et des invalides :

i) Titre II de la Loi sur la sécurité sociale et des règlements d'application, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre ainsi que des dispositions, dans les règlements, se rattachant à ces articles, et

ii) Le chapitre 2 et le chapitre 21 du Code de revenu interne de 1954 et les règlements se rattachant à ces chapitres;

b) Pour le Canada :

i) La loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements d'application, et

ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements d'application.

2) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois applicables, mentionnées au paragraphe 1) de cet article, ne comprennent pas les traités ou autres accords conclus entre un des Etats contractants et un Etat tiers ni les lois ou règlements d'application desdits traités ou accords.

3) Le présent Accord s'appliquera également aux lois futures modifiant les lois mentionnées au paragraphe 1) de cet article.

4) Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes conformément à l'article XX.

*Article III.* Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique :

a) Aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant,

b) Aux réfugiés,

c) Aux apatrides,

d) A d'autres personnes relativement aux droits qui leur proviennent d'un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, d'un réfugié ou d'un apatride, et

e) Aux ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant, qui ne sont pas compris parmi les personnes mentionnées au paragraphe d) du présent article.

*Article IV.* 1) Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes désignées à l'article III a), b), c) ou d) qui résident dans le territoire de l'un ou de l'autre Etat contractant seront traitées, pour ce qui est de l'application des lois d'un Etat contractant, par rapport au versement des prestations, de la même façon que les ressortissants dudit Etat contractant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2) Les ressortissants d'un Etat contractant qui résident à l'extérieur des territoires des deux Etats contractants, toucheront les prestations prévues par les lois de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions qu'il applique à ses propres ressortissants demeurant à l'extérieur des territoires des deux Etats contractants.

3) Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois d'un Etat contractant, en vertu desquelles le droit à des prestations en espèces ou leur versement est assujéti à des conditions de résidence ou de présence dans le territoire de cet Etat contractant, ne seront pas applicables aux personnes désignées à l'article III qui résident dans le territoire de l'autre Etat contractant.

4) Pour ce qui est des lois du Canada, le paragraphe 1) du présent article est applicable aux personnes désignées à l'article III e).

## TITRE II. DISPOSITIONS TOUCHANT LA COUVERTURE

*Article V.* 1) Sauf disposition contraire du présent article, le salarié qui travaille dans le territoire de l'un des Etats contractants sera assujéti, en ce qui a trait à ce travail, aux seules lois dudit Etat contractant.

2) a) Lorsqu'un salarié est assujéti aux lois de l'un des Etats contractants relativement à un travail accompli pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de cet Etat contractant, et est ensuite tenu par cet employeur de travailler dans le territoire de l'autre Etat contractant, ledit salarié est assujéti aux seules lois du premier Etat contractant en ce qui a trait à ce travail, tout comme si ce dernier était exécuté dans le territoire du premier Etat contractant. La phrase précédente s'applique à condition que la période de travail dans le territoire de l'autre Etat contractant ne dépasse pas 60 mois.

b) Aux fins de l'alinéa a) ci-dessus, lorsqu'une personne est tenue de travailler dans le territoire de l'autre Etat contractant pendant des périodes intermittentes de brève durée, chacune de ces périodes sera considérée comme une période distincte de travail.

c) Sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Etats contractants, les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent également :

- i) Lorsqu'un employeur n'a pas de lieu d'affaires dans le territoire du premier Etat contractant, ou
- ii) Lorsque la période de travail dans l'autre Etat contractant dépasse 60 mois ou lorsqu'il est prévu qu'elle dépassera cette durée.

3) Le présent article ne s'applique pas aux catégories de personnes mentionnées dans les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, datée du 18 avril 1961<sup>1</sup> et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, datée du 24 avril 1963<sup>2</sup>, à moins que lesdites personnes n'aient renoncé à leur immunité et privilèges relativement au paiement de cotisations de sécurité sociale.

4) a) Exception faite des dispositions prévues à l'alinéa b), le présent article ne s'applique pas à une personne au service du gouvernement de l'un des Etats contractants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487.

b) Lorsqu'une personne au service du gouvernement de l'un des Etats contractants est assujettie aux lois des deux Etats contractants en ce qui a trait à cet emploi, les règles suivantes s'appliquent :

- i) Toute personne qui est au service du gouvernement d'un Etat contractant et qui est affectée à un travail à l'intérieur du territoire de l'autre Etat contractant, est assujettie aux seules lois du premier Etat contractant en ce qui a trait à ce service;
- ii) Toute personne embauchée localement pour travailler au service du gouvernement d'un Etat contractant à l'intérieur du territoire de l'autre Etat contractant, est assujettie aux seules lois de l'autre Etat contractant en ce qui a trait à ce service.

c) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « au service du gouvernement » désigne,

- i) Pour les Etats-Unis, le service à l'emploi du Gouvernement des Etats-Unis ou de tout organisme s'y rattachant;
- ii) Pour le Canada, le service à l'emploi du Gouvernement du Canada, d'une province du Canada et d'une municipalité canadienne.

5) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des Etats-Unis aussi bien qu'au Régime de pensions du Canada relativement à un emploi à titre d'officier ou membre de l'équipage d'un navire ou d'un aéronef, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement au Régime de pensions du Canada si elle est résidente du Canada, et uniquement aux lois des Etats-Unis dans tout autre cas.

6) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux Etats contractants en ce qui a trait aux gains provenant d'un travail autonome, ladite personne sera assujettie, en ce qui a trait audit travail, uniquement aux lois du Canada si elle est considérée comme résidant au Canada aux fins des dispositions pertinentes de ces lois, et uniquement aux lois des Etats-Unis dans tout autre cas.

7) Lorsque, à défaut de cet article, une personne serait assujettie aux lois des deux Etats contractants par rapport à une activité considérée comme emploi autonome par l'un des Etats contractants et comme emploi par l'autre Etat contractant, ladite activité est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi autonome si la personne est une résidente du premier Etat contractant et, dans tout autre cas, elle est sujette aux dispositions du présent article concernant un emploi.

8) Lorsque, en vertu du présent article, une personne serait assujettie aux lois du Canada mais que l'assujettissement n'est pas possible aux termes de ces lois, ladite personne sera assujettie aux lois des Etats-Unis.

9) Le présent Accord ne donnera pas lieu à l'assujettissement aux lois des Etats-Unis lorsque celles-ci ne prévoient pas la perception de cotisations relativement audit assujettissement. L'article V 1) s'appliquera lorsque l'article V 2) n'est pas applicable en raison de la phrase précédente.

10) Lorsqu'une personne est assujettie aux lois d'un Etat contractant conformément au présent Accord et est également assujettie aux lois de l'autre Etat contractant ou à celles d'un Etat tiers conformément aux dispositions d'un accord conclu entre un des Etats contractants et un Etat tiers, les autorités

compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir d'exclure ladite personne du champ d'application du présent Accord.

11) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, d'un commun accord, déroger à l'application du présent article à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.

12) L'application du présent article est sujette aux règles pouvant être prescrites par les autorités compétentes des deux Etats contractants, en vertu des dispositions de l'article XII a) du présent Accord.

*Article VI.* 1) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V 2) est assujettie aux lois du Canada et au régime général de pensions d'une province pendant une période quelconque de résidence sur le territoire des Etats-Unis, ladite période de résidence sera considérée — relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni travailleurs autonomes au cours de cette période — comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) Aucun trimestre du calendrier au cours duquel un conjoint, ou une personne à charge d'une personne mentionnée à l'article V 2), est crédité d'une période de couverture en vertu des lois des Etats-Unis, ne sera compté comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

3) Sauf disposition contraire du présent article, lorsqu'une personne mentionnée à l'article V 2) est assujettie aux lois des Etats-Unis au cours d'une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période — en ce qui a trait à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont ni salariés ni travailleurs autonomes au cours de cette période — ne sera pas considérée comme période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

4) Sauf disposition contraire du présent article, toute période au cours de laquelle le conjoint ou les personnes à charge mentionnés au paragraphe 3) du présent article cotisent au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province en raison d'un emploi ou d'un travail autonome, sera considérée comme une période de résidence au Canada aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

5) Sauf disposition contraire du présent article, toute personne qui réside aux Etats-Unis, est employée au Canada et est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province, doit être créditée d'un an de résidence, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, pour chaque année de cotisation au titre du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province.

6) Dans le cas d'une personne mentionnée au paragraphe 4) ou 5) du présent article, qui exerce une activité reconnue comme emploi ou travail autonome aux termes des lois des Etats-Unis, et qui exerce simultanément d'autres activités reconnues comme emploi ou travail autonome aux termes du Régime de pensions du Canada ou du régime général de pensions d'une province, la période d'emploi ou de travail autonome en question ne sera pas considérée comme période de résidence aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### *Chapitre 1. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS*

*Article VII.* 1) Lorsqu'une personne a accompli au moins six trimestres de couverture en vertu des lois des Etats-Unis, mais ne justifie pas d'un nombre suffisant de trimestres de couverture pour avoir droit aux prestations prévues par les lois des Etats-Unis, il sera tenu compte des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec des trimestres du calendrier déjà crédités en tant que trimestres de couverture aux termes des lois des Etats-Unis.

2) Lorsqu'il s'agit de déterminer l'admissibilité aux prestations en vertu du paragraphe 1) du présent article, l'organisme des Etats-Unis créditera quatre trimestres de couverture pour chaque année de cotisation au Régime de pensions du Canada qui sera certifiée comme telle par l'organisme du Canada; aucun trimestre de couverture ne sera toutefois crédité lorsqu'un trimestre de calendrier a déjà été crédité à titre de trimestre de couverture aux termes des lois des Etats-Unis. Pas plus de quatre trimestres de couverture ne peuvent être crédités pour un an.

3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des Etats-Unis a été établie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, il sera calculé un montant d'assurance primaire proportionnel, lequel sera fondé sur la fraction représentée par l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des Etats-Unis par rapport à l'ensemble des périodes de couverture accomplies aux termes des lois des deux Etats contractants. Les prestations payables aux termes des lois des Etats-Unis en fonction d'un registre de gains où un montant proportionnel d'assurance primaire a été calculé, seront versées conformément audit montant proportionnel d'assurance primaire.

4) Le droit à une prestation des Etats-Unis, découlant du paragraphe 1) du présent article, sera annulé dès l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes de couverture en vertu des lois des Etats-Unis, permettant d'établir le droit à une prestation égale ou supérieure sans qu'il ne soit nécessaire d'invoquer les dispositions dudit paragraphe 1) du présent article.

#### *Chapitre 2. DISPOSITIONS APPLICABLES AU CANADA*

*Article VIII.* 1) Dans le présent article, le terme « pension » désigne une pension mensuelle aux termes de la Partie I de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) *a)* Lorsqu'une personne est admissible à une pension aux termes de l'alinéa 3 1) *a)* ou *b)* de la Loi, les dispositions des alinéas 3) *a)* et *b)* du présent article touchant la totalisation peuvent être utilisées, au besoin, dans le but d'accumuler les 20 années de résidence requises au Canada pour le paiement d'une pension aux Etats-Unis. Une pension partielle seulement, calculée conformément à la Loi, sera versée.

*b)* Lorsqu'une personne est admissible à une pension partielle aux termes du paragraphe 3 (1.1) de la Loi, la dite pension peut être versée aux Etats-Unis à condition que les périodes totalisées conformément aux alinéas 3) *a)* et *b)* du présent article, correspondent au moins à 20 ans.

3) a) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une pension en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une pension peut être déterminé en totalisant les périodes de résidence au Canada depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1952 ou après cette date et après que la personne a atteint l'âge de 18 ans, avec les périodes de couverture, telles que spécifiées à l'alinéa 3) b) du présent article, accomplies en vertu des lois des États-Unis, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.

b) Pour établir le droit à une pension par voie de totalisation, un trimestre de couverture en vertu des lois des États-Unis depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1952 ou après cette date et après qu'une personne a atteint l'âge de 18 ans, sera compté comme trois mois de résidence au Canada.

c) L'organisme du Canada calculera le montant de la pension proportionnelle à raison de 1/40 de la pension complète pour chaque année de résidence au Canada reconnue comme telle à l'alinéa 3) a) du présent article ou considérée comme telle aux termes de l'article VI du présent Accord.

4) Si la durée totale des périodes de résidence accomplies au Canada, conformément à l'alinéa 3) a) du présent article ou à l'article VI du présent Accord, ne correspond pas à au moins une année, l'organisme du Canada ne versera aucune pension relativement à ces périodes.

*Article IX.* 1) Aux termes du présent article, l'expression « allocation au conjoint » désigne une allocation au conjoint partielle au titre de la Partie II.1 de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une allocation au conjoint en vertu de la Loi, faute de périodes de résidence suffisantes, le droit à une allocation au conjoint peut être déterminé en totalisant des périodes de résidence, conformément à l'alinéa 3) a) de l'article VIII, avec des périodes de couverture aux termes des lois des États-Unis, conformément à l'alinéa 3) b) de l'article VIII, à condition toutefois qu'une seule période soit comptée lorsque les périodes coïncident.

*Article X.* L'article IV du présent Accord ne touche pas les dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le paiement du supplément du revenu garanti et de l'allocation au conjoint aux personnes ne résidant pas au Canada.

*Article XI.* 1) Aux fins du présent article, le terme « prestation » désigne,

- a) Une prestation d'orphelin ou une prestation d'enfant de cotisant invalide,
- b) Une prestation de décès,
- c) Une pension d'invalidité, ou
- d) Une pension de survivant

payables aux termes du Régime de pensions du Canada.

2) Lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation, faute de périodes suffisantes de couverture sous le Régime de pensions du Canada, le droit à ladite prestation peut être déterminé en totalisant des périodes de couverture accomplies sous les lois des deux États contractants conformément au paragraphe 3) du présent article, dans la mesure où ces périodes ne coïncident pas.



3) a) Sous réserve des dispositions régissant la période cotisable sous le Régime de pensions du Canada, pour établir le droit à une prestation par voie de totalisation, une année dans laquelle au moins un trimestre de couverture est crédité aux termes des lois des Etats-Unis, sera considérée comme une année de cotisations au Régime de pensions du Canada.

b) L'organisme du Canada calculera la prestation reliée aux gains, directement et exclusivement en fonction des périodes de couverture accomplies sous le Régime de pensions du Canada.

c) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant :

- i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada par
- ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation des Etats-Unis requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XII.* Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) Concluront un Arrangement administratif et conviendront de toutes dispositions utiles en vue de l'application du présent Accord;
- b) Se communiqueront toute information touchant les mesures prises en vue de l'application du présent Accord; et
- c) Se communiqueront, dès que possible, tout renseignement sur les modifications apportées à leurs lois respectives qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

*Article XIII.* Les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants, dans la limite de leurs compétences respectives, s'aideront mutuellement dans la mise en application du présent Accord.

*Article XIV.* 1) Lorsque les lois d'un Etat contractant prévoient que tout document, soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de ce même Etat contractant, est exempt, en tout ou en partie, de droits ou de frais, y compris les frais consulaires et administratifs, l'exemption en question s'appliquera également aux documents soumis à l'autorité compétente ou à un organisme de l'autre Etat contractant, conformément aux lois de ce dernier Etat.

2) Toute copie de document authentifiée par l'organisme d'un Etat contractant, sera acceptée par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans autre certification. L'organisme de chaque Etat contractant jugera, en dernier ressort, de la valeur probante de toute preuve qui lui est soumise.

*Article XV.* 1) Lorsque l'administration du présent Accord le nécessite, les autorités compétentes et organismes des Etats contractants peuvent correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, peu importe son lieu de résidence. La correspondance peut se faire dans les langues officielles de l'un ou l'autre Etat contractant.

2) Une demande ou un document ne peut être rejeté par une autorité compétente ou un organisme pour la seule raison qu'il est écrit dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

*Article XVI.* 1) Une demande de prestation écrite, soumise à l'organisme d'un Etat contractant, protégera les droits des requérants aux termes des lois de l'autre Etat contractant lorsque le requérant : a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes des lois de l'autre Etat contractant; ou b) à défaut d'une demande qu'elle ne soit pas ainsi considérée, fournit, au moment de la demande, des données indiquant que la personne, dont les dossiers font l'objet de la demande de prestation, a accompli des périodes de couverture aux termes des lois de l'autre Etat contractant.

2) Une demande de prestation en vertu des lois d'un Etat contractant, soumise à l'organisme de l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 1) du présent article, sera instruite par l'organisme du premier Etat contractant en vertu des dispositions applicables de ses lois.

3) Un requérant peut demander qu'une demande soumise auprès d'un organisme d'un Etat contractant, prenne effet à une date différente dans l'autre Etat contractant, sous réserve des limites prévues par les lois de l'autre Etat contractant, et en conformité avec celles-ci.

4) Les dispositions du Titre III du présent Accord ne s'appliqueront qu'à une demande de prestation présentée le ou après le jour d'entrée en vigueur dudit Accord.

*Article XVII.* 1) Un appel écrit d'une décision prise par l'organisme d'un Etat contractant, peut être valablement présenté à un organisme de l'un ou de l'autre Etat contractant. Il sera donné suite audit appel conformément à la procédure d'appel prévue par les lois de l'Etat contractant dont la décision est contestée.

2) Toute demande, avis ou appel écrit qui, aux termes des lois d'un Etat contractant, aurait dû être présenté dans un délai prescrit auprès de l'organisme dudit Etat contractant, mais qui est présenté dans le même délai prescrit auprès de l'organisme de l'autre Etat contractant, sera considéré comme ayant été présenté dans le délai prescrit et sera immédiatement transmis à l'organisme du premier Etat contractant.

*Article XVIII.* A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'un Etat contractant, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord, audit Etat contractant par l'autre Etat contractant, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord. Un tel renseignement, reçu par un Etat contractant sera sujet à la législation nationale dudit Etat contractant pour ce qui est de la préservation du caractère confidentiel des données personnelles.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article XIX.* 1) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit,

- a) De toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, ou
- b) De toucher une prestation forfaitaire de décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Dans l'application du présent Accord, les périodes de couverture et autres événements qui se rapportent aux droits en vertu des lois et qui sont survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront également pris en considération, sauf que ni l'un ni l'autre Etat contractant ne tiendra compte de périodes de couverture accomplies avant l'entrée en vigueur de ses lois.

3) Aucune décision prise avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne touchera les droits découlant dudit Accord.

4) L'entrée en vigueur du présent Accord ne résultera en aucune réduction du montant des prestations.

5) La période de travail mentionnée dans la dernière phrase de l'article V 2) a) sera comptée à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou après cette date.

*Article XX.* L'autorité compétente des Etats-Unis et les autorités des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

*Article XXI.* 1) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année civile suivant l'année où l'un des Etats contractants donne avis écrit de sa dénonciation à l'autre Etat contractant.

2) Si le présent Accord est terminé par dénonciation, les droits acquis en vertu dudit Accord, touchant l'admissibilité à des prestations ou le paiement de prestations, seront conservés; les Etats contractants prendront les dispositions nécessaires touchant les droits en voie d'acquisition.

*Article XXII.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui où chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement, un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les conditions statutaires et constitutionnelles d'entrée en vigueur du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 11th day of March 1981, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, le 11<sup>e</sup> jour de mars 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

MARK MACGUIGAN  
MONIQUE BÉGIN

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

ALEXANDER HAIG

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Having considered the Agreement on Social Security between Canada and the United States of America, signed March 11, 1981 (hereinafter referred to as the "Agreement") and the Administrative Arrangement for the Implementation of the Agreement, signed on May 22, 1981 (hereinafter referred to as the "Administrative Arrangement"), and

Having recognized the need to improve the manner of determining the rights to benefits under the Agreement,

Have agreed as follows:

*Article I.* Paragraph (3) of Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"(3) Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph (1) of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount."

*Article II.* Paragraphs 6.2 and 6.3 of the Administrative Arrangement shall be deleted and Paragraph 6.1 shall be redesignated as Paragraph 6.

*Article III.* This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

[For the testimonium and signatures, see p. 273 of this volume.]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant considéré l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique, conclu le 11 mars 1981 (appelé ci-après « l'Accord ») et l'Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de l'Accord, conclu le 22 mai 1981 (appelé ci-après « l'Arrangement administratif »), et

Ayant reconnu le besoin d'améliorer la façon d'établir les droits aux prestations en vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I.* L'alinéa 3) de l'article VII de l'Accord sera supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 3) Lorsque l'admissibilité à une prestation aux termes des lois des Etats-Unis a été établie conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, l'organisme des Etats-Unis calculera un montant d'assurance primaire proportionnel conformément aux lois des Etats-Unis, lequel sera fondé sur la durée des périodes de couverture accomplies par une personne aux termes des lois des Etats-Unis. Les prestations payables aux termes des lois des Etats-Unis seront en fonction du montant proportionnel d'assurance primaire. »

*Article II.* Les paragraphes 6.2 et 6.3 de l'Arrangement administratif seront supprimés et le paragraphe 6.1 sera redésigné comme paragraphe 6.

*Article III.* Cet Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et il sera de même durée.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 10th day of May 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 10<sup>e</sup> jour de mai 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

MONIQUE BÉGIN

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

PAUL H. ROBINSON

---





No. 24905

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
test and evaluation of U.S. defence systems in Canada.  
Washington, 10 February 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relativement à l'es-  
sai et à l'évaluation en territoire canadien de systèmes  
de défense américains. Washington, 10 février 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TEST AND EVALUATION OF U.S. DEFENCE SYSTEMS IN CANADA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIVEMENT À L'ÉVALUATION EN TERRITOIRE CANADIEN DE SYSTÈMES DE DÉFENSE AMÉRICAINS

## I

CANADIAN EMBASSY  
WASHINGTON

AMBASSADE DU CANADA  
WASHINGTON

February 10, 1983

Le 10 février 1983

Note No. 64

Note n° 64

Sir,

Monsieur,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and of the Government of the United States of America concerning the test and evaluation of US defence systems in Canada.

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui se sont déroulées récemment entre des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relativement à l'essai et à l'évaluation, en territoire canadien, de systèmes de défense américains.

As a result of these discussions I have the honour to propose an agreement in the following terms:

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer un accord dans les termes suivants :

1. The undertakings pursuant to this Agreement shall be known as "The Canada/US (CANUS) Test and Evaluation Program". An undertaking under this Program shall be known as a Test and Evaluation (T&E) project.

1. Les activités entreprises en vertu du présent Accord s'inscriront dans le cadre d'un programme appelé « Programme canado-américain (CANAM) d'essai et d'évaluation ». Toute activité entreprise dans le cadre de ce programme sera désignée « projet d'essai et d'évaluation (E&E) ».

2. The T&E Program conducted under the provisions of this Agreement shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the

2. Le Programme E&E mené aux termes du présent Accord sera régi par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Status of Their Forces (NATO SOFA) dated June 19, 1951.<sup>1</sup>

3. This Agreement is applicable to T&E projects developed under the auspices of this Program and which are mutually agreed upon by the Minister of National Defence on behalf of Canada and by the Secretary of Defense on behalf of the United States of America, or their designated representatives. Canada may refuse any T&E projects proposed under this Agreement.

4. A Memorandum of Understanding dealing with general implementing arrangements for this Agreement, including program management and administration, shall be negotiated and concluded by the designated representatives of the Canadian Department of National Defence (DND) and the United States Department of Defense (DOD). A Project Arrangement providing implementing arrangements for each CANUS T&E project shall be negotiated and concluded by DND and DOD.

5. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada. If, in unusual circumstances, the application of Canadian law may lead to delay or difficulty in the conduct of a T&E project, DOD may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation.

6. The Canadian Forces shall exercise command and control over Canadian facilities used by the DOD for T&E, and Canadian safety regulations and orders shall apply.

7. Specific T&E projects shall be confined to Canadian Forces bases, training areas and agreed airspace. The tests and evaluations will include projects related to weapons, weapons sys-

(NATO SOFA), en date du 19 juin 1951<sup>1</sup>.

3. Le présent Accord s'applique aux projets E&E élaborés dans le cadre du Programme susmentionné et approuvé par le ministre de la Défense nationale, au nom du Canada, et par le secrétaire de la Défense, au nom des Etats-Unis d'Amérique, ou par leurs représentants désignés. Le Canada peut refuser tout projet E&E proposé dans le cadre du présent Accord.

4. Un mémoire d'entente portant sur les formalités générales de mise en œuvre du présent Accord, y compris la gestion et l'administration du programme, sera négocié et conclu par les représentants désignés du ministère de la Défense nationale (MDN) du Canada et du département de la Défense (DD) des Etats-Unis. Un arrangement prévoyant les modalités d'exécution de chaque projet canado-américain E&E sera négocié et conclu par le MDN et le DD.

5. Rien dans le présent Accord ne doit déroger à l'application de la loi canadienne au Canada. Si, exceptionnellement, l'application de la loi au Canada risque de retarder ou de gêner l'exécution d'un projet E&E, le DD peut s'adresser aux autorités canadiennes pour obtenir les autorisations appropriées.

6. Les Forces canadiennes assureront le commandement et le contrôle des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, et les ordonnances et règles de sécurité canadiennes s'appliqueront à cet égard.

7. Des projets E&E spécifiques seront menés dans les limites de bases et de secteurs d'entraînement militaires canadiens et dans l'espace aérien convenu. Les activités d'essai et d'éva-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

tems, stores and equipment, and electronic warfare systems and may include associated training and tactics development activities.

8. In no case shall nuclear, biological or chemical warfare materials be brought into Canada under this Agreement. Cruise missiles shall be unarmed.

9. Except as provided in paragraph 10, the United States shall bear all the costs and expenditures of the T&E Program. Project Arrangements made under the terms and conditions of this Agreement shall not be finalized until such time as it is confirmed that funds have been authorized, appropriated and allocated for this purpose. Subject to Article VIII of NATO SOFA, the United States shall reimburse Canada for all costs incurred by Canada on behalf of the United States as a direct result of the T&E Program. DND charges for support shall not include any amounts for military pay nor include normal operating and maintenance expenses that would be incurred whether or not the DOD was using the facility.

10. Canada shall have the right to participate in all CANUS T&E projects. The scope, character and financial obligations, if any, of Canadian participation shall be determined for each project through consultation and shall be specified in the associated Project Arrangements.

11. While security for a T&E project will be the responsibility of the Canadian Forces (CF), in special cases such as an unscheduled termination of a test flight or an accident in or adjacent to a CF Base, the US forces may be requested to assume this responsibility on

luation porteront sur des armes, des systèmes d'armes, des approvisionnements et des pièces d'équipement ainsi que sur des systèmes de guerre électronique, et pourront donner lieu à des activités connexes liées à l'entraînement et au développement de tactiques.

8. Des substances nucléaires, biologiques ou chimiques ne peuvent en aucun cas être introduites au Canada en vertu du présent Accord. Les missiles de croisière ne seront pas armés.

9. Sauf exception prévue au paragraphe 10, les Etats-Unis assumeront la totalité des coûts et des dépenses afférents au Programme E&E. Les arrangements de projet conclus selon les modalités du présent Accord ne seront pas finalisés avant qu'il soit confirmé que les fonds ont été autorisés et affectés à cette fin. Sous réserve des dispositions de l'Article VIII de l'Accord NATO SOFA, les Etats-unis rembourseront au Canada toutes les dépenses engagées par lui pour le compte des Etats-Unis et découlant directement du Programme E&E. Les dépenses de soutien imputées par le MDN ne comprendront pas les sommes versées pour payer la solde des militaires, ni les frais normaux de fonctionnement et d'entretien qui auraient été engagés de toutes façons, que le DD ait utilisé ou non les installations.

10. Le Canada aura le droit de participer à tous les projets canado-américains E&E. L'importance et la nature de cette participation, ainsi que les engagements financiers, le cas échéant, seront déterminés dans chaque cas par le biais de consultations, et précisés dans les arrangements connexes.

11. La sécurité d'un projet E&E sera normalement la responsabilité des Forces canadiennes (FC), mais, dans des cas particuliers comme l'interruption imprévue d'un vol d'essai ou un accident à l'intérieur ou à proximité d'une base des FC, les forces améri-

a case by case basis if circumstances so dictate. When appropriate, the services of the Canadian Forces to meet a special security case will be provided on a cost recoverable basis.

12. The use of a specified test area shall be dependent upon the availability of facilities and local resources. Every effort, however, shall be made by DND to accommodate a T&E project in CF plans and to obtain clearances for the use of air space associated with the test plan.

13. The use of Canadian civil airspace shall be approved and controlled by the Minister of Transport. Flight corridors in Canada to be used for the testing of cruise missiles shall be selected to ensure minimum disruption to civil aircraft operations and minimum disturbance to persons on the ground.

14. DND may review the types of T&E data that are expected to be acquired by DOD during the conduct of a particular project to determine their relevance to DND programs. DND may request that the data acquired during the conduct of the project be provided by DOD. Data provided by DOD shall be at no cost to Canada except as provided in paragraph 10 above. All proprietary information and data exchanged under this Program shall be in accordance with the NATO Agreement on the Communication of Technical Information for Defence Purposes signed in Brussels on October 19, 1970.<sup>1</sup> All T&E Project Arrangements shall contain the appropriate Intellectual Property provisions.

caines pourront être appelées à assumer cette responsabilité de façon ponctuelle, si les circonstances le justifient. Au besoin, les Forces canadiennes assureront les services requis pour des cas spécifiques de sécurité, moyennant recouvrement des coûts.

12. L'utilisation d'une aire d'essai donnée sera fonction de la disponibilité des installations et des ressources locales. Cependant, le MDN ne doit ménager aucun effort pour intégrer aux plans des FC un projet E&E donné, et pour obtenir les autorisations nécessaires quant à l'utilisation de l'espace aérien correspondant au plan d'essais.

13. L'utilisation de l'espace aérien relevant des autorités civiles canadiennes sera approuvée et contrôlée par le ministre des Transports. Les couloirs aériens utilisés au Canada pour l'essai de missiles de croisière doivent être choisis de façon à perturber le moins possible les opérations aériennes civiles et à causer le minimum de dérangement aux personnes au sol.

14. Le MDN peut examiner la nature des données E&E que le DD est censé recueillir dans le cadre d'un projet particulier afin d'en déterminer la pertinence par rapport aux programmes du MDN. Le MDN peut, par ailleurs, demander que les données recueillies dans le cadre du projet lui soient communiquées par le DD. Ces données seront fournies au Canada à titre gracieux, sauf dans les cas prévus au paragraphe 10 ci-dessus. Tout échange de données et de renseignements exclusifs dans le cadre de ce Programme sera conforme aux dispositions de l'Accord OTAN sur la communication d'informations techniques à des fins de défense, signé à Bruxelles le 19 octobre 1970<sup>1</sup>. Tout arrangement relatif à un projet E&E renfermera les dispositions appropriées touchant la propriété intellectuelle.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 5.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 5.

15. Any classified information and material exchanged under this Program will be safeguarded in accordance with existing arrangements between Canada and the United States in relation to the protection of classified information.

16. All tests and evaluations involving US classified information and/or material will be carried out under US Government security control unless the specified Project Arrangement specifies otherwise. However, the Canadian Forces shall continue to exercise command and control over Canadian facilities used by the DOD for T&E as provided for in paragraph 6 of this Agreement.

17. The release of information to the public concerning any project under this Agreement shall require prior consultation and coordination between appropriate US and Canadian authorities.

18. The DOD shall comply with Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces in respect of the protection of the environment. DOD shall assume financial responsibility for any environmental studies required under Canadian law, regulations and orders.

19. Claims arising from T&E projects shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA. Activities conducted under this Agreement are deemed to be in connection with the operation of the North Atlantic Treaty for the purposes of applying Article VIII, Paragraph 1.

20. DND will provide, on a reimbursable basis, all goods, services and fa-

15. Toute information ou tout matériel classifié échangés dans le cadre du Programme seront gardés en sûreté conformément aux ententes en vigueur entre le Canada et les Etats-Unis concernant la protection de l'information classifiée.

16. Sauf indication expresse à l'effet du contraire dans l'arrangement de projet, toute activité E&E nécessitant l'utilisation de renseignements ou de matériel américains classifiés sera assujettie au contrôle de sécurité du Gouvernement des Etats-Unis. Toutefois, les Forces canadiennes continueront d'assurer le commandement et le contrôle des installations canadiennes utilisées par le DD pour ses activités E&E, comme le stipule le paragraphe 6 du présent Accord.

17. La diffusion au public de renseignements sur tout projet exécuté en vertu du présent Accord ne sera autorisée qu'une fois que les autorités américaines et canadiennes compétentes auront mené les consultations et les activités de coordination qui s'imposent.

18. Le DD doit observer les lois, règles et ordonnances applicables aux Forces canadiennes pour ce qui touche la protection de l'environnement. Il assumera la responsabilité financière de toute étude environnementale requise aux termes des lois, règles et ordonnances canadiennes.

19. Les réclamations présentées par suite d'un projet E&E seront réglées conformément aux dispositions de l'Article VIII de l'Accord NATO SOFA. Les activités menées dans le cadre du présent Accord sont considérées comme liées à celles menées dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'Article VIII.

20. Le MDN fournira, moyennant remboursement des frais engagés, tous

cilities required from Canadian sources during the period of this Agreement.

21. Removal and disposal of United States Government property shall be governed by the Agreement between the United States of America and Canada regarding Disposal of United States Excess Property in Canada effected by the Exchange of Notes signed in Ottawa, August 28 and September 1, 1961.<sup>1</sup> No activities undertaken pursuant to this T&E Agreement shall be deemed "joint exercises for Canadian and United States forces" as that term is used in paragraph 6 of the Note dated August 28, 1961.

22. To the extent that existing laws, regulations and agreements, including NATO SOFA, permit, the import into Canada and purchase in Canada of equipment and goods required for T&E projects shall not be subject to customs duties, federal sales taxes and excise taxes.

23. This Agreement shall remain in force for a period of five years and will be renewed automatically for a further term of five years, subject to the following provisions:

*a.* This Agreement may be terminated in its entirety upon twelve months' notice in writing by either Government, or in whole or in part, by either Government, without advance notice, should either Government consider it necessary by reason of an extreme emergency such as war, invasion, insurrection or riot, real or apprehended.

*b.* In the event of the termination of this Agreement the Governments of Ca-

les biens, toutes les installations et tous les services requis de sources canadiennes pendant la durée du présent Accord.

21. L'enlèvement et l'élimination de tout bien appartenant au Gouvernement des Etats-Unis seront régis par l'Accord intervenu, par l'Echange de Notes signées à Ottawa les 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961<sup>1</sup>, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada concernant la manière dont il sera disposé des excédents de biens des Etats-Unis au Canada. Aucune activité entreprise en vertu du présent Accord ne doit être considérée comme une « manœuvre conjointe de forces du Canada et des Etats-Unis » selon l'expression utilisée au paragraphe 6 de la Note datée du 28 août 1961.

22. Dans la mesure où les lois, les règlements et les accords existants, y compris l'Accord NATO SOFA, le permettent, l'importation au Canada et l'achat au Canada de l'équipement et des produits nécessaires à l'exécution de projets E&E ne doivent pas être assujettis aux droits de douane, à la taxe de vente et à la taxe d'accise.

23. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit automatiquement pour une autre période de cinq ans, sous réserve des dispositions suivantes :

*a.* Le présent Accord peut être dénoncé dans sa totalité sur présentation d'un préavis écrit de douze mois par l'un ou l'autre Gouvernement, ou dans sa totalité ou en partie, par l'un ou l'autre Gouvernement, sans préavis, si l'un ou l'autre Gouvernement, le juge nécessaire par suite d'une situation d'urgence extrême, comme une guerre, une invasion, une insurrection ou une émeute réelle ou appréhendée.

*b.* En cas de dénonciation du présent Accord, le Gouvernement du Canada et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 421, p. 199.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

nada and the United States shall negotiate the settlement of outstanding financial issues.

*c.* Either Government shall reserve the right to cancel, suspend, postpone or terminate any specific test and evaluation project, if in its opinion, any unforeseen imperative circumstances should so warrant. In such event the financial obligations of the parties, including reimbursement of costs incurred by a party as a result of cancellation, suspension, postponement or termination by the other party, shall be the subject of separate negotiation.

*d.* This Agreement may be amended by mutual consent of the parties.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force upon the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB  
Ambassador of Canada

The Honourable Kenneth W. Dam  
Acting Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

le Gouvernement des Etats-Unis négocieront le règlement des questions financières en suspens.

*c.* Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit d'annuler, de suspendre, de reporter ou de faire cesser tout projet d'essai et d'évaluation si, à son avis, quelque circonstance urgente imprévue le justifie. Le cas échéant, les obligations financières des parties, y compris le remboursement des dépenses engagées par une partie par suite de l'annulation, de la suspension, du report ou de l'interruption d'un projet par l'autre partie, feront l'objet de négociations distinctes.

*d.* Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des deux parties.

Si le Gouvernement des Etats-Unis agréé aux considérations qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,  
ALLAN GOTLIEB

L'honorable Kenneth W. Dam  
Le Secrétaire d'Etat intérimaire  
Département d'Etat  
Washington, D.C.



## II

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Washington, February 10, 1983

Washington, le 10 février 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 64 dated February 10, 1983, concerning the test and evaluation of United States defense systems in Canada.

I am pleased to inform you that the Government of the United States accepts the proposals contained in your Note and that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement regarding this matter which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KENNETH W. DAM  
Acting Secretary of State

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 64 du 10 février 1983 concernant l'essai et l'évaluation de systèmes de défense au Canada.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte les propositions contenues dans votre note et que votre note et la présente note en réponse constitueront un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat intérimaire,  
KENNETH W. DAM

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.



No. 24906

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement with respect to the Air Canada seat sale and the participation in the Canada-Australia market of the U.S. carrier, Continental Airlines. Washington, 21 March 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord portant sur la vente promotionnelle des places d'Air Canada et la participation au marché Canada-Australie du transporteur aérien américain Continental Airlines. Washington, 21 mars 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO THE AIR CANADA SEAT SALE AND THE PARTICIPATION IN THE CANADA-AUSTRALIA MARKET OF THE U.S. CARRIER, CONTINENTAL AIRLINES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT SUR LA VENTE PROMOTIONNELLE DES PLACES D'AIR CANADA ET LA PARTICIPATION AU MARCHÉ CANADA-AUSTRALIE DU TRANSPORTEUR AÉRIEN AMÉRICAIN CONTINENTAL AIRLINES

## I

The Department of State refers the Embassy of Canada to the bilateral aviation discussions on air fares held in Washington, D.C., February 28-March 2, 1983, pursuant to Article XIII(e) of the Air Transport Agreement between the United States and Canada,<sup>3</sup> as amended,<sup>4</sup> and to the agreement in principle reflected by the exchange of letters dated March 4, 1983 between the Department and the Embassy. The specific elements of this agreement are as follows:

1. The United States aeronautical authorities shall end their February 24, 1983 suspension of the Canada-United States "seat sale" fares of Air Canada so that sales may resume immediately and passengers may use such fares effective March 4, 1983.

2. The Canadian aeronautical authorities shall allow implementation of matching United States-Canada "seat sale" fares by U.S. airlines, so that sales may resume immediately and passengers may use such fares effective March 4, 1983.

3. Fares in the United States-Australia and United States-Fiji markets now available only to passengers originating in North America outside U.S. territory shall be withdrawn from sale by Continental Airlines, and any "arbitraries" used exclusively in combination with such fares shall also be withdrawn, when requisite approvals are received from Canada and third country aeronautical authorities of Continental Airlines' matching fares described in paragraph 4 below.

4. The Canadian aeronautical authorities shall:

- a) Approve all fares filed by Continental Airlines that match the fares offered by Canadian, Australian or Fijian airlines for service between Sydney, Melbourne, and Fiji, on the one hand, and all points in Canada from which CP Air offers such fares, on the other, whether the matching fares are offered on an interline or intraline basis;
- b) Permit Continental to offer such fares on a total of four days per week to Sydney, of which two days may be selected at its exclusive discretion and of

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1983, the date of the note in reply, with effect from 4 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1983, date de la note de réponse, avec effet au 4 mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

which two days must be days on which CP Air operates Canada-Sydney service;

- c) Permit Continental to match any Canada-Melbourne fare on any two days per week on which Continental enjoys the right to match Canada-Sydney fares; and
- d) Permit Continental to match fares from the points in Canada described in subparagraph *a* above to Fiji two days per week selected at Continental's exclusive discretion.

5. The total number of passengers using the matching fares described in paragraph 4 above from Canada, on the one hand, to Australia and Fiji on the other, shall not exceed 160 per week, provided that the annual total number of such passengers shall not exceed 8,000.

6. The United States Government shall carefully monitor the matching fare program described in paragraphs 4 and 5 above to ensure compliance with those paragraphs and shall provide periodic assurances of compliance with those paragraphs to the Canadian Government.

7. Upon request by either the United States or Canada, if any airline files fares to Australia or Fiji, restricted to travelers originating outside its territory, both Parties shall agree to hold prompt consultations.

8. This agreement shall expire twelve months from the effective date of the matching fares described in paragraph 4 above, unless otherwise agreed by the Parties.

9. Subject to the approval of both Governments and to the provisions of paragraph 5 above, any United States airline may match the fares that Continental is permitted to match pursuant to paragraph 4 above.

Confirmation of the foregoing elements will constitute an agreement, which is authentic in English and French, between the United States and Canada, effective March 4, 1983, and which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

Department of State

Washington, March 21, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[*Voir note II*]

La confirmation des éléments qui précèdent constituera un accord, faisant foi en anglais et en français, entre les Etats-Unis et le Canada, prenant effet à compter du 4 mars 1983 et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Département d'Etat

Washington, le 21 mars 1983

## II

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

No. 121

The Embassy of Canada presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department's note of 21 March, 1983 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to confirm that the Department's note and this reply constitute an agreement, which is authentic in English and in French, between Canada and the United States, effective 4 March, 1983, and which shall enter into force on the date of this note, 21 March 1983.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

JACQUES S. ROT

Washington, March 21, 1983

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

N° 121

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à la note du Département du 21 mars 1983, qui en traduction française, se lit comme suit :

« Le Département d'Etat des Etats-Unis désire rappeler à l'Ambassade du Canada les discussions bilatérales relatives à l'aviation qui ont eu lieu à Washington, D.C. du 28 février au 2 mars 1983 au sujet des tarifs aériens conformément à l'Article XIII(e) de l'Accord sur les transports aériens entre les Etats-Unis et le Canada<sup>1</sup>, tel qu'amendé<sup>2</sup>, et à l'accord de principe reflété dans l'échange des lettres datées du 4 mars 1983 entre le Département et l'Ambassade. Les éléments spécifiques de cet accord sont les suivants :

« 1. Les autorités de l'aviation civile des Etats-Unis mettront fin à la suspension décrétée par elles le 24 février 1983, des tarifs spéciaux (« seat sale ») du Canada aux Etats-Unis d'Air Canada, de façon à permettre la reprise immédiate des ventes et à autoriser les passagers à bénéficier de ces tarifs, à partir du 4 mars 1983.

« 2. Les autorités canadiennes de l'aviation civile autoriseront l'application de tarifs (« seat sale ») équivalents entre les Etats-Unis et le Canada par les transporteurs aériens des Etats-Unis de façon à permettre la reprise immédiate des ventes et à autoriser les passagers à bénéficier de ces tarifs, à partir du 4 mars 1983.

<sup>1</sup> Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

« 3. Les tarifs applicables aux marchés entre les Etats-Unis et l'Australie de même qu'entre les Etats-Unis et Fidji qui sont maintenant offerts uniquement aux passagers dont le point d'origine en Amérique du Nord se trouve à l'extérieur des Etats-Unis ne doivent plus être offerts en vente par Continental Airlines, et tout tarif « proportionnel » utilisé exclusivement en conjonction avec lesdits tarifs doit également être retiré, et ce, à partir du moment où les approbations nécessaires des tarifs équivalents de Continental Airlines décrits au paragraphe 4 ci-dessous sont accordées par le Canada et les autorités de l'aviation civile du pays tiers concerné.

« 4. Les autorités canadiennes de l'aviation civile devront :

- a) Approuver tous les tarifs soumis à l'homologation par Continental Airlines équivalant aux tarifs offerts par les transporteurs aériens canadien, australien, ou fidjien pour la liaison aérienne entre Sydney, Melbourne et Fidji, d'une part, et tous les points d'origine au Canada où CP Air applique de tels tarifs d'autre part, que ces tarifs soient offerts ou non sur la base d'un service effectué par un seul transporteur ou d'un service effectué par deux ou plusieurs transporteurs (intra-line or inter-line basis);
- b) Permettre à Continental d'offrir de tels tarifs pendant un total de quatre jours par semaine à destination de Sydney, desquels deux jours pourront être choisis à la discrétion pleine et entière de Continental et deux jours être des jours où CP Air dessert la liaison Canada-Sydney;
- c) Permettre à Continental d'égaliser tout tarif sur la liaison Canada-Melbourne durant deux des jours de la semaine où Continental bénéficie du droit d'égaliser les tarifs Canada-Sydney; et
- d) Permettre à Continental d'égaliser les tarifs offerts à partir des points d'origine au Canada décrits au sous-paragraphe a) ci-dessus à destination de Fidji et ce, pendant deux jours de la semaine choisis à la discrétion pleine et entière de Continental.

« 5. Le nombre total de passagers bénéficiant des tarifs équivalents décrits au paragraphe 4 ci-dessus depuis le Canada, d'une part, vers l'Australie et Fidji d'autre part, ne doit pas être supérieur à 160 par semaine, compte-tenu du fait que le nombre total annuel de ces passagers ne doit pas dépasser 8 000.

« 6. Le gouvernement des Etats-Unis surveillera de près le programme de tarifs équivalents décrit aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus pour s'assurer du respect des règles établies à ces paragraphes et devra fournir périodiquement l'assurance au gouvernement du Canada du respect desdites règles.

« 7. Au cas où les Etats-Unis ou le Canada se verraient appeler par un transporteur aérien à homologuer des tarifs applicables vers l'Australie ou Fidji, limités à des voyageurs dont le point d'origine est à l'extérieur de leur propre territoire, chacune des Parties accepterait de répondre affirmativement à une demande de consultations de l'autre Partie et de tenir rapidement des consultations à ce sujet.

« 8. Le présent Accord doit prendre fin douze mois après la date d'entrée en vigueur des tarifs équivalents décrits au paragraphe 4 ci-dessus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

« 9. Avec l'approbation des deux gouvernements et conformément aux dispositions prises au paragraphe 5 ci-dessus, tout transporteur aérien des Etats-Unis peut présenter des tarifs équivalents à ceux que Continental est autorisé à présenter en vertu du paragraphe 4 ci-dessus. »

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la note du Département et la présente réponse, authentique dans chacune des versions française et anglaise, constituent un Accord entre le Canada et les Etats-Unis, applicable à partir du 4 mars 1983, et qui entrera en vigueur à la date de cette note, le 21 mars 1983.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion de renouveler au Département d'Etat les assurances de sa très haute considération.

JACQUES S. ROT

Washington, le 21 mars 1983

---



No. 24907

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding  
the construction, operation and maintenance of a  
Loran-C station in Newfoundland (with annex).  
Ottawa, 30 March and 3 May 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve  
d'une station Loran-C (avec annexe). Ottawa, 30 mars  
et 3 mai 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE CONSTRUCTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF A LORAN-C STATION IN NEWFOUNDLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN À TERRE-NEUVE D'UNE STATION LORAN-C

## I

OTTAWA, ONTARIO

OTTAWA, ONTARIO

ETT-0587

ETT-0587

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of September 16, 1964 constituting an agreement between our two Governments regarding the construction, operation and maintenance of a Loran-C Station in Newfoundland<sup>2</sup> and to recent consultations that have been held between representatives of the Canadian Coast Guard and the United States Coast Guard on the subject of improvements to navigation systems on the Atlantic coast off Eastern Canada and the North Eastern United States of America.

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes du 16 septembre 1964 constituant un accord entre nos deux gouvernements concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station Loran-C<sup>2</sup> ainsi qu'aux consultations récentes qui se sont tenues entre des représentants de la Garde côtière du Canada et de la Garde côtière des États-Unis sur la façon d'améliorer les systèmes de navigation sur la côte atlantique de l'est du Canada et du nord-est des États-Unis d'Amérique.

With a view to achieving the required improvement to navigational facilities, the Government of Canada proposes that our two Governments enter into an agreement for the establishment, operation and maintenance of two Loran-C chains, the Canadian East Coast Loran-C chain and the Labrador Sea Loran-C chain. The supply of equipment, construction, operation and maintenance of the proposed Loran-C

En vue d'apporter les améliorations nécessaires aux installations de navigation, le Gouvernement du Canada propose que nos deux gouvernements concluent un accord pour l'implantation, l'utilisation et l'entretien de deux chaînes Loran-C, soit une chaîne Loran-C pour la côte est du Canada et une chaîne Loran-C pour la mer du Labrador. La fourniture d'équipement, la construction, l'utilisation et l'entretien des

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 267.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 267.

installations will be subject to the terms and conditions contained in the Annex to this note. The cooperating agencies will be responsible for the funding of the operations of the parts of the systems located on the territories of their respective countries. The United States Coast Guard will be responsible for the funding of Loran-C stations not located on either U.S. or Canadian territory in accordance with agreements to be concluded between the United States and the particular host nation involved.

It is understood that should either agency wish to assume operation of the Loran-C chains following a decision by the other agency to cease funding Loran-C operations, the Agency wishing to cease funding will give favourable consideration, where possible, to operating the stations located on its country's territory on a cost reimbursable basis, if so requested.

It is understood that the carrying out of this Agreement is conditional on both the Government of the United States and the Government of Canada making available the required funds.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the further honour to propose that this note, together with its Annex, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply and remain in force subject to the right of either Government to terminate it upon twelve months' notice to the other. It is understood that the present Agreement shall terminate and replace the Agreement constituted by the Exchange of Notes of September 16, 1964.

installations Loran-C proposées seront assujettis aux modalités contenues dans l'Annexe à la présente. Les organismes participants seront responsables du financement des opérations pour les parties des systèmes situées sur le territoire de leurs pays respectifs. La Garde côtière des États-Unis sera responsable du financement des stations Loran-C non situées sur le territoire américain ou canadien, conformément aux accords qui seront conclus entre les États-Unis et la nation hôte en cause.

Il est entendu que si l'un ou l'autre organisme souhaitait assumer l'exploitation des chaînes Loran-C à la suite d'une décision de l'autre organisme de cesser de financer les opérations Loran-C, l'organisme souhaitant mettre un terme à ce financement envisagera favorablement, chaque fois que possible, l'exploitation des stations situées sur le territoire de son pays contre remboursement des frais, si la chose lui était demandée.

Il est entendu que la réalisation de cet accord dépend de la mobilisation, par le Gouvernement des États-Unis et par le Gouvernement du Canada, des fonds requis.

Si les conditions susmentionnées agréent au Gouvernement des États-Unis, j'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et son Annexe, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux gouvernements un Accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur sous réserve du droit de l'un des deux gouvernements de le dénoncer sur préavis de douze mois à l'autre. Il est entendu que le présent Accord éteindra et remplacera l'Accord constitué par l'Échange de notes du 16 septembre 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEachEN

Mar. 30, 1984

His Excellency  
Mr. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States  
of America  
Ottawa

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

ALLAN J. MACEachEN

30 mars 1984

Son Excellence  
M. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique  
Ottawa

#### ANNEX

Terms and Conditions Governing the Establishment, Maintenance and Operation of joint Loran-C coverage by the Canadian East Coast and Labrador Sea Chains off Eastern Canada and North Eastern United States of America.

##### 1. CO-OPERATING AGENCIES

The project shall be conducted by Co-operating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America, the Co-operating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as USCG) and on the part of the Government of Canada, the Co-operating Agency will be the Canadian Coast Guard (hereinafter referred to as CCG). Either Government may change the designation of its Co-operating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Co-operating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Co-operating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

#### ANNEXE

Modalités régissant l'implantation, l'entretien et l'exploitation des chaînes Loran-C de la côte est du Canada et de la mer du Labrador en vue de la couverture conjointe des régions au large de la côte est du Canada et de la côte nord-est des Etats-Unis d'Amérique.

##### 1. ORGANISMES PARTICIPANTS

Le projet sera exécuté par les organismes participants désignés respectivement par les deux Gouvernements. Les organismes participants seront, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la United States Coast Guard (ci-après dénommée l'USCG) et pour le Gouvernement du Canada, la Garde côtière du Canada (ci-après dénommée la GCC). Chaque Gouvernement pourra, moyennant un avis écrit à l'autre Gouvernement, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

Les organismes participants pourront conclure des arrangements subsidiaires aux fins de l'application du présent Accord, et les modifier de temps à autre selon que de besoin, dans les limites des objectifs du présent Accord.

## 2. SHARED FUNDING OF JOINT SYSTEMS

Effective April 1, 1980, CCG assumed, from USCG, the cost of operating the St. Anthony monitor station. Effective April 1, 1983, CCG assumed, from USCG, the cost of operating the Cape Race Loran-C station. Thereafter, each Co-operating Agency is responsible for the operation of its part of the system located in its country.

### 3. TRANSMITTING STATION SITES

#### *Canadian East Coast Loran-C Chain*

The Canadian East Coast Loran-C Chain will comprise transmitting stations at Caribou, Maine, Nantucket, Massachusetts, Cape Race, Newfoundland and Fox Harbour, Labrador. Associated with these stations will be monitor stations at Cape Elizabeth, Maine and Montague, Prince Edward Island and a control and monitor station at St. Anthony, Newfoundland.

#### *Labrador Sea Loran-C Chain*

The Labrador Sea Chain will comprise transmitting stations at Fox Harbour, Labrador, Cape Race, Newfoundland and Angissoq, Greenland. Associated with these stations will be the monitor and control station at St. Anthony, Newfoundland.

#### *North Atlantic Loran-C Chain*

When the Cape Race, Newfoundland and St. Anthony, Newfoundland stations become part of the Labrador Sea Loran-C Chain, they can no longer operate in the North Atlantic Loran-C Chain. Any reconfiguration by the USCG of the North Atlantic Loran-C Chain required as a result of this will be coordinated with the CCG.

#### *Site Selection, Acquisition and Management*

Site selection, acquisition and management will be the responsibility of the Co-operating Agency of the country on whose territory the site is located. The Angissoq, Greenland site which will be part of the North Atlantic Chain and the Labrador Sea Chain will be the responsibility of the

## 2. FINANCEMENT PARTAGÉ DES RÉSEAUX CONJOINTS

Au 1<sup>er</sup> avril 1980, la GCC a pris à sa charge, de l'USCG, les frais d'exploitation de la station de contrôle de St. Anthony. A compter du 1<sup>er</sup> avril 1983, la GCC a pris à sa charge, de l'USCG, les frais d'exploitation de la station Loran-C de Cape Race. Par la suite, chaque organisme participant assurera l'exploitation de la partie des réseaux située sur son territoire.

### 3. EMBLACEMENT DES STATIONS ÉMETTRICES

#### *Chaîne Loran-C de la côte est du Canada*

La Chaîne Loran-C de la côte est du Canada comportera des stations émettrices situées à Caribou (Maine), Nantucket (Massachusetts), Cape Race (Terre-Neuve) et Fox Harbour (Labrador). Leur seront associées des stations de surveillance situées à Cape Elizabeth (Maine) et à Montague (Île-du-Prince-Édouard) ainsi qu'une station de surveillance et de contrôle située à St. Anthony (Terre-Neuve).

#### *Chaîne Loran-C de la mer du Labrador*

La Chaîne de la mer du Labrador comportera des stations émettrices situées à Fox Harbour (Labrador), Cape Race (Terre-Neuve) et Angissoq (Groenland). Leur sera associée la station de surveillance et de contrôle de St. Anthony (Terre-Neuve).

#### *Chaîne Loran-C de l'Atlantique Nord*

Lorsque les stations de Cape Race (Terre-Neuve) et de St. Anthony (Terre-Neuve) auront été intégrées à la Chaîne Loran-C de la mer du Labrador, elles ne pourront plus opérer dans la Chaîne Loran-C de l'Atlantique Nord. Toute restructuration par l'USCG de la Chaîne Loran-C de l'Atlantique Nord pouvant en résulter sera coordonnée avec la GCC.

#### *Choix, acquisition et gestion des emplacements*

Le choix, l'acquisition et la gestion des emplacements voulus seront à la charge de l'organisme participant du pays où ceux-ci sont situés. L'emplacement de la station d'Angissoq (Groenland), laquelle fera partie à la fois de la Chaîne de l'Atlantique Nord et de la Chaîne de la mer du Labrador, sera à la

USCG, as specified in appropriate agreements.

Should it be found necessary, in the future, to extend Loran-C coverage northward of the Labrador Sea Chain, the CCG, in cooperation with the USCG and the Danish Government, if applicable, will select the required site(s).

#### 4. LORAN-C ELECTRONIC EQUIPMENT

As previously identified, this Agreement encompasses two Loran-C chains — the Labrador Sea Chain and the Canadian East Coast Chain, consisting in total of five (5) transmitting stations, one (1) monitor and control station and two (2) unmanned remote area monitor stations. Detailed below are the responsibilities of each agency as they pertain to the supply, operation and maintenance of electronic equipment of each of the stations.

##### *Unmanned Monitor Site — Cape Elizabeth*

- The USCG to provide, operate and maintain all necessary on-site equipment to monitor the Loran-C signals.
- The USCG to provide and maintain necessary landline communication from Cape Elizabeth to the border crossing point en route from Cape Elizabeth to the control station at St. Anthony.
- The CCG to provide and maintain necessary landline communication from the border to control station, St. Anthony.

##### *Unmanned Monitor Site — Montague*

- The USCG to provide and retain ownership of all necessary on-site equipment to monitor the Loran-C signals.
- The CCG to maintain all necessary on-site equipment plus provide and maintain all necessary landlines.

##### *Monitor and Control Station — St. Anthony*

- The USCG to provide and retain ownership of all necessary on-site equipment to

charge de l'USCG, ainsi que spécifié dans les accords pertinents.

S'il s'avère nécessaire à une date ultérieure d'étendre la couverture Loran-C au nord de la chaîne de la mer du Labrador, les emplacements voulus seront choisis par la GCC de concert avec l'USCG, ainsi qu'avec le Gouvernement du Danemark s'il y a lieu.

#### 4. EQUIPEMENT ÉLECTRONIQUE LORAN-C

Ainsi qu'il a déjà été précisé, le présent Accord porte sur deux chaînes Loran-C — la Chaîne de la mer du Labrador et la Chaîne de la côte est du Canada — comportant au total cinq (5) stations émettrices, une (1) station de surveillance et de contrôle et deux (2) stations de surveillance automatiques dans les régions éloignées. Sont énoncées ci-dessous les responsabilités de chaque organisme en ce qui concerne la fourniture, l'exploitation et l'entretien de l'équipement électronique de chacune des stations.

##### *Station de surveillance automatique — Cape Elizabeth*

- L'USCG assurera la fourniture, l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement voulu sur place pour surveiller les signaux Loran-C.
- L'USCG assurera la fourniture et l'entretien des lignes terrestres voulues depuis Cape Elizabeth jusqu'au point frontière situé sur la voie reliant Cape Elizabeth à la station de contrôle de St. Anthony.
- La GCC assurera la fourniture et l'entretien des lignes terrestres voulues depuis le point frontière jusqu'à la station de contrôle de St. Anthony.

##### *Station de surveillance automatique — Montague*

- L'USCG fournira tout l'équipement voulu sur place pour surveiller les signaux Loran-C, et en conservera le titre de propriété.
- La GCC assurera l'entretien de tout l'équipement voulu sur place ainsi que la fourniture et l'entretien de toutes les lignes terrestres nécessaires.

##### *Station de surveillance et de contrôle — St. Anthony*

- L'USCG fournira tout l'équipement voulu sur place pour surveiller les si-

monitor the Loran-C signals and control chain operations.

- The USCG to provide and maintain the required landlines from Nantucket, and Caribou to the border crossing point en route to St. Anthony.
- The USCG and CCG to share equally the transoceanic cable costs from Angissoq to Canada.
- The CCG to maintain and operate all necessary on-site equipment.
- CCG to install, with USCG assistance, necessary equipment not yet on site.
- The CCG to provide and maintain the required landlines originating at Nantucket, Angissoq and Caribou from the Canadian border to St. Anthony, as well as the necessary landlines from Fox Harbour to St. Anthony, and Cape Race to St. Anthony.

*Transmitting Station — Nantucket*

- The USCG to provide, operate and maintain all necessary on-site equipment to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals.
- The USCG to replace existing AN/FPN-42 transmitters with a transmitter(s) of improved power output capability as soon as is practical to improve signal coverage in the tail of the Bank area off southeast Newfoundland.

*Transmitting Station — Caribou*

- The USCG to provide, operate and maintain all necessary on-site equipment to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals.
- The USCG to replace existing AN/FPN-42 transmitters with a transmitter(s) of improved power output capability as soon as is practical to improve signal coverage in the tail of the Bank area off southeast Newfoundland.

gnaux Loran-C et contrôler les opérations de la chaîne, et en conservera le titre de propriété.

- L'USCG assurera la fourniture et l'entretien des lignes terrestres voulues depuis Nantucket et Caribou jusqu'au point frontière, en route vers St. Anthony.
- L'USCG et la GCC assumeront à part égale les frais relatifs au câble transocéanique reliant Angissoq au Canada.
- La GCC assurera l'entretien et l'exploitation de tout l'équipement voulu sur place.
- La GCC assurera, avec le concours de l'USCG, l'installation de l'équipement voulu ne se trouvant pas encore sur place.
- La GCC assurera la fourniture et l'entretien, depuis la frontière canadienne jusqu'à St. Anthony, du prolongement des lignes terrestres partant de Nantucket, Angissoq et Caribou, de même que la fourniture et l'entretien des lignes terrestres reliant Fox Harbour à St. Anthony et Cape Race à St. Anthony.

*Station émettrice — Nantucket*

- L'USCG assurera la fourniture, l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement voulu sur place pour émettre, recevoir, synchroniser et surveiller les signaux Loran-C.
- L'USCG remplacera, aussitôt que faire se pourra, les émetteurs AN/FPN-42 existants par un émetteur ou des émetteurs de plus forte puissance de sortie, de manière à améliorer la couverture à l'extrémité de la région des Grands Bancs au large de la côte sud-est de Terre-Neuve.

*Station émettrice — Caribou*

- L'USCG assurera la fourniture, l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement voulu sur place pour émettre, recevoir, synchroniser et surveiller les signaux Loran-C.
- L'USCG remplacera, aussitôt que faire se pourra, les émetteurs AN/FPN-42 existants par un émetteur ou des émetteurs de plus forte puissance de sortie, de manière à améliorer la couverture à l'extrémité de la région des Grands Bancs au large de la côte sud-est de Terre-Neuve.

*Transmitting Station — Angissoq*

- The USCG to provide and make provisions to operate and maintain all necessary on-site equipment to produce, receive, synchronize and monitor the Loran-C signals.

*Transmitting Station — Cape Race*

- The USCG to provide and retain ownership of all necessary on-site equipment to produce, receive, synchronize and monitor Loran-C signals with Two Pulse Communications used as the back-up method of control.
- The USCG to replace the existing vacuum tube power supply with a solid state system at no cost to Canada.
- The CCG to operate and maintain all necessary on-site equipment.

*Transmitting Station — Fox Harbour*

- The CCG to provide and install the antenna and transmitter equipment, and operate and maintain all necessary on-site equipment to produce, receive, synchronize and monitor Loran-C signals.
- The USCG to provide and assist in the installation and checkout (at CCG expense) of all necessary Timing and Control equipment, including provisions for Two Pulse Communications and Remote Operating System.
- The USCG to assist in electronics checkout and station certification. The USCG will not be required to supervise the activities of Megapulse personnel who will be involved with the transmitter installation and checkout.

## 5. BUILDINGS

The USCG will provide, without charge, typical plans for the buildings to house major Loran-C equipment. These plans will specify space requirements, equipment locations, floor plans, bonding, ducting, floor loading, cable routing and other details and criteria peculiar to Loran-C station con-

*Station émettrice — Angissoq*

- L'USCG fournira tout l'équipement voulu sur place pour émettre, recevoir, synchroniser et surveiller les signaux Loran-C, et prendra des dispositions en vue d'en assurer l'exploitation et l'entretien.

*Station émettrice — Cape Race*

- L'USCG fournira tout l'équipement voulu sur place pour émettre, recevoir, synchroniser et surveiller les signaux Loran-C, et en conservera le titre de propriété; des communications à deux impulsions seront utilisées comme moyen de contrôle de secours.
- L'USCG remplacera, sans frais pour le Canada, le bloc d'alimentation à tube électronique existant par un système en solide.
- La GCC assurera l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement voulu sur place.

*Station émettrice — Fox Harbour*

- La GCC assurera la fourniture et l'installation de l'équipement d'antenne et d'émission, ainsi que l'exploitation et l'entretien de tout l'équipement voulu sur place pour émettre, recevoir, synchroniser et surveiller les signaux Loran-C.
- L'USCG assurera la fourniture et aidera à l'installation et à la vérification (aux frais de la GCC) de tout l'équipement de chronométrage et de contrôle voulu, et prendra des dispositions en vue des communications à deux impulsions et des systèmes fonctionnant à distance.
- L'USCG prêtera son concours pour la vérification de l'équipement électronique et la certification de la station. L'USCG ne sera pas tenue de superviser les activités du personnel de la société Megapulse qui procédera à l'installation et à la vérification de l'émetteur.

## 5. BÂTIMENTS

L'USCG fournira, sans frais, les plans types des bâtiments qui abriteront l'équipement Loran-C principal. Ces plans devront préciser les dimensions spatiales, l'emplacement des appareils, les plans d'étage, le mode de liaisonnement, la répartition des charges sur les planchers, le che-



struction. The CCG will construct and maintain all buildings necessary to house the various Loran-C equipment located at sites in Canada. The USCG will make provisions to maintain all buildings necessary at stations currently a part of these chains other than those in Canada.

#### 6. PRIMARY AND STANDBY POWER — ANCILLARY EQUIPMENT

The CCG will provide primary and standby electrical power suitable for operation of Canadian stations, and all ancillary equipment for station operation. The USCG will provide the primary and standby electrical power for United States stations, and make provisions for the same at the Angissoq, Greenland, station. The USCG will identify the power requirements of electronic equipment which it will furnish.

#### 7. COMMUNICATIONS

Detailed communications, command and control plans, to the mutual satisfaction of the USCG and the CCG, will be established and maintained by the CCG for both the Canadian East Coast Chain and the Labrador Sea Chain. In general, the primary means of communication will be via landline and the secondary means of communication will be via either Two Pulse Communication or redundant landline circuits. Landline costs will be shared in that the USCG will assume that portion of the costs within the U.S., and the CCG will assume that portion of the costs within Canada. Trans-Atlantic costs will be equally shared.

USCG will provide and install Two Pulse Communication at Angissoq at no cost to the CCG. USCG will provide and install Two Pulse Communication at Fox Harbour and Cape Race. The USCG will provide and install equipment at St. Anthony for access to

minement des conduits et des câbles ainsi que tous autres détails et critères particuliers à la construction d'une station Loran-C. La GCC assurera la construction et l'entretien de tous les bâtiments voulus pour abriter les divers appareils Loran-C dans les stations situées en territoire canadien. L'USCG prendra des dispositions en vue d'assurer l'entretien de tous les bâtiments voulus dans les stations faisant actuellement partie des chaînes visées et se trouvant ailleurs qu'en territoire canadien.

#### 6. COURANT ÉLECTRIQUE PRIMAIRE ET DE SECOURS — ÉQUIPEMENT AUXILIAIRE

La GCC fournira le courant électrique primaire et de secours, ainsi que tout l'équipement auxiliaire voulu pour l'exploitation des stations situées en territoire canadien. L'USCG fournira le courant électrique primaire et de secours pour ce qui est des stations situées sur le territoire des États-Unis et prendra des dispositions à cette même fin en ce qui concerne la station d'Angissoq (Groenland). L'USCG fera connaître la demande d'électricité de l'équipement électronique fourni par elle.

#### 7. COMMUNICATIONS

Des plans détaillés de communications, de commandement et de contrôle, à la satisfaction mutuelle de l'USCG et de la GCC, seront établis et maintenus par la GCC, tant pour la Chaîne de la côte est du Canada que pour la Chaîne de la mer du Labrador. D'une manière générale, le mode de communication principal sera par voie de lignes terrestres; les communications de secours seront assurées soit par communications à deux impulsions soit par circuits filiaires redondants. Les frais relatifs aux lignes terrestres seront partagés de telle sorte que l'USCG assumera les frais relatifs aux lignes situées sur le territoire des États-Unis, et la GCC les frais relatifs aux lignes situées sur le territoire du Canada. Les deux organismes assumeront à part égale les frais relatifs à la liaison transatlantique.

L'USCG fournira et installera des communications à deux impulsions à Angissoq, sans frais pour la GCC. L'USCG fournira et installera des communications à deux impulsions à Fox Harbour et à Cape Race. L'USCG fournira et installera à St. Anthony

the Two Pulse Communications at Cape Race.

#### 8. ANTENNAS AND GROUND SYSTEMS

The USCG will provide, without charge, design specifications and erection criteria for typical Loran-C transmitting and receiving station antennas and ground systems. Locations of antennas and ground systems will be the responsibility of the Co-operating Agency in whose country the system exists. USCG will be responsible for systems at Angissoq, Greenland.

#### 9. TRAINING

Required training of Canadian personnel will be provided by the USCG. Training will be required both for technical (maintenance) personnel and watchstander personnel.

Canadian civilian personnel will be accorded equivalent U.S. Government status when attending USCG training establishments.

#### 10. OPERATION AND MAINTENANCE

The chains will be operated in accordance with standard Loran-C operating procedures and techniques, subject to any modifications agreed to after consultation between the Co-operating Agencies.

The operation and maintenance functions of the stations located in Canada, and costs associated therewith are to be carried out and paid for by the CCG. However, as covered in Section 2, Canada will not assume the operating and maintenance costs of Cape Race until April 1, 1983. The operation and maintenance functions of the stations located in the U.S.A. and Greenland, and the costs associated therewith, are to be the responsibility of the USCG.

Depot maintenance (i.e., printed circuit board and equipment module repair) for all applicable electronic equipment will normally be conducted by the USCG under terms of interagency operating procedures (contracts). All items will be allowed duty free access into and out of the U.S. For budget planning purposes, the USCG will advise the CCG, on an annual basis, of the

des appareils d'accès aux communications à deux impulsions de Cape Race.

#### 8. ANTENNES ET RÉSEAUX DE TERRE

L'USCG fournira sans frais les devis descriptifs et les critères de montage des antennes émettrices et réceptrices et des réseaux de terre caractéristiques des stations Loran-C. Les emplacements des antennes et réseaux de terre seront à la charge de l'organisme participant du pays sur le territoire duquel ils sont situés. L'USG sera responsable des réseaux à Angissoq (Groenland).

#### 9. FORMATION

L'USCG dispensera la formation voulue au personnel canadien. Cette formation visera à la fois le personnel technique (entretien) et le personnel de veille permanente.

Pendant leur séjour dans des établissements de formation de l'USCG, les membres du personnel civil canadien jouiront d'un statut équivalent à celui des membres du personnel du Gouvernement des Etats-Unis.

#### 10. EXPLOITATION ET ENTRETIEN

Sous réserve des modifications dont les organismes participants pourront convenir après des consultations, les chaînes seront exploitées conformément aux normes et techniques de fonctionnement Loran-C.

Les services d'exploitation et d'entretien des stations situées au Canada, de même que les frais s'y rapportant, seront à la charge de la GCC. Toutefois, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 2, le Canada n'assumera les frais d'exploitation et d'entretien de la station de Cape Race qu'à compter du 1<sup>er</sup> avril 1983. Les services d'exploitation et d'entretien des stations situées aux Etats-Unis et au Groenland, de même que les frais s'y rapportant, seront à la charge de l'USCG.

L'USCG assurera normalement la maintenance au troisième échelon (c'est-à-dire la réparation des panneaux de circuits imprimés et des modules) de tous les appareils électroniques pertinents, conformément aux modalités d'exploitation convenues entre organismes (contrats). Tous les articles seront exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie des Etats-Unis. Pour les

projected cost of repair for major component and printed circuit boards, comprising the various Loran-C equipment types used at Cape Race, Montague, St. Anthony and Fox Harbour.

The USCG will undertake to ensure adequate Loran-C equipment spare parts are available during the life of this Agreement.

Details of all approved equipment modifications and field change kits and supply of such kits will be provided to the CCG free of charge on a routine basis, with the exception that field change kits for CCG-owned equipment will be provided to the CCG at cost.

Details of all applicable maintenance procedures, safety standards, equipment manual changes, etc., will be provided free of charge to the CCG on a routine basis.

Emergency engineering assistance and advice related specifically to Loran-C systems engineering may be required on occasion by the CCG from the USCG concerning electronic or electrical items of original USCG design. All such requests for special engineering assistance will be coordinated between USCG Headquarters and CCG Headquarters. Such requests for assistance will be provided by the USCG in accordance with a priority mutually agreed upon after considering the impact on the total Loran-C navigation system and similar such activities which may be currently under way. Emergency engineering assistance for Canadian owned equipment will be on a mutually agreed cost reimbursable basis.

The USCG will provide the CCG, at CCG expense, with the advisory and inspection services for the Cape Race antenna on a biennial basis, if requested by the CCG. This provision takes effect after Canada assumes funding responsibilities of the Cape Race station on April 1, 1983.

At some time in the future, Canada may wish to establish a depot repair facility in

besoins de la planification budgétaire, l'USCG communiquera à la GCC, sur une base annuelle, le coût prévisionnel de réparation des principaux composants et des panneaux de circuits imprimés et ce, pour les divers types d'appareils Loran-C utilisés à Cape Race, Montague, St. Anthony et Fox Harbour.

L'USCG veillera à ce que des pièces de rechange pour l'équipement Loran-C soient disponibles en quantités suffisantes pendant la durée de validité du présent Accord.

Les informations concernant les modifications à apporter à l'équipement, de même que les troussees de modification sur place, seront fournies sans frais à la GCC sur une base régulière, sauf que les troussees de modification visant l'équipement qui appartient en propre à la GCC seront fournies aux frais de cette dernière.

Les informations pertinentes concernant les procédures d'entretien, normes de sécurité, modifications aux manuels d'instruction etc. seront communiquées sans frais à la GCC sur une base régulière.

La GCC pourra à l'occasion demander à l'USCG de lui fournir une assistance et des conseils d'urgence portant spécifiquement sur la technique des systèmes Loran-C et concernant des articles électroniques ou électriques conçus par l'USCG. Toutes les demandes à cet égard seront coordonnées entre les administrations centrales de l'USCG et de la GCC. L'USCG fournira l'assistance demandée selon un ordre de priorité mutuellement convenu après examen des incidences sur l'ensemble du système de navigation Loran-C et d'autres activités analogues pouvant être en cours. L'assistance technique d'urgence au regard de l'équipement appartenant en propre au Canada sera fournie sur la base d'un remboursement des frais selon qu'il aura été mutuellement convenu.

L'USCG fournira à la GCC, aux frais de cette dernière et sur sa demande, les services de consultation et d'inspection pour l'antenne de Cape Race, sur une base bisannuelle. La présente disposition prendra effet après la prise en charge par le Canada des frais relatifs à la station de Cape Race, le 1<sup>er</sup> avril 1983.

Le Canada voudra peut-être, à une date ultérieure, établir sur son territoire une ins-

Canada for the repair of Loran-C components, modules or printed circuit boards from Loran-C equipment located at any Loran station in Canada. The USCG agrees in principle to provide, at reasonable cost, if requested, the necessary information such as details on test jigs, and special tools, test procedures, source lists, updated drawings and general and specialized test equipment requirements to enable a Canadian repair facility to be established.

#### 11. FREQUENCY ASSIGNMENT AND TECHNICAL CHARACTERISTICS

Application for the assignment of a Loran-C operating frequency for the new Fox Harbour station will be the responsibility of the CCG. The technical characteristics are as follows:

- (a) Assigned Frequency — 100kHz.
- (b) Transmitting Power — approximately .85 megawatt peak, transmitter duty cycle approximately .03.
- (c) Emission: 20K0000 PON (Basic Loran Transmission); 20K0000 MIB (Two Pulse Communications).
- (d) Power Spectrum — In accordance with Article 8, No. 451 and No. 453 of the ITU Radio Regulations (Geneva 1979), at least 99% of the emission bandwidth shall be confined within the band 90-110 kHz.
- (e) Group Repetition Interval (GRI) — to be determined by USCG subject to the concurrence of CCG.

#### 12. TIME SCHEDULE — CRITICAL DATES

The Canadian East Coast Loran-C Chain consisting of transmitting stations at Caribou, Maine, Nantucket, Massachusetts, and Cape Race, Newfoundland, along with its associated monitoring and control stations, was declared operational for navigational use on April 30, 1980.

The Labrador Sea Loran-C Chain will be on-air continuously transmitting signals at full power and in stable synchronization by

tallation de réparation des composants, modules ou panneaux de circuits imprimés des appareils Loran-C des stations Loran situées en territoire canadien. L'USCG convient en principe de fournir, à un coût raisonnable et sur demande, les informations nécessaires, notamment des données concernant les montages d'essai, l'outillage spécial, les méthodes d'essai, les listes-sources, les dessins à jour ainsi que les caractéristiques de l'équipement d'essai général et spécialisé, de manière à permettre l'établissement d'une telle installation au Canada.

#### 11. ATTRIBUTION DE FRÉQUENCE ET CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Il incombera à la GCC de faire les démarches nécessaires pour qu'une fréquence de travail Loran-C soit attribuée à la nouvelle station de Fox Harbour. Les caractéristiques techniques sont les suivantes :

- a) Fréquence attribuée : 100 kHz.
- b) Puissance d'émission : à peu près 0,85 mégawatt en crête; facteur d'utilisation de l'émetteur : environ 0,03.
- c) Emission : 20K0000 PON (Transmission Loran normale); 20K0000 MIB (Communications à deux impulsions).
- d) Spectre énergétique : Conformément aux numéros 451 et 453 de l'article 8 du Règlement de l'UIT sur la radio (Genève 1979), la largeur de bande des émissions sera contenue pour au moins 99% dans les limites de la bande 90-110 kHz.
- e) Intervalle de répétition des groupes (IRG) : devant être déterminé par l'USCG, sous réserve de l'assentiment de la GCC.

#### 12. ECHÉANCIER — DATES CRITIQUES

La Chaîne Loran-C de la côte est du Canada, comportant les stations émettrices situées à Caribou (Maine), Nantucket (Mass.) et Cape Race (Terre-Neuve) ainsi que les stations de surveillance et de contrôle qui leur sont associées, a été déclarée opérationnelle aux fins de la navigation le 30 avril 1980.

La Chaîne-C de la mer du Labrador émettra en permanence des signaux à pleine puissance et en synchronisation stable dès le

April 1, 1984, or as near thereafter as possible.

1<sup>er</sup> avril 1984, ou aussitôt que possible après cette date.

### 13. CHARTING AND EMISSION DELAY SETTING

The United States Government will provide the Canadian Government, upon request, and free of charge, with standard charting data which will permit the appropriate Canadian agency to prepare and publish navigation charts for areas covered by signals originating from the Loran-C chains providing coverage in Eastern Canadian and adjacent offshore waters: namely, the Great Lakes Chain, the Northeast U.S. Chain, the Canadian East Coast Chain, the proposed Labrador Sea Chain, and the proposed restructured North Atlantic Chain.

The USCG will provide the necessary emission delay setting facilities to permit the setting and accuracy check of the Loran-C emission delays for the Labrador Sea and Canadian East Coast Chains. The cost shall be shared equally by the USCG and the CCG and will be conducted jointly.

### 14. TERMINATION

USCG-owned equipment located at Canadian Loran-C stations will be returned to the USCG at USCG expense, if so requested by the USCG, upon the termination of the Loran-C services. Removal or disposal of such USCG property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal of USCG excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the Agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.

If either agency wishes to continue operating the Loran-C chains on a sole venture following a decision by the other agency to cease funding Loran-C operations, the agency wishing to cease funding will favourably consider, where possible, oper-

### 13. CARTOGRAPHIE ET RÉGLAGE DES RETARDS D'ÉMISSION

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement du Canada sur sa demande et sans frais, les données cartographiques types qui permettront à l'organisme canadien compétent de dresser et de publier des cartes de navigation pour les régions balayées par les signaux émanant des chaînes Loran-C qui assurent la couverture de l'est du Canada et des eaux adjacentes au large des côtes, à savoir la Chaîne des Grands lacs, la Chaîne du nord-est des Etats-Unis, la Chaîne de la côte est du Canada, la future Chaîne de la mer du Labrador et la future Chaîne de l'Atlantique Nord restructurée.

L'USCG fournira les installations voulues pour procéder au réglage et à la vérification des retards d'émission en ce qui concerne les chaînes Loran-C de la mer du Labrador et de la côte est du Canada. Cette opération sera effectuée conjointement par l'USCG et la GCC et les frais en seront partagés également entre les deux organismes.

### 14. CESSATION DES SERVICES LORAN-C

Dès la cessation des services Loran-C, l'équipement des stations Loran-C situées au Canada qui appartient en propre à l'USCG sera retourné à cette dernière, sur demande et à ses frais. L'enlèvement ou la disposition desdits biens appartenant à l'USCG ne seront pas retardés au delà d'un délai raisonnable après la date de fermeture des stations. Il sera disposé des excédents de biens de l'USCG au Canada en conformité avec les dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis et le Canada concernant la disposition des excédents de biens, effectué par un Echange de Notes à Ottawa en date des 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961.

Si l'un des deux organismes décide de cesser de financer les opérations Loran-C et que l'autre organisme désire poursuivre seul l'exploitation des chaînes Loran-C, l'organisme qui aura décidé de cesser le financement envisagera favorablement, si la de-

ating the stations located in its country on a cost reimbursable basis, if so requested.

mande lui en est faite et lorsque la chose est possible, d'assurer l'exploitation des stations situées sur le territoire de son pays sur la base d'un remboursement des frais.

#### 15. TAXES

Each Government shall, to the extent permitted by its Federal legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction, maintenance or operation of the Loran-C transmitter, monitor and control stations. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities, and Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada specifically for the purpose of these facilities, which are or are to become property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refund by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the USCG and to become the property of the USCG in connection with the construction, maintenance and operation of the facilities. An exemption certificate must be signed and accompany all such goods when used in this project.

Further to para. 10. Operation and Maintenance, printed circuit boards, modules, components, etc., repaired in the U.S. will be allowed duty and tax free re-entry into Canada.

Items will be identified by part number only and not by serial number.

#### 16. ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

Commissioning by the CCG of the Loran-C transmitting station of Fox Harbour will be subject to the determination of its electromagnetic compatibility with Canadian telecommunications services. The

#### 15. TAXES

Dans la mesure où le lui permet sa législation fédérale, chaque Gouvernement exemptera de tous droits de douane et taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour la construction, l'entretien ou l'exploitation des stations d'émission, de surveillance et de contrôle Loran-C. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et taxes d'accise sur les biens importés au Canada spécialement aux fins de ces installations, ainsi que des taxes de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada spécialement aux fins de ces installations, lorsque lesdits biens sont la propriété ou sont appelés à devenir la propriété des Etats-Unis et qu'ils doivent servir à la construction, à l'entretien ou à l'exploitation desdites installations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécialement aux fins des installations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par l'USCG ou pour son compte et appelés à devenir la propriété de l'USCG au regard de la construction, de l'entretien et de l'exploitation des installations. Un certificat d'exonération signé devra accompagner tous les biens visés par la présente disposition.

En application du paragraphe 10, Exploitation et entretien, les panneaux de circuits, imprimés, modules, composants, etc., réparés aux Etats-Unis seront exemptés de tous droits de douane et taxes à leur rentrée au Canada.

Les articles seront identifiés uniquement par numéro de pièce et non par numéro de série.

#### 16. COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE

La GCC ne pourra mettre en service la station émettrice Loran-C de Fox Harbour que lorsque sa compatibilité électromagnétique avec les services canadiens de télécommunications aura été établie. L'USCG

USCG will provide, on request any available technical data, specifications and operational details, of the Loran-C transmitter type, as are deemed necessary to carry out the analysis of its compatibility, assuming the Fox Harbour transmitter is substantially identical to those solid state transmitters presently on USCG inventory. The USCG shall, on request and at a mutually agreed upon cost, assist the CCG in the investigation of, and development of planned solutions to, harmful interference to Canadian telecommunications services where such interference is caused by emissions from the Fox Harbour Loran-C transmitting station. Should frequency changes to Canadian radio stations be required to mitigate incompatibilities verified by on-the-air testing of Loran-C transmitting stations, the USCG and the CCG will cooperate in determining alternative compatible assignments.

#### 17. SAFETY STANDARDS

Further to para. 10, Operation and Maintenance, the USCG will provide, on request and without charge, available technical data relating to safety standards for operation and maintenance of Loran-C transmitting stations.

#### 18. FUTURE LORAN-C STATIONS OR CHAIN RECONFIGURATIONS

In the implementation of future Loran-C sites in the North American chains or of chain reconfigurations, the USCG will inform the CCG of proposed stations or changes as early as possible in the planning stage. Subsequent to receipt of this information, the CCG and the USCG will cooperate in the technical analysis necessary to ensure the compatibility of these stations or changes with the Canadian telecommunications environment.

In addition, in the event that Canada wishes to expand the number of stations in the Labrador Sea Chain to extend coverage northward or to build additional chains in northern Canada, the USCG will cooperate in the technical analysis necessary to arrive

fournira sur demande toutes données techniques, caractéristiques et particularités de fonctionnement de l'émetteur Loran-C dont elle dispose et qui seront jugées nécessaires pour mener à bien l'analyse de cette compatibilité, étant admis que l'émetteur de Fox Harbour sera essentiellement identique aux émetteurs en solide actuellement en stock à l'USCG. L'USCG aidera la GCC, sur demande et moyennant des frais dont il sera mutuellement convenu, à dépister tout brouillage nuisible aux services canadiens de télécommunications et à apporter des solutions lorsque pareil brouillage sera causé par des émissions émanant de la station émettrice Loran-C de Fox Harbour. S'il est nécessaire de changer les fréquences de stations de radio canadiennes pour atténuer un brouillage décelé lors d'essais en ondes de stations émettrices Loran-C, l'USCG et la GCC collaboreront en vue de l'attribution d'autres fréquences compatibles.

#### 17. NORMES DE SÉCURITÉ

En application du paragraphe 10, Exploitation et entretien, l'USCG fournira, sur demande et sans frais, les données techniques disponibles concernant les normes de sécurité applicables à l'exploitation et à l'entretien des stations émettrices Loran-C.

#### 18. FUTURES STATIONS LORAN-C OU RESTRUCTURATION ULTÉRIEURE DES CHAÎNES

S'agissant de l'implantation de futures stations Loran-C dans les chaînes nord-américaines ou de la restructuration ultérieure des chaînes, l'USCG informera la GCC des stations qu'elle se propose de construire ou des modifications qu'elle entend apporter, le plus tôt possible au cours de l'étape de planification. Après réception de cette information, la GCC procédera en collaboration avec l'USCG aux études techniques voulues en vue d'assurer la compatibilité des stations ou des modifications projetées avec le milieu canadien des télécommunications.

En outre, si le Canada désire accroître le nombre de stations dans la Chaîne de la mer du Labrador de manière à étendre la zone de couverture vers le nord ou construire des chaînes additionnelles dans le Nord canadien, l'USCG prêtera son concours dans

at optimum chain configurations, as well as compatibility with the existing North American and North Atlantic Loran-C rate structure.

19. FUTURE EQUIPMENT  
AND/OR PROCEDURE CHANGES

As old equipment or components become obsolete and replacements are developed and/or as new equipment are developed to improve the effectiveness or efficiency of chain or station operation, maintenance or control, the USCG will keep the CCG informed of such developments. When such developments become accepted into general Loran-C service, they will also be made available to the CCG, at cost, if requested.

No fundamental changes to stations or chain operation, maintenance or control will be initiated for the Labrador Sea Chain or the Canadian East Coast Chain without the mutual concurrence of both Cooperating Agencies.

la conduite des études techniques nécessaires pour déterminer la configuration optimale des chaînes, de même que leur compatibilité avec la périodicité des chaînes Loran-C existantes en Amérique du Nord et dans l'Atlantique Nord.

19. FUTURS APPAREILS  
ET/OU MODIFICATIONS DES PROCÉDURES

L'USCG tiendra la GCC au courant des appareils ou composants conçus pour remplacer les appareils ou composants devenus obsolètes et/ou des nouveaux appareils mis au point pour améliorer l'efficacité ou l'efficacité de l'exploitation, de l'entretien ou du contrôle des chaînes ou des stations. Lorsque la mise en service de ces appareils dans l'ensemble des chaînes Loran-C aura été approuvée, ceux-ci seront également mis à la disposition de la GCC, à ses frais, si celle-ci le demande.

Aucune modification fondamentale des procédures d'exploitation, d'entretien ou de contrôle des stations ou des chaînes ne sera apportée à l'égard de la Chaîne de la mer du Labrador ou de la Chaîne de la côte est du Canada sans l'assentiment des deux organismes participants.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA  
OTTAWA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE  
OTTAWA

May 3, 1984

Le 3 mai 1984

No. 146

N° 146

Sir:

Monsieur,

I have the honor to refer to your Note No. ETT-0587, dated March 30, 1984, regarding arrangements for improvements to navigation systems on the Atlantic Coast off Eastern Canada and the Northeastern United States of America, and the construction, operation and maintenance of certain Loran-C facilities.

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° ETT-0587, en date du 30 mars 1984, concernant des arrangements en vue d'améliorer les systèmes de navigation sur la côte atlantique, au large de la côte est du Canada et de la côte nord-est des États-Unis d'Amérique, ainsi que la construction, l'exploitation et l'entretien de certaines stations Loran-C.



The terms of the arrangements are acceptable to my Government and it is agreed that your Note, together with its Annex, and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter. Furthermore, it is understood that the present agreement shall terminate and replace the agreement constituted by the Exchange of Notes of September 16, 1964 on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN H. ROUSE  
Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honorable Allan J. MacEachen  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

---

Les modalités de ces arrangements agréent à mon Gouvernement; il est donc convenu que votre note, avec son annexe, et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements. Il est en outre entendu que le présent accord annule et remplace l'accord conclu à cet effet par l'Echange de notes du 16 septembre 1964.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN H. ROUSE

L'honorable Allan J. MacEachen  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

---



No. 24908

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty relating to the Skagit River and Ross Lake, and the  
Seven Mile Reservoir on the Pend d'Oreille River.  
Signed at Washington on 2 April 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité concernant la rivière Skagit et le lac Ross, ainsi que le  
réservoir Seven Mile de la rivière Pend d'Oreille. Signé  
à Washington le 2 avril 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE SKAGIT RIVER AND ROSS LAKE, AND THE SEVEN MILE RESERVOIR ON THE PEND D'OREILLE RIVER

---

[PREAMBLE]

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Bearing in mind the purpose of the Boundary Waters Treaty, in particular with respect to the prevention of disputes between Canada and the United States regarding the use of boundary waters;

Recognizing the desirability of preserving the natural environment of the Skagit Valley, in the Province of British Columbia;

Acknowledging the importance to the economic growth and development of the City of Seattle of the electrical power that would have been produced by the raising of the Ross Dam;

Noting with approval the Agreement dated March 30, 1984 between the Province of British Columbia and the City of Seattle developed under the auspices of the International Joint Commission; and

Having encouraged the achievement of such a settlement and being desirous of securing and promoting the cooperative measures undertaken therein,

Have agreed as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

For purposes of this Treaty:

(a) "Agreement" means the Agreement entered into between British Columbia and Seattle on March 30, 1984, and its several appendices, contained in the Annex to this Treaty;

(b) "Boundary Waters Treaty" means the Treaty between Great Britain and the United States relating to Boundary Waters and Questions Arising between Canada and the United States, dated January 11, 1909;

(c) "British Columbia" means the Province of British Columbia, Canada;

(d) "Seattle" means the City of Seattle, in the State of Washington, United States of America;

(e) "Normal full pool elevation" means the water level at the dam determined by means of measuring elevation above mean sea level, excluding variations due to wind and wave action on surface water and variations resulting from extraordinary flood conditions, and which in the case of Ross Lake is based on the City of Seattle Ross Dam datum for Ross Lake and in the case of the Seven Mile Reservoir is based on the Geodetic Survey of Canada datum for the Seven Mile Reservoir; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII.

(f) "Arbitration tribunal" means an arbitration tribunal established pursuant to section 10 and Appendix C of the Agreement.

#### *Article II. AUTHORIZATIONS*

1. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation to deliver electrical power to Seattle under the Agreement or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle is, in accordance with and subject to the terms and conditions specified in this Treaty and the Agreement, authorized to raise the level of Ross Lake on the Skagit River by means of construction and operation of Ross Dam to a normal full pool elevation of 1725.0 feet, subject to the terms and conditions contained in Opinion No. 808 of the United States Federal Power Commission issued July 5, 1977, Opinion No. 808A of the Federal Energy Regulatory Commission issued August 2, 1978, and in other actions of the Federal Energy Regulatory Commission in implementation thereof, including provisions for High Ross Dam in the relicensing by the Federal Energy Regulatory Commission of Seattle's Project No. 553, of which Ross Dam is a part.

(b) This authority is to be exercised by Seattle at its option, without regard to any United States law, decision, regulation or order which might be argued as limiting or negating this authority, including provisions of the Federal Power Act relating to the time in which project construction must otherwise commence or to the term of license, or any other provision, during the term of this Treaty, provided that full compensation to British Columbia in the event of operation of Ross Lake at a normal full pool elevation of 1725.0 feet shall be as provided for in the Agreement and in lieu of any conditions in Opinions 808 and 808A or in any licensing order or orders for Project No. 553 with respect to British Columbia, and provided further that unless and until the normal full pool elevation of Ross Lake is thus raised, Seattle shall not be required to pay any increase in annual charges attendant thereupon under section 10(e) of the Federal Power Act.

2. The Government of Canada shall obtain the legislative or other authority necessary to enable British Columbia to export electrical power in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

#### *Article III. WATER LEVELS AT THE BOUNDARY*

1. During the term of this Treaty, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to maintain the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

2. During the term of this Treaty, British Columbia shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to raise the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet, subject to the delivery by British Columbia to Seattle of energy and capacity lost at Boundary Dam due to tailwater encroachment by the Seven Mile Reservoir.

3. In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia for the delivery of electrical power or an arbitration tribunal determines that conduct of Seattle constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall not be permitted to operate Ross Lake so

as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1602.5 feet.

4. In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, Seattle shall be permitted to operate Ross Lake so as to raise the level of the Skagit River at the Canada-United States boundary to an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1725.0 feet.

5. In the event that either Seattle or British Columbia discontinues its respective obligations in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, or an arbitration tribunal determines that conduct of either constitutes a material breach of the Agreement, British Columbia nonetheless shall be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary at an elevation consistent with a normal full pool elevation of 1730.0 feet.

6. Notwithstanding paragraph 5 of this Article, in the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that conduct of British Columbia constitutes a material breach of the Agreement, and the obligation of British Columbia to make payment under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement is not met, British Columbia shall not be permitted to operate Seven Mile Reservoir so as to maintain the level of the Pend d'Oreille River at the Canada-United States boundary above a level consistent with a normal full pool elevation of 1715.0 feet.

#### *Article IV. OBLIGATIONS ON DISCONTINUANCE*

1. Canada and the United States shall ensure, in the manner set out in this Article, that financial obligations on the part of British Columbia and Seattle in the event of discontinuance of certain of their respective obligations under the Agreement, are met.

2. (a) In the event that British Columbia discontinues its obligation under the Agreement to deliver electrical power to Seattle or an arbitration tribunal determines that British Columbia is in material breach of the Agreement, Canada shall endeavor to ensure that British Columbia pays to Seattle any amount owing under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by British Columbia to Seattle under that subparagraph and that British Columbia has failed to discharge its obligation to pay that amount to Seattle, Canada shall pay such amount to the United States in United States currency.

(b) Payment of such amount by Canada shall be in full satisfaction of British Columbia's obligations under subparagraph 9(C)(iv) of the Agreement.

3. (a) In the event that Seattle discontinues its obligation under the Agreement to make payments to British Columbia, or an arbitration tribunal determines that Seattle is in material breach of the Agreement, the United States shall endeavor to ensure that Seattle pays to British Columbia any amount owing under Section 5 of the Agreement. In the event that an arbitration tribunal determines the amount owed by Seattle to British Columbia under that section

and that Seattle has failed to discharge its obligation to pay that amount to British Columbia, the United States shall pay such amount to Canada in United States currency.

(b) Payment of such amount by the United States shall be in full satisfaction of Seattle's obligations under Section 5 of the Agreement.

*Article V. TRANSMISSION OF POWER*

The rate imposed by the Bonneville Power Administration, or its successor agency, for the transmission of power from British Columbia to Seattle pursuant to the Agreement shall be no greater than if the power were generated, and transmitted on the Federal Columbia River Power System, wholly within the State of Washington.

*Article VI. EFFECT ON BOUNDARY WATERS TREATY*

1. Nothing in this Treaty shall affect the application of the Boundary Waters Treaty except as provided in paragraph 2 of this Article.

2. During the period in which this Treaty is in force, the powers, functions and responsibilities of the International Joint Commission under Article IV, paragraph 1 and Article VIII of the Boundary Waters Treaty shall not apply to the Skagit River and Ross Lake or to the Pend d'Oreille River and the Seven Mile Reservoir.

*Article VII. AMENDMENT OF THE AGREEMENT*

Amendments to the Agreement proposed by British Columbia and Seattle shall be submitted to the Parties for timely review. Amendments that, in the view of either Party, would affect the rights and obligations of the Parties under the Treaty shall enter into force only upon an exchange of notes between the Parties. All other amendments shall enter into force as agreed upon between British Columbia and Seattle.

*Article VIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

This Treaty shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, and shall remain in force until terminated by agreement of the Parties, or by either Party upon not less than twelve months' written notice which may be given no earlier than January 1, 2065.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, this second day of April, 1984.

For the Government  
of Canada:

[Signed]

ALLAN J. MACEachEN

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE P. SHULTZ

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT LA RIVIÈRE SKAGIT ET LE LAC ROSS, AINSI  
QUE LE RÉSERVOIR SEVEN MILE DE LA RIVIÈRE PEND  
D'OREILLE

---

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Tenant compte des objectifs du Traité relatif aux eaux limitrophes, particulièrement en ce qui concerne la prévention des différends entre le Canada et les Etats-Unis au regard de l'utilisation des eaux frontalières;

Reconnaissant la désirabilité de préserver le milieu naturel de la vallée de la Skagit, dans la Province de Colombie-Britannique;

Convenant de l'importance, pour la croissance et le développement économiques de la Ville de Seattle, de l'énergie électrique qu'aurait permis de produire l'élévation du barrage Ross;

Prenant acte avec satisfaction de l'Accord du trente mars 1984 entre la Province de la Colombie-Britannique et la Ville de Seattle, intervenu sous les auspices de la Commission mixte internationale; et

Ayant encouragé la réalisation d'un tel règlement et désirant assurer et promouvoir les mesures de coopération prévues dans ledit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Traité :

*a)* « Accord » s'entend de l'Accord intervenu entre la Colombie-Britannique et Seattle en date du trente mars 1984 ainsi que de ses divers appendices, qui forment l'Annexe du présent Traité;

*b)* « Traité relatif aux eaux limitrophes » s'entend du Traité relatif aux eaux limitrophes et aux questions originant le long de la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, en date du 11 janvier 1909;

*c)* « Colombie-Britannique » s'entend de la Province de la Colombie-Britannique, Canada;

*d)* « Seattle » s'entend de la Ville de Seattle, dans l'Etat de Washington, Etats-Unis d'Amérique;

*e)* « Hauteur normale de la retenue » s'entend du niveau des eaux au barrage, lequel est déterminé par la mesure de l'altitude au-dessus du niveau moyen de la mer, sans tenir compte des variations dues à l'action du vent et des vagues à la surface des eaux, ni des variations résultant de conditions de crue exceptionnelles, et en se fondant, dans le cas du lac Ross, sur les données de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII.



triangulation établies par la Ville de Seattle pour le lac Ross et, dans le cas du réservoir Seven Mile, sur les données de triangulation établies par le Service des levés géodésiques du Canada pour le réservoir Seven Mile; et

f) « Tribunal arbitral » s'entend d'un tribunal arbitral constitué en application de l'article 10 et de l'Appendice C de l'Accord.

#### *Article II. AUTORISATIONS*

1. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée, en conformité et sous réserve des modalités prévues dans le présent Traité et dans l'Accord, à hausser le niveau du lac Ross sur la Rivière Skagit, au moyen de l'élévation et de l'exploitation du barrage Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds conformément aux modalités prévues dans l'opinion n° 808 de la Federal Power Commission des Etats-Unis, émise le 5 juillet 1977, et dans l'opinion n° 808A de la Federal Energy Regulatory Commission, émise le 2 août 1978, ainsi que dans les autres mesures prises par la Federal Energy Regulatory Commission en exécution desdites opinions, y compris les dispositions visant le barrage High Ross dans la modification du permis octroyé par la Federal Energy Regulatory Commission au titre du Projet n° 553 de Seattle, dont fait partie le barrage Ross.

b) Seattle peut se prévaloir de cette autorisation à son gré pendant la durée du présent Traité, sans avoir à tenir compte d'aucune loi, décision, réglementation ou ordonnance des Etats-Unis qui pourrait être invoquée comme restreignant ou infirmant ladite autorisation, y compris les dispositions de la Federal Power Act fixant le délai de mise en chantier autrement applicable au projet et la durée du permis, ou toute autre disposition, pourvu que soit versée à la Colombie-Britannique, en cas d'exploitation du lac Ross à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds, la pleine indemnisation prévue par l'Accord, en lieu et place de toutes autres conditions stipulées au regard de la Colombie-Britannique dans les opinions 808 et 808A ou dans toute ordonnance d'octroi de permis au titre du Projet n° 553, et pourvu en outre que Seattle ne soit pas tenue, tant qu'elle n'aura pas ainsi élevé la hauteur normale de la retenue, d'acquitter l'augmentation des droits annuels concomitante aux termes de l'article 10(e) de la Federal Power Act.

2. Le Gouvernement du Canada s'engage à obtenir les autorisations, législatives ou autres, voulues pour permettre à la Colombie-Britannique d'exporter l'énergie électrique conformément aux modalités prévues dans l'Accord.

#### *Article III. NIVEAU DES EAUX À LA FRONTIÈRE*

1. Pendant la durée du présent Traité, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

2. Pendant la durée du présent Traité, la Colombie-Britannique est autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à hausser les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds, sous réserve de

la livraison par la Colombie-Britannique à Seattle de l'énergie et de la capacité perdues au barrage Boundary par suite du captage des eaux d'aval au réservoir Seven Mile.

3. S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord pour la [livraison d'énergie électrique, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de Seattle est en contravention directe de l'Accord, Seattle n'est pas autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 602,5 pieds.

4. S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement aux termes de l'Accord d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, Seattle est autorisée à exploiter le barrage Ross de manière à maintenir les eaux de la rivière Skagit, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 725 pieds.

5. S'il advient que soit Seattle soit la Colombie-Britannique discontinue les engagements visés respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de l'une ou de l'autre est en contravention directe de l'Accord, la Colombie-Britannique est néanmoins autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, à un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 730 pieds.]<sup>1</sup>

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, s'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la conduite de la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, et que la Colombie-Britannique ne s'acquitte pas de son obligation d'effectuer des paiements aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord, la Colombie-Britannique n'est pas autorisée à exploiter le réservoir Seven Mile de manière à maintenir les eaux de la rivière Pend d'Oreille, à la frontière entre le Canada et les Etats-Unis, au-dessus d'un niveau correspondant à une hauteur normale de la retenue de 1 715 pieds.

#### *Article IV. OBLIGATIONS EN CAS DE DISCONTINUATION*

1. Le Canada et les Etats-Unis s'engagent à faire en sorte, selon qu'il est énoncé dans le présent article, que soient acquittées les obligations financières incombant à la Colombie-Britannique et à Seattle en cas de discontinuation de certains de leurs engagements aux termes de l'Accord.

2. a) S'il advient que la Colombie-Britannique discontinue son engagement d'effectuer des livraisons d'énergie électrique à Seattle aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que la Colombie-Britannique est en contravention directe de l'Accord, le Canada s'engage à faire en sorte que la Colombie-Britannique paie à Seattle toute somme due aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord. Si la somme due à Seattle aux termes dudit sous-alinéa

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît pas dans le texte authentique français, et a été traduit par le Secrétariat sur la base du texte authentique anglais — The text within brackets does not appear in the authentic French text, and has been translated by the Secretariat on the basis of the authentic English text.

est fixée par un tribunal arbitral et que la Colombie-Britannique manque à son obligation de l'acquitter, le Canada convient de payer ladite somme aux Etats-Unis en devises des Etats-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par le Canada a pour effet de libérer la Colombie-Britannique de ses obligations aux termes du sous-alinéa 9(C)(iv) de l'Accord.

3. a) S'il advient que Seattle discontinue son engagement d'effectuer des paiements à la Colombie-Britannique aux termes de l'Accord, ou s'il est déterminé par un tribunal arbitral que Seattle est en contravention directe de l'Accord, les Etats-Unis s'engagent à faire en sorte que Seattle paie à la Colombie-Britannique toute somme due aux termes de l'article 5 de l'Accord. Si la somme due à la Colombie-Britannique aux termes dudit article est fixée par un tribunal arbitral et que Seattle manque à son obligation de l'acquitter, les Etats-Unis conviennent de payer ladite somme au Canada en devise des Etats-Unis.

b) Le paiement de ladite somme par les Etats-Unis a pour effet de libérer Seattle de ses obligations aux termes de l'article 5 de l'Accord.

#### *Article V. TRANSPORT DE L'ÉNERGIE*

Le tarif imposé par la Bonneville Power Administration, ou son successeur, pour le transport de l'énergie depuis la Colombie-Britannique jusqu'à Seattle en exécution de l'Accord ne doit pas être supérieur au tarif qui s'appliquerait si l'énergie était produite et transportée par le Federal Columbia River Power System, entièrement dans l'Etat de Washington.

#### *Article VI. EFFET SUR LE TRAITÉ RELATIF AUX EAUX LIMITOPHES*

1. Sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 2 du présent article, rien dans le présent Traité n'affecte l'application du Traité relatif aux eaux limitrophes.

2. Pendant la période où le présent Traité est en vigueur, les pouvoirs, fonctions et responsabilités dévolus à la Commission mixte internationale en vertu de l'article IV, paragraphe 1, et de l'article VIII du Traité relatif aux eaux limitrophes ne seront pas applicables au regard de la rivière Skagit et du lac Ross, ni au regard de la rivière Pend d'Oreille et du réservoir Seven Mile.

#### *Article VII. MODIFICATION DE L'ACCORD*

Les modifications à l'Accord proposées par la Colombie-Britannique et par Seattle sont soumises aux Parties pour examen en temps utile. Les modifications qui, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, sont de nature à affecter les droits et obligations des Parties en vertu du Traité n'entrent en vigueur que sur échange de notes à cet effet entre les Parties. Les autres modifications entrent en vigueur selon qu'il aura été convenu entre la Colombie-Britannique et Seattle.

#### *Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des Parties. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par les Parties, d'un commun accord, ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois, lequel ne pourra être notifié avant le 1<sup>er</sup> janvier 2065.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington en deux exemplaires, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, le deuxième jour d'avril 1984.

Pour le Gouvernement  
du Canada :

[Signé]

ALLAN J. MACEACHEN

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

GEORGE P. SHULTZ

No. 24909

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement regarding mutual assistance and co-operation  
between their customs administrations. Signed at  
Quebec on 20 June 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant l'assistance et la collaboration mutuelle  
entre leurs administrations douanières. Signé à Québec  
le 20 juin 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND  
CO-OPERATION BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINIS-  
TRATIONS

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of, as well as detrimental to the legitimate interests of trade, industry and commerce within, their respective countries,

Considering the importance of the accurate assessment of duties and taxes imposed on imported or exported goods,

Convinced that greater co-operation between their Customs Administrations can make their actions more effective,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement,

a) "Customs Administration" means, in Canada, the Department of National Revenue, Customs and Excise and, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury;

b) "Customs laws" means the laws and regulations relating to the importation, exportation and transportation of goods across national boundaries, and all other laws and regulations enforced or administered by the respective Customs Administrations;

c) "Offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

*Article 2. SCOPE OF AGREEMENT*

1. Subject to the laws of the respective Parties, the Parties through their Customs Administrations shall, in accordance with the provisions of this Agreement,

a) Assist each other in the prevention, investigation and repression of offences;

b) Upon request, assist each other by providing information to be used in administering and enforcing the customs laws; and

c) Endeavour to co-operate in the research, development and testing of new systems and procedures, in exchanging personnel, in harmonizing documentation, in coordinating border facilities, and in other matters that may from time to time require their joint efforts.

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1985 by the exchange of notes by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 18 (1).

2. The assistance mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative, including, in the United States of America, proceedings relating to “liquidated damages”, which are specific sums of money stipulated as the amount to be recovered by its Customs Administration in the event of the breach of performance of an obligation insured by a bond given pursuant to its Customs laws.

3. No provision in this Agreement shall be interpreted in a manner that would restrict practices relating to mutual assistance and co-operation that are already in effect between the two Parties.

#### *Article 3. OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY*

1. Inquiries, information, documents and other communications received by the Customs Administration of either Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted the protection from disclosure provided under the law of the receiving Party with regard to such information.

2. Information, documents and other communications made available under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, except with the written consent of the Customs Administration providing the information, documents and other communications.

#### *Article 4. EXEMPTION FROM THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE*

1. Where the Customs Administration whose assistance is requested is of the opinion that compliance with a request is likely to be detrimental to its national sovereignty or security, public policy or other important interests of its country, it may decline to provide its assistance in whole or in part, or may stipulate that its provision of assistance shall be dependent upon the fulfillment of certain conditions or requirements.

2. Where a request is made for assistance that the requesting Customs Administration itself would be unable to provide, the requesting Customs Administration shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the Customs Administration whose assistance is requested.

#### *Article 5. FORM AND SUBSTANCE OF A REQUEST FOR ASSISTANCE*

1. Subject to paragraph 3 of this Article, a request shall be made in writing and shall be accompanied by all documents necessary for responding to the request.

2. A request shall include the following information:

- a) The identity of the authority making the request;
- b) The nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- c) The object of and the reason for the request;
- d) The names and addresses of the Parties to whom the request relates, if known;
- e) A brief description of the subject of the request and the legal issues involved.

3. Urgent requests may be made by telecommunication, but oral requests shall, upon request, be confirmed in writing without delay.

*Article 6. CHANNEL OF COMMUNICATION*

Information relating to all matters under this Agreement shall be communicated between officials designated by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and by the Commissioner of the United States Customs Service.

*Article 7. RESPONSE TO REQUESTS*

1. The Customs Administration of the assisting Party shall carry out all official measures necessary to respond to the request, and shall endeavour to seek any legal action necessary to carry out the request.

2. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, conduct any necessary investigation, including the interviewing of persons suspected of having committed an offence, as well as of experts and witnesses.

3. The Customs Administration of either Party shall, upon the request of the Customs Administration of the other Party, attempt to gather and verify information and make inspections relating to matters referred to in Article 2 (1)(a) and (b).

4. The Customs Administration of the assisting Party shall comply with a request to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with the policy or normal practice of the assisting Party, in which event, compliance with such a request shall be within the discretion of the assisting Party.

5. The Customs Administration of the assisting Party shall, when possible, comply with a request that a representative of the requesting Party be present when a requested action is carried out.

6. The Customs Administration of the requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to its request.

7. Where the Customs Administration of the receiving Party cannot comply with a request, it shall promptly notify the Customs Administration of the requesting Party of that fact and the reasons therefor, and shall inform the Customs Administration of the requesting Party of any information that might be helpful in pursuing the matter further.

8. Where the Customs Administration of the receiving Party is not the appropriate agency to respond to a request, it shall transmit the request to the appropriate agency, and shall notify the Customs Administration of the requesting Party of its action.

*Article 8. DOCUMENTS AND OTHER MATERIALS*

1. Original documents shall be provided only in cases where copies would be insufficient.

2. Original documents and other materials that have been provided to a Party shall be returned at the earliest opportunity.

*Article 9. WITNESSES*

The Customs Administration of one Party may authorize its employees, upon the request of the Customs Administration of the other Party, to appear as



witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

#### *Article 10. COSTS*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, expenses incurred by the assisting Customs Administration in carrying out a request under this Agreement shall be borne by that Customs Administration.

2. Expenses incurred as the result of the appearance of witnesses or experts at the request of a Customs Administration shall be paid by the requesting Customs Administration.

#### *Article 11. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The Customs Administrations of the two Parties shall communicate to each other:

- a) On their own initiative and without delay, any available information relating to:
  - (i) Activities that may result in the commission of an offence that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party;
  - (ii) Enforcement actions that might be useful to suppress offences and, in particular, special means of combating offences;
  - (iii) New methods used in committing offences;
  - (iv) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and
  - (v) Techniques and improved methods for processing passengers and cargo.
- b) Upon request and without delay, information relating to:
  - (i) Activities that may result in the commission of an offence in the territory of the other Party;
  - (ii) Whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party and the customs procedure used for clearing the goods; and
  - (iii) The movement of goods, vessels, vehicles, and aircraft between the territory of the Parties.

#### *Article 12. SURVEILLANCE OF CONVEYANCES, GOODS AND PERSONS*

The Customs Administration of one Party shall, at the request of the Customs Administration of the other Party, to the extent of its ability, exercise special surveillance over:

- a) The means of transportation suspected of being used to carry out offences within the territory of the requesting Party;
- b) Goods designated by the requesting Party as being the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;
- c) Persons known to be, or suspected by the requesting Party of being, engaged in the commission of an offence.

*Article 13. THE BORDER*

The Customs Administration of each Party shall endeavour to take whatever administrative action is necessary to correlate the operation of their border facilities and shall exchange information relating to the operation of those facilities.

*Article 14. EXCHANGE OF PERSONNEL*

The Customs Administrations of the Parties may exchange personnel, when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

*Article 15. HARMONIZATION OF DOCUMENTATION*

The Customs Administrations of the Parties may, in order to maximize the benefits to be derived from their co-operative efforts, endeavour to harmonize their documents, except in cases where the Parties agree that harmonization would be unduly disruptive.

*Article 16. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT*

1. The Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise and the Commissioner of United States Customs shall issue any administrative directives necessary for implementation of this Agreement.

2. The Parties shall endeavour by mutual accord to resolve any problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

*Article 17. APPLICATION*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory to which the Canadian customs laws apply and, on the other hand, to the territory to which the customs laws of the United States of America apply. It shall also apply to the Virgin Islands of the United States of America.

*Article 18. ENTRY INTO FORCE, REVIEW AND TERMINATION*

1. This Agreement shall enter into force following an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of any procedures required by their national law for giving effect to this Agreement.

2. The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of three years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3. This Agreement may be terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

*[For the testimonium and signatures, see p. 331 of this volume.]*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE ET LA COLLABORATION MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux et socio-culturels, ainsi qu'à leurs intérêts légitimes en matière de commerce et d'industrie dans leur pays respectif,

Considérant l'importance d'assurer la perception exacte des droits et taxes à l'importation et à l'exportation,

Convaincus qu'une plus grande collaboration entre leurs administrations douanières pourrait rendre plus efficaces les mesures prises,

Eu égard à la recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « administration douanière » désigne, au Canada, le ministère du Revenu national, Douanes et Accise, et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le United States Customs Service, Department of the Treasury;

b) L'expression « infraction » désigne toute infraction ou tentative d'infraction aux lois douanières;

c) L'expression « lois douanières » désigne les lois et les règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transport de marchandises au-delà des frontières nationales, ainsi que tous les autres règlements et lois exécutés ou appliqués par les administrations douanières respectives.

### *Article 2. CHAMP D'APPLICATION*

1. Sous réserve de leurs lois respectives, les états contractants doivent, conformément aux dispositions du présent Accord, par l'intermédiaire de leur administration douanière :

- a) Se prêter mutuellement assistance en vue de prévenir et de supprimer les infractions et de faire enquête à leur sujet;
- b) Se prêter mutuellement assistance, sur demande, en fournissant des renseignements devant être utilisés pour exécuter et appliquer les lois douanières; et
- c) S'efforcer de collaborer en ce qui concerne la recherche, la mise au point et l'expérimentation de nouveaux systèmes et procédures, l'échange d'employés, l'harmonisation des documents douaniers, la coordination des installations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1985 par l'échange des notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

frontalières et autres domaines qui peuvent de temps à autre exiger leurs efforts concertés.

2. L'assistance mentionnée aux alinéas 1 *a*) et *b*) doit être fournie dans tous les cas de procédures judiciaires et administratives ou d'enquêtes y compris, aux Etats-Unis d'Amérique, les poursuites relatives aux « dommages-intérêts fixés d'avance par contrat » c'est-à-dire les sommes d'argent stipulées comme étant le montant que doit recouvrer l'administration douanière de ce pays lorsqu'une obligation assurée par un cautionnement remis en vertu des lois douanières n'est pas remplie.

3. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée de façon à limiter les pratiques ayant trait à l'assistance et à la collaboration mutuelles qui existent déjà entre les deux Etats.

#### *Article 3. RESPECT DE LA NATURE CONFIDENTIELLE*

1. Les demandes, les renseignements, les documents et autres communications reçus par l'administration douanière d'un Etat contractant dans le cadre du présent Accord, doivent être gardés confidentiels et bénéficier, en ce qui concerne leur divulgation, de la même protection que celle accordée par la loi de cet Etat aux renseignements de même nature.

2. Les renseignements, documents et autres communications transmis en vertu du présent Accord ne doivent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le dit Accord, sauf si l'on a obtenu l'approbation écrite de l'administration douanière qui les a fournis.

#### *Article 4. EXCEPTION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE*

1. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée estime que l'exécution d'une demande est susceptible de porter préjudice à sa souveraineté ou à sa sécurité nationales, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, elle peut refuser d'accorder l'assistance, en tout ou en partie, ou la subordonner à l'accomplissement de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'administration douanière requérante formule une demande d'assistance qu'elle serait incapable elle-même de fournir, elle doit le signaler dans sa demande. L'administration douanière dont l'assistance est requise est libre de répondre à la demande ou non.

#### *Article 5. FORME ET CONTENU DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE*

1. Sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, la demande doit être formulée par écrit et doit être accompagnée de tous les documents nécessaires à la réponse.

2. La demande doit contenir les données suivantes :

- a*) Le nom de l'autorité qui a formulé la demande;
- b*) La nature de la procédure pour laquelle la demande est formulée;
- c*) L'objet et les motifs de la demande;
- d*) Le nom et l'adresse des personnes visées par la demande si on les connaît;
- e*) Un court exposé des faits, accompagné d'une appréciation juridique.

3. Les demandes urgentes peuvent être formulées par télécommunications mais les demandes orales doivent, sur demande, être confirmées par écrit sans délai.

#### *Article 6. RÉSEAU DE COMMUNICATION*

Les fonctionnaires nommés par le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et par le Commissaire des Services douaniers des Etats-Unis, doivent se communiquer les renseignements ayant trait à toutes les questions mentionnées dans le présent Accord.

#### *Article 7. RÉPONSE AUX DEMANDES*

1. L'administration douanière qui porte assistance doit prendre les mesures officielles voulues pour répondre à la demande et s'efforcer d'intenter les poursuites en justice nécessaires pour exécuter la demande.

2. L'administration douanière d'un Etat contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, effectuer les enquêtes nécessaires, notamment l'entrevue des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction de même que des experts et des témoins.

3. L'administration douanière d'un Etat contractant doit, à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, s'efforcer de recueillir et de vérifier les renseignements et d'effectuer les examens ayant trait aux questions mentionnées à l'article 2(1) a) et b).

4. L'administration douanière qui porte assistance doit se conformer à la procédure requise lorsqu'elle répond à une demande, sauf si cette procédure est contraire à la politique ou à la pratique normale de l'Etat contractant qui porte assistance, auquel cas, l'exécution de la procédure sera à la discrétion de cet Etat.

5. L'administration douanière qui porte assistance doit, si possible, si la demande en est faite, accepter qu'un représentant de l'administration douanière requérante soit présent lorsque les mesures demandées sont prises.

6. L'administration douanière requérante doit, si elle en fait la demande, être informée de la date et du lieu où les mesures doivent être prises à la suite d'une demande.

7. Si l'administration douanière qui porte assistance ne peut satisfaire à une demande, elle doit en informer sans délai l'administration douanière requérante et lui en indiquer les raisons et tous les éléments qui peuvent présenter de l'importance pour donner suite à l'affaire.

8. Si l'administration douanière dont l'assistance est demandée n'est pas l'organisme approprié pour répondre à cette demande, elle doit transmettre la demande à l'organisme approprié et informer l'administration douanière requérante des mesures qu'elle a prises.

#### *Article 8. DOCUMENTS ET AUTRES ÉLÉMENTS D'INFORMATION*

1. Les documents originaux ne doivent être fournis que si les copies sont jugées insuffisantes.

2. Les documents originaux et autres éléments d'information qui ont été fournis à un Etat contractant doivent être retournés sans délai.

*Article 9. TÉMOINS*

L'administration douanière d'un Etat contractant peut, à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant, autoriser ses employés à servir de témoins ou d'experts lors des procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Etat contractant et à produire les dossiers, documents ou autres éléments d'informations, ou des copies certifiées de ces derniers, qui peuvent être jugés essentiels à la bonne marche des procédures.

*Article 10. FRAIS*

1. Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article, les dépenses engagées par l'administration douanière qui porte assistance, dans l'exécution d'une demande formulée en vertu du présent Accord, doivent être supportées par cette administration douanière.

2. Les dépenses engagées par suite de la comparution de témoins ou d'experts à la demande d'une administration douanière doivent être supportées par l'administration douanière requérante.

*Article 11. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les administrations douanières des Etats contractants doivent se communiquer mutuellement :

- a) De leur propre initiative et sans tarder, tous les renseignements disponibles concernant :
- (i) Les activités qui peuvent entraîner une infraction pouvant s'avérer très préjudiciable à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'autre Etat contractant;
  - (ii) Les mesures d'exécution qui peuvent servir à supprimer les infractions et, en particulier, les moyens spéciaux permettant de les éliminer;
  - (iii) Les nouvelles méthodes utilisées pour commettre les infractions;
  - (iv) Les observations et les conclusions résultant de l'application appropriée de nouveaux moyens et techniques d'exécution; et
  - (v) Les techniques et les nouvelles méthodes utilisées pour le traitement des voyageurs et du fret.
- b) Sur demande et sans tarder, tous les renseignements concernant :
- (i) Les activités qui peuvent entraîner une infraction sur le territoire de l'autre Etat contractant;
  - (ii) Le fait de savoir si les marchandises exportées du territoire d'un Etat contractant ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Etat contractant et la procédure douanière utilisée pour dédouaner les marchandises; et
  - (iii) Le déplacement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les territoires des Etats contractants.

*Article 12. SURVEILLANCE DES MOYENS DE TRANSPORT,  
DES MARCHANDISES ET DES PERSONNES*

Sur demande de l'administration douanière d'un Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant doit, dans la mesure du possible, exercer sur son territoire une surveillance particulière :

- a) Des moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de l'Etat requérant;
- b) Des marchandises signalées par l'administration douanière de l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un important trafic clandestin à destination de celui-ci;
- c) Des contrevenants connus ou des personnes que l'administration douanière de l'Etat requérant soupçonne de commettre une infraction.

*Article 13. FRONTIÈRE*

L'administration douanière de chaque Etat contractant doit prendre les mesures nécessaires afin d'assurer la corrélation des opérations dans les bureaux frontaliers de même que l'échange d'information ayant trait à leur fonctionnement.

*Article 14. ECHANGE D'EMPLOYÉS*

Les administrations douanières des Etats contractants peuvent échanger leurs employés, si elles y trouvent un avantage mutuel, afin de mieux comprendre les procédures et techniques de chaque administration.

*Article 15. HARMONISATION DES DOCUMENTS*

Les administrations douanières des Etats contractants peuvent, pour maximiser les avantages résultant de leurs initiatives communes, s'efforcer d'harmoniser leurs documents, sauf lorsque les Etats contractants conviennent que l'harmonisation pourrait être indûment néfaste.

*Article 16. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD*

1. Le Sous-ministre du Revenu national pour les Douanes et l'Accise et le Commissaire des Services douaniers des Etats-Unis doivent publier les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Etats contractants doivent s'efforcer d'un commun accord de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes dus à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

*Article 17. APPLICATION*

Le présent Accord doit s'appliquer, d'une part, sur le territoire visé par la réglementation douanière canadienne et d'autre part, sur le territoire visé par les lois douanières des Etats-Unis d'Amérique. Il doit également s'appliquer dans les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord doit entrer en vigueur une fois que les deux pays contractants se seront informés mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, que les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

2. Les Etats contractants conviennent de se rencontrer pour examiner le présent Accord à la fin de la période de trois ans qui suivra la date d'entrée en vigueur, à moins qu'ils ne s'avisent par écrit qu'aucun examen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un des Etats contractants sous réserve d'un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre Etat contractant.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Quebec, this 20th day of June 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Québec, ce 20<sup>e</sup> jour de juin 1984 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

ROBERT GIROUX

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

WILLIAM VON RAAB

---



**No. 24910**

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an  
experimental transborder air services programme.  
Montreal, 21 August 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme pilote de services aériens transfrontière. Mon-  
tréal, 21 août 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AN EXPERIMENTAL TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAMME

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROGRAMME PILOTE DE SERVICES AÉRIENS TRANSFRONTIÈRE

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Note No. ETT-1482

Note n° ETT-1482

Excellency:

Excellence.

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America of January 17, 1966,<sup>2</sup> as amended<sup>3</sup> (the 1966 Agreement); to discussions between the Minister of Transport in Canada, the Honourable Lloyd Axworthy and the United States Assistant Secretary of Transportation for Policy and International Affairs, Mr. Matthew Scocozza; and to subsequent discussions between officials regarding the desirability of establishing an experimental programme to foster new transborder air services. To this end and in order to gain experience with innovative pricing and service mechanisms on transborder air services, I propose by this note the following Experimental Transborder Air Services Programme (the Programme) to be operated by carriers designated by the Government of Canada and by carriers designated by the United States of America with reference to this Programme.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 17 janvier 1966<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (appelé ci-après l'Accord de 1966), aux discussions qu'ont eues le ministre des Transports du Canada, l'honorable Lloyd Axworthy, et le secrétaire adjoint aux Transports (Politique et Affaires internationales) des États-Unis, M. Matthew Scocozza, ainsi qu'aux discussions qui ont suivi entre des représentants des deux gouvernements, concernant l'opportunité d'inaugurer un programme pilote visant à encourager de nouveaux services aériens transfrontière. A cette fin, et dans le but d'acquérir l'expérience de mécanismes novateurs de tarification et de desserte pour ce qui concerne les services aériens transfrontière, je propose par la présente de créer le Programme pilote de services aériens transfrontière (appelé ci-après le Programme), qui sera exploité par des transporteurs désignés par le Gouvernement du Canada et par des transporteurs désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 953, p. 346.

An airline or airlines designated by the Government of Canada or the Government of the United States of America (the Contracting Parties) under this Programme shall be licensed automatically by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The provisions of Articles VI (*b*) and VII of the 1966 Agreement shall apply to such licensing.

An airline or airlines designated by either of the Contracting Parties under this Programme shall have the right to operate air services for the carriage of passengers or passengers, cargo, and mail in combination and to make scheduled landings at the points permitted on the following route: Montreal (Mirabel) to and from any point or points in the United States.\* \*\*

It is understood that the Government of the United States of America intends to initiate an experimental programme for transborder services to and from one U.S. airport to a point or points in Canada. The Contracting Parties agree to act expeditiously to work out the details of such a programme in the same spirit of cooperation that marks the initiation of this Programme to and from Mirabel Airport.

Any number of designated airlines may serve a particular city-pair. Points in third countries shall not be served on single-plane services operated under this Programme.

\* Boston (Logan), New York (John F. Kennedy), Chicago (O'Hare), Los Angeles (International), San Francisco (International), Miami (International), and Seattle (Seattle-Tacoma) may not be served on this route; however, this shall not preclude U.S. designated carriers from serving these airports behind a U.S. point with a change of flight number at such point.

\*\* All flights on this route shall originate or terminate at Mirabel.

Aux termes de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (appelés ci-après les Parties contractantes) se verront délivrer automatiquement une licence par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les dispositions énoncées à l'alinéa *b*) de l'Article VI et à l'Article VII de l'Accord de 1966 s'appliqueront en l'occurrence.

En outre, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit d'assurer des services de passagers ou des services mixtes passagers/fret/courrier et d'effectuer des escales régulières en des points autorisés sur la route reliant Montréal (Mirabel) et n'importe quel(s) point(s) aux Etats-Unis\* \*\*.

Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entend mettre sur pied un programme pilote de services transfrontière reliant dans les deux sens un aéroport américain à un ou plusieurs points au Canada. Les Parties contractantes conviennent d'agir avec célérité pour mettre la dernière main au Programme, dans le même esprit de collaboration que celui ayant présidé à l'inauguration du Programme pour les vols en provenance et à destination de l'aéroport de Mirabel.

Le nombre d'entreprises de transport aérien désignées pouvant effectuer une liaison donnée n'est pas limité. Aux termes de ce Programme, les transporteurs ne peuvent desservir par vol direct des points situés dans des pays tiers.

\* L'aéroport Logan de Boston, l'aéroport John F. Kennedy de New York, l'aéroport O'Hare de Chicago, l'aéroport international de Los Angeles, l'aéroport international de San Francisco, l'aéroport international de Miami et l'aéroport Seattle-Tacoma de Seattle ne peuvent être desservis sur cette route; néanmoins, rien n'empêche les transporteurs américains désignés de desservir ces aéroports à partir d'un point aux Etats-Unis, pourvu qu'il y ait changement de numéro de vol.

\*\* Tous les vols sur cette route doivent avoir Mirabel comme point de départ ou d'arrivée.

Airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate services under this Programme. The Contracting Parties agree to exercise their best efforts to assist airlines to obtain the necessary access to airports and airport terminal facilities. This Programme shall not impose any obligations on the Contracting Parties to upgrade or expand existing airport facilities or services, including the provision of customs and immigration services.

Liberalized pricing provisions shall apply to the carriage of passengers under this Programme. Any fare proposed by an airline designated by either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least fifteen days before the proposed date of introduction, unless permitted to be filed on shorter notice. Any such fare shall come into effect on the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities of both countries, within ten days of filing, have notified one another of their dissatisfaction with the proposed fare. Should the aeronautical authorities of both Contracting Parties disapprove the fare they shall endeavour to reach agreement on the appropriate fare as soon as practicable and the previous fare in effect shall continue in effect until such agreement is reached. Should the Programme be terminated by either Contracting Party, tariffs reflecting such fares shall remain in effect through the period of their validity not to exceed one year from the date of termination of this Programme.

Les entreprises des deux Parties contractantes bénéficieront de chances égales et équitables quant à la possibilité d'exploiter des services aux termes de ce Programme. Les Parties contractantes conviennent de ne négliger aucun effort pour que les entreprises de transport aérien jouissent de l'accès nécessaire aux aéroports et aux installations aéroportuaires. Cependant, le Programme n'imposera aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne l'amélioration des services aéroportuaires ou l'agrandissement des installations existantes, notamment en ce qui a trait aux services des douanes et de l'immigration.

Des dispositions relatives à la libéralisation de la tarification s'appliqueront au transport des passagers effectué aux termes de ce Programme. Les tarifs proposés par un transporteur désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quinze jours avant la date à laquelle ils devraient entrer en vigueur, à moins qu'un délai plus court ne soit autorisé. Ces tarifs entreront en vigueur à la date prévue, sauf si, dans les dix jours suivant leur dépôt, les autorités aéronautiques des deux pays se notifient leur insatisfaction quant au tarif proposé. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes désapprouvent le tarif, elles s'efforceront de s'entendre le plus tôt possible sur un tarif convenable, et, dans l'intervalle, l'ancien tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'une entente soit intervenue. Si le Programme était dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, les tarifs déjà approuvés demeureraient en vigueur pour la période prévue, mais cette période ne pourrait s'étendre sur plus d'un an après la dénonciation du programme.

Should this Programme be terminated or changed so as to affect services initiated under it, the Governments of Canada and the United States of America shall endeavour to provide for such services in the Schedules of the 1966 Agreement. In any case, services initiated under this Programme shall be allowed to continue for at least one year from the date of such termination or change.

This Programme shall be in effect for three years from the date of the entry into force of this Agreement unless terminated by either Contracting Party on six months' written notice to the other Contracting Party. The Contracting Party shall review this Programme at the end of thirty months to determine whether it should be continued, changed or terminated. Either Contracting Party may at any time request consultations on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation should commence as soon as practicable but in any event not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultation, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

In providing services under this Programme the operating airline or airlines shall be subject to the obligations and entitled to the privileges embodied in Articles III (*d*), VIII, IX, X, and XI of the 1966 Agreement.

If the foregoing is acceptable to the United States of America, I propose that this note, which is authentic in English and French, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Govern-

Si le Programme devait être dénoncé ou modifié de façon à influencer sur les services inaugurés en vertu d'icelui, les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique s'efforceront de prévoir ces services aux Annexes de l'Accord de 1966. Quoi qu'il en soit, les services inaugurés en vertu du Programme devront pouvoir continuer à être offerts pendant au moins un an à compter de la date de la dénonciation ou de la modification du Programme.

Le Programme demeurera en vigueur pendant trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, sous réserve d'un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes passeront le Programme en revue, trente mois révolus après son entrée en vigueur, pour déterminer s'il y a lieu de le maintenir, de le modifier ou d'y mettre fin. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, demander la tenue de consultations sur des questions qui se rattachent à l'interprétation, à l'application ou à la modification du présent Accord. Ces consultations doivent commencer dès que possible, et au plus tard dans les soixante jours de la date de réception de la demande de consultation, sauf entente contraire entre les Parties contractantes.

En fournissant des services en vertu de ce Programme, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien seront assujetties aux obligations et jouiront des privilèges qui leur sont impartis en vertu de l'alinéa *d* de l'Article III, et des Articles VIII, IX, X et XI de l'Accord de 1966.

Si les dispositions qui précèdent agréent aux Etats-Unis d'Amérique, je propose que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse en ce sens, constituent entre nos deux

ments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

FRANCIS FOX

Montreal, August 21, 1984

His Excellency

Mr. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of America

Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

FRANCIS FOX

Montréal, le 21 août 1984

Son Excellence

M. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA  
MONTREAL

August 21, 1984

No. 299

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. ETT-1482, dated August 21, 1984, on the subject of an Experimental Transborder Air Services Programme. I am pleased to inform you that the proposals contained in your note, which is authentic in English and French, are acceptable to my Government and to confirm that your note, together with this note in reply, shall constitute an agreement which enters into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PAUL HERON ROBINSON

The Honorable Francis Fox  
Minister for International Trade  
Department of External Affairs  
Ottawa

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE  
MONTRÉAL

Le 21 août 1984

N° 299

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° ETT-1482, en date du 21 août 1984, concernant le programme pilote de services aériens transfrontière. J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans votre note, dont les versions française et anglaise font également foi, agréent à mon gouvernement et de confirmer que votre note ainsi que la présente note constituent un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

PAUL HERON ROBINSON

L'honorable Francis Fox  
Ministre du commerce extérieur  
Ministère des affaires extérieures  
Ottawa



No. 24911

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the airworthiness and environmental certification, ap-  
proval or acceptance of imported civil aeronautical  
products. Ottawa, 31 August 1984**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
certification, l'homologation ou l'acceptation de navi-  
gabilité et environnementale des produits aéronau-  
tiques civils d'importation. Ottawa, 31 août 1984**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AIRWORTHINESS AND ENVIRONMENTAL CERTIFICATION, APPROVAL OR ACCEPTANCE OF IMPORTED CIVIL AERONAUTICAL PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CERTIFICATION, L'HOMOLOGATION OU L'ACCEPTATION DE NAVIGABILITÉ ET ENVIRONNEMENTALE DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES CIVILS D'IMPORTATION

I

Note No. ETT-1583

Excellency:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Canada, hereinafter referred to as the Contracting States. It is my understanding that the Agreement shall be as follows:

1. *Purpose*

The purpose of this Agreement is to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing State of civil aeronautical products, imported and exported between the United States and Canada; to provide for the reciprocal acceptance of maintenance and alterations or modifications performed in one Contracting State on civil aeronautical products certified, approved, or accepted in the other Contracting State; to provide for the development of pro-

Note n° ETT-1583

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et en ce qui concerne la coopération à ce sujet entre les Etats-Unis et le Canada, référés, ci-après, comme Etats signataires. J'estime qu'il a été convenu que l'Accord dont il s'agit sera ainsi conçu :

1. *Objet*

Le présent Accord a pour objet de faciliter la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale par l'organisme civil de navigabilité de l'Etat importateur des produits importés ou exportés entre les Etats-Unis et le Canada, de prévoir des mécanismes permettant l'acceptation réciproque de la maintenance et des modifications effectuées sur les produits aéronautiques civils dans un Etat signataire et certifiées, homologuées ou acceptées dans l'autre Etat signataire; de fournir aux deux organismes com-

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

cedures between the two authorities for these purposes and to accommodate the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products; and to provide for cooperation toward sustaining the equivalent safety and environmental objectives.

## 2. *Basis*

(a) Each Contracting State has determined that the standards and systems of the other Contracting State for the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make this Agreement practicable;

(b) Each Contracting State agrees to employ procedures for granting airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for technical evaluations, test results, inspections, marks of conformity, and certifications accepted or issued by the civil airworthiness authority of the exporting State in granting its own domestic certification of the products; and,

(c) In the interest of promoting aviation safety and environmental quality, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety and environmental quality objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, and to cooperate to discharge effectively each Contracting State's airworthiness and environmental responsibilities while reducing, to the minimum, the economic burden imposed on each Contracting State's

pétents un cadre pour définir des mécanismes d'exécution à ces fins et qui leur permettrait de faire face à la nouvelle tendance multinationale en matière de conception, de production et d'échange des produits; de faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement.

## 2. *Fondement*

a) Chaque Etat signataire a établi que les normes et systèmes adoptés par l'autre Etat signataire en matière de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques se ressemblent suffisamment pour que le présent Accord soit applicable;

b) Chaque Etat signataire convient d'adopter des procédures de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques exportés par l'autre Etat signataire, qui permettent d'accorder le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats de tests, inspections, preuves de conformité et certificats acceptés ou délivrés par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur en application de son système domestique de certification; et

c) Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et de protéger la qualité de l'environnement, les deux Etats signataires encouragent leur organisme de navigabilité respectif à collaborer pour atteindre des objectifs communs en matière de sécurité et de qualité de l'environnement, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité, des normes environnementales et des systèmes de certification qui soient aussi compatibles que possible, et à travailler de concert pour s'acquitter mutuellement de leurs responsabilités en la matière, tout en réduisant au minimum le fardeau financier imposé aux exploitants et aux industries aéronautiques de chaque Etat signataire, en

aviation industries and operator by avoiding redundant technical evaluations, tests, and inspections.

### 3. *Scope of coverage*

This Agreement applies to:

- (a) The acceptance by the importing State's airworthiness authority of the type design approval, including environmental approval, of civil aeronautical products for which the exporting State's airworthiness authority is the basic type certification authority;
- (b) The airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from one Contracting State to the other Contracting State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other States;
- (c) The airworthiness acceptance of maintenance or alterations performed in one Contracting State on aircraft which are under airworthiness regulation by the airworthiness authority of the other Contracting State, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts, or components installed thereon;
- (d) Technical cooperation and assistance including the exchange of information between the civil airworthiness authorities of each Contracting State toward the maintenance of equivalent safety and environmental standards and the application of equivalent certification systems.

### 4. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Additional Technical Conditions" means the terms notified by the importing State for the acceptance of the type design of an aeronautical

évitant les évaluations, tests et inspections techniques qui font double emploi.

### 3. *Portée de l'Accord*

Le présent Accord porte sur :

- a) L'acceptation, par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, de l'homologation de conception type ainsi que de l'homologation environnementale des produits aéronautiques pour lesquels l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur est l'autorité certifiante d'origine;
- b) La certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité des produits aéronautiques civils pouvant être exportés par l'un des Etats signataires à l'autre Etat signataire y compris les produits neufs et usagés conçus ou fabriqués en totalité ou en partie dans d'autres Etats;
- c) L'acceptation de navigabilité, par suite de travaux de maintenance ou de modifications effectués dans l'un des Etats signataires sur les aéronefs dont la navigabilité est réglementée par l'organisme de l'autre Etat signataire, ou sur des moteurs, hélices, accessoires, matériaux, pièces ou éléments devant être installés sur lesdits aéronefs;
- d) La coopération et l'assistance techniques, y compris l'échange de renseignements entre les organismes civils de navigabilité de chaque Etat signataire dans le but d'assurer le maintien de normes équivalentes de sécurité et environnementales ainsi que l'application de systèmes équivalents de certification.

### 4. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) « Conditions techniques additionnelles » signifie les conditions notifiées par l'Etat importateur relativement à l'acceptation de la conception type

product to account for differences between Contracting States in:

- (i) Adopted airworthiness and environmental standards;
- (ii) Special conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iii) Application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards;
- (iv) Operational requirements; and
- (v) Mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.

(b) "Airworthiness Criteria" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State to enable it to find that the design, construction, and condition of the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning airworthiness.

(c) "Alteration" or "modification" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected product.

(d) "Civil Aeronautical Product" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(e) "Civil Airworthiness Authority" (herein also referred to as "airwor-

d'un produit aéronautique, afin de tenir compte des différences entre les Etats signataires concernant :

- i) Les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;
- ii) Les conditions spéciales causées par des caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de la conception du produit qui ne sont pas prévues par les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;
- iii) L'application d'exemptions ou de constatations équivalentes en matière de sécurité, relatives aux normes de navigabilité et aux normes environnementales adoptées;
- iv) Les exigences d'exploitation; et
- v) Les mesures de navigabilité obligatoires prises pour corriger des conditions dangereuses.

b) « Critères de navigabilité » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d'importation, comme le prescrit l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si la conception, la construction et la condition du produit sont conformes à ses lois, règlements, normes et exigences en matière de navigabilité.

c) « Modification » signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation dudit produit.

d) « Produit aéronautique civil » (également appelé ici « produit aéronautique » ou « produit ») signifie tout aéronef civil, ou tout moteur, hélice, appareillage, matériau, pièce ou élément devant être monté sur ledit aéronef.

e) « Organisme civil de navigabilité » (également appelé ici « orga-

thiness authority”) means the national government agency within a Contracting State which is charged by the laws of that State with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.

(f) “Environmental Criteria” means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State, to enable it to find that the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning noise abatement and emissions.

(g) “Exporting State” means the Contracting State making a certifying statement to the importing State concerning a product’s compliance with the airworthiness and environmental criteria.

(h) “Importing State” means the Contracting State accepting a certifying statement from the exporting State concerning a product’s compliance with the airworthiness and environmental criteria.

(i) “Maintenance” means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product but excludes alterations or modifications.

(j) “Prior Agreement” means the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes

nisme de navigabilité ») signifie l’organisme gouvernemental faisant partie de l’Etat signataire auquel les lois de l’Etat confèrent la responsabilité de régler la certification, l’homologation ou l’acceptation de navigabilité, et environnementale des produits aéronautiques.

f) « Critères environnementaux » signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l’exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d’importation, comme le prescrit l’organisme de navigabilité de l’Etat importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si le produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.

g) « Etat exportateur » signifie l’Etat signataire qui fait une déclaration certifiée à l’Etat importateur concernant la conformité d’un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.

h) « Etat importateur » signifie l’Etat signataire qui accepte une déclaration certifiée de l’Etat exportateur concernant la conformité d’un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.

i) « Maintenance » signifie l’exécution de l’inspection, de la révision, de la réparation, de la protection et du remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou éléments d’un produit, destinés à maintenir l’état de navigabilité dudit produit, à l’exclusion toutefois des modifications.

j) « Accord antérieur » signifie l’Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance de certificats de navigabilité pour l’exportation, conclu par l’Echange de notes fait à Washing-

at Washington on July 28, 1938,<sup>1</sup> as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970 and February 18, 1971.<sup>2</sup>

(k) "Product Airworthiness Approval" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards and requirements of the issuing State.

(l) "Type Design Approval" means the certification, approval, or acceptance by the issuing airworthiness authority of the design of a product including its performance, operating characteristics, operating limitations, and environmental qualities.

##### 5. *Type Design Approval*

(a) If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the airworthiness authority of the importing State, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the airworthiness authority of the importing State, the airworthiness authority of the importing State shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself, with the understanding that the certification by the air-

ton, D.C. le 28 juillet 1938<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié par Echange de notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971<sup>2</sup>.

k) « Homologation de navigabilité d'un produit » signifie la délivrance par l'organisme de navigabilité d'un certificat, d'une homologation ou d'une acceptation, selon le cas, pour un produit aéronautique donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'Etat qui délivre le certificat.

l) « Homologation de conception type » signifie la certification, l'homologation ou l'acceptation par l'organisme de navigabilité compétent, de la conception d'un produit, notamment de sa performance, de ses caractéristiques de fonctionnement, de ses limites d'exploitation et de ses caractéristiques environnementales.

##### 5. *Homologation de conception type*

a) Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur que la conception type d'un produit, ou qu'une modification apportée à la conception type d'un produit homologuée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, répond aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux prescrits par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, ce dernier, lorsqu'il vérifie à des fins d'homologation si la conception du produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences, doit accorder aux évaluations, expériences, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même, compte tenu que la certification faite par l'organisme de na-

<sup>1</sup> League of Nations. *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 125.

<sup>2</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 792, p. 117.

<sup>1</sup> Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 125.

<sup>2</sup> Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 117.

worthiness authority of the exporting State was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products designed in its own State. The airworthiness authority of the exporting State shall assist the airworthiness authority of the importing State in developing remedies, as may become necessary, to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product type design is approved by the importing State.

(b) In prescribing the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of a particular product, the airworthiness authority of the importing State shall give the maximum practicable consideration and credit to the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State in granting its own type design approval; provided, that the airworthiness authority of the importing State shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State, and to specify any additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to that which would be required for a similar product designed or manufactured in the importing State at the time that the application was received for the approval of the product type design by the airworthiness authority of the exporting State.

(c) The airworthiness authority of the importing State shall advise the airworthiness authority of the exporting State of the airworthiness and environ-

navigabilité de l'Etat exportateur est basée sur une évaluation de la conception type en utilisant le même système de certification applicable aux produits conçus dans cet Etat. L'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur devra collaborer avec l'organisme de l'Etat importateur à la mise au point de correctifs, s'il devenait nécessaire de prendre des mesures pour corriger des aspects dangereux de la conception type, qui pourraient être découverts une fois que la conception type du produit a été homologuée par l'Etat importateur.

b) En ce qui concerne l'établissement des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type d'un produit donné, l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit accorder, autant que possible, le maximum d'importance et de crédibilité aux lois, règlements, normes, exigences et au processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur en émettant sa propre homologation de conception type; pourvu que l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur ait le droit de se familiariser avec le produit qui sera importé, ainsi qu'avec les lois, règlements, normes, exigences et processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur, et qu'il puisse spécifier toutes conditions techniques additionnelles qu'il juge nécessaires pour que le produit rencontre des normes de navigabilité et des normes environnementales équivalentes à celles qui auraient été exigées pour un produit analogue, conçu ou fabriqué dans l'Etat importateur au moment où la demande pour l'homologation de la conception type du produit a été reçue par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

c) Après s'être familiarisé avec la conception d'un produit d'importation, l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit informer le plus tôt possi-



mental criteria for its type design approval of a product to be imported, and when appropriate, of current operational requirements affecting the product's eligibility for a particular kind of operation in the importing State, as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

#### 6. *Product Airworthiness Approval*

If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that a product, for which a type design approval has been issued or is in the process of being issued, by the airworthiness authority of the importing State, conforms in construction to a type design description notified by the airworthiness authority of the importing State and is in a condition for safe operation, the importing State shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself on the date of the certification by the airworthiness authority of the exporting State. Additional inspections may be made by the airworthiness authority of the importing State at the time of its airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance as it deems necessary to assure that the product has not been changed or has not deteriorated since the date of certification by the airworthiness authority of the exporting State.

#### 7. *Maintenance or Alterations*

(a) If maintenance or an alteration is performed, approved, or certified in one Contracting State on an aircraft which is under airworthiness regulation by the other Contracting State, or on an aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component for installation thereon, by a person in the first Contracting State who is authorized by

ble l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type du produit, et lorsqu'opportun, des exigences de fonctionnement relatives à l'admissibilité du produit à un type d'exploitation particulière dans l'Etat importateur.

#### 6. *Homologation de navigabilité d'un produit*

Si l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception type a été émise ou est en voie d'être émise, est conforme à la description de la conception type notifiée par l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur, et qu'il certifie en outre que ce produit est en état de fonctionner en toute sécurité, ce dernier doit accorder aux évaluations, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même le jour où la certification a été accordée. L'organisme de navigabilité de l'Etat importateur peut procéder à des inspections additionnelles au moment de la certification, de l'homologation ou de l'acceptation de navigabilité et environnementale, s'il estime que cela est nécessaire pour s'assurer que le produit n'a pas été modifié ou qu'il ne s'est pas altéré depuis la date à laquelle le certificat a été délivré par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

#### 7. *Maintenance et modifications*

a) Si des travaux de maintenance ou de modification sont effectués, homologués ou certifiés dans un Etat signataire sur un aéronef dont la navigabilité est réglementée par l'autre Etat signataire, ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériaux, pièces ou éléments devant être montés sur ledit aéronef, et si ce travail est effectué,

the airworthiness authority of that State to perform the same work, approval, or certification, the airworthiness authority of the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft shall give the same validity to the work performed, and to the approvals or certifications made therefor as if they were made by an equivalently authorized person in the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft, provided the work, approvals, and certifications are performed on the product in accordance with the applicable laws, regulations, standards, and requirements of the Contracting State regulating the airworthiness of the affected aircraft.

(b) For the purposes of this Agreement, a Contracting State regulates the airworthiness of an aircraft where it is the State responsible for the issuance of an airworthiness certificate for the aircraft or is the State responsible for the certification of an air carrier operating, under lease or charter, an aircraft which possesses an airworthiness certificate issued by another State.

#### 8. *Notification of Mandatory Actions*

The airworthiness authorities of each Contracting State shall keep the airworthiness authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for continuing airworthiness of products designed or manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this or the prior Agreement.

#### 9. *Mutual Cooperation and Assistance*

(a) The airworthiness authorities of the exporting State shall, in respect of

homologué ou certifié dans le premier Etat signataire par une personne habilitée à le faire par l'organisme de navigabilité dudit Etat, l'organisme de navigabilité de l'Etat signataire réglementant la navigabilité de l'aéronef en question, doit accorder aux travaux exécutés, ainsi qu'aux homologations et aux certifications émises, la même valeur que s'ils l'avaient été, dans son Etat, par une personne à laquelle il aurait accordé une autorisation équivalente, à condition que les travaux aient été effectués, et que les homologations ou les certificats aient été accordés conformément aux lois, règlements, normes et exigences applicables dans l'Etat signataire réglementant la navigabilité dudit aéronef.

b) Aux fins du présent Accord, l'Etat signataire réglemente la navigabilité dudit aéronef quand cet Etat est responsable de la délivrance du certificat de navigabilité dudit aéronef, ou quand cet Etat a la responsabilité d'émettre le certificat d'exploitation du transporteur aérien exploitant, sous location à bail ou nolisement, un aéronef pour lequel un certificat de navigabilité a été délivré par un autre Etat.

#### 8. *Notification des mesures obligatoires*

L'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit informer l'organisme de l'autre Etat signataire de toutes les modifications obligatoires de navigabilité, inspections spéciales, limites d'exploitation particulières et autres mesures qu'il juge nécessaires en matière de navigabilité, afin d'assurer l'exploitation sécuritaire des produits conçus ou fabriqués dans l'un ou l'autre Etat signataire et importés ou exportés aux termes du présent Accord ou de l'Accord antérieur.

#### 9. *Coopération et assistance mutuelles*

a) L'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur doit, en ce qui con-

products designed or manufactured in that State, assist the airworthiness authorities of the importing State in determining whether the design of changes or repairs made under the control of the airworthiness authorities of the importing State comply with the airworthiness and environmental standards under which the product was originally approved by the airworthiness authority of the exporting State.

*(b)* The airworthiness authorities of the Contracting States shall cooperate in analyzing the airworthiness aspects of accidents and incidents involving products imported or exported under this Agreement or the prior Agreement.

*(c)* The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State currently informed of all relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their State. The airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, notify the airworthiness authority of the other Contracting State of any plans to make significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and, shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision.

*(d)* The airworthiness authorities of both Contracting States may undertake joint type design approval projects in respect to products covered by this Agreement when it is in the interest of both Contracting States.

cerne les produits conçus ou fabriqués sur son territoire, collaborer avec l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur pour déterminer si la conception des modifications ou des réparations effectuées sous la supervision de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur sont conformes aux normes de navigabilité et aux normes environnementales suivant lesquelles le produit a été homologué à l'origine par l'organisme de navigabilité de l'Etat exportateur.

*b)* Les organismes de navigabilité des deux Etats signataires doivent collaborer à l'analyse des aspects de navigabilité des accidents et des incidents touchant des produits importés ou exportés sous le présent Accord ou l'Accord antérieur.

*c)* L'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit tenir l'organisme de l'autre Etat signataire pleinement informé des lois, règlements, normes et exigences pertinents à la navigabilité et à l'environnement ainsi que du système de certification de navigabilité en usage sur son territoire. En outre, l'organisme de navigabilité de chaque Etat signataire doit notifier, autant que faisable, l'organisme de l'autre Etat signataire de toute intention d'apporter des modifications majeures à ses normes de navigabilité et d'environnement et à son système de certification ou d'homologation; il doit aussi donner à l'organisme de l'autre Etat signataire l'occasion de formuler des commentaires sur les modifications projetées, et tenir compte des commentaires formulés par ce dernier sur son intention de modification.

*d)* Les organismes de navigabilité des deux Etats signataires peuvent entreprendre conjointement des projets d'homologation de conception type pour des produits couverts par le présent Accord, s'il y va de leurs intérêts respectifs.

(e) In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this Agreement, the interpretation of the airworthiness authority of the importing State shall prevail.

#### 10. *Implementation*

(a) This Agreement shall be implemented in accordance with the procedures and conditions agreed upon by the Administrator of the airworthiness authority of each Contracting State and set out in a Schedule of Implementation Procedures. These procedures and conditions shall be within the purpose and scope of this Agreement. The airworthiness authority of each Contracting State shall review these procedures and conditions from time to time and shall amend these procedures by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.

(b) The procedures of subparagraph (a) of this paragraph may provide for designated officials within the airworthiness authority of each Contracting State to make special arrangements as they deem necessary in unique situations to implement this Agreement so as to minimize redundant certification evaluations, tests, and inspections on a particular product, provided the arrangements are within the purpose and scope of this Agreement.

(c) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the United States is the Federal Aviation Administration, Department of Transportation; and, on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of Canada is the Canadian Air Transportation Administration, Department of Transport.

e) En cas de divergence d'interprétation quant aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux applicables à la certification, à l'homologation ou à l'acceptation visées par le présent Accord, l'interprétation de l'organisme de navigabilité de l'Etat importateur doit prévaloir.

#### 10. *Mise en œuvre*

a) Le présent Accord sera mis en œuvre conformément aux procédures et conditions acceptées par les administrateurs des organismes de navigabilité de chacun des Etats signataires, contenues dans un document de mise en œuvre de l'Accord. Ces conditions et procédures devront respecter l'esprit et le cadre de cet Accord. Les organismes de navigabilité de chacun des Etats signataires réviseront ces procédures et conditions à l'occasion, et les modifieront par entente écrite, si cela devient nécessaire pour respecter l'esprit du présent Accord.

b) Les procédures décrites à l'alinéa a) de cet article prévoient la nomination de représentants des organismes de navigabilité de chaque Etat signataire afin d'entreprendre les mesures jugées nécessaires, face à des situations particulières au niveau de la mise en œuvre du présent Accord, de manière à minimiser la redondance dans la certification des évaluations, des tests et des inspections d'un produit particulier, pourvu que ces mesures soient conformes à l'objet et à la portée du présent Accord.

c) Chaque Etat signataire doit indiquer à l'autre Etat signataire quel est l'organisme responsable de la navigabilité sur son territoire. A la date de cet Accord, l'organisme de navigabilité pour les Etats-Unis est le « Federal Aviation Administration » du « Department of Transportation »; et, au Canada, c'est l'Administration canadienne des transports aériens du ministère des Transports.

### 11. *Termination*

Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other Contracting State.

### 12. *Replacement*

This Agreement shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note which is equally authentic in English and French, and your Excellency's Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

LLOYD AXWORTHY

Ottawa, August 31, 1984

His Excellency

Mr. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador for the United States of America  
Ottawa

### 11. *Dénonciation*

L'un ou l'autre des Etats signataires peut mettre fin au présent Accord soixante jours après avoir notifié son intention, par écrit, à l'autre Etat signataire.

### 12. *Abrogation*

Le présent Accord remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour l'exportation, conclu par l'Echange de notes fait à Washington le 28 juillet 1938, tel qu'il a été modifié par Echange de notes à Ottawa, le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

Si le Gouvernement des Etats-Unis approuve les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, également authentique en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la question, lequel Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

LLOYD AXWORTHY

Ottawa, le 31 août 1984

Son Excellence

M. Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

## II

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA  
OTTAWA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE  
OTTAWA

August 31, 1984

Le 31 août 1984

No. 330

N° 330

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. ETT-1583 of August 31, 1984, regarding an Agreement Concerning the Airworthiness and Environmental Certification, Approval, or Acceptance of Imported Civil Aeronautical Products, and cooperation on this matter, between the United States and Canada, which shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for export, effected by an Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by an Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms of the Agreement, as stated in your note under reference. It is agreed, therefore, that your note and this reply shall constitute an agreement, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN H. ROUSE  
Chargé d'Affaires *ad interim*

The Honorable Lloyd Axworthy  
Minister of Transport  
Ottawa

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° ETT-1583 du 31 août 1984, relative à un Accord concernant la certification, l'homologation et l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et la coopération à cet effet, entre les États-Unis et le Canada, qui abroge et remplace l'Arrangement entre nos deux gouvernements relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation, lequel avait été rendu officiel par un Echange de notes à Washington le 28 juillet 1938, et modifié par un Echange de notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement approuve les conditions de l'Accord, telles qu'elles sont stipulées dans votre note susmentionnée, et de confirmer en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN H. ROUSE

L'honorable Lloyd Axworthy  
Ministre des transports  
Ottawa

No. 24912

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement on unemployment insurance benefits, amending the Agreement of 6 and 12 March 1942, as amended. Ottawa, 29 October 1984 and 21 June 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les prestations d'assurance chômage, modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942, tel que modifié. Ottawa, 29 octobre 1984 et 21 juin 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS, AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AND 12 MARCH 1942, AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES PRESTATIONS D'ASSURANCE CHÔMAGE, MODIFIANT L'ACCORD DES 6 ET 12 MARS 1942, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

## I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA  
OTTAWA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE  
OTTAWA

October 29, 1984

Le 29 octobre 1984

No. 407

N° 407

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to communications between representatives of the Employment and Immigration Ministry of Canada and the Employment and Training Administration of the United States Department of Labor on matters concerning implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on unemployment insurance benefits of March 12, 1942, as amended. These communications have related to an amendment to the above-mentioned Agreement judged mutually desirable to conform its coverage for the United States to that of United States law. In order to make the necessary changes, I have the honor to propose that Article I(a) (ii) of the Agreement be amended to read as follows:

J'ai l'honneur de me référer aux communications entre les représentants du Ministère canadien de l'emploi et de l'immigration et l'Administration de l'emploi et de la formation du Ministère du travail des Etats-Unis ayant trait aux questions relatives à l'application de l'Accord concernant les prestations d'assurance-chômage conclu le 12 mars 1942 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, tel que modifié. Ces communications ont porté sur la modification que les deux administrations jugent souhaitable d'apporter à l'Accord susmentionné pour que sa couverture aux Etats-Unis soit conforme à la législation américaine. Pour opérer les modifications nécessaires, j'ai l'honneur de proposer que le libellé de l'article I a (ii) soit modifié comme suit :

“State” means any state of the United States of America, the District

« Etat » désigne tout Etat des Etats-Unis d'Amérique, le District de Colum-

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 295, and vol. 206, p. 311.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 295, et vol. 206, p. 311.



of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, and any other United States territory agreed by the United States and Canada by exchange of notes.

If this amendment is acceptable to your Government, the Government of the United States of America will regard this note, together with your reply note concurring therein, as constituting an agreement between the two governments, in force as of the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PAUL H. ROBINSON

The Right Honorable Joe Clark  
Secretary of State for External Affairs

Ottawa

bia, le Commonwealth de Puerto Rico, les Iles Vierges et tout autre territoire appartenant aux Etats-Unis et dont pourront convenir les Etats-Unis et le Canada par échange de notes.

Si cette modification rencontre l'agrément de votre Gouvernement, le Gouvernement des Etats-Unis considèrera la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, comme constituant un Accord entre les deux gouvernements, en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

[Signé]

PAUL H. ROBINSON

L'honorable Joe Clark  
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures

Ottawa

## II

JLA  
CEIC/INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, June 21, 1985

UGP-1064

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note No. 407 of October 29, 1984 in which the United States of America proposed the amendment of Article 1(a)(ii) of the Agreement of March 12, 1942 between the Government of the United States of America and the Government of Canada on unemployment insurance benefits. The Government of Canada agrees that Article 1(a)(ii) of that Agreement be

JLA  
CEIC/INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS  
CANADA

Ottawa, le 21 juin 1985

UGP-1064

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note n° 407 du 29 octobre 1984, dans laquelle les Etats-Unis proposent de modifier l'Article 1(a)(ii) de l'Accord concernant les prestations d'assurance-chômage conclu le 12 mars 1942 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada convient de modifier l'Article 1(a)(ii) dudit Accord, qui se lira comme suit : « Etat »

amended to read as follows: "State" means any state of the United States of America, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands and any other United States territory agreed by the United States and Canada by exchange of notes.

I am pleased to inform you that the proposals set forth in your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and it is confirmed that your note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOE CLARK  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Paul Heron Robinson, Jr.  
Ambassador of the United States of  
America  
Ottawa

désigne tout Etat des Etats-Unis d'Amérique, le District de Columbia, le Commonwealth de Puerto Rico, les îles Vierges, et tout autre territoire appartenant aux Etats-Unis et dont pourront convenir les Etats-Unis et le Canada par échange de notes.

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions énoncées dans votre note et accepte que celle-ci, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JOE CLARK  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence  
Paul Heron Robinson, [Jr.]  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amé-  
rique  
Ottawa

No. 24913

---

**CANADA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty concerning Pacific salmon (with annexes and memorandum of understanding). Signed at Ottawa on 28 January 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité concernant le saumon du Pacifique (avec annexes et mémoire d'entente). Signé à Ottawa le 28 janvier 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Considering the interests of both Parties in the conservation and rational management of Pacific salmon stocks and in the promotion of optimum production of such stocks;

Recognizing that States in whose waters salmon stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks;

Recognizing that salmon originating in the waters of each Party are intercepted in substantial numbers by the nationals and vessels of the other Party, and that the management of stocks subject to interception is a matter of common concern;

Desiring to cooperate in the management, research and enhancement of Pacific salmon stocks;

Have agreed as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

As used in this Treaty,

1. "Enhancement" means man-made improvements to natural habitats or application of artificial fish culture technology that will lead to the increase of salmon stocks;

2. "Fishery" means the activity of harvesting or seeking to harvest salmon;

3. "Fishery regimes" means the fishing limitations and arrangements adopted by the Parties pursuant to Article IV, paragraph 6.

4. "Interception" means the harvesting of salmon originating in the waters of one Party by a fishery of the other Party;

5. "Overfishing" means fishing patterns which result in escapements significantly less than those required to produce maximum sustainable yields;

6. "Stocks subject to this Treaty" means Pacific salmon stocks which originate in the waters of one Party and

(a) Are subject to interception by the other Party;

(b) Affect the management of stocks of the other Party; or

(c) Affect biologically the stocks of the other Party; and

7. "Transboundary river" means a river that rises in Canada and flows to the sea through the United States.

### *Article II. COMMISSION AND PANELS*

1. The Parties shall establish a Pacific Salmon Commission, hereinafter referred to as "the Commission", to be composed of two national sections, a Canadian Section and a United States Section.

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XV (1).

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other organizations and in the territories of the Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy in the territory of a Party shall be subject to agreement between the Commission and the Party concerned.

3. The Commission shall consist of not more than eight Commissioners, of whom not more than four shall be appointed by each Party. Each Party may also appoint not more than four alternate Commissioners, to serve in the absence of any Commissioner appointed by that Party.

4. The Commissioners and alternate Commissioners shall hold office at the pleasure of the Party by which they were appointed.

5. At the first meeting of the Commission one section shall select from its members a Commission Chairman, and the other section shall select from its members a Vice-Chairman, each of whom shall hold office for the calendar year in which the Treaty enters into force and for such portion of the subsequent year as the Commission may determine. Thereafter the Chairman and Vice-Chairman shall hold office for a term of twelve months and shall be selected by their respective sections. The section which selects the first Chairman shall be determined by lot and thereafter the offices of Chairman and Vice-Chairman shall alternate between the sections. If either [office] becomes vacant before the end of a term, the appropriate section shall select a replacement for the remainder of the term.

6. Each section shall have one vote in the Commission. A decision or recommendation of the Commission shall be made only with the approval of both sections.

7. Subject to the approval of the Parties, the Commission shall make such by-laws and procedural rules, for itself, for the Panels established pursuant to paragraph 18, and for the committees established pursuant to paragraph 17, as may be necessary for the exercise of their functions and the conduct of their meetings.

8. The Commission may make recommendations to or advise the Parties on any matters relating to the Treaty.

9. Unless otherwise agreed by the Parties, the seat of the Commission shall be at New Westminster, British Columbia.

10. The Commission shall hold an annual meeting and may hold other meetings at the request of the Chairman or of either Party. The Chairman shall notify the Commissioners of the time and place of meetings. Meetings may be held at the seat of the Commission or at such other place as may be determined in accordance with the by-laws and procedural rules of the Commission.

11. Each Party shall pay the expenses of its own section.

12. The Commission shall prepare an annual budget of joint expenses and submit it to the Parties for approval. The Parties shall bear the costs of the budget in equal shares unless otherwise agreed, and shall pay their shares as the by-laws may specify after the budget has been approved by both Parties.

13. The Commission shall authorize the disbursement of funds contributed by the Parties pursuant to paragraph 12, and may enter into contracts and acquire property necessary for the performance of its functions.

14. The Commission shall submit to the Parties an annual report on its activities and an annual financial statement.

15. The Commission shall appoint an Executive Secretary, who, subject to the supervision of the Commission, shall be responsible for the general administration of the Commission.

16. The Commission may engage staff or authorize the Executive Secretary to do so. The Executive Secretary shall have full authority over the staff subject to the direction of the Commission. If the office of the Executive Secretary is vacant, the Commission shall determine who shall exercise that authority.

17. The Commission shall establish a Committee on Research and Statistics and a Committee on Finance and Administration. The Commission may eliminate or establish committees as appropriate.

18. The Commission shall establish Panels as specified in Annex I. The Commission may recommend to the Parties the elimination or establishment of Panels as appropriate.

19. The Panels shall provide information and make recommendations to the Commission with respect to the functions of the Commission and carry out such other functions as the Treaty may specify or as the Commission may direct.

20. In cases where fisheries intercept stocks for which more than one Panel is responsible, the appropriate Panels shall meet jointly to carry out the functions specified in paragraph 19. If the Panels cannot agree, each may make an independent report to the Commission.

21. Each Panel shall consist of not more than 6 members from each Party. Each Party may designate alternate Panel members to serve in the absence of any Panel member appointed by that Party.

22. Except as otherwise provided in the Treaty, paragraphs 4, 5, 6, 10 and 11 apply, *mutatis mutandis*, to each Panel.

### Article III. PRINCIPLES

1. With respect to stocks subject to this Treaty, each Party shall conduct its fisheries and its salmon enhancement programs so as to:

- (a) Prevent overfishing and provide for optimum production; and
- (b) Provide for each Party to receive benefits equivalent to the production of salmon originating in its waters.

2. In fulfilling their obligations pursuant to paragraph 1, the Parties shall cooperate in management, research and enhancement.

3. In fulfilling their obligations pursuant to paragraph 1, the Parties shall take into account:

- (a) The desirability in most cases of reducing interceptions;
- (b) The desirability in most cases of avoiding undue disruption of existing fisheries; and
- (c) Annual variations in abundance of the stocks.

### Article IV. CONDUCT OF FISHERIES

In order to facilitate the implementation of Articles III, VI and VII:

1. Each Party shall submit an annual report on its fishing activities in the previous year to the other Party and to the Commission. The Commission shall forward the reports to the appropriate Panels.

2. The Panels shall consider the reports submitted pursuant to paragraph 1 and shall provide their views to the Commission. The Commission shall review the reports of the Panels and shall provide its views to the Parties.

3. Each year the State of origin shall submit preliminary information for the ensuing year to the other Party and to the Commission, including:

- (a) The estimated size of the run;
- (b) The interrelationship between stocks;
- (c) The spawning escapement required;
- (d) The estimated total allowable catch;
- (e) Its intentions concerning management of fisheries in its own waters; and
- (f) Its domestic allocation objectives whenever appropriate.

The Commission shall forward this information to the appropriate Panels.

4. The Panels shall examine the information submitted pursuant to paragraph 3 and report their views to the Commission with respect to fishery regimes for the following year.

5. The Commission shall review the reports of the Panels and shall recommend fishery regimes to the Parties.

6. On adoption by both Parties, the fishery regimes referred to in paragraph 5 shall be attached to this Treaty as Annex IV.

7. Each Party shall establish and enforce regulations to implement the fishery regimes adopted by the Parties. Each Party, in a manner to be determined by the Commission, shall notify the Commission and the other Party of these regulations and shall promptly communicate to the Commission and to the other Party any in-season modifications.

#### Article V. SALMON ENHANCEMENT PROGRAMS

1. Salmon enhancement programs that may be established by the Parties shall be conducted subject to the provisions of Article III.

2. Each year each Party shall provide to the other Party and to the Commission information pertaining, *inter alia*, to:

- (a) Operations of and plans for existing projects;
- (b) Plans for new projects; and
- (c) Its views concerning the other Party's salmon enhancement projects.

The Commission shall forward this information to the appropriate Panels.

3. The Panels shall examine the information and report their views to the Commission in light of the obligations set forth in Article III.

4. The Commission shall review the reports of the Panels and may make recommendations to the Parties.

#### Article VI. FRASER RIVER

1. This Article applies to Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the area specified in Annex II.

2. Notwithstanding the provisions of Article IV, paragraph 7, on adoption by the Parties of the fishery regime for the stocks covered by this Article, the

Fraser River Panel shall propose regulations to the Commission for the harvest of salmon referred to in paragraph 1.

3. The Fraser River Panel shall review with other appropriate Panels the fishery regimes and the information provided pursuant to Article IV, paragraph 3, with respect to salmon other than Fraser River sockeye and pink salmon before proposing regulations pursuant to paragraph 2. The Fraser River Panel and the Commission shall ensure that regulatory proposals and recommendations, to the extent practicable, meet the requirements of the Parties with respect to the management of stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon.

4. In implementing this Article, the Fraser River Panel and the Commission shall take into account and seek consistency with existing aboriginal rights, rights established in existing Indian treaties and domestic allocation objectives.

5. On the basis of the proposals made by the Panel, the Commission shall recommend regulations to the Parties for approval. The Parties shall review the recommendations for, *inter alia*, consistency with domestic legal obligations. The regulations shall become effective upon approval by the Party in whose waters such regulations are applicable.

6. During the fishing season, the Fraser River Panel may make orders for the adjustment of fishing times and areas stipulated in the annual regulations in response to variations in anticipated conditions. The Parties shall review the orders for consistency with domestic legal obligations. The Parties shall give effect to such orders in accordance with their respective laws and procedures.

7. The Parties shall not regulate their fisheries in areas outside the area specified in Annex II in a manner that would prevent achievement of the objectives of the fishery regime for the salmon referred to in paragraph 1.

#### Article VII. TRANSBOUNDARY RIVERS

1. This Article applies to salmon originating in transboundary rivers.

2. Notwithstanding Article IV, paragraph 3(c), whenever salmon originate in the Canadian portion of a transboundary river, the appropriate Panel shall provide its views to the Commission on the spawning escapement to be provided for all the salmon stocks of the river if either section of the Panel so requests.

3. On the basis of the views provided by the Panel pursuant to paragraph 2, the Commission shall recommend spawning escapements to the Parties.

4. Whenever salmon originate in the Canadian portions of transboundary rivers, or would originate there as a result of enhancement projects, salmon enhancement projects on the transboundary rivers shall be undertaken co-operatively, provided, however, that either Party, with the consent of the Commission, may separately undertake salmon enhancement projects on the transboundary rivers.

#### Article VIII. YUKON RIVER

1. Notwithstanding Articles III, paragraph 1(b), and VII, arrangements for consultation, recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities on the Yukon River require further development to take into account the unique characteristics of that River.

2. The Parties consider it important to ensure effective conservation of stocks originating in the Yukon River and to explore the development of co-operative research and identification of potential enhancement opportunities.



3. The Parties shall initiate in 1985, and conclude, as soon as possible, negotiations, to *inter alia*,

- (a) Account for United States harvests of salmon originating in the Canadian section of the River;
- (b) Develop co-operative management procedures taking into account United States management programs for stocks originating in the United States section of the River;
- (c) Consider co-operative research programs, enhancement opportunities, and exchanges of biological data; and
- (d) Develop an organizational structure to deal with Yukon River issues.

4. Prior to the entry into force of this Treaty, the Parties shall agree upon:

- (a) The range within which the accounting of United States interceptions referred to in paragraph 3(a) shall be established;
- (b) Arrangements for exchange of available data on the stocks; and
- (c) Proposals for research.

#### *Article IX. STEELHEAD*

In fulfilling their functions, the Panels and Commission shall take into account the conservation of steelhead.

#### *Article X. RESEARCH*

1. The Parties shall conduct research to investigate the migratory and exploitation patterns, the productivity and the status of stocks of common concern and the extent of interceptions.

2. The Commission may make recommendations to the Parties regarding the conduct and coordination of research.

3. Subject to normal requirements, each Party shall allow nationals, equipment and vessels of the other Party conducting research approved by the Commission to have access to its waters for the purpose of carrying out such research.

#### *Article XI. DOMESTIC ALLOCATION*

1. This Treaty shall not be interpreted or applied so as to affect or modify existing aboriginal rights or rights established in existing Indian treaties and other existing federal laws.

2. This Article shall not be interpreted or applied so as to affect or modify any right or obligations of the Parties pursuant to other Articles and Annexes to this Treaty.

#### *Article XII. TECHNICAL DISPUTE SETTLEMENT*

1. Either Party may submit to the Chairman of the Commission, for referral to a Technical Dispute Settlement Board, any dispute concerning estimates of the extent of salmon interceptions and data related to questions of overfishing. The Commission may submit other technical matters to the Chairman for referral to a Board. The Board shall be established and shall function in accordance with the provisions of Annex III. The Board shall make findings of fact on the disputes and the other technical matters referred to it.

2. The findings of the Board shall be final and without appeal, except as provided in paragraph 3, and shall be accepted by the Commission as the best scientific information available.

3. Either Party may, by application in writing to the Chairman of the Commission, request reconsideration of a finding of a Board, provided that such request is based on information not previously considered by the Board and not previously known to or reasonably discoverable by the Party requesting such reconsideration. The Chairman shall, if possible, refer the request to the Board which made the finding. Otherwise, the Chairman shall refer the request to a new Board constituted in accordance with the provisions of Annex III.

#### *Article XIII. ANNEXES*

1. All references to this Treaty shall be understood to include the Annexes.

2. The Commission, whenever appropriate, shall review the Annexes and may make recommendations to the Parties for their amendment.

3. The Annexes may be amended by the Parties through an Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America.

4. The Commission shall publish the texts of the Annexes whenever amended.

#### *Article XIV. IMPLEMENTATION*

Each Party shall:

- (a) Enact and enforce such legislation as may be necessary to implement this Treaty;
- (b) Require reports from its nationals and vessels of catch, effort and related data for all stocks subject to this Treaty and make such data available to the Commission; and
- (c) Exchange fisheries statistics and any other relevant information on a current and regular basis in order to facilitate the implementation of this Treaty.

#### *Article XV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION OF TREATY*

1. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at [ . . . ]

2. At the end of the third year after entry into force and at any time thereafter, either Party may give notice of its intention to terminate this Treaty. The Treaty shall terminate one year after notification

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Convention between Canada and the United States of America for the Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fishery in the Fraser River System, as amended, signed May 26, 1930,<sup>1</sup> shall be terminated. However, the International Pacific Salmon Fisheries Commission shall continue to function insofar as is necessary to implement Annex IV Chapter 4, paragraph (1)(c). Following the termination of the Convention, the transfer of responsibilities from the International Pacific Salmon Fisheries Commission to the Commission, the Fraser River Panel and the Government of Canada shall be as agreed by the Parties.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 305.

## ANNEX I

## PANELS

The following panels shall be established pursuant to Article II, paragraph 18:

- (a) A southern Panel for salmon originating in rivers with mouths situate south of Cape Caution, except as specified in sub-paragraph (b);
- (b) A Fraser River Panel for Fraser River sockeye and pink salmon harvested in the area specified in Annex II; and
- (c) A Northern Panel for salmon originating in rivers with mouths situate between Cape Caution and Cape Suckling.

## ANNEX II

## FRASER PANEL AREA

The area comprises the waters described in Article I of the Convention between Canada and the United States of America for Protection, Preservation and Extension of the Sockeye Salmon Fishery in the Fraser River System, as amended, signed May 26, 1930, as follows:

1. The territorial waters and the high seas westward from the western coast of Canada and the United States of America and from a direct line drawn from Bonilla Point, Vancouver Island, to the lighthouse on Tatoosh Island, Washington — which line marks the entrance to Juan de Fuca Strait — and embraced between 48 and 49 degrees north latitude, excepting therefrom, however, all the waters of Barkley Sound, eastward of a straight line drawn from Amphitrite Point to Cape Beale and all the waters of Nitinat Lake and the entrance thereto.

2. The waters included within the following boundaries:

Beginning at Bonilla Point, Vancouver Island, thence along the aforesaid direct line drawn from Bonilla Point to Tatoosh Lighthouse, Washington, described in paragraph numbered 1 of this Article thence to the nearest point of Cape Flattery, thence following the southerly shore of Juan de Fuca Strait to Point Wilson, on Quimper Peninsula, thence in a straight line to Point Partridge on Whidbey Island thence following the western shore of the said Whidbey Island, to the entrance to Deception Pass, thence across said entrance to the southern side of Reservation Bay, on Fidalgo Island, thence following the western and northern shore line of the said Fidalgo Island to Swinomish Slough, crossing the said Swinomish Slough, in line with the track of the Great Northern Railway, thence northerly following the shore line of the mainland to Atkinson Point at the northerly entrance to Burrard Inlet, British Columbia, thence in a straight line to the southern end of Bowen Island, thence westerly following the southern shore of Bowen Island to Cape Roger Curtis, thence in a straight line to Gower Point, thence westerly following the shore line to Welcome Point on Sechelt Peninsula, thence in a straight line to Point Young on Lasqueti Island, thence in a straight line to Dorcas Point on Vancouver Island, thence following the eastern and southern shores of the said Vancouver Island, to the starting point at Bonilla Point, as

shown on the British Admiralty Chart Number 579, and on the United States Coast and Geodetic Survey Chart Number 6300, as corrected to March 14, 1930, copies of which are annexed to the 1930 Convention and made a part thereof.

3. The Fraser River and the streams and lakes tributary thereto.

### ANNEX III

#### TECHNICAL DISPUTE SETTLEMENT BOARD

1. Each Technical Dispute Settlement Board shall be composed of three members. Within 10 days of receiving a request under Article XII to refer a matter to a Board, the Chairman of the Commission shall notify the Parties. Within 20 days of this notification, each Party shall designate one member and the Parties shall jointly designate a third member, who shall be Chairman of the Board.

2. The Board shall determine its rules of procedure, but the Commission or the Parties may specify the date by which the Board shall report its findings. The Board shall provide an opportunity for each Party to present evidence and arguments, both in writing and, if requested by either Party, in oral hearing. The Board shall report its findings to the Commission, along with a statement of its reasons.

3. Decisions of a Board, including procedural rulings and findings of fact, shall be made by majority vote and shall be final and without appeal except as provided in Article XII, paragraph 3.

4. Remuneration of the members and their expense allowances shall be determined on such basis as the Parties may agree at the time the Board is constituted. The Commission shall provide facilities for the proceedings.

### ANNEX IV

#### Chapter 1. TRANSBOUNDARY RIVERS

1. Recognizing the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the Transboundary Rivers, the Parties shall establish a Joint Transboundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and to the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

- (a) Assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;
- (b) Examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals;
- (c) Identify enhancement opportunities that:
  - (i) Assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters;
  - (ii) Have an impact on natural Transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures of coordinated or co-operative management of the fisheries on Transboundary River stocks.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of

(a) The Stikine River:

- (i) In 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 35% of the total allowable catch of sockeye originating in the Canadian portions of the Stikine River or 10,000 such sockeye, whichever is greater;
- (ii) In 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 2,000 Stikine River coho;
- (iii) In the years 1985 through 1995, the Parties shall take appropriate management action to ensure that the escapement goal of 19,800 to 25,000 chinook salmon in the Canadian portion of the Stikine River is achieved by 1995;
- (iv) In 1985, since the run of sockeye is anticipated to be below average, in-season run-size determination and subsequent management actions will be necessary to ensure that harvest objectives and escapements are met;
- (v) In 1985 and in 1986, Canadian commercial catches of chinook, pink and chum salmon in the Canadian portions of the Stikine River may be taken as an incidental harvest in the directed fishery for sockeye and coho;

(b) The Taku River:

- (i) In 1985 and in 1986 Canada shall annually harvest 15% of the total allowable catch of sockeye originating in the Canadian portion of the Taku River;
- (ii) In 1985 and in 1986 Canadian harvests of chinook, pink, chum, and coho salmon may be taken as an incidental harvests in the directed fishery for sockeye;
- (iii) In the years 1985 through 1995, the Parties shall take appropriate management action to ensure that the escapement goal of 25,600 to 30,000 chinook salmon in the Canadian portion of the Taku River is achieved by 1995.

4. The Parties agree that if the catch allocations set out in paragraph 3 are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustments shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management actions of that Party, no compensation shall be made.

5. The Parties agree that the following arrangements shall apply to United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in Canadian portions of the Alsek River:

- (a) Recognizing that chinook and early run sockeye stocks originating in the Alsek River are depressed and require special protection, and in the interest of conserving and rebuilding these stocks, the necessary management actions shall continue until escapement targets are achieved;
- (b) In the event that in 1985 and in 1986 the run of sockeye is below average, additional restrictions will be required to meet escapement goals.

6. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake studies as soon as possible on the feasibility of new enhancement projects on the Transboundary Rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

7. Recognizing that stocks of salmon originating in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective

conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, during 1985, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*,

- (a) Ensure effective conservation of the stocks;
- (b) Facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis;
- (c) Avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

## Chapter 2. NORTHERN BRITISH COLUMBIA; SOUTHEASTERN ALASKA

1. Considering that the chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the Parties agree in 1985 to jointly reduce interception of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the Parties shall instruct the Commission to identify long-term plans to rebuild stocks.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

- (a) During the period 1985 through 1988, limit its purse seine fishery in District 4 in a manner that will result in a maximum four-year total catch of 480,000 sockeye salmon prior to United States statistical week 31;
- (b) Limit its drift gillnet fishery in Districts 1A and 1B in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 sockeye salmon.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

- (a) Limit its net fishery in Areas 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 pink salmon;
- (b) In 1985 and 1986, limit its troll fishery in Area 1 in a manner that will result in a maximum two year total catch of 1 million troll pink salmon;
- (c) In 1985 and 1986, if 300,000 troll pink salmon are caught in Area 1 in either year, then close to pink salmon trolling sub-areas 101-3 north of 54° 35' north, 101-4, 101-8, and 103 north of 54° 35' north.

4. In 1985 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the Parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run-sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the Parties agree to take into account information from the 1984 and 1985 northern pink tagging program.

6. The Parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The Parties shall establish a Joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, *inter alia*, shall

- (a) Evaluate the effectiveness of management actions;
- (b) Identify and review the status of stocks;

- (c) Present the most current information on harvest rates and pattern on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (d) Collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (e) Present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- (f) Devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (g) Identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;
- (h) For each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

### Chapter 3. CHINOOK SALMON

1. Considering that escapements of many naturally spawning chinook stocks originating from the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning chinook salmon, the Parties shall

- (a) Instruct their respective management agencies to establish a chinook salmon management program designed to meet the following objectives:
  - (i) Halt the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks;
  - (ii) Attain by 1998 escapement goals established in order to restore production of naturally spawning chinook stocks, as represented by indicator stocks identified by the Parties, based on a rebuilding program begun in 1984.
- (b) Jointly initiate and develop a coordinated chinook management program.
- (c) Establish a Joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which, *inter alia*, shall
  - (i) Evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives;
  - (ii) Evaluate annually the status of chinook stocks in relation to objectives set out in this Chapter and, consistent with paragraph (d)(iv) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to the management measures set out in this Chapter;
  - (iii) Develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;
  - (iv) Recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;
  - (v) Recommend research required to implement this rebuilding program effectively;
  - (vi) Exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives.
- (d) Ensure that
  - (i) In 1985 and 1986, the annual all-gear catch in northern and central British Columbia and southeast Alaska shall not exceed 526,000 chinook salmon to be divided equally between the Parties;

- (ii) In 1985 and 1986, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 chinook;
  - (iii) In 1985 and 1986, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 chinook;
  - (iv) If recommended by the Committee, in 1986 and subsequent years adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998; provided that reductions in ceilings for 1986 will not be made unless the Committee recommends a reduction greater than 15 per cent, based on reductions in stock abundance for that year;
  - (v) Fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;
  - (vi) If catch ceilings are exceeded in any year, the differences shall be addressed by the responsible Party in a manner that will ensure rebuilding of the affected stocks by 1998.
- (e) Evaluate all sources of induced fishing mortality, estimate unreported catches of chinook salmon, assess the impact and minimize the effects of these factors in 1985 and 1986. The Commission shall take into account such estimates of total chinook mortality in implementing the chinook rebuilding program.
- (f) Manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement.
- (g) Establish at the conclusion of the chinook rebuilding program fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the Parties are to share the benefits of coastwide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty.
- (h) Exchange annual management plans prior to each season.

2. The Parties agree that enhancement efforts designed to increase production of chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based on demonstrations to the Commission and assessments by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998.

#### Chapter 4. FRASER RIVER SOCKEYE AND PINK SALMON

1. In order to increase the effectiveness of the management of fisheries in the Fraser River Area (hereinafter the Area) and in fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon, the Parties agree

(a) That the preliminary expectations of the total allowable catches of Fraser River sockeye and pink are:

	<i>Sockeye</i>	<i>Pink</i>
1985 .....	6.6 million	11.0 million
1986 .....	12.5 million	
1987 .....	3.1 million	12.0 million
1988 .....	3.6 million	
1989 .....	7.1 million	14.0 million
1990 .....	13.0 million	
1991 .....	3.1 million	14.0 million
1992 .....	3.6 million	



(b) That (i) based on these preliminary expectations, the United States shall harvest as follows:

	<i>Sockeye</i>	<i>Pink</i>
1985.....	1.78 million	3.6 million
1986.....	3.0 million	
1987.....	1.06 million	3.6 million
1988.....	1.16 million	

(ii) The United States catches referred to in paragraph 1(b)(i) herein shall be adjusted in proportion to any adjustments in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed adjustments in pre-season or in-season expectations of run-size. When considering such adjustment, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be adjusted due to any adjustments in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein;

(iii) Notwithstanding the agreed United States and Canadian catch levels for Fraser River sockeye and for coho off the west coast of Vancouver Island, as provided in paragraph 1(b)(i) herein and in Chapter 5, respectively, and subject to paragraph 1(b)(ii), in 1985 the United States catch of Fraser River sockeye shall be 1.73 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million; and in 1986, the United States catch of Fraser River sockeye shall be 2.95 million and the Canadian catch of coho off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 1.75 million;

(c) In 1985, to instruct the International Pacific Salmon Fisheries Commission to develop regulatory programs in the Area to give effect to the provisions of paragraph 1(b);

(d) To instruct the Fraser River Panel for 1986 through 1992 to develop regulations to give effect to the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f);

(e) To instruct the Fraser River Panel that if management measures fail to achieve such sockeye and pink catches, any difference shall be compensated by adjustments to the Fraser fishery in subsequent years;

(f) In the period 1989 to 1992, the Fraser River Panel shall determine the annual United States catch level so that the total United States catch in this period shall not exceed 7 million sockeye, in the aggregate. In the years 1989 and 1991, the United States harvest shall not exceed 7.2 million pink salmon, in the aggregate. Notwithstanding the foregoing, these levels shall be reduced in proportion to any decreases in the total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein that are due to any agreed decreases in pre-season or in-season expectations of run size. When considering such reductions, the Parties shall take into account all fisheries that harvest Fraser River sockeye and pink salmon including annual Fraser River Indian food fish harvests in excess of 400,000 sockeye. The United States catches shall not be reduced due to any decreases in the total allowable catch that may be caused by changes in escapement goals that form the basis for the agreed total allowable catches set out in paragraph 1(a) herein.

(g) To consider no sooner than 1989 adjusting the regime in accordance with the principles of Article III;

(h) To instruct the Fraser River Panel that in managing Fraser River sockeye and pink salmon, it shall take into account the management requirements of other stocks in the Area;

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1(b) and 1(f), and to ensure that Canada receives the benefits of any Canadian-funded enhancement activities undertaken following entry into force of this Treaty, any changes in the total allowable catch due to such activities shall not result in adjustment of the United States catch.

3. The Parties shall establish data-sharing principles and processes which ensure that the Parties, the International Pacific Salmon Fisheries Commission, the Commission and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter.

4. The Parties may agree to adjust the definition of the Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

5. In managing the fisheries in the Area, the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall take into account fisheries inside and outside the Area that harvest Fraser River sockeye and pink salmon. The Parties, the Commission, and the Fraser River Panel shall consider the need to exercise flexibility in management of fisheries outside the Area which harvest Fraser River sockeye and pink salmon.

#### Chapter 5. COHO SALMON

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in United States catch of coho stocks of United States origin, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks, the Parties shall

(a) Establish a Joint Coho Technical Committee (Committee), reporting unless otherwise agreed to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel Areas. The Committee, *inter alia*, shall

- (i) Evaluate the effectiveness of management actions;
- (ii) Identify and review the status of stocks;
- (iii) Present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (iv) Collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (v) Present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- (vi) Devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (vii) Identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;
- (viii) For each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(b) Unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one Party may intercept coho stocks originating in the rivers of the other, endeavour to limit incidental coho catches by fisheries targeting on other species.

2. For coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries, each Party shall establish regimes for its ocean troll, ocean sport, and inside troll, net and sport fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. In 1985, the Parties shall adhere to presently agreed management objectives for Canadian Area 20, U.S. Areas 7 and 7A, and Juan de Fuca Strait.

4. The Parties agree

(a) That in 1985 and 1986 the total annual troll catch of coho in Canadian Management Areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127, and 130-1 shall not exceed 1.75 million;

- (b) To avoid any alterations in coho fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. coho stocks;
- (c) To develop, in 1986 and thereafter, fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that
  - (i) Implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by Canada to the fishery, and
  - (ii) Provide for the sharing of benefits of coho production of each Party consistent with the principles of Article III.

5. If management measures result in a significant deviation from catch levels set out in paragraph 4 in any year, differences shall be compensated by adjustments to the fishery in subsequent years, provided that conservation objectives for natural coho stocks and other principles of Article III are not adversely affected.

6. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1987 and thereafter, shall set specific harvest levels for coho salmon in the intercepting fisheries in areas described in paragraph 4.

#### Chapter 6. SOUTHERN BRITISH COLUMBIA — WASHINGTON CHUM FISHERIES

Considering that anticipated returns of some natural salmon stocks originating in Johnstone Strait, the Strait of Georgia, the Fraser River, Puget Sound, Juan de Fuca Strait and Nitinat Lake are expected to be weak and therefore not likely to provide a harvestable surplus in 1985, although some enhanced stocks originating in these areas may provide harvestable surpluses and anticipating locally directed fisheries on such enhanced stocks, the Parties shall

1. No later than March 31, 1985, establish a Joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission, to, *inter alia*,

- (a) Identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) Present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (c) Collate available information on the productivity of Chum stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) Present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) Develop analytical methods to permit the exploration of alternative regulatory and production strategies;
- (f) Identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessments;
- (g) Develop fishery regimes for the 1985 season and thereafter.

2. No later than August 15, 1985, instruct the Committee to present a report to the Parties on the activities set out in paragraph 1 herein.

#### Chapter 7. GENERAL OBLIGATION

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

[For the testimonium and signatures, see p. 392 of this volume.]

## TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Considérant les intérêts des deux Parties dans la conservation et la gestion rationnelle des stocks de saumons du Pacifique et dans la promotion du rendement optimal de tels stocks,

Reconnaissant que les Etats dans les eaux desquels se reproduisent des stocks de saumons sont les premiers intéressés par ceux-ci et en sont responsables au premier chef,

Reconnaissant que les saumons originaires des eaux de l'une et l'autre Parties sont interceptés en nombres considérables par les ressortissants et bateaux de l'autre Partie, et que la gestion des stocks susceptibles d'être interceptés est une préoccupation commune, et

Désireux de collaborer à la gestion et à la mise en valeur des stocks de saumons du Pacifique, ainsi qu'à la recherche sur ces stocks,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I. DÉFINITIONS*

Au sens du présent Traité,

1. « Mise en valeur » signifie les améliorations artificielles apportées aux habitats naturels ou l'application de techniques de pisciculture artificielle qui amèneront une augmentation des stocks de saumons;

2. « Activité de pêche » désigne l'activité consistant à capturer le saumon ou les mesures prises en vue de la capture du saumon;

3. « Régimes de pêche » désigne les limitations et arrangements de pêche adoptés par les Parties en application de l'Article IV, paragraphe 6;

4. « Interception » désigne la capture du saumon originaire des eaux d'une Partie par le biais d'une activité de pêche menée par l'autre Partie;

5. « Surpêche » désigne les méthodes en matière de pêche qui résultent en des échappées sensiblement moindres que celles requises pour assurer des rendements constants maximums;

6. « Stocks visés par le présent Traité » désigne les stocks de saumons du Pacifique originaires des eaux d'une Partie et

a) Qui sont susceptibles d'être interceptés par l'autre Partie;

b) Qui influent sur la gestion des stocks de l'autre Partie; ou

c) Qui influent au niveau biologique sur les stocks de l'autre Partie; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

7. « Cours d'eau transfrontière » désigne un cours d'eau qui naît au Canada et qui, en passant par les Etats-Unis, se jette dans la mer.

#### *Article II. COMMISSION ET CONSEILS*

1. Les Parties établiront une Commission du saumon du Pacifique, ci-après « la Commission », qui sera composée de deux sections nationales, une section canadienne et une section américaine.

2. La Commission aura une personnalité juridique et jouira, dans ses relations avec d'autres organisations et dans le territoire des Parties, de la capacité juridique nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et atteindre ses objectifs. Les immunités et privilèges dont jouiront la Commission et ses mandataires dans le territoire d'une Partie devront être convenus entre la Commission et la Partie en cause.

3. La Commission sera formée de huit commissaires au maximum, dont quatre au plus seront nommés par chacune des Parties. Chacune des Parties peut en outre désigner au plus quatre commissaires suppléants, qui siégeront en l'absence de tout commissaire désigné par la Partie en cause.

4. Les commissaires et commissaires suppléants siégeront au gré de la Partie qui les aura nommés.

5. A la première réunion de la Commission, une section choisira un président parmi ses membres, et l'autre section choisira un vice-président parmi ses membres. Chacune de ces personnes occupera sa charge durant l'année civile au cours de laquelle le Traité entrera en vigueur et durant toute autre portion de l'année suivante dont pourra convenir la Commission. Par la suite, le président et le vice-président recevront un mandat de douze mois et seront choisis par leurs sections respectives. Un tirage au sort servira à déterminer laquelle des deux sections choisira le premier président; par la suite, les charges de président et de vice-président alterneront entre les sections. Si l'une ou l'autre des charges devient vacante avant l'expiration d'un mandat, la section appropriée choisira un remplaçant pour le reste du mandat.

6. Chaque section aura une voix au sein de la Commission. Toute décision ou recommandation de la Commission exigera l'approbation des deux sections.

7. Sous réserve de l'approbation des Parties, la Commission adoptera pour elle-même, pour les conseils établis en conformité avec le paragraphe 18, et pour les comités créés en vertu du paragraphe 17, tous les règlements et toutes les règles de procédure qui pourront être nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la conduite de leurs réunions.

8. La Commission pourra faire des recommandations ou prodiguer des conseils aux Parties sur toute question relative au Traité.

9. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Commission aura son siège à New Westminster, en Colombie-Britannique.

10. La Commission tiendra une réunion annuelle et pourra tenir d'autres réunions à la demande du président ou de l'une ou l'autre Partie. Le président notifiera les commissaires de la date et du lieu des réunions. Les réunions peuvent avoir lieu au siège de la Commission ou à tout autre endroit qui pourra être déterminé en conformité avec les règlements et règles de procédure de la Commission.

11. Chaque Partie paiera les dépenses de sa propre section.

12. La Commission préparera un budget annuel des dépenses communes qu'elle présentera aux Parties pour approbation. Sauf entente contraire, les Parties contribueront au budget à parts égales, et paieront leur quote-part selon que pourront le spécifier les règlements une fois que le budget aura été approuvé par les deux Parties.

13. La Commission autorisera le décaissement des fonds contribués par les Parties en application du paragraphe 12, et pourra passer les contrats et acquérir les biens nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

14. La Commission présentera aux Parties un rapport annuel de ses activités ainsi qu'un état financier annuel.

15. La Commission nommera un secrétaire exécutif qui, sous la supervision de cette dernière, sera chargé de l'administration générale de la Commission.

16. La Commission peut recruter du personnel ou autoriser le secrétaire exécutif à ce faire. Le secrétaire exécutif aura pleine autorité sur le personnel sous la direction de la Commission. Si la charge de secrétaire exécutif est vacante, la Commission déterminera qui exercera cette autorité.

17. La Commission établira un Comité de la recherche et des statistiques et un Comité des finances et de l'administration. Elle pourra éliminer ou mettre sur pied des comités selon que de besoin.

18. La Commission établira les conseils spécifiés à l'Annexe I. Elle pourra recommander aux Parties d'éliminer ou de mettre sur pied des conseils selon que de besoin.

19. Les conseils fourniront les renseignements et feront des recommandations à la Commission au regard des fonctions de cette dernière, et s'acquitteront des autres fonctions qui pourront être spécifiées dans le Traité ou que la Commission pourra leur prescrire.

20. Dans les cas où les activités de pêche résultent en l'interception de stocks dont la responsabilité relève de plus d'un conseil, les conseils compétents se réuniront pour s'acquitter des fonctions spécifiées au paragraphe 19. Si les conseils ne peuvent se mettre d'accord, chacun d'entre eux pourra présenter un rapport indépendant à la Commission.

21. Chaque conseil consistera d'au plus six membres de chacune des Parties. Chaque Partie pourra désigner des membres suppléants, qui siégeront en l'absence de tout membre du conseil désigné par la Partie en cause.

22. Sauf indication contraire dans le Traité, les paragraphes 4, 5, 6, 10 et 11 s'appliquent d'office à chaque conseil.

### *Article III. PRINCIPES*

1. S'agissant des stocks visés par le présent Traité, chaque Partie mènera ses activités de pêche et ses programmes de mise en valeur du saumon de manière à

- a) Empêcher la surpêche et viser un rendement optimal; et
- b) Permettre à chaque Partie de recevoir des bénéfices équivalant au rendement obtenu des saumons originaires de ses eaux.

2. Dans l'exécution de leurs obligations en application du paragraphe 1, les Parties coopéreront aux activités de gestion, de recherche et de mise en valeur.

3. Dans l'exécution de leurs obligations en application du paragraphe 1, les Parties tiendront compte

- a) De la désirabilité, dans la plupart des cas, de réduire les interceptions;
- b) De la désirabilité, dans la plupart des cas, d'éviter de perturber de façon indue les activités de pêche existantes; et
- c) Des variations annuelles des niveaux des stocks.

#### *Article IV. CONDUITE DES ACTIVITÉS DE PÊCHE*

Pour faciliter l'application des Articles III, IV et VII :

1. Chaque Partie présentera à l'autre Partie et à la Commission un rapport annuel de ses activités de pêche au cours de l'année écoulée. La Commission fera suivre les rapports aux conseils compétents.

2. Les conseils examineront les rapports présentés en application du paragraphe 1 et feront connaître leurs vues à la Commission. Cette dernière passera en revue les rapports des conseils et fera connaître ses vues aux Parties.

3. Chaque année, l'Etat d'origine communiquera à l'autre Partie et à la Commission des renseignements préliminaires concernant l'année à venir, dont :

- a) L'importance prévue de la remonte;
- b) L'interaction entre les stocks;
- c) L'échappée pour le frai requise;
- d) Une estimation du volume total des prises autorisées;
- e) Ses intentions concernant la question des activités de pêche dans ses propres eaux; et
- f) Ses objectifs nationaux relatifs aux contingents, toutes les fois que c'est approprié.

La Commission transmettra ces renseignements aux conseils compétents.

4. Les conseils examineront les renseignements présentés en application du paragraphe 3 et feront connaître leurs vues à la Commission en ce qui concerne les régimes de pêche pour l'année suivante.

5. La Commission passera en revue les rapports des conseils et recommandera des régimes de pêche aux Parties.

6. Une fois adoptés par les deux Parties, les régimes de pêche visés au paragraphe 5 seront joints au présent Traité et formeront l'Annexe IV.

7. Chaque Partie établira des règlements visant l'application des régimes de pêche adoptés par les Parties, et veillera au respect de ces règlements. Chaque Partie, de la manière que le déterminera la Commission, notifiera la Commission et l'autre Partie de ces règlements et communiquera promptement à la Commission et à l'autre Partie toute modification intervenue durant le cours de la saison de pêche.

*Article V. PROGRAMMES DE MISE EN VALEUR DU SAUMON*

1. Les programmes de mise en valeur du saumon qui pourront être établis par les Parties seront menés sous réserve des dispositions de l'Article III.

2. Chaque année, chaque Partie fournira à l'autre Partie et à la Commission des renseignements portant notamment sur :

- a) Les opérations et les plans relatifs aux projets existants;
- b) Les plans en vue de nouveaux projets; et
- c) Ses vues concernant les projets de mise en valeur du saumon de l'autre Partie.

La Commission transmettra ces renseignements aux conseils compétents.

Les conseils examineront les renseignements et feront connaître leurs vues à la Commission à la lumière des obligations exposées à l'Article III.

4. La Commission passera en revue les rapports des conseils et pourra faire des recommandations aux Parties.

*Article VI. FLEUVE FRASER*

1. Le présent Article vise le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser capturés dans la zone spécifiée à l'Annexe II.

2. Nonobstant les dispositions de l'Article IV, paragraphe 7, une fois que les Parties auront adopté le régime de pêche applicable aux stocks visés par le présent Article, le Conseil du fleuve Fraser proposera à la Commission des règlements concernant la capture du saumon visé au paragraphe 1.

3. Le Conseil du fleuve Fraser passera en revue avec les autres conseils compétents les régimes de pêche et les renseignements fournis en application de l'Article IV, paragraphe 3, en ce qui concerne les espèces de saumons autres que le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser avant de proposer des règlements en application du paragraphe 2. Le Conseil du fleuve Fraser et la Commission veilleront à ce que les recommandations et propositions réglementaires satisfassent dans la mesure du possible aux exigences des Parties en ce qui concerne la gestion des stocks autres que ceux du saumon sockeye et du saumon rose du fleuve Fraser.

4. En appliquant le présent Article, le Conseil du fleuve Fraser et la Commission tiendront compte des droits aborigènes existants, des droits établis dans les traités existants conclus avec les autochtones et des objectifs nationaux relatifs aux contingents, et chercheront à assurer la cohérence de leurs activités avec des droits et objectifs.

5. Sur la base des propositions faites par le Conseil, la Commission recommandera des règlements aux Parties pour approbation. Les Parties passeront les recommandations en revue pour, notamment, s'assurer de la compatibilité de ces dernières avec leurs obligations juridiques nationales. Les règlements entreront en vigueur sur approbation de la Partie dans les eaux de laquelle lesdits règlements sont applicables.

6. Durant la saison de pêche, le Conseil du fleuve Fraser peut établir des ordonnances en vue d'apporter des ajustements aux temps et secteurs de pêche stipulés dans les règlements annuels, en réponse à des variations dans les conditions anticipées. Les Parties passeront en revue les ordonnances pour s'assurer de leur compatibilité avec leurs obligations juridiques nationales. Les



Parties donneront effet à ces ordonnances en conformité avec leurs lois et procédures respectives.

7. Les Parties ne réglementeront pas leurs activités de pêche dans les secteurs à l'extérieur de la zone spécifiée à l'Annexe II d'une manière qui empêcherait la réalisation des objectifs du régime de pêche applicables aux saumons visés au paragraphe 1.

#### *Article VII. COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRE*

1. Le présent Article vise le saumon originaire de cours d'eau transfrontière.

2. Nonobstant l'Article IV, paragraphe 3 c), lorsque le saumon est originaire de la partie canadienne d'un cours d'eau transfrontière, le conseil compétent fera connaître ses vues à la Commission en ce qui concerne l'échappée pour le frai à prévoir pour tous les stocks de saumons du cours d'eau en question, si l'une ou l'autre section du conseil en fait la demande.

3. Sur la base des vues fournies par le conseil en application du paragraphe 2, la Commission recommandera aux Parties les échappées à assurer pour le frai.

4. Lorsque le saumon est originaire de la partie canadienne de cours d'eau transfrontière, ou en serait originaire du fait de projets de mise en valeur, les projets de mise en valeur du saumon dans les cours d'eau transfrontière seront entrepris en collaboration, pourvu toutefois que l'une ou l'autre Partie puisse, avec le consentement de la Commission, entreprendre de son côté des projets de mise en valeur du saumon dans les cours d'eau transfrontière.

#### *Article VIII. FLEUVE YUKON*

1. Nonobstant l'Article III, paragraphe 1 b), et l'Article VII, les arrangements touchant la consultation, la recommandation des objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur dans le fleuve Yukon doivent être développés davantage de manière à prendre en considération les caractéristiques uniques de ce cours d'eau.

2. Les Parties estiment qu'il est important d'assurer la conservation effective des stocks originaires du fleuve Yukon et d'explorer le développement de la recherche coopérative et l'identification des possibilités de mise en valeur.

3. Les Parties entameront en 1985, et concluront dans les meilleurs délais, des négociations visant notamment à :

- a) Rendre compte des captures américaines de saumons originaires de la section canadienne du fleuve;
- b) Etablir des pratiques de gestion coopérative qui tiennent compte des programmes américains de gestion des stocks originaires de la section américaine du fleuve;
- c) Envisager des programmes de recherche coopérative, des occasions de mise en valeur et des échanges de données biologiques; et
- d) Mettre sur pied une structure organisationnelle pour traiter des questions propres au fleuve Yukon.

4. Avant l'entrée en vigueur du présent Traité, les Parties s'entendront sur :
- a) Les limites à l'intérieur desquelles la comptabilisation des interceptions américaines visée au paragraphe 3 a) sera établie;
  - b) Les arrangements relatifs à l'échange des données disponibles sur les stocks; et
  - c) Les propositions de recherche.

*Article IX. TRUITE ARC-EN-CIEL ANADROME*

Dans l'exécution de leurs fonctions, les conseils et la Commission prendront en considération la conservation de la truite arc-en-ciel anadrome.

*Article X. RECHERCHE*

1. Les Parties procéderont à des recherches pour se mieux renseigner sur les structures migratoires et d'exploitation, la productivité et l'état des stocks d'intérêt commun, ainsi que sur l'importance des interceptions.

2. La Commission pourra faire des recommandations aux Parties relativement à la conduite et à la coordination de la recherche.

3. Sous réserve des exigences normales, chaque Partie donnera aux ressortissants, à l'équipement et aux bateaux de l'autre Partie qui mènent des recherches approuvées par la Commission accès à ses eaux pour procéder auxdites recherches.

*Article XI. CONTINGENTS NATIONAUX*

1. Le présent Traité ne sera ni interprété ni appliqué de manière à toucher ou à modifier les droits aborigènes existants ou les droits établis dans les traités existants conclus avec les autochtones et dans d'autres lois fédérales existantes.

2. Le présent Article ne sera ni interprété ni appliqué de manière à toucher ou à modifier tous droits ou toutes obligations des Parties en application des autres Articles et des Annexes du présent Traité.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS TECHNIQUES*

1. Chaque Partie peut soumettre au président de la Commission, pour renvoi à un tribunal de règlement des différends techniques, tout différend relatif aux estimations de l'importance des interceptions de saumons et aux données portant sur des questions de surpêche. La Commission peut soumettre d'autres questions techniques au président pour renvoi à un tribunal. Le tribunal sera établi et exercera ses fonctions en conformité avec les dispositions contenues à l'Annexe III. Il formulera des conclusions sur les différends et autres questions techniques qui lui sont soumis.

2. Les conclusions du tribunal seront finales et sans appel, sous réserve du paragraphe 3, et seront acceptées par la Commission comme étant la meilleure information scientifique disponible.

3. Chaque Partie peut, en présentant une demande écrite au président de la Commission, demander de revoir une conclusion d'un tribunal, pourvu que cette demande s'appuie sur des renseignements qui n'ont pas déjà été étudiés par le tribunal et qui étaient auparavant inconnus de la Partie qui sollicite ladite revue ou ne pouvaient raisonnablement être découverts par cette dernière. Si possible, le

présent renverra la demande au tribunal qui a formulé la conclusion. Dans le cas contraire, il renverra la demande à un nouveau tribunal constitué en conformité avec les dispositions de l'Annexe III.

#### *Article XIII.* ANNEXES

1. Toutes les références au présent Traité seront interprétées comme englobant les Annexes.

2. Toutes les fois que c'est approprié, la Commission passera en revue les Annexes et pourra faire des recommandations aux Parties en vue de leur modification.

3. Les Annexes pourront être modifiées par les Parties par la voie d'un Echange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. La Commission publiera le texte des Annexes lorsqu'elles seront modifiées.

#### *Article XIV.* APPLICATION

##### Chaque Partie

- a) Promulguera et appliquera toute législation nécessaire pour donner effet au présent Traité;
- b) Requerra de ses ressortissants et bateaux des rapports sur les prises, l'effort de pêche et d'autres données connexes pour tous les stocks visés par le présent Traité, et mettra ces données à la disposition de la Commission; et
- c) Echangera des statistiques de pêche et toute autre information pertinente de façon courante et régulière de manière à faciliter l'application du présent Traité.

#### *Article XV.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION DU TRAITÉ

1. Le présent Traité doit être ratifié. Il entrera en vigueur lorsque seront échangés les instruments de ratification à [ . . . ]

2. Trois ans révolus après l'entrée en vigueur et à tout moment par la suite, l'une ou l'autre Partie peut notifier son intention de dénoncer le présent Traité. Le Traité expirera un an après la notification.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, viendra à expiration la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser, dans sa forme modifiée, signé le 26 mai 1930<sup>1</sup>. Toutefois, la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique continuera de mener ses activités dans la mesure où cela lui est nécessaire pour mettre en œuvre les dispositions de l'Annexe IV, Chapitre 4, paragraphe 1 c). Une fois la Convention expirée, le transfert des responsabilités de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique à la Commission, au Conseil du fleuve Fraser et au Gouvernement du Canada se fera selon qu'en conviendront les Parties.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 305.

## ANNEXE I

## CONSEILS

Les conseils suivants seront établis en application de l'Article II, paragraphe 18 :

- a) Un Conseil du Sud, pour le saumon originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, sauf comme il est spécifié à l'alinéa b);
- b) Un Conseil du fleuve Fraser, pour le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser capturés dans la zone spécifiée à l'Annexe II; et
- c) Un Conseil du Nord, pour le saumon originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling.

## ANNEXE II

## ZONE COUVERTE PAR LE CONSEIL DU FLEUVE FRASER

La zone comprend les eaux décrites à l'Article I de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique pour la protection, la conservation et l'expansion de la pêche du saumon sockeye dans les eaux du fleuve Fraser, dans sa forme modifiée, signée le 26 mai 1930 :

1. Les eaux territoriales et la haute mer à l'ouest de la côte occidentale du Dominion du Canada et des États-Unis d'Amérique et d'une ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla, île de Vancouver, au phare sur l'île de Tatoosh, Washington — ligne qui marque l'entrée du détroit de Juan de Fuca — et comprises entre les 48<sup>e</sup> et 49<sup>e</sup> degrés de latitude nord, à l'exception, toutefois, de toutes les eaux du détroit de Barklay à l'est d'une ligne droite s'étendant de la pointe Amphitrite au cap Beale, et de toutes les eaux du lac Nitinat y compris l'entrée dudit lac.

2. Les eaux comprises dans les limites suivantes :

A partir de la pointe Bonilla, île de Vancouver, de là le long de la susdite ligne directe s'étendant de la pointe Bonilla au phare Tatoosh, Washington, et décrite au premier paragraphe du présent Article, de là au point le plus rapproché du cap Flattery, de là en suivant la rive sud du détroit de Juan de Fuca à la pointe Wilson, sur la péninsule Quimper, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Partridge sur l'île Whidbey, de là en suivant la rive ouest de ladite île Whidbey jusqu'à l'entrée de la passe Deception, de là sur toute la longueur de ladite entrée jusqu'à la rive sud de la baie Reservation, sur l'île Fidalgo, de là dans la direction de la rive ouest et de la rive nord de ladite île Fidalgo jusqu'à Swinomish Slough, en traversant ledit Swinomish Slough et parallèlement à la voie du chemin de fer du Grand Nord, de là vers le nord tout le long de la rive de la terre ferme jusqu'à la pointe Atkinson à l'entrée nord de Burrard Inlet dans la Colombie-Britannique, de là en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud de l'île Bowen jusqu'au cap Roger Curtis, de là en ligne droite jusqu'à la pointe Gower, de là vers l'ouest et tout le long de la rive jusqu'à la pointe Welcome sur la péninsule Seechelt, de là en droite ligne jusqu'à la pointe Young sur l'île Lasqueti, de là et en droite ligne jusqu'à la pointe Dorcas sur l'île de Vancouver, de là tout le long des rives est et sud de ladite île de Vancouver au point de départ à la pointe Bonilla, tel qu'il apparaît sur la carte numéro 579 de l'amirauté britannique et sur la carte numéro 6300 de la côte et des levés géodésiques des États-Unis, révisée au 14 mars 1930, dont une copie de chacune d'elles est jointe à la Convention de 1930 et en fait partie.

3. Le fleuve Fraser et les cours d'eau et lacs qui sont ses tributaires.

## ANNEXE III

## TRIBUNAL DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS TECHNIQUES

1. Chaque tribunal de règlement des différends techniques sera composé de trois membres. Dans les 10 jours suivant la réception d'une demande aux termes de l'Article XII

visant à renvoyer une question à un tribunal, le président de la Commission notifiera les Parties. Dans les 20 jours qui suivront cette notification, chaque Partie désignera un membre et les Parties désigneront conjointement un troisième membre, qui sera président du tribunal.

2. Le tribunal déterminera ses propres règles de procédure, mais la Commission ou les Parties pourront spécifier la date limite à laquelle le tribunal devra faire connaître ses conclusions. Le tribunal fournira à chaque Partie l'occasion de présenter ses preuves et ses arguments par écrit et, si l'une ou l'autre Partie en fait la demande, par voie de procédure orale. Le tribunal fera connaître ses conclusions à la Commission, et lui fournira par la même occasion un exposé des motifs.

3. Les décisions d'un tribunal, y compris les décisions procédurales et les conclusions, seront prises à la majorité des voix; elles seront finales et sans appel, sauf selon qu'il est prévu à l'Article XII, paragraphe 3.

4. La rémunération des membres et leurs allocations de dépense se feront sur la base dont il sera convenu par les Parties au moment de la constitution du tribunal. La Commission fournira les installations pour les délibérations.

## ANNEXE IV

### *Chapitre 1. COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRE*

1. Reconnaissant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les exigences quant aux échappées pour le frai des saumons originaires des cours d'eau transfrontière, les Parties établiront un Comité technique conjoint transfrontière (Comité), qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) Rassembler et compléter les données disponibles sur les structures migratoires, l'étendue de l'exploitation et les exigences relatives aux échappées pour le frai des stocks;
- b) Examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux façons dont ils pourraient mieux servir la réalisation des objectifs préliminaires relatifs aux échappées;
- c) Identifier les occasions de mise en valeur qui
  - (i) Contribuent à l'élaboration de stratégies de gestion des captures de façon à accroître les avantages pour les pêcheurs en vue de permettre à un nombre additionnel de saumons de retourner dans les eaux canadiennes.
  - (ii) Ont un impact sur la production naturelle des saumons dans les cours d'eau transfrontière.

2. Les Parties amélioreront les procédures relatives à la gestion coordonnée ou coopérative des activités de pêche des stocks des cours d'eau transfrontière.

3. Reconnaissant les objectifs que chaque Partie s'est fixé pour rendre viables ses activités de pêche, les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de

a) La rivière Stikine :

- (i) En 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 35% du volume total des prises autorisées de saumons sockeye de la partie canadienne de la rivière Stikine ou 10 000 saumons sockeye, selon celle de ces deux quantités qui est la plus élevée;
- (ii) En 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 2 000 saumons coho de la rivière Stikine;

- (iii) De 1985 à 1995, les Parties prendront les mesures de gestion appropriées pour veiller à ce que soit atteint d'ici à 1995 l'objectif concernant les échappées de 19 800 à 25 000 saumons chinook dans la partie canadienne de la rivière Stikine;
- (iv) En 1985, comme il est prévu que la remonte de saumons sockeye sera plus faible que la normale, il sera nécessaire de déterminer l'importance de la remonte durant la saison et d'appliquer subséquemment des mesures de gestion pour veiller à ce que soient atteints les objectifs relatifs aux captures et aux échappées;
- (v) En 1985 et 1986, les captures commerciales canadiennes de saumons chinook, roses et kéta dans la partie canadienne de la rivière Stikine pourront être considérées comme des captures accidentelles dans les activités de pêche dirigée du saumon sockeye et coho.
  - b) La rivière Taku :
    - (i) En 1985 et 1986, le Canada capturera chaque année 15% du volume total des prises autorisées de saumons sockeye originaires de la partie canadienne de la rivière Taku;
    - (ii) En 1985 et 1986, les captures canadiennes de saumons chinook, roses, kéta, et coho pourront être considérées comme des captures accidentelles dans les activités de pêche dirigée du saumon sockeye; et
- (iii) De 1985 à 1995, les Parties prendront les mesures de gestion appropriées pour veiller à ce que soit atteint d'ici à 1995 l'objectif concernant les échappées de 25 600 à 30 000 saumons chinook dans la partie canadienne de la rivière Taku.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents relatifs aux prises établies au paragraphe 3 ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires seront apportés les années subséquentes. Aucun ajustement compensatoire ne sera fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie.

5. Les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliqueront aux activités de pêche américaines et canadiennes de stocks de saumons originaires de la partie canadienne de la rivière Alsek :

- a) Reconnaissant que les stocks de saumons chinook et les stocks de saumons sockeye des premières remontes originaires de la rivière Alsek sont dépérissants et requièrent une protection spéciale, et dans l'intérêt de la conservation et de la reconstitution de ces stocks, les mesures de gestion nécessaires continueront d'être appliquées jusqu'à ce que soit atteints les objectifs concernant les échappées.
- b) Advenant que, en 1985 et 1986, les remontes de saumons sockeye soient plus faibles que la normale, des restrictions additionnelles seront nécessaires pour atteindre les objectifs concernant les échappées.

6. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre des études le plus tôt possible sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontière et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité de plus grosses captures.

7. Reconnaissant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons du fleuve Columbia, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les échappées et l'approbation des activités de mise en valeur exposés à l'Article VII ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks en amont qui atteignent le Canada et d'explorer le développement d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3, et 4 de l'Article VII, les Parties se consulteront en 1985 pour mettre au point, pour les sections

transfrontière du fleuve Columbia, des arrangements plus pratiques de consultation et de fixation des objectifs concernant les échappées que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII. Ces arrangements viseront entre autres

- a) A assurer la conservation effective des stocks,
- b) A faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue;
- c) A éviter de nuire aux programmes de gestion des Etats-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontière du fleuve Columbia ainsi que dans le fleuve Columbia lui-même.

#### *Chapitre 2. NORD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE; SUD-EST DE L'ALASKA*

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent en 1985 de réduire conjointement les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer et de mettre en valeur ces stocks. Sur la foi de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre sur pied des plans à long terme pour reconstituer les stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les Etats-Unis

- a) Durant la période de 1985 à 1988, limiteront leurs activités de pêche à la senne coulissante dans le district 4 de manière à permettre une capture totale maximum de 480 000 saumons sockeye sur une période de quatre ans, avant la semaine statistique n° 31 des Etats-Unis;
- b) Limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts IA et IB de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada

- a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les Zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses.
- b) En 1985 et 1986, limitera ses activités de pêche à la traîne dans la Zone 1 de manière à permettre une capture totale maximum, sur une période de deux ans, d'un million de saumons roses capturés à la traîne;
- c) Lorsque 300 000 saumons roses auront été capturés à la traîne dans la Zone 1 durant l'une ou l'autre année, les sous-zones 101-3 au nord de 54°35' nord, 101-4 et 101-8, et 103 au nord de 54°35' nord seront fermées à la pêche du saumon rose à la traîne.

4. En 1985 et par la suite, pour veiller à ce que soient respectées les limites de prises spécifiées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées qui tiennent compte de l'importance prévue des remontes et permettent à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années subséquentes, les Parties conviennent de tenir compte de l'information obtenue dans le cadre du programme d'étiquetage du saumon rose du Nord en 1984 et 1985.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais des plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent Chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera des activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche qui auront délibérément pour effet d'accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique conjoint de la frontière nord (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) Evaluer l'efficacité des mesures de gestion;

- b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;
- c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les structures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;
- e) Fournir des données historiques sur les prises, les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- f) Mettre au point des méthodes analytiques de développement de stratégies de rechange pour ce qui concerne la réglementation et la production;
- g) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité.

### Chapitre 3. SAUMON CHINOOK

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux substantiellement en deçà des objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant l'opportunité de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties

- a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :
  - (i) Stopper le déclin des échappées pour le frai dans le cas des stocks déperissants de saumons chinook;
  - (ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Parties, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984.
- b) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook.
- c) Etabliront un Comité technique conjoint du saumon chinook (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :
  - (i) Evaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent Chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre de réaliser les objectifs spécifiés.
  - (ii) Evaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent Chapitre et, en conformité avec le paragraphe d) (iv), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent Chapitre;
  - (iii) Elaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;
  - (iv) Recommander des stratégies concernant l'utilisation efficace des stocks mis en valeur;



- (v) Recommander les activités de recherches nécessaires pour mettre en œuvre de façon efficace ce programme de reconstitution;
  - (vi) Echanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.
- d) Veilleront à ce que
- (i) Entre 1985 et 1986 les prises totales à l'aide des divers engins de pêche dans le nord et le centre de la Colombie-Britannique et dans le sud-est de l'Alaska ne dépassent pas 526 000 saumons chinook, cette quantité étant partagée également entre les Parties;
  - (ii) En 1985 et 1986 les prises à la traîne au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne dépassent pas 360 000 saumons chinook chaque année;
  - (iii) En 1985 et 1986 les prises totales obtenues des activités de pêche sportive et à la traîne dans le détroit Georgia ne dépassent pas 275 000 saumons chinook chaque année;
  - (iv) Si le Comité technique le recommande, en 1986 et les années subséquentes, des ajustements puissent être apportés aux plafonds par suite de la réduction des stocks de saumons chinook de façon que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998; sous réserve que les plafonds ne soient pas abaissés pour 1986 à moins que le Comité technique ne recommande une réduction supérieure à 15 %, sur la base des réductions des stocks cette année-là;
  - (v) Les régimes de pêche soient revus par le Comité et structurés de façon à ne pas se concentrer de façon disproportionnée ou avoir un impact trop grand sur les stocks qui doivent être conservés;
  - (vi) Si les plafonds de capture sont dépassés au cours d'une année donnée, la Partie responsable s'occupe de combler la différence de façon à garantir la reconstitution des stocks visés d'ici à 1998.
- e) Évalueront toutes les sources de mortalité due à la pêche, estimeront les prises non rapportées de saumons chinook, évalueront l'impact et réduiront au minimum l'effet de ces facteurs en 1985 et 1986. La Commission tiendra compte de ces estimations de mortalité globale des saumons chinook en mettant en œuvre le programme de reconstitution des stocks de saumons chinook.
- f) Géreront toutes les activités de pêche du saumon en Alaska, en Colombie-Britannique, ainsi que dans les États de Washington et de l'Oregon, de sorte que le gros des stocks déperissants protégés par le programme de conservation exposé dans les présentes soit principalement destiné à l'échappée pour le frai.
- g) Établiront, à la conclusion du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche pour maintenir les stocks à leur productivité optimale et permettre des déterminations équitables pour ce qui concerne les contingents nationaux. Il est reconnu que les Parties se partageront les avantages liés aux activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, en accord avec de telles déterminations relatives aux contingents nationaux et avec les dispositions du présent Traité.
- h) Les Parties s'échangeront des plans annuels de gestion avant le début de chaque saison.

2. Les Parties conviennent que les efforts de mise en valeur destinés à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution. Elles conviennent d'envisager la possibilité d'utiliser et de rediriger les programmes de mise en valeur pour contribuer au besoin à la réalisation du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook. Elles conviennent en outre que les captures dans chaque région pourront dépasser les plafonds établis, sur la base des démonstrations faites à la Commission et des évaluations de cette dernière concernant les contributions spécifiques

des nouvelles activités de mise en valeur de chaque région, pourvu que le calendrier de reconstitution ne soit pas prorogé au-delà de 1998.

#### Chapitre 4. SAUMON SOCKEYE ET ROSE DU FLEUVE FRASER

1. Pour accroître l'efficacité de la gestion des activités de pêche dans la zone du fleuve Fraser (appelée ci-après la Zone) et des activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone, les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Les estimations préliminaires du volume total des prises autorisées de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser s'établissent ainsi :

	<i>Saumons sockeye</i>	<i>Saumons roses</i>	
1985 .....	6,6 millions		11,0 millions
1986 .....	12,5 millions		
1987 .....	3,1 millions		12,0 millions
1988 .....	3,6 millions		
1989 .....	7,1 millions		14,0 millions
1990 .....	13,0 millions		
1991 .....	3,1 millions		14,0 millions
1992 .....	3,6 millions		

b) (i) Selon ces estimations préliminaires, la part des captures revenant aux Etats-Unis s'établit comme suit:

	<i>Saumons sockeye</i>	<i>Saumons roses</i>	
1985 .....	1,78 million		3,6 millions
1986 .....	3,0 millions		
1987 .....	1,06 million		3,6 millions
1988 .....	1,16 million		

(ii) Les prises américaines dont il est question au paragraphe 1 b) (i) ci-dessus seront modifiées proportionnellement à tout ajustement du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) résultant de tout ajustement convenu des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les ajustements à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye ou roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas modifiées du fait d'ajustements du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenés par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenu des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus.

(iii) Nonobstant les niveaux convenus pour ce qui concerne les prises américaines et canadiennes de saumons sockeye du fleuve Fraser et de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver, comme le prévoit le paragraphe 1 b) (i) ci-dessus et le Chapitre 5, respectivement, et sous réserve du paragraphe 1 b) (ii), en 1985 les prises américaines de saumons sockeye du fleuve Fraser seront de 1,73 million d'individus et les prises canadiennes de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus; et, en 1986, les prises américaines de saumons sockeye du fleuve Fraser seront de 2,95 millions d'individus et les prises canadiennes de saumons coho au large de la côte ouest de l'île Vancouver ne devront pas dépasser 1,75 million d'individus.

c) En 1985, demander à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique de mettre sur pied des programmes de réglementation dans la Zone pour donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b).

d) Demander au Conseil du fleuve Fraser d'élaborer pour la période de 1986 à 1992 des règlements visant à donner effet aux dispositions du paragraphe 1 b) et 1 f).

e) Donner instruction au Conseil du fleuve Fraser, si les mesures de gestion ne permettent pas ces prises de saumons sockeye et coho, de compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux activités de pêche dans le fleuve Fraser au cours des années subséquentes.

f) Durant la période de 1989 à 1992, le Conseil du fleuve Fraser déterminera le niveau annuel des prises américaines de façon que les prises totales des Etats-Unis au cours de cette période ne dépassent pas 7 millions de saumons sockeye. En 1989 et 1991, les Etats-Unis captureront un total de 7,2 millions de saumons roses. Nonobstant ce qui précède, ces niveaux seront réduits proportionnellement à toute diminution du volume total des prises autorisées établi au paragraphe 1 a) ci-dessus résultant de toute diminution convenue des estimations faites avant ou durant la saison quant à l'importance de la remonte. En considérant les réductions à apporter, les Parties prendront en compte toutes les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, y compris les captures de subsistance faites par les autochtones du fleuve Fraser, si ces captures dépassent 400 000 saumons sockeye chaque année. Les prises américaines ne seront pas réduites du fait de réductions du volume total des prises autorisées qui pourraient être amenées par des changements au niveau des objectifs concernant les échappées qui sont à la base du volume total convenue des prises autorisées donné au paragraphe 1 a) ci-dessus.

g) Envisager, au plus tôt en 1989, d'ajuster le régime aux fins de l'application de l'Article III.

h) Demander au Conseil du fleuve Fraser de tenir compte, dans la gestion des stocks de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser, des besoins de gestion d'autres stocks dans la Zone.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 b) et 1 f), et pour veiller à ce que le Canada participe aux retombées de toute activité de mise en valeur financée par lui et entreprise après l'entrée en vigueur du présent Traité, toute modification du volume total des prises autorisées résultant de telles activités ne résultera pas en un ajustement des prises des Etats-Unis.

3. Les Parties conviendront de principes et de processus relatifs au partage des données pour permettre aux Parties, à la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs activités de pêche de façon opportune en conformité avec les dispositions du présent Chapitre.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier la définition de la Zone selon que de besoin de façon à simplifier la gestion nationale des activités de pêche et veiller à ce qu'il soit dûment tenu compte de l'effet des activités de pêche sur d'autres stocks et espèces capturés dans la Zone.

5. En gérant les activités de pêche dans la Zone, les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser prendront en compte les activités de pêche de saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'intérieur et à l'extérieur de la Zone. Les Parties, la Commission, et le Conseil du fleuve Fraser évalueront la nécessité d'assurer la gestion souple des activités de pêche des saumons sockeye et roses du fleuve Fraser à l'extérieur de la Zone.

#### Chapitre 5. SAUMON COHO

1. Reconnaissant que, depuis les dernières années, les niveaux de certains stocks de saumons coho ont été inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les structures de pêche récentes ont contribué au déclin des prises américaines de stocks de saumons coho d'origine américaine, et pour prévenir de nouvelles baisses dans les échappées pour le frai, ajuster les structures de pêche, et mettre en œuvre, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties

- a) Etabliront un Comité technique conjoint du saumon coho (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, des Conseils et de la Commission. Il comptera parmi ses membres des représentants des zones couvertes par le Conseil du Nord et le Conseil du Sud. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :
- (i) Evaluer l'efficacité des mesures de gestion;
  - (ii) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;
  - (iii) Fournir les renseignements les plus à jour sur les structures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
  - (iv) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;
  - (v) Fournir des données historiques sur les prises, les régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
  - (vi) Mettre au point des méthodes analytiques de développement de stratégies de rechange pour ce qui concerne la réglementation et la production;
  - (vii) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
  - (viii) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander à la Commission du Nord des mesures de conservation conformes aux principes contenus dans le Traité;
- b) Sauf entente contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie peuvent résulter en interceptions de stocks de saumons coho originaires des cours d'eau de l'autre Partie, les Parties s'appliqueront à limiter les prises accidentelles de saumons coho dans le cadre des activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.
2. Dans le cas des stocks de saumons coho que se partagent l'Etat de Washington et le sud de la Colombie-Britannique, chaque Partie établira au regard de ses activités de pêche sportive et à la traîne en mer et de ses activités de pêche intérieure sportive, au filet et à la traîne, des régimes qui seront conformes avec les objectifs de gestion approuvés par la Commission.
3. En 1985, les Parties adhéreront, aux objectifs de gestion convenus à l'heure actuelle pour la Zone 20 du Canada, les Zones 7 et 7A des Etats-Unis et le détroit Juan de Fuca.
4. Les Parties conviennent
- a) Qu'en 1985 et 1986 les prises totales de saumons coho à la pêche à la traîne dans les Zones de gestion canadiennes 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1 ne dépasseront pas 1,75 million de saumons coho chaque année;
  - b) D'éviter de modifier leurs activités de pêche du saumon coho le long de la côte ouest de l'île Vancouver d'une manière qui aurait pour effet d'accroître proportionnellement l'interception des stocks de saumons coho;
  - c) D'élaborer, à compter de 1986, des régimes de pêche pour la côte ouest de l'île Vancouver
    - (i) Qui servent à mettre en application les mesures de conservation approuvées par la Commission et tiennent compte de toute contribution additionnelle du Canada à l'activité de pêche, et
    - (ii) Qui prévoient le partage des avantages liés à la production de saumons coho de chaque Partie en conformité avec des principes de l'Article III.

5. Si les mesures de gestion entraînent un écart important par rapport aux niveaux de capture fixés au paragraphe 4 pour une année quelconque, cet écart sera comblé au moyen d'ajustements apportés aux activités de pêche durant les années subséquentes, à la condition que ces ajustements n'influent pas de façon négative sur les objectifs de conservation des stocks naturels de saumons coho et sur d'autres principes de l'Article III.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Chapitre, la Commission établira à compter de 1987 des niveaux spécifiques de capture des saumons coho dans le cadre des activités de pêche d'interception menées dans les zones décrites au paragraphe 4.

#### *Chapitre 6. ACTIVITÉS DE PÊCHE DU SAUMON KÉTA (SUD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE — ETAT DE WASHINGTON)*

Reconnaissant que les remontes prévues de certains stocks naturels de saumons originaires du détroit Johnstone, du détroit Georgia, du fleuve Fraser, de Puget Sound, du détroit Juan de Fuca et du lac Nitinat sont censées être peu importantes et qu'il n'y aura donc vraisemblablement pas de reliquat exploitable en 1985, quoique certains stocks mis en valeur originaires des endroits susmentionnés pourraient avoir un reliquat exploitable, et comme des activités de pêche localement dirigées de ces stocks mis en valeur sont prévues, les Parties conviennent de ce qui suit :

1. Au plus tard le 31 mars 1985, mettre sur pied un Comité technique conjoint du saumon kéta (Comité) qui relèvera, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks de première importance;
- b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les structures de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums ainsi que les taux de capture autorisés;
- d) Présenter des données historiques sur les captures, les régimes de pêche associés, et l'information sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;
- e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange pour ce qui concerne l'exploration et la production;
- f) Identifier les besoins d'information et de recherche, y compris de futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;
- g) Etablir des régimes de pêche pour la saison 1985 et les suivantes.

2. Au plus tard le 15 août 1985, le Comité technique conjoint du saumon kéta présentera un rapport aux gouvernements des Etats-Unis et du Canada sur ses activités telles que décrites au paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Chapitre 7. OBLIGATION GÉNÉRALE*

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont il n'est pas fait état ailleurs dans la présente Annexe, ni l'une ni l'autre Partie, sauf entente contraire, ne mettra en train de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche d'une manière qui aurait pour effet d'accroître intentionnellement les interceptions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 28th day of January 1985.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 28<sup>e</sup> jour de janvier 1985.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Allan Fraser — Signé par Allan Fraser.

<sup>2</sup> Signed by Edward J. Derwinski — Signé par Edward J. Derwinski.

<sup>3</sup> Signed by Theodore G. Kronniler — Signé par Theodore G. Kronniler.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Governments of Canada and the United States of America have agreed to record the following in connection with the Treaty Concerning Pacific Salmon, in order to set out the intention of the Parties with respect to implementation of Article III, paragraph 1(b) of the said Treaty, Data Sharing and the Yukon River, Transboundary Rivers and the Northern Boundary – Southeastern Alaska fisheries:

### A. *Implementation of Article III, paragraph 1(b)*

The principal goals of the Treaty are to enable both countries, through better conservation and enhancement, to increase production of salmon and to ensure that the benefits resulting from each country's efforts accrue to that country. In this regard, research on the migratory movements of stocks subject to interception must be continued for several years. Such research is required not only to determine with more precision the extent of interceptions by both sides, but also to provide an improved basis for conservation and enhancement. The resultant long-term increases in production of salmon should fully justify the short-term expenditures on research.

With respect to the obligation to provide each Party with benefits equivalent to the production of salmon originating in its rivers (contained in Article III, paragraph 1(b) of the Treaty), it is recognized that data on the extent of interceptions in some areas are imprecise and that it is therefore not possible to determine with certainty the total production of salmon from each country's rivers. It is also recognized that methods of evaluating benefits accruing within each country may differ. For these reasons, it is anticipated that it will be some time before the Commission can develop programs to implement the provisions of Article III, paragraph 1(b) in a complete and comprehensive manner. Nevertheless, in the short term, the Commission shall ensure that the annual fishery regimes and understandings regarding enhancement are developed in an equitable manner taking into account the principle outlined in Article III 1(b). In particular, the Commission's decisions should take into account changes in the benefits flowing to each of the Parties through alteration in fishing patterns, conservation actions, or as the result of changes in the abundance of the runs.

In the longer term, if it is determined that one country or the other is deriving substantially greater benefits than those provided from its rivers, it would be expected that the Parties would develop a phased program to eliminate the inequity within a specified time period, taking into account the provisions of Article III, paragraph 3. Since correction of imbalances is a national responsibility and may involve differential fishery adjustments or enhancement projects on a regional basis within either country, the Party with the advantage shall submit appropriate proposals to the Commission for consideration. Such proposals shall be discussed within the Commission and be reflected in the agreed fishery regimes and coordinated enhancement planning in ensuing years.

### B. *Data Sharing*

Considering that development of comprehensive evaluations of management is required in order to assess the impact of such regimes on interception fisheries and on the stocks which contribute to those fisheries, for the effective implementation of the Treaty, the Parties consider it necessary to develop a coast-

wide stock assessment and management data system, including catch, effort, escapement, and coded-wire tag data that will yield reliable management information in a timely manner and to develop analytical models along with standardized methods for monitoring fishing effort. The Parties agree to maintain a coded-wire tagging and recapture program designed to provide statistically reliable data for stock assessments and fishery evaluations. The Parties agree to establish a working group prior to April 1, 1985 to review the program and to make recommendations to the Commission before April 1, 1987.

Therefore, the Parties agree to

- (a) Develop the capability to use current season coded-wire tag data, fishing data, spawning escapement data, and age composition data for the pre-season management process for the next season;
- (b) Continue in 1985 and 1986 the research program begun in 1982 in northern British Columbia and Southeast Alaska, designed to develop agreed estimates of rates of interception of salmon in the area;
- (c) Continue efforts to develop analytical models that forecast abundance and analyze recovery and escapement data to refine stock productivity estimates and monitor and forecast management needs;
- (d) Improve evaluation of escapements through improved monitoring (key index area streams, standardization of methods, etc.) and coded-wire tag recovery in escapements;
- (e) Develop and maintain coded-wire tagging programs for key stocks or index groups to measure exploitation rates and better define time-area distribution for development of management options;
- (f) Obtain coastwide estimates for non-reported incidental catches of juvenile salmon;
- (g) Evaluate and develop alternative techniques such as electrophoresis, scale analysis, etc., for stock identification in order to identify stocks not represented by coded-wire tag groups;
- (h) Explore the feasibility of in-season management;
- (i) Review annually methodologies and procedures for the purpose of determining performance of applied measures and maintaining "state-of-the-art" fishery management techniques.

### C. *Yukon River*

Considering that salmon stocks originating from the Canadian section of the Yukon River and the Canadian section of the Porcupine River are harvested by fishermen of both Canada and the United States and that effective conservation and management of these resources is of mutual interest, the Parties, in order to facilitate implementation of Article VIII, shall

1. During March 1985, meet in order, *inter alia*, to
  - a) Determine current stock status;
  - b) Develop preliminary escapement goals;
  - c) Examine enhancement opportunities;



- d) Examine conservation concerns, including habitat degradation, and recommend management strategies and goals;
- e) Develop and recommend cooperative research proposals for 1985 and thereafter; and
- f) Notwithstanding the Transboundary River Annex and other provisions of this Memorandum, establish the range within which the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the rivers that shall be deemed to be of U.S. origin shall be set, as required by Article VIII, paragraph (4).

2. During March 1985, establish a technical committee to compile available data and itemize research requirements for effective future management and conservation.

3. Notwithstanding the Transboundary River Annex and other provisions of this Memorandum, during October 1985, initiate negotiations as required by Article VIII, paragraph (3), to determine, *inter alia*, the percentage of the U.S. harvest of each species of salmon originating in Canadian sections of the rivers that shall be deemed to be of U.S. origin.

#### D. *Transboundary Rivers*

Whereas salmon originating in Canadian sections of Transboundary Rivers are subject to harvesting by U.S. fishermen in U.S. waters;

And whereas the Parties have encountered difficulties in determining the percentage of the total allowable catch of salmon that shall be deemed to be of United States origin for the purpose of implementing Article III, paragraph 1(b) of the Treaty,

The Parties therefore agree that the Commission shall determine this percentage during the first year following the entry into force of the Treaty.

#### E. *Northern Boundary — Southeastern Alaska*

In recognition of the Northern Boundary Technical Committee Report which indicates that the Area 3 net fisheries in Canada harvest both Canadian and U.S. pink stocks along the boundary areas, Canada shall provide to the United States a plan that ensures that fisheries in this Area are not increased during the period of mid July through mid August.

[*For the testimony and signatures, see p. 400 of this volume.*]

## MÉMOIRE D'ENTENTE

Les Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique ont convenu de consigner ce qui suit en rapport avec le Traité concernant le saumon du Pacifique, aux fins d'explicitier l'intention des Parties quant à l'application de l'Article III, paragraphe 1 *b*) dudit Traité, au partage des données et aux activités de pêche du saumon en ce qui concerne le fleuve Yukon, les cours d'eau transfrontière et le secteur de la frontière du Nord – Sud-Est de l'Alaska :

### *A. Application de l'Article III, paragraphe 1 b)*

Le Traité a pour objectifs principaux de permettre aux deux pays, par l'application de mesures plus efficaces de conservation et de mise en valeur, d'accroître la production du saumon et de veiller à ce que les avantages découlant des efforts de chaque pays reviennent à ce pays. A cet égard, la recherche sur les mouvements migratoires des stocks susceptibles d'être interceptés doit se poursuivre durant plusieurs années encore. Cette recherche est nécessaire non seulement pour déterminer de façon plus précise l'étendue des interceptions de part et d'autre, mais aussi pour mieux asseoir les activités de conservation et de mise en valeur. Les augmentations qui en découleront à long terme au niveau du rendement obtenu des saumons devraient justifier pleinement les dépenses à court terme consacrées à la recherche.

S'agissant de l'obligation de permettre à chaque Partie de recevoir des bénéfices équivalant au rendement obtenu des saumons originaires de ses eaux (contenue à l'Article III, paragraphe 1 *b*) du Traité), il est reconnu que les données sur l'importance des interceptions dans certaines zones sont imprécises, et qu'il n'est donc pas possible de déterminer avec certitude le rendement total obtenu des saumons originaires des eaux de chaque pays. Il est également reconnu que les méthodes d'évaluation des bénéfices retirés dans chaque pays peuvent différer. Pour ces raisons, il est prévu qu'il faudra compter un certain temps avant que la Commission puisse mettre au point des programmes qui permettent d'appliquer de façon complète et globale les dispositions de l'Article III, paragraphe 1 *b*). Néanmoins, à court terme, la Commission veillera à ce que les régimes annuels de pêche et les ententes relatives à la mise en valeur soient mis sur pied de façon équitable en tenant compte du principe exposé à l'Article III 1 *b*). En particulier, les décisions de la Commission devraient tenir compte des changements au niveau des bénéfices que chacune des Parties retire de la modification des structures de pêche, des mesures de conservation ou par suite des changements quant à l'importance des remontes.

Sur le long terme, s'il est déterminé qu'un pays ou l'autre tire des bénéfices substantiellement plus importants que ceux qui lui procurent ses cours d'eau, on s'attendra des Parties qu'elles mettent sur pied un programme d'application graduelle visant à éliminer cet écart à l'intérieur d'une période spécifiée, compte étant tenu des dispositions de l'Article III, paragraphe 3. Comme le redressement des écarts est une responsabilité nationale et peut entraîner des ajustements différents au regard des activités de pêche ou des projets de mise en valeur sur une base régionale à l'intérieur de l'un ou l'autre pays, la Partie avantagée présentera des propositions pertinentes à la Commission pour examen. Ces propositions seront discutées par la Commission et seront reflétées dans les régimes de pêche convenus et dans la planification coordonnée des activités de mise en valeur les années suivantes.

### B. *Partage des données*

Considérant qu'il est nécessaire de procéder à des évaluations générales de gestion pour mesurer l'impact de tels régimes sur les activités de pêche d'interception et sur les stocks qui contribuent à ces activités de pêche, aux fins de l'application efficace du Traité, les Parties estiment nécessaire de mettre sur pied un système de données d'évaluation et de gestion des stocks à l'échelle de la côte, y compris des données sur des prises, l'effort de pêche, les échappées et l'étiquetage au moyen de fils métalliques codés qui fourniront une information de gestion sûre et opportune, et elles considèrent également nécessaire d'établir des modèles analytiques ainsi que des méthodes normalisées pour surveiller l'effort de pêche. Les Parties conviennent de maintenir un programme de recapture et d'étiquetage au moyen de fils métalliques codés de manière à fournir des données fiables sur le plan statistique aux fins des évaluations des stocks et des activités de pêche. Les Parties conviennent de créer avant le 1<sup>er</sup> avril 1985 un groupe de travail pour passer en revue le programme et faire des recommandations à la Commission avant le 1<sup>er</sup> avril 1987.

En conséquence, les Parties conviennent

- a) De développer la capacité d'utiliser les données obtenues durant la saison en cours sur l'étiquetage au moyen de fils métalliques codés, la pêche, les échappées pour le frai et la composition par âge, aux fins du processus de gestion pré-saison pour la saison suivante;
- b) De continuer en 1985 et 1986 le programme de recherches entrepris en 1982 dans le nord de la Colombie-Britannique et le sud-est de l'Alaska en vue de parvenir à des estimations convenues quant aux taux d'interception du saumon dans la région;
- c) De poursuivre les efforts en vue d'établir des modèles analytiques qui prévoient l'importance des stocks et analysent les données relatives à la récupération et aux échappées de façon à obtenir des prévisions plus justes quant à la productivité des stocks, ainsi qu'à contrôler et à prévoir les besoins de gestion;
- d) D'améliorer l'évaluation des échappées grâce à un meilleur contrôle (liste des principaux cours d'eau de la zone, normalisation des méthodes, etc.) et par la récupération des étiquettes métalliques codées dans les échappées;
- e) D'instituer et de maintenir des programmes d'étiquetage au moyen de fils métalliques codés pour les stocks clés ou groupes-témoins afin de mesurer les taux d'exploitation et de mieux définir la distribution dans le temps et selon les zones pour pouvoir élaborer des options de gestion;
- f) D'obtenir des estimations à l'échelle de la côte relativement aux prises accidentelles non rapportées de saumons juvéniles;
- g) D'évaluer et de développer des techniques alternatives d'identification des stocks comme l'électrophorèse, la scalimétrie, etc., de façon à identifier les stocks qui ne sont pas représentés par les groupes étiquetés à l'aide de fils métalliques codés;
- h) D'explorer la faisabilité d'une gestion en saison;

- i) De revoir chaque année les méthodes et procédures pour déterminer le rendement des mesures appliquées et maintenir des techniques de pointe concernant la gestion des activités de pêche.

### C. *Fleuve Yukon*

Considérant que les stocks de saumons originaires de la section canadienne du fleuve Yukon et de la section canadienne de la rivière Porcupine sont capturés par des pêcheurs du Canada et des Etats-Unis et que la conservation et la gestion efficaces de ces ressources est à l'avantage de l'une et l'autre Partie, les Parties, pour faciliter l'application de l'Article VIII,

1. Se rencontreront en mars 1985 pour notamment
  - a) Déterminer l'état des stocks à ce moment;
  - b) Fixer des objectifs préliminaires concernant les échappées;
  - c) Examiner les occasions de mise en valeur;
  - d) Se pencher sur les motifs de préoccupation en matière de conservation, y compris la détérioration de l'habitat, et recommander des stratégies et des objectifs de gestion;
  - e) Elaborer et recommander des propositions de recherche coopérative pour 1985 et les années suivantes; et
  - f) Nonobstant les dispositions de l'Annexe sur les cours d'eau transfrontière et d'autres dispositions du présent Mémoire, établir les limites à l'intérieur desquelles sera fixé le pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau qui sera réputé être d'origine américaine, selon que le prescrit l'Article VIII, paragraphe 4.

2. Etablir en mars 1985 un comité technique pour compiler les données disponibles et faire la liste des besoins de recherches pour assurer une gestion et une conservation efficaces à l'avenir.

3. Nonobstant les dispositions de l'Annexe sur les cours d'eau transfrontière et d'autres dispositions du présent Mémoire, entamer en octobre 1985 des négociations selon que le prescrit l'Article VIII, paragraphe 3, pour notamment déterminer le pourcentage des captures américaines de chaque espèce de saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau qui sera réputé être d'origine américaine.

### D. *Cours d'eau transfrontière*

Attendu que les saumons originaires des sections canadiennes des cours d'eau transfrontière peuvent être capturés par des pêcheurs américains dans des eaux américaines,

Et attendu que les Parties ont éprouvé des difficultés à déterminer le pourcentage du volume total des prises autorisées de saumons qui sera réputé être d'origine américaine aux fins de la mise en application de l'Article III, paragraphe 1 b) du Traité,

Les Parties conviennent en conséquence que la Commission déterminera ce pourcentage durant la première année suivant l'entrée en vigueur du Traité.

E. *Frontière du Nord – Sud-Est de l'Alaska*

En reconnaissance du rapport du Comité technique de la frontière du Nord qui note que les activités de pêche au filet dans la Zone 3 au Canada se soldent par des prises de saumons roses canadiens et américains le long des zones frontalières, le Canada fournira aux Etats-Unis un plan qui garantit que les activités de pêche dans ce secteur ne s'accroîtront pas de la mi-juillet à la mi-août.

DONE in duplicate at Ottawa, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this 28th day of January 1985.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en français et en anglais, chaque version faisant également foi, ce 28<sup>e</sup> jour de janvier 1985.

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

[Signed — Signé]

ALLAN FRASER

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etas-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

EDWARD J. DERWINSKI

[Signed — Signé]

THEODORE G. KRONNILER

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 2793. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE AGREEMENT OF 6 AND 12 MARCH 1942 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS. OTTAWA, 31 JULY AND 11 SEPTEMBER 1951<sup>1</sup>

---

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America on unemployment insurance benefits, amending the Agreement of 6 and 12 March 1942, as amended by the above-mentioned Exchange of notes of 31 July and 11 September 1951, dated at Ottawa on 29 October 1984 and 21 June 1985.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 21 June 1985, the date of the note in reply, provides for the amendment of the Agreement of 6 and 12 March 1942, as amended by the above-mentioned Agreement of 31 July and 11 September 1951.

(16 July 1987)

---

## ANNEXE A

---

N° 2793. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ACCORD DES 6 ET 12 MARS 1942 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS SUR LES PRESTATIONS D'ASSURANCE CHÔMAGE. OTTAWA, 31 JUILLET ET 11 SEPTEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant les prestations d'assurance chômage modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942, tel que modifié par l'Échange de notes susmentionné des 31 juillet et 11 septembre 1951, en date à Ottawa des 29 octobre 1984 et 21 juin 1985.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 juin 1985, date de la note de réponse, stipule la modification de l'Accord des 6 et 12 mars 1942 tel qu'amendé par l'Accord susmentionné des 31 juillet et 11 septembre 1951.

(16 juillet 1987)

---

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 206, p. 311.

<sup>2</sup> See p. 353 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 311.

<sup>2</sup> Voir p. 353 du présent volume.



No. 6383. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS, SIGNED AT WASHINGTON ON 17 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 6383. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À WASHINGTON LE 17 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on 26 September 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 16 August 1984, provides in its article XXX (8) for the termination of the above-mentioned Convention of 17 February 1961.

(16 July 1987)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 16 août 1984, stipule, au paragraphe 8 de son article XXX, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 17 février 1961.

(16 juillet 1987)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 143.

<sup>2</sup> See p. 189 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 143.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.

No. 7687. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, OPERATION, AND MAINTENANCE OF A LONG-RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATION IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 16 SEPTEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 7687. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA CONSTRUCTION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN À TERRE-NEUVE D'UNE STATION LORAN-C ET D'UNE STATION DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS. OTTAWA, 16 SEPTEMBRE 1964<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America regarding the construction, operation and maintenance of a Loran-C station in Newfoundland dated at Ottawa on 30 March and 3 May 1984.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 May 1984, provides, in its provisions, for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 September 1964.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station Loran-C en date à Ottawa des 30 mars et 3 mai 1984<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 mai 1984, stipule, dans ses dispositions, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 septembre 1964.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 267.

<sup>2</sup> See p. 291 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 267.

<sup>2</sup> Voir p. 291 du présent volume.

No. 11254. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 28 JULY 1938 CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR EXPORT TO COVER MODIFICATIONS MADE IN ONE COUNTRY TO AIRCRAFT REGISTERED IN THE OTHER. OTTAWA, 12 AUGUST 1970 AND 18 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 11254. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 28 JUILLET 1938 COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ AFIN D'EN ÉTENDRE L'APPLICATION AUX MODIFICATIONS APPORTÉES DANS UN PAYS À DES AÉRONEFS IMMATRICULÉS DANS L'AUTRE. OTTAWA, 12 AOÛT 1970 ET 18 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America concerning the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of imported civil aeronautical products dated at Ottawa on 31 August 1984.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 31 August 1984, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 August 1970 and 18 February 1971.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation en date à Ottawa du 31 août 1984<sup>2</sup>.

Ledit Accord, lequel est entré en vigueur le 31 août 1984, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné des 12 août 1970 et 18 février 1971.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 117.

<sup>2</sup> See p. 339 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 117.

<sup>2</sup> Voir p. 339 du présent volume.

No. 11904. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF CANADA WITH RESPECT TO DANISH FISHING PRACTICES OFF THE ATLANTIC COAST OF CANADA. OTTAWA, 27 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 11904. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF À LA PRATIQUE DANOISE DE LA PÊCHE AU LARGE DE LA CÔTE ATLANTIQUE DU CANADA. OTTAWA, 27 MARS 1972<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Agreement between Canada and the Kingdom of Denmark concerning Faroese fishing off the Canadian coast signed at Ottawa on 3 June 1980.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 22 December 1981, provides, in its article VIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 March 1972.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Accord entre le Canada et le Royaume du Danemark concernant la pêche féroïenne au large des côtes canadiennes signé à Ottawa le 3 juin 1980<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 décembre 1981, stipule, à son article VIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 mars 1972.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 832, p. 177.

<sup>2</sup> See p. 159 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 832, p. 177.

<sup>2</sup> Voir p. 159 du présent volume.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

---

No. 386. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO UNEMPLOYMENT INSURANCE BENEFITS. OTTAWA, 6 AND 12 MARCH 1942<sup>1</sup>

---

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America on unemployment insurance benefits, amending the Agreement of 6 and 12 March 1942, as amended, dated at Ottawa on 29 October 1984 and 21 June 1985.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 21 June 1985, the date of the note in reply, provides for the amendment of the above-mentioned Agreement of 6 and 12 March 1942.

(16 July 1987)

---

## ANNEXE B

---

N° 386. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT L'ASSURANCE CHÔMAGE. OTTAWA, 6 ET 12 MARS 1942<sup>1</sup>

---

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant les prestations d'assurance chômage, modifiant l'Accord des 6 et 12 mars 1942, tel que modifié, en date à Ottawa des 29 octobre 1984 et 21 juin 1985.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 21 juin 1985, date de la note de réponse, stipule la modification de l'Accord susmentionné des 6 et 12 mars 1942.

(16 juillet 1987)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 295.

<sup>2</sup> See p. 353 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 295.

<sup>2</sup> Voir p. 353 du présent volume.

No. 426. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION IN THE CASE OF INCOME TAXES. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 MARCH 1942<sup>1</sup>

N° 426. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON LE 4 MARS 1942<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on 26 September 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 16 August 1984, provides, in its article XXX (6), for the termination of the above-mentioned Convention of 4 March 1942.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 16 août 1984, stipule, au paragraphe 6 de son article XXX, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 4 mars 1942.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 124, p. 271.  
<sup>2</sup> See p. 189 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 271.  
<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2175. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. WASHINGTON, AUGUST 2 AND SEPTEMBER 17, 1928<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Convention between Canada and the United States of America with respect to taxes on income and on capital signed at Washington on 26 September 1980.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 16 August 1984, provides, in its article XXX (7), for the termination of the above-mentioned Agreement of 2 August and 17 September 1928.

(16 July 1987)

## ANNEXE C

N° 2175. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. WASHINGTON, LES 2 AOÛT ET 17 SEPTEMBRE 1928<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 15 août 1984, stipule, au paragraphe 7 de son article XXX, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 2 août et 17 septembre 1928.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCV, p. 209.

<sup>2</sup> See p. 189 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 209.

<sup>2</sup> Voir p. 189 du présent volume.

No. 4255. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PROTECTION, PRESERVATION AND EXTENSION OF THE SOCKEYE SALMON FISHERIES OF THE FRASER RIVER SYSTEM. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 26th, 1930<sup>1</sup>

N° 4255. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA EN VUE DE LA PROTECTION, DE LA CONSERVATION ET DE L'EXPANSION DE LA PÊCHE DU SAUMON SOCKEYE DANS LES EAUX DU FLEUVE FRASER. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 26 MAI 1930<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific salmon signed at Ottawa on 28 January 1985.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 18 March 1985, provides, in its article XV (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 26 May 1930.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique signé à Ottawa le 28 janvier 1985<sup>2</sup>.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 18 mars 1985, stipule, au paragraphe 3 de son article XV, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 26 mai 1930.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 305.

<sup>2</sup> See p. 357 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 305.

<sup>2</sup> Voir p. 357 du présent volume.

No. 4466. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR EXPORT. WASHINGTON, JULY 28th 1938<sup>1</sup>

N° 4466. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS DESTINÉS À L'EXPORTATION. WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1938<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Canada registered on 16 July 1987 the Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America concerning the airworthiness and environmental certification, approval or acceptance of imported civil aeronautical products dated at Ottawa on 31 August 1984.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 31 August 1984, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 28 July 1938.

(16 July 1987)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement canadien a enregistré le 16 juillet 1987 l'Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique concernant la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation en date à Ottawa du 31 août 1984<sup>2</sup>.

Ledit Accord, lequel est entré en vigueur le 31 août 1984, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 28 juillet 1938.

(16 juillet 1987)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCII, p. 125.

<sup>2</sup> See p. 339 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 125.

<sup>2</sup> Voir p. 339 du présent volume.